

Vergleich der Entwürfe

www.maschinenrichtlinie.de

www.maschinenbautage.eu

EU-Machinery Regulation vs. EU-Maschinenverordnung



Seien Sie
vorbereitet!

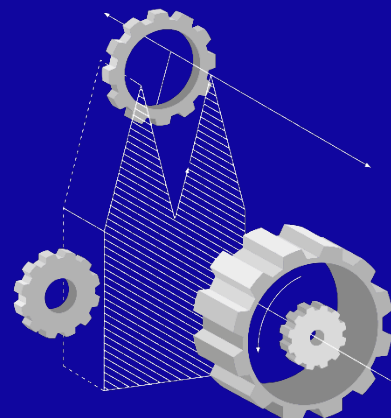
Starten Sie gut
vorbereitet in die neue
EU-Verordnung.

Gerne begrüßen wir Sie
Sie am 16 Mai 2023 in
Köln auf der
MBT-Konferenz
EU-Maschinen-VO. Sie
können auch online
(ZOOM) teilnehmen.

Wir stellen Ihnen die
wichtigsten Änderungen
und Neuerungen vor und
diskutieren mit Ihnen
deren Einfluss auf die
Praxis.

Alle Vorträge werden
Deutsch/Englisch
übersetzt.

<http://www.maschinenbautage.eu/index.php?id=1122>



Nach der Erstellung des Textes der EU-Maschinenverordnung auf der Fachebene der zuständigen europäischen Gremien wurde der Text -sprachlich- durch den juristischen Dienst der EU überarbeitet.

Am 28. Februar 2023 hatte die Europäische Kommission den überarbeiteten englischen Text der neuen EU-Maschinenverordnung als Vorschlag verteilt. Die Überprüfung durch die Sprachjuristen unter Einbeziehung der Mitgliedstaaten ist gerade formal beendet worden. Allerdings enthält der englische Text weiter diverse sachliche Fehler.

Nunmehr wurde vom Übersetzungsdienst der EU u.a. die deutsche Sprachfassung erstellt. Der deutsche Text, der allerdings neben den sachlichen Fehlern noch zusätzlich viele Übersetzungsfehler enthält, wurde am 10.3.2023 an die Mitgliedstaaten zur Überprüfung verteilt.

Beispiele aus Artikel 3:

- „Bereitstellen auf dem Markt“ enthält „mit digitalen Elementen“ das im Englischen nicht vorkommt
- (Maschinenrichtlinie) „Sicherheitsbauteile“ sind nun mit „Sicherheitskomponenten“ übersetzt
- (Maschinenrichtlinie) „Gelenkwelle“ ist nun „Kraftübertragungseinrichtung“

In diesem Dokument stellen wir Ihnen den derzeitigen Stand, englisch/deutsch nebeneinander vor.

We would like to acknowledge Stephano Boy and his co-authors, who published their [comparison of the old and new Machinery Directive](#)¹ in 2008.

¹ ISBN 978-3-88383-914-1

Inhalt

Deckblatt	5
Recitals	6
Artikles	41
Chapter I.....	41
Chapter II.....	60
Chapter III.....	83
Chapter IV	90
Chapter V	92
Chapter VI	107
Chapter VII	115
Chapter VIII	117
Chapter IX	119
Annex I	123
Annex II	127
Annex III	130
Annex III 1.....	134
Annex III 2.....	178
Annex III 3.....	190
Annex III 4.....	208
Annex III 5.....	223
Annex IV.....	230
Annex V.....	236
Annex VI.....	240
Annex VII.....	242
Annex VIII.....	252
Annex IX.....	254
Annex X.....	261
Annex XI.....	265
Annex XII.....	268



Dipl.-Ing Hans-J. Osterman
www.maschinenrichtlinie.de



Dr.-Ing. Björn Ostermann
www.maschinenrichtlinie.de

Version: 13. Februar 2023 (2)

Änderung:

- Kommentar „Bereitstellen auf dem Markt“ korrigiert
- Datum der Texte deutlich in den Header geschrieben

EU-Maschinenverordnung KÖLN

Ein Tag, alle Änderungen zur Maschinenrichtlinie:
Di. 16.05.2023, Maritim Hotel Köln



KONFERENZ MASCHINENVERORNUNG

–
Was müssen Sie bis zur
neuen Verordnung wissen?
Komprimiertes Wissen rund
um das Maschinenrecht.

Themen:

- Verantwortliche
Wirtschaftsakteure
- Änderungen im
Anwendungsbereich
- Neuerungen im Anhang III
(jetzt Anhang I)
- Neues bei Prüfstellen
- Digitale Unterlagen
- Wesentliche Veränderung
- Nationale Anpassungen
- Probleme und Lücken in
der Verordnung

Dipl.-Ing.

Hans J. Ostermann
www.maschinenrichtlinie.de

Dr.-Ing.

Björn Ostermann
DCEM - Die CE Mentoren
Dr. Ostermann und Partner
Ingenleure

Deckblatt

REGULATION (EU) 2023/...	VERORDNUNG (EU) 2023/...
OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL	DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES
of ...	vom ...
on machinery	über Maschinen
(Text with EEA relevance)	(Text von Bedeutung für den EWR)
THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT UND DER RAT DER EUROPÄISCHEN UNION -
Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 114 thereof,	gestützt auf den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union, insbesondere auf Artikel 114,
Having regard to the proposal from the European Commission,	auf Vorschlag der Europäischen Kommission,
After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,	nach Zuleitung des Entwurfs des Gesetzgebungsakts an die nationalen Parlamente,
Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee ,	nach Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses ,
Acting in accordance with the ordinary legislative procedure ,	gemäß dem ordentlichen Gesetzgebungsverfahren ,
Whereas:	in Erwägung nachstehender Gründe:

Recitals

<p>(1) Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council was adopted in the context of establishing the internal market, in order to harmonise health and safety requirements for machinery in all Member States and to remove obstacles to trade in machinery between Member States.</p>	<p>(1) Die Richtlinie 2006/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates wurde im Rahmen der Schaffung des Binnenmarkts zur Harmonisierung der Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen für Maschinen in allen Mitgliedstaaten und zur Beseitigung von Hindernissen für den Handel mit Maschinen zwischen den Mitgliedstaaten erlassen.</p>
<p>(2) The machinery sector is an important part of the engineering industry and is one of the industrial mainstays of the Union economy. The social cost of the large number of accidents caused directly by the use of machinery can be reduced by inherently safe design and construction of machinery and by proper installation and maintenance.</p>	<p>(2) Der Maschinensektor ist ein wichtiger Teil der Maschinenbauindustrie und einer der industriellen Kernbereiche der Wirtschaft der Europäischen Union. Die sozialen Kosten der zahlreichen durch den Umgang mit Maschinen unmittelbar hervorgerufenen Unfälle lassen sich verringern, wenn Maschinen inhärent sicher konstruiert und gebaut sowie sachgerecht installiert und gewartet werden.</p>
<p>(3) Experience with the application of Directive 2006/42/EC has shown inadequacies and inconsistencies in the product coverage and conformity assessment procedures. It is therefore necessary to improve, simplify and adapt the provisions set out in that Directive to the needs of the market and provide clear rules in relation to the framework within which products within the scope of this Regulation may be made available on the market.</p>	<p>(3) Bei der Anwendung der Richtlinie 2006/42/EG zeigten sich Mängel und Unstimmigkeiten bei den Produkten, die in den Anwendungsbereich fallen, und bei den Konformitätsbewertungsverfahren. Daher ist es erforderlich, die Bestimmungen der genannten Richtlinie zu verbessern, zu vereinfachen und an die Bedürfnisse des Markts anzupassen sowie klare Regeln für den Rahmen festzulegen, in dem Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, auf dem Markt bereitgestellt werden können.</p>
<p>(4)</p>	<p>(4)</p>

<p>Since the rules setting out the requirements for products within the scope of this Regulation, in particular the essential health and safety requirements and the conformity assessment procedures, need to be of uniform application for all operators across the Union, and not give room for divergent implementation by Member States, Directive 2006/42/EC should be replaced by a regulation.</p>	<p>Da die Vorschriften, in denen die Anforderungen an Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, festgelegt sind, insbesondere die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen und die Konformitätsbewertungsverfahren, für alle Akteure in der Union einheitlich gelten und keinen Raum für eine abweichende Umsetzung durch die Mitgliedstaaten bieten müssen, sollte die Richtlinie 2006/42/EG durch eine Verordnung ersetzt werden.</p>
<p>(5) Member States are responsible for protecting, on their territory, the health and safety of persons, in particular workers and consumers, and, where appropriate, domestic animals and property, and, where applicable, for protecting the environment, notably in relation to the risks arising out of the intended use or any reasonably foreseeable misuse of machinery or related products. For the avoidance of doubt, domestic animals should be considered to include farm animals.</p>	<p>(5) Die Mitgliedstaaten sind dafür verantwortlich, in ihrem Hoheitsgebiet die Gesundheit und Sicherheit von Personen, insbesondere von Arbeitnehmern und Verbrauchern, und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls die Umwelt zu schützen, insbesondere in Bezug auf die Risiken bei der bestimmungsgemäßen Verwendung oder einer vernünftigerweise vorhersehbaren Fehlanwendung von Maschinen oder dazugehörigen Produkten. Zur Vermeidung von Unklarheiten sollte davon ausgegangen werden, dass Haustiere auch Nutztiere umfassen.</p>
<p>(6) Regulation (EC) No 765/2008 of the European Parliament and of the Council lays down rules on the accreditation of conformity assessment bodies, and the general principles of the CE marking. That Regulation should be applicable to products within the scope of this Regulation in order to ensure that those products, which are benefiting from the free movement of goods within the Union, fulfil requirements providing for a high level of protection of public interests such as the protection of the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, of the environment.</p>	<p>(6) Mit der Verordnung (EG) Nr. 765/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates werden Bestimmungen für die Akkreditierung von Konformitätsbewertungsstellen und die allgemeinen Prinzipien für die CE-Kennzeichnung festgelegt. Die genannte Verordnung sollte für Produkte gelten, die in den Anwendungsbereich der vorliegenden Verordnung fallen, um sicherzustellen, dass diese Produkte, für die in der Union freier Verkehr gilt, Anforderungen genügen, die ein hohes Niveau beim Schutz der öffentlichen Interessen wie etwa der Schutz der Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls der Umwelt gewährleisten.</p>
<p>(7)</p>	<p>(7)</p>

<p>Regulation (EU) 2019/1020 of the European Parliament and of the Council sets out rules on market surveillance and control of products entering the Union market. As Directive 2006/42/EC is listed in Annex I of Regulation (EU) 2019/1020, that Regulation already applies to products within the scope of this Regulation. However, Regulation (EU) 2019/1020 applies to products within the scope of this Regulation insofar as there are no specific provisions with the same objective, which regulate in a more specific manner particular aspects of market surveillance and enforcement.</p>	<p>Die Verordnung (EU) 2019/1020 des Europäischen Parlaments und des Rates enthält Vorschriften für die Marktüberwachung und die Konformität von Produkten, die auf den Unionsmarkt gelangen. Da die Richtlinie 2006/42/EG in Anhang I der Verordnung (EU) 2019/1020 aufgeführt ist, gilt die genannte Verordnung bereits für Produkte, die in den Anwendungsbereich der vorliegenden Verordnung fallen. Allerdings gilt die Verordnung (EU) 2019/1020 insoweit für Produkte, die in den Anwendungsbereich der vorliegenden Verordnung fallen, als es keine spezifischen Bestimmungen mit demselben Ziel gibt, mit denen bestimmte Aspekte der Marktüberwachung und der Durchsetzung konkreter geregelt werden.</p>
<p>(8) Regulation (EU) 2019/1020 lays down the tasks of economic operators regarding products subject to certain Union harmonisation legislation. It also provides that such products are to be placed on the market only if there is an economic operator established in the Union who is responsible for those tasks. That Union harmonisation legislation includes Directive 2006/42/EC. As a result, products within the scope of this Regulation are to be placed on the market only if there is an economic operator established in the Union who is responsible for the tasks set out in Regulation (EU) 2019/1020 in respect of those products.</p>	<p>(8) In der Verordnung (EU) 2019/1020 werden die Aufgaben der Wirtschaftsakteure im Hinblick auf Produkte festgelegt, die bestimmten Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union unterliegen. Ferner ist darin festgelegt, dass solche Produkte nur in Verkehr gebracht werden dürfen, wenn es einen in der Union niedergelassenen Wirtschaftsakteur gibt, der für diese Aufgaben verantwortlich ist. Diese Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union umfassen auch die Richtlinie 2006/42/EG. Infolgedessen dürfen Produkte, die in den Anwendungsbereich der vorliegenden Verordnung fallen, nur in Verkehr gebracht werden, wenn ein in der Union niedergelassener Wirtschaftsakteur für diese Produkte für die in der Verordnung (EU) 2019/1020 genannten Aufgaben verantwortlich ist.</p>
<p>(9)</p>	<p>(9)</p>

<p>Decision No 768/2008/EC of the European Parliament and of the Council lays down common principles and reference provisions intended to apply across sectoral legislation. In order to ensure consistency with other sectoral product legislation, it is appropriate to align certain provisions of this Regulation to that Decision, insofar as sectoral specificities do not require a different solution. Therefore, certain definitions, the general obligations of economic operators, the rules on presumption of conformity, the rules on EU declaration of conformity, the rules on CE marking, the requirements for conformity assessment bodies, the rules on notification procedures and conformity assessment procedures and the rules on procedures to deal with machinery or related products, and, where applicable, with partly completed machinery, presenting a risk should be adapted to the reference provisions laid down in that Decision.</p>	<p>In dem Beschluss Nr. 768/2008/EG des Europäischen Parlaments und des Rates werden allgemeine Grundsätze und Musterbestimmungen festgelegt, die in allen sektorspezifischen Rechtsvorschriften angewandt werden sollen. Um die Übereinstimmung mit anderen sektorspezifischen Produktrechtsvorschriften zu gewährleisten, sollten bestimmte Vorschriften dieser Verordnung an den Beschluss angepasst werden, sofern die Besonderheiten des Sektors keine andere Lösung erfordern. Daher sollten bestimmte Begriffsbestimmungen, die allgemeinen Pflichten der Wirtschaftsakteure, die Vorschriften über die Konformitätsvermutung, die Vorschriften über die EU-Konformitätserklärung, die Vorschriften zur CE-Kennzeichnung, die Anforderungen an die Konformitätsbewertungsstellen, die Vorschriften über die Notifizierungsverfahren und die Konformitätsbewertungen sowie die Vorschriften über die Verfahren für den Umgang mit Maschinen oder dazugehörigen Produkten sowie gegebenenfalls mit unvollständigen Maschinen, von denen ein Risiko ausgeht, an die in diesem Beschluss festgelegten Referenzbestimmungen angepasst werden.</p>
(10)	(10)
<p>This Regulation should cover products which are new to the Union market when placed on the market, namely new products made by a manufacturer established in the Union or products, whether new or second-hand, imported from a third country.</p>	<p>Diese Verordnung sollte für Produkte gelten, die beim Inverkehrbringen neu auf den Unionsmarkt gelangen, d. h. für neue Produkte, die von einem in der Union niedergelassenen Hersteller hergestellt werden, oder für neue oder gebrauchte Produkte, die aus einem Drittland eingeführt werden.</p>
(11)	(11)

<p>Where there is a possibility that machinery or related products will be used by a consumer, that is to say, a non-professional user, the manufacturer should take account of the fact that the consumer does not have the same knowledge of and experience in handling machinery or related products in the design and construction of the products. The same applies where the machinery or related product is normally used to provide a service to a consumer.</p>	<p>Wenn die Möglichkeit besteht, dass Maschinen oder dazugehörige Produkte von einem Verbraucher, d. h. einem nichtprofessionellen Nutzer, verwendet werden, sollte der Hersteller bei der Konstruktion und dem Bau der Produkte berücksichtigen, dass der Verbraucher nicht über dieselben Kenntnisse und Erfahrungen im Umgang mit Maschinen oder dazugehörigen Produkten verfügt. Das Gleiche gilt, wenn die Maschine oder das dazugehörige Produkt normalerweise dazu verwendet wird, Dienstleistungen für Verbraucher zu erbringen.</p>
<p>(12)</p>	<p>(12)</p>
<p>Recently, more advanced machinery, which is less dependent on human operators, has been introduced on the market. Such machinery is working on defined tasks and in structured environments, yet it can learn to perform new actions in this context and become more autonomous. Further refinements to machinery, already in place or to be expected, include real-time processing of information, problem solving, mobility, sensor systems, learning, adaptability, and capability of operating in unstructured environments (for example construction sites). The Commission Report on the safety and liability implications of Artificial Intelligence, the Internet of Things and Robotics of 19 February 2020, states that the emergence of new digital technologies, like artificial intelligence, the Internet of things and robotics, raises new challenges in terms of product safety. The report concludes that the current product safety legislation, including Directive 2006/42/EC, contains a number of gaps in this respect that need to be addressed. Thus, this Regulation should cover the safety risks stemming from new digital technologies.</p>	<p>In jüngster Zeit wurden fortschrittlichere Maschinen auf den Markt gebracht, die weniger abhängig von menschlichen Bedienern sind. Derartige Maschinen arbeiten an definierten Aufgaben und in strukturierten Umgebungen, können jedoch lernen, in diesem Kontext neue Tätigkeiten auszuführen und autonomer zu werden. Weitere, bereits vorhandene oder zu erwartende Verbesserungen von Maschinen umfassen die Informationsverarbeitung in Echtzeit, die Problemlösung, die Beweglichkeit, Sensorsysteme, das Lernen, die Anpassungsfähigkeit und die Fähigkeit, in unstrukturierten Umgebungen (zum Beispiel auf Baustellen) zu arbeiten. In dem Bericht der Kommission vom 19. Februar 2020 über die Auswirkungen von künstlicher Intelligenz, des Internets der Dinge und der Robotik auf die Sicherheit und Haftung wird festgestellt, dass die Entstehung neuer Digitaltechnik, wie künstliche Intelligenz, das Internet der Dinge und die Robotik, neue Herausforderungen in Bezug auf die Produktsicherheit mit sich bringt. In dem Bericht wird die Schlussfolgerung gezogen, dass die aktuelle Gesetzgebung zur Produktsicherheit, einschließlich der Richtlinie 2006/42/EG, in dieser Hinsicht eine Reihe von Lücken enthält, die geschlossen werden müssen. Daher sollte diese Verordnung die Sicherheitsrisiken abdecken, die sich aus der neuen Digitaltechnik ergeben.</p>
<p>(13)</p>	<p>(13)</p>

<p>In order to ensure protection of the health and safety of persons, and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, of the environment, this Regulation should apply to all forms of supply of products within the scope of this Regulation, including distance selling as referred to in Regulation (EU) 2019/1020.</p>	<p>Um den Schutz der Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls der Umwelt zu gewährleisten, sollte diese Verordnung für alle Formen der Lieferung von Produkten gelten, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, einschließlich des Fernabsatzes gemäß der Verordnung (EU) 2019/1020.</p>
<p>(14)</p>	<p>(14)</p>
<p>In order to ensure legal certainty, the scope of this Regulation should be set out in a clear manner and the concepts relating to its application should be defined as precisely as possible.</p>	<p>Um Rechtssicherheit zu garantieren, sollten der Anwendungsbereich dieser Verordnung klar umrissen und die Begriffe im Zusammenhang mit ihrer Anwendung so genau wie möglich definiert werden.</p>
<p>(15)</p>	<p>(15)</p>
<p>In order to ensure that the scope of this Regulation is sufficiently clear, a distinction should be made between machinery, related products and partly completed machinery. Moreover, related products should be understood as comprising interchangeable equipment, safety components, lifting accessories, chains, ropes and webbing, and removable mechanical transmission devices, which are all products within the scope of this Regulation.</p>	<p>Um dafür zu sorgen, dass der Anwendungsbereich dieser Verordnung ausreichend klar ist, sollte zwischen Maschinen, dazugehörigen Produkten und unvollständigen Maschinen unterschieden werden. Darüber hinaus sind unter dazugehörigen Produkten auswechselbare Ausrüstungen, Sicherheitskomponenten, Lastaufnahmemittel, Ketten, Seile und Gurte sowie abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtungen zu verstehen, bei denen es sich durchwegs um Produkte handelt, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen.</p>
<p>(16)</p>	<p>(16)</p>
<p>In order to avoid legislating twice on the same product, it is appropriate to exclude from the scope of this Regulation weapons, including firearms, that are subject to Directive (EU) 2021/555 of the European Parliament and of the Council.</p>	<p>Um zu vermeiden, dass für dasselbe Produkt Rechtsvorschriften doppelt erlassen werden, sollten Waffen, einschließlich Feuerwaffen, die der Richtlinie (EU) 2021/555 des Europäischen Parlaments und des Rates unterliegen, vom Anwendungsbereich dieser Verordnung ausgenommen werden.</p>
<p>(17)</p>	<p>(17)</p>

<p>The purpose of this Regulation is to address the risks stemming from machinery function and not from the transport of goods, persons or animals. Consequently, this Regulation should not apply to means of transport by air, on water and on rail networks although it should still apply to the machinery mounted on those means of transport. Means of transport by road that are not yet covered by a specific Union legal act should be regulated by this Regulation except in respect of risks that might arise from the circulation. This means that vehicles, including e-bikes, e-scooters and other personal mobility devices that are not subject to EU type approval under Regulation (EU) No 167/2013 of the European Parliament and of the Council or Regulation (EU) No 168/2013 of the European Parliament and of the Council or approval under Regulation (EU) 2018/858 of the European Parliament and of the Council are covered by this Regulation.</p>	<p>Diese Verordnung zielt auf die Risiken ab, die sich aus der Maschinenfunktion und nicht aus der Beförderung von Gütern, Personen oder Tieren ergeben. Folglich sollte diese Verordnung nicht für Beförderungsmittel für die Beförderung in der Luft, auf dem Wasser und auf Schienennetzen gelten, obwohl sie dennoch für die auf diesen Beförderungsmitteln angebrachten Maschinen gelten sollte. Beförderungsmittel für die Beförderung auf der Straße, die noch nicht von einem spezifischen Rechtsakt der Union erfasst werden, sollten durch diese Verordnung geregelt werden, außer in Bezug auf Risiken, die sich aus dem Straßenverkehr ergeben können. Das bedeutet, dass Fahrzeuge einschließlich Elektrofahrräder, Elektroroller und sonstige persönliche Mobilitätshilfen, für die keine EU-Typgenehmigung gemäß der Verordnung (EU) Nr. 167/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates oder der Verordnung (EU) Nr. 168/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates oder keine Genehmigung gemäß der Verordnung (EU) 2018/858 des Europäischen Parlaments und des Rates erforderlich ist, von dieser Verordnung erfasst werden.</p>
<p>(18)</p>	<p>(18)</p>
<p>Household appliances intended for domestic use which are not electrically operated furniture, audio and video equipment, information technology equipment, office machinery, low-voltage switchgear and control gear and electrical motors fall within the scope of Directive 2014/35/EU of the European Parliament and of the Council and should therefore be excluded from the scope of this Regulation. Some of those products, for example washing machines, are progressively incorporating Wi-Fi functions and are therefore covered by Directive 2014/53/EU of the European Parliament and of the Council as radio equipment. Those products should also be excluded from the scope of this Regulation.</p>	<p>Haushaltsgeräte, die für den häuslichen Gebrauch bestimmt sind und bei denen es sich nicht um elektrisch betriebene Möbel, Audio- und Videogeräte, Geräte der Informationstechnologie, Büromaschinen, Niederspannungsschalt- und Steuergeräte und Elektromotoren handelt, fallen in den Anwendungsbereich der Richtlinie 2014/35/EU des Europäischen Parlaments und des Rates und sollten daher vom Anwendungsbereich dieser Verordnung ausgenommen werden. Einige dieser Produkte, zum Beispiel Waschmaschinen, enthalten immer häufiger WLAN-Funktionen und fallen daher als Funkanlagen unter die Richtlinie 2014/53/EU des Europäischen Parlaments und des Rates. Diese Produkte sollten ebenfalls vom Anwendungsbereich dieser Verordnung ausgenommen werden.</p>
<p>(19)</p>	<p>(19)</p>

<p>The evolution of the machinery sector has resulted in the growing use of digital means and software plays a more and more important role in machinery design. Consequently, the definition of machinery should be adapted. In this respect, machinery missing only the upload of software intended for the specific application foreseen by the manufacturer, and which is the subject of the conformity assessment procedure of the machinery, should fall under the definition of machinery and not under the definitions of related products or partly completed machinery. Furthermore, the definition of safety components should cover not only physical devices but also digital devices. In order to take into account the increasing use of software as a safety component, software that performs a safety function and which is placed independently on the market should be considered a safety component.</p>	<p>Die Entwicklung im Maschinensektor hat dazu geführt, dass zunehmend digitale Mittel eingesetzt werden und Software eine immer wichtigere Rolle bei der Konstruktion von Maschinen spielt. Folglich sollte die Definition von Maschinen angepasst werden. In dieser Hinsicht sollten Maschinen, bei denen lediglich das Aufspielen einer Software fehlt, die für die spezifische Anwendung der Maschine, wie sie vom Hersteller vorgesehen ist und die Gegenstand des Verfahrens zur Bewertung der Konformität der Maschine ist, bestimmt ist, unter die Begriffsbestimmung für Maschinen und nicht unter die Begriffsbestimmungen für dazugehörige Produkte oder unvollständige Maschinen fallen. Darüber hinaus sollte die Begriffsbestimmung für Sicherheitskomponenten nicht nur physische, sondern auch digitale Komponenten umfassen. Um der zunehmenden Verwendung von Software als Sicherheitskomponente Rechnung zu tragen, sollte Software, die eine Sicherheitsfunktion erfüllt und separat in Verkehr gebracht wird, als Sicherheitskomponente betrachtet werden.</p>
<p>(20)</p>	<p>(20)</p>
<p>Considering their critical protective function, certain components included in the indicative list of safety components in Annex II should also be subject to specific conformity assessment procedures and included in Annex I.</p>	<p>In Anbetracht ihrer kritischen Schutzfunktion sollten bestimmte Komponenten, die in der nicht erschöpfenden Liste der Sicherheitskomponenten in Anhang II aufgeführt sind, auch spezifischen Konformitätsbewertungsverfahren unterzogen und in Anhang I aufgenommen werden.</p>
<p>(21)</p>	<p>(21)</p>
<p>Partly completed machinery is a product within the scope of this Regulation which needs to undergo further construction in order to be able to perform its specific application, namely the well-defined operations for which the product is designed. It is not necessary that all requirements of this Regulation apply to partly completed machinery but, in order to ensure the safety of the product as a whole, it is nevertheless important that the free movement of such partly completed machinery be guaranteed by means of a specific procedure.</p>	<p>Eine unvollständige Maschine ist ein Produkt, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt und sich noch im Aufbau befindet, um seine spezifische Verwendung, d. h. die genau definierten Tätigkeiten, für die das Produkt konzipiert ist, ausführen zu können. Es ist nicht erforderlich, dass alle Anforderungen dieser Verordnung für unvollständige Maschinen gelten; um die Sicherheit des Produkts als Ganzes zu gewährleisten, ist es jedoch wichtig, dass der freie Verkehr solcher unvollständigen Maschinen durch ein spezielles Verfahren gewährleistet wird.</p>

<p>(22)</p> <p>Where products within the scope of this Regulation present risks that are addressed by the essential health and safety requirements set out in this Regulation but which are also wholly or partly covered by more specific Union harmonisation legislation than this Regulation, this Regulation should not apply to the extent that those risks are covered by that other Union legislation. In other cases, products within the scope of this Regulation might present risks that are not covered by the essential health and safety requirements set out in this Regulation. For example, products incorporating a Wi-Fi function might present risks not addressed by the essential health and safety requirements set out in this Regulation, as this Regulation does not deal with risks specific to such systems.</p>	<p>(22)</p> <p>Wenn von Produkten, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, Risiken ausgehen, die von den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dieser Verordnung erfasst werden, die aber ferner ganz oder teilweise von spezifischeren Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union als dieser Verordnung abgedeckt werden, sollte diese Verordnung insoweit nicht gelten, als diese Risiken von diesen anderen Rechtsvorschriften der Union abgedeckt werden. In anderen Fällen könnten von Produkten, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, Risiken ausgehen, die nicht durch die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dieser Verordnung abgedeckt sind. Beispielsweise könnten von Produkten, die eine WLAN-Funktion enthalten, Risiken ausgehen, die von den in dieser Verordnung festgelegten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nicht berücksichtigt werden, da sich diese Verordnung nicht mit den spezifischen Risiken solcher Systeme befasst.</p>
<p>(23)</p> <p>For trade fairs, exhibitions and demonstrations or similar events, it should be possible to display products within the scope of this Regulation which do not meet the requirements of this Regulation, since this would not present any safety risk. However, for the sake of transparency, interested parties should be properly informed that the products within the scope of this Regulation are not compliant and cannot be purchased.</p>	<p>(23)</p> <p>Bei Messen, Ausstellungen und Vorführungen oder ähnlichen Veranstaltungen sollte es möglich sein, in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte auszustellen, die die Anforderungen dieser Verordnung nicht erfüllen, da dies kein Sicherheitsrisiko darstellt. Aus Gründen der Transparenz sollten die interessierten Parteien jedoch ordnungsgemäß darüber informiert werden, dass diese in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkte nicht konform sind und nicht erworben werden können.</p>
<p>(24)</p>	<p>(24)</p>

<p>The evolution of the state of the art in the machinery sector has an impact on the classification of machinery or related products listed in Annex I. With a view to properly reflecting any machinery or related products presenting a higher risk factor, criteria should be established for the assessment of products which should be included in the list of machinery or related products subject to a stricter conformity assessment procedure.</p>	<p>Die Entwicklung des Stands der Technik im Maschinensektor hat Auswirkungen auf die Klassifizierung von in Anhang I aufgeführten Maschinen oder dazugehörigen Produkten. Um Maschinen oder dazugehörige Produkte mit höherem Risikopotenzial ordnungsgemäß zu erfassen, sollten Kriterien für die Bewertung von Produkten festgelegt werden, die anhand eines strengeren Konformitätsbewertungsverfahrens in die Liste der Maschinen oder dazugehörigen Produkte aufgenommen werden sollten.</p>
<p>(25)</p>	<p>(25)</p>
<p>Other risks related to new digital technologies are those provoked by malicious third parties that have an impact on the safety of products within the scope of this Regulation. In this respect, manufacturers should be required to adopt proportionate measures which are limited to the protection of the safety of the product within the scope of this Regulation. This does not preclude the application to products within the scope of this Regulation of other Union legal acts specifically addressing cybersecurity aspects.</p>	<p>Weitere Risiken im Zusammenhang mit der neuen Digitaltechnik sind solche, die durch böswillige Dritte hervorgerufen werden und sich auf die Sicherheit von Produkten auswirken, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen. Diesbezüglich sollten die Hersteller dazu verpflichtet sein, verhältnismäßige Maßnahmen zu ergreifen, die sich auf den Schutz der Sicherheit des in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts beschränken. Dies schließt nicht aus, dass andere Rechtsvorschriften der Union, die sich speziell mit Aspekten der Cybersicherheit befassen, auf in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte angewendet werden.</p>
<p>(26)</p>	<p>(26)</p>

In order to ensure that machinery or related products, when placed on the market or put into service, do not entail health and safety risks for persons or domestic animals and do not cause harm to property and, where applicable, to the environment, essential health and safety requirements should be set out which have to be met in order for the machinery or related products to be allowed on the market. Machinery or related products should comply with the essential health and safety requirements when placed on the market or put into service. Where such products are subsequently modified, by physical or digital means, in a way that is not foreseen or planned by the manufacturer and which affects the safety of such products by creating a new hazard or increasing an existing risk, the modification should be considered as substantial when new significant protective measures are required. However, repair and maintenance operations which do not affect the machinery or related product's compliance with the relevant essential health and safety requirements should not be considered to be substantial modifications. In order to ensure the compliance of such a product with the relevant essential health and safety requirements, the person that carries out the substantial modification should be required to perform a new conformity assessment before placing the modified product on the market or putting it into service. In order to avoid an unnecessary and disproportionate burden, the person carrying out the substantial modification should not be required to repeat tests and produce new documentation in relation to machinery or related products that are part of an assembly of machinery, and that are not affected by the modification.

Um zu gewährleisten, dass Maschinen oder dazugehörige Produkte, wenn sie in Verkehr gebracht oder in Betrieb genommen werden, keine Risiken für die Gesundheit und Sicherheit von Personen oder Haustieren mit sich bringen und keine Schäden an Eigentum und gegebenenfalls für die Umwelt nach sich ziehen, sollten die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen festgelegt werden, die erfüllt sein müssen, damit die Maschinen oder dazugehörigen Produkte auf dem Markt zugelassen werden. Maschinen oder dazugehörige Produkte sollten die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen erfüllen, wenn sie in Verkehr gebracht oder in Betrieb genommen werden. Werden solche Produkte nachträglich physisch oder digital in einer Weise modifiziert, die vom Hersteller nicht vorgesehen oder geplant ist und die die Sicherheit dieser Produkte beeinträchtigt, indem eine neue Gefahr entsteht oder ein bestehendes Risiko sich erhöht, sollte die Modifikation als wesentlich betrachtet werden, wenn neue erhebliche Schutzmaßnahmen erforderlich sind. Allerdings sollten Reparatur- und Wartungsarbeiten, die die Übereinstimmung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nicht beeinträchtigen, nicht als wesentliche Modifikation betrachtet werden. Um die Übereinstimmung eines solchen Produkts mit den entsprechenden grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen zu gewährleisten, sollte die Person, die die wesentliche Modifikation vornimmt, verpflichtet sein, eine neue Konformitätsbewertung durchzuführen, bevor sie das modifizierte Produkt in Verkehr bringt oder in Betrieb nimmt. Um eine unnötige und unverhältnismäßige Belastung zu vermeiden, sollte die Person, die die wesentliche Modifikation durchführt, nicht verpflichtet sein, Prüfungen zu wiederholen und neue Dokumente in Bezug auf Maschinen oder

	dazugehörige Produkte zu erstellen, die Teil einer Gesamtheit von Maschinen und von der Modifikation nicht betroffen sind.
(27)	(27)
In the machinery sector, approximately 98 % of companies are small or medium sized enterprises (SMEs). In order to reduce the regulatory burden on SMEs, it is important that notified bodies consider adapting the fees for conformity assessment and reducing them proportionately to the specific interests and needs of SMEs.	Im Maschinensektor handelt es sich bei rund 98 % der Unternehmen um kleine und mittlere Unternehmen (KMU). Um den Regelungsaufwand für KMU zu verringern, ist es wichtig, dass die notifizierte Stellen es in Erwägung ziehen, die Gebühren für Konformitätsbewertungen anzupassen und sie proportional zu den spezifischen Interessen und Bedürfnissen der KMU zu senken.
(28)	(28)
Economic operators should be responsible for the compliance of products within the scope of this Regulation with the requirements of this Regulation in relation to their respective roles in the supply chain so as to ensure a high level of protection of public interests, such as the protection of the health and safety of persons, in particular consumers and professional users, and, where appropriate, domestic animals, property and, where applicable, of the environment , as well as fair competition on the Union market.	Die Wirtschaftsakteure sollten dafür verantwortlich sein, dass die Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, die Anforderungen dieser Verordnung in Bezug auf ihre jeweilige Rolle in der Lieferkette erfüllen, damit ein hohes Maß an Schutz der öffentlichen Interessen, wie des Schutzes der Gesundheit und Sicherheit von Personen, insbesondere von Verbrauchern und professionellen Nutzern, und gegebenenfalls von Haustieren, Eigentum und gegebenenfalls der Umwelt, sowie der faire Wettbewerb auf dem Unionsmarkt gewährleistet sind.
(29)	(29)
All economic operators intervening in the supply and distribution chain should take appropriate measures to ensure that they make available on the market only products within the scope of this Regulation, which are in conformity with this Regulation. This Regulation should provide a clear and proportionate distribution of obligations, which correspond to the role of each economic operator in the supply and distribution chain.	Alle Wirtschaftsakteure, die Teil der Liefer- und Vertriebskette sind, sollten geeignete Maßnahmen ergreifen, um zu gewährleisten, dass sie nur in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte auf dem Markt bereitstellen, die dieser Verordnung entsprechen. In dieser Verordnung sollte eine klare und verhältnismäßige Verteilung der Pflichten vorgesehen werden, die auf die einzelnen Wirtschaftsakteure je nach ihrer Rolle im Liefer- und Vertriebsprozess entfallen.
(30)	(30)

<p>In order to facilitate communication between economic operators, market surveillance authorities and users, Member States should encourage economic operators to include a website, email address or other digital contact in addition to the postal address.</p>	<p>Um die Kommunikation zwischen den Wirtschaftsakteuren, den Marktüberwachungsbehörden und den Verwendern zu erleichtern, sollten die Mitgliedstaaten den Wirtschaftsakteuren nahelegen, zusätzlich zur Postanschrift eine Website, eine E-Mail-Adresse oder eine sonstige digitale Kontaktmöglichkeit anzugeben.</p>
<p>(31)</p>	<p>(31)</p>
<p>The manufacturer, having detailed knowledge of the design and production process, is best placed to carry out the conformity assessment procedure. Conformity assessment should therefore remain solely the obligation of the manufacturer.</p>	<p>Da der Hersteller die Einzelheiten des Entwurfs- und Fertigungsprozesses kennt, ist er am besten für die Durchführung der Konformitätsbewertung geeignet. Die Konformitätsbewertung sollte daher weiterhin die ausschließliche Pflicht des Herstellers sein.</p>
<p>(32)</p>	<p>(32)</p>
<p>The manufacturer should also ensure that a risk assessment is carried out for the product within the scope of this Regulation, which the manufacturer wishes to place on the market or put into service. In this context, the manufacturer should determine which essential health and safety requirements are applicable to the product within the scope of this Regulation and which measures need to be taken to address the risks that the product might present. The risk assessment should also address future updates or developments of software installed in the machinery or related product, which are foreseen when the machinery or related product is placed on the market or put into service. The risks identified during the risk assessment should include those risks that might arise during the product's lifecycle due to an intended evolution of its behaviour to operate with varying levels of autonomy.</p>	<p>Der Hersteller sollte ferner dafür sorgen, dass für das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkt, das der Hersteller in Verkehr bringen oder in Betrieb nehmen will, eine Risikobewertung vorgenommen wird. In diesem Zusammenhang sollte der Hersteller ermitteln, welche grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen auf das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkt anwendbar sind und welche Maßnahmen ergriffen werden müssen, um die von dem Produkt möglicherweise ausgehenden Risiken zu beseitigen. Bei der Risikobewertung sollten ferner künftige Aktualisierungen oder Entwicklungen einer in der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt installierten Software berücksichtigt werden, die zum Zeitpunkt des Inverkehrbringens oder der Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts vorgesehen sind. Die bei der Risikobewertung ermittelten Risiken sollten diejenigen Risiken einschließen, die während des Lebenszyklus des Produkts aufgrund einer geplanten Entwicklung seines Verhaltens im Hinblick auf einen Betrieb mit unterschiedlichen Autonomiegraden auftreten können.</p>
<p>(33)</p>	<p>(33)</p>

<p>The safety of the entire machinery or related product relies on the dependencies and interactions between its components, including partly completed machinery, and, if relevant, with other machinery or related products that participate in a coordinated assembly of a machinery system, which can also result in an assembly of machinery. Therefore, manufacturers should be required to assess all those interactions in the risk assessment.</p>	<p>Die Sicherheit der gesamten Maschine oder des gesamten dazugehörigen Produkts hängt von den Abhängigkeiten und Wechselwirkungen zwischen seinen Komponenten, einschließlich unvollständiger Maschinen, und gegebenenfalls anderen Maschinen oder dazugehörigen Produkten ab, die in einer koordinierten Gesamtheit eines Maschinensystems eingesetzt werden, was auch zu einer Gesamtheit von Maschinen führen kann. Daher sollten die Hersteller verpflichtet sein, alle diese Wechselwirkungen in der Risikobewertung zu berücksichtigen.</p>
<p>(34) It is essential that, before drawing up the EU declaration of conformity or the EU declaration of incorporation, the manufacturer prepare technical documentation. The manufacturer should be required to make that technical documentation available to national authorities on request or to notified bodies in the context of the relevant conformity assessment procedure. Detailed plans of subassemblies used for the manufacture of the product within the scope of this Regulation should only be required as part of the technical documentation where knowledge of such plans is essential for assessing conformity with the essential health and safety requirements set out in this Regulation.</p>	<p>(34) Es ist von wesentlicher Bedeutung, dass der Hersteller vor der Ausstellung der EU-Konformitätserklärung oder der EU-Einbauerklärung technische Unterlagen erstellt. Der Hersteller sollte verpflichtet sein diese technischen Unterlagen den nationalen Behörden auf Verlangen oder notifizierten Stellen im Zusammenhang mit der einschlägigen Konformitätsbewertung zur Verfügung zu stellen. Detaillierte Pläne von Baugruppen, die für die Fertigung des in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts verwendet werden, sollten nur dann als Teil der technischen Unterlagen erforderlich sein, wenn die Kenntnis dieser Pläne für die Konformitätsbewertung anhand der in dieser Verordnung festgelegten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen wesentlich ist.</p>
<p>(35) A person who manufactures machinery or related products for his or her own use is considered to be a manufacturer and should be required to fulfil all the related obligations. In that case, the machinery or related product is not placed on the market, since it is not made available by the manufacturer to another person but is used by the manufacturer himself or herself. However, such machinery need to comply with this Regulation before it is put into service.</p>	<p>(35) Eine Person, die Maschinen oder dazugehörige Produkte für den eigenen Gebrauch herstellt, gilt als Hersteller und sollte verpflichtet sein alle damit verbundenen Pflichten erfüllen. In diesem Fall wird die Maschine oder das dazugehörige Produkt nicht in Verkehr gebracht, weil sie bzw. es nicht vom Hersteller für eine andere Person bereitgestellt, sondern vom Hersteller selbst verwendet wird. Allerdings muss eine derartige Maschine dieser Verordnung entsprechen, bevor sie in Betrieb genommen wird.</p>

<p>(36)</p> <p>It is necessary to ensure that products within the scope of this Regulation from third countries entering the Union market comply with the requirements of this Regulation and do not present a risk to the health and safety of persons, in particular consumers and professional users, where appropriate, to domestic animals and property and, where applicable, to the environment, and in particular that appropriate conformity assessment procedures have been carried out by manufacturers with regard to such products. Provision should therefore be made for importers to ensure that products within the scope of this Regulation that they place on the market comply with the requirements of this Regulation and do not present a risk to the health and safety of persons, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, to the environment. For the same reason, provision should also be made for importers to ensure that the conformity assessment procedures have been carried out and that the CE marking, in the case of machinery and related products, is affixed and technical documentation drawn up by manufacturers is available for inspection by the competent national authorities.</p>	<p>(36)</p> <p>Es muss sichergestellt werden, dass in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte aus Drittländern, die auf den Unionsmarkt gelangen, die Anforderungen dieser Verordnung erfüllen und kein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen, insbesondere von Verbrauchern und professionellen Nutzern, gegebenenfalls auch von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls für die Umwelt darstellen, und dass insbesondere geeignete Konformitätsbewertungen von den Herstellern in Bezug auf diese Produkte durchgeführt wurden. Es sollten daher Vorkehrungen getroffen werden, damit die Einführer sicherstellen, dass die von ihnen in Verkehr gebrachten, in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkte den Anforderungen dieser Verordnung entsprechen und kein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen sowie gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum und gegebenenfalls für die Umwelt darstellen. Aus dem gleichen Grund sollte vorgesehen werden, dass die Einführer sicherstellen, dass Konformitätsbewertungen durchgeführt wurden und dass im Fall von Maschinen und dazugehörigen Produkten die CE-Kennzeichnung angebracht ist und die von den Herstellern erstellten technischen Unterlagen den zuständigen nationalen Behörden zur Überprüfung zur Verfügung stehen.</p>
<p>(37)</p> <p>As the distributor makes products within the scope of this Regulation available on the market after they have been placed on the market by the manufacturer or the importer, the distributor should act with due care to ensure that his or her handling of the product within the scope of this Regulation does not adversely affect its compliance with the requirements set out in this Regulation.</p>	<p>(37)</p> <p>Da der Händler Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, auf dem Markt bereitstellt, nachdem diese vom Hersteller oder vom Einführer in Verkehr gebracht wurden, sollte der Händler gebührende Sorgfalt walten lassen, dass seine Handhabung des in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts die Einhaltung der Anforderungen dieser Verordnung nicht beeinträchtigt.</p>
<p>(38)</p>	<p>(38)</p>

<p>When placing products within the scope of this Regulation on the market, importers should indicate on those products their respective names, registered trade names or registered trade marks, websites, email addresses or other digital contacts and the postal addresses at which they can be contacted. Exceptions should be provided for in cases where the size or nature of the product does not allow it. This includes cases where the importers would have to open the packaging to put their names and addresses on the product.</p>	<p>Wenn Einführer Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, in Verkehr bringt, sollten sie ihre jeweiligen Namen, ihre eingetragenen Handelsnamen oder ihre eingetragenen Handelsmarken, ihre Websites, ihre E-Mail-Adressen oder sonstige digitale Kontaktmöglichkeiten und ihre Postanschriften, unter der sie erreicht werden können, auf diesen Produkten angeben. Ausnahmen sollten in Fällen gelten, in denen die Größe oder die Art des Produkts dies nicht erlauben. Das gilt auch für Fälle, in denen die Einführer die Verpackung öffnen müssten, um ihren Namen und ihre Anschriften auf dem Produkt anzubringen.</p>
<p>(39)</p>	<p>(39)</p>
<p>With a view to ensuring the health and safety of the users of products within the scope of this Regulation, economic operators should ensure that all relevant documentation, such as the instructions for use, while containing precise and comprehensible information, is easily understandable and available in a language which can be easily understood by users, as determined by the Member State concerned, takes into account technological developments and changes to user behaviour, and is as up to date as possible. When products within the scope of this Regulation are made available on the market in packages containing multiple units, the instructions and information should accompany the smallest commercially available unit.</p>	<p>Im Hinblick auf die Gewährleistung der Gesundheit und Sicherheit der Verwender des in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts sollten die Wirtschaftsakteure sicherstellen, dass alle einschlägigen Dokumente, z. B. die Betriebsanleitung, zwar präzise und verständliche Informationen enthalten, aber auch leicht verständlich und in einer von dem jeweiligen Mitgliedstaat festgelegten, für die Verwender leicht verständlichen Sprache verfügbar sind, technologische Entwicklungen und Änderungen im Verhalten der Verwender berücksichtigen und so aktuell wie möglich sind. Wenn Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, in Verpackungen mit jeweils vielen Exemplaren auf dem Markt bereitgestellt werden, sollten Anleitung und Informationen der kleinsten kommerziell verfügbaren Einheit beiliegen.</p>
<p>(40)</p>	<p>(40)</p>

<p>Instructions and other relevant documentation may be provided in a digital printable format. However, the manufacturer should ensure that distributors can provide, at the request of the user at the time of the purchase, the instructions for use in a paper format free of charge. The manufacturer should also consider providing the contact details where the user can request the instructions to be dispatched by mail.</p>	<p>Anleitungen und sonstige relevante Unterlagen können in einem digitalen, druckbaren Format bereitgestellt werden. Der Hersteller sollte allerdings dafür sorgen, dass die Händler auf Verlangen des Nutzers zum Zeitpunkt des Kaufs in der Lage sind, die Betriebsanleitung kostenlos in Papierform zur Verfügung zu stellen. Der Hersteller sollte auch in Betracht ziehen, die Kontaktdaten anzugeben, unter denen der Nutzer die Zusendung der Anleitung per Post anfordern kann.</p>
(41)	(41)
<p>Any economic operator who either places a product within the scope of this Regulation on the market under his or her own name or trademark or modifies a product within the scope of this Regulation in such a way that compliance with the requirements of this Regulation might be affected should be considered to be the manufacturer and should assume the obligations of the manufacturer.</p>	<p>Jeder Wirtschaftsakteur, der ein Produkt, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt, unter seinem eigenen Namen oder seiner eigenen Marke in Verkehr bringt oder ein Produkt, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt, so verändert, dass sich dies auf die Konformität mit dieser Verordnung auswirken kann, sollte als Hersteller gelten und die Pflichten des Herstellers wahrnehmen.</p>
(42)	(42)
<p>Distributors and importers, being close to the market place, should be involved in market surveillance tasks carried out by the competent national authorities, and should be prepared to participate actively, providing those authorities with all necessary information relating to the product within the scope of this Regulation concerned.</p>	<p>Da Händler und Einführer dem Markt nahestehen, sollten sie in Marktüberwachungsaufgaben der zuständigen nationalen Behörden eingebunden werden und darauf eingestellt sein, aktiv mitzuwirken, indem sie diesen Behörden alle nötigen Informationen zu dem betreffenden, in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkt geben.</p>
(43)	(43)

<p>Ensuring traceability of products within the scope of this Regulation throughout the whole supply chain enables a simpler and more efficient market surveillance. The economic operators should therefore be required to keep the information on their transactions of products within the scope of this Regulation for a certain period of time. However, that obligation should be proportionate to the role of each economic operator in the supply chain and the economic operators should not be required to update information that they have not produced.</p>	<p>Die Gewährleistung der Rückverfolgbarkeit von Produkten, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, über die gesamte Lieferkette hinweg ermöglicht eine einfachere und effizientere Marktüberwachung. Die Wirtschaftsakteure sollten daher verpflichtet werden, die Informationen über ihre Transaktionen im Zusammenhang mit Produkten, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, für einen bestimmten Zeitraum aufzubewahren. Diese Verpflichtung sollte jedoch in einem angemessenen Verhältnis zur Rolle der einzelnen Wirtschaftsakteure in der Lieferkette stehen, und die Wirtschaftsakteure sollten nicht verpflichtet sein, Informationen zu aktualisieren, die sie nicht selbst erstellt haben.</p>
<p>(44)</p> <p>This Regulation should be limited to setting out the essential health and safety requirements, supplemented by a number of more specific requirements for certain categories of products within the scope of this Regulation. In order to facilitate the assessment of conformity with those health and safety requirements, it is necessary to provide for a presumption of conformity for products within the scope of this Regulation which are in conformity with harmonised standards that are developed and in respect of which the references are published in the Official Journal of the European Union in accordance with Regulation (EU) No 1025/2012 of the European Parliament and of the Council for the purpose of expressing the detailed technical specifications of those requirements.</p>	<p>(44)</p> <p>Diese Verordnung sollte sich auf die Festlegung der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen beschränken, die durch eine Reihe spezifischerer Anforderungen für bestimmte Arten von Produkten ergänzt werden, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen. Um die Bewertung der Konformität mit diesen Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen zu erleichtern, ist es erforderlich, eine Konformitätsvermutung für in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte vorzusehen, die mit harmonisierten Normen übereinstimmen, die gemäß der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 des Europäischen Parlaments und des Rates ausgearbeitet und deren Referenzen im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht wurden, um ausführliche technische Spezifikationen zu den genannten Anforderungen zu formulieren.</p>
<p>(45)</p>	<p>(45)</p>

The current EU standardisation framework which is based on the New Approach principles set out in Council Resolution of 7 May 1985 on a new approach to technical harmonization and standards and on Regulation (EU) No 1025/2012 represents the framework by default to elaborate standards that provide for a presumption of conformity with the relevant essential health and safety requirements of this Regulation. European standards should be market-driven, take into account the public interest, as well as the policy objectives clearly stated in the Commission's request to one or more European standardisation organisations to draft harmonised standards, within a set deadline and be based on consensus. However, in the absence of relevant references to harmonised standards, the Commission should be able to establish, via implementing acts, common specifications for the essential health and safety requirements of this Regulation, provided that in doing so it duly respects the role and functions of standardisation organisations, as an exceptional fall back solution to facilitate the manufacturer's obligation to comply with the health and safety requirements, when the standardisation process is blocked or when there are delays in the establishment of appropriate harmonised standards. If such delay is due to the technical complexity of the standard in question, this should be considered by the Commission before contemplating the establishment of common specifications.

(46)

Der bestehende Normungsrahmen der EU, dem die Grundsätze der neuen Konzeption gemäß der Entschließung des Rates vom 7. Mai 1985 über eine neue Konzeption auf dem Gebiet der technischen Harmonisierung und der Normung und die Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 zugrunde liegen, bildet den Standardrahmen für die Ausarbeitung von Normen, die eine Konformitätsvermutung mit den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dieser Verordnung vorsehen. Europäische Normen sollten marktgesteuert sein, dem öffentlichen Interesse sowie den politischen Zielen - die in dem von der Kommission an eine oder mehrere europäische Normungsorganisationen erteilten Auftrag, innerhalb einer bestimmten Frist harmonisierte Normen zu erarbeiten, klar formuliert sind - Rechnung tragen und auf einem Konsens beruhen. In Ermangelung einschlägiger Verweise auf harmonisierte Normen sollte die Kommission jedoch die Möglichkeit haben, mittels Durchführungsrechtsakten gemeinsame Spezifikationen für die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dieser Verordnung, sofern sie dabei die Rolle und die Aufgaben der Normungsorganisationen gebührend berücksichtigt, als außergewöhnliche Ausweidlösung festzulegen, um die Verpflichtung des Herstellers zur Einhaltung der Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen zu erleichtern, wenn das Normungsverfahren blockiert ist oder wenn es bei der Ausarbeitung angemessener harmonisierter Normen zu Verzögerungen kommt. Ist eine solche Verzögerung auf die technische Komplexität der betreffenden Norm zurückzuführen, sollte die Kommission dies prüfen, bevor sie die Festlegung gemeinsamer Spezifikationen in Erwägung zieht.

(46)

<p>With a view to establishing, in the most efficient way, common specifications that cover the essential health and safety requirements of this Regulation, the Commission should involve relevant stakeholders in the process.</p>	<p>Um bei der Festlegung gemeinsamer Spezifikationen, die die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dieser Verordnung abdecken, möglichst effizient vorzugehen, sollte die Kommission die einschlägigen Interessenträger in den Prozess einbeziehen.</p>
<p>(47)</p>	<p>(47)</p>
<p>Reasonable period should mean, in relation to the publication of reference to harmonised standards in the Official Journal of the European Union in accordance with Regulation (EU) No 1025/2012, a period during which the publication in the Official Journal of the European Union of the reference to the standard, its corrigendum or its amendment is expected and which should not exceed one year after the deadline for drafting a European standard set in accordance with Regulation (EU) No 1025/2012.</p>	<p>Unter einem angemessenen Zeitraum sollte in Bezug auf die Veröffentlichung der Fundstelle harmonisierter Normen im Amtsblatt der Europäischen Union gemäß der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 ein Zeitraum verstanden werden, in dem die Fundstelle der Norm, ihre Berichtigung oder ihre Änderung voraussichtlich im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht wird und der ein Jahr nach Ablauf der Frist für die Erstellung des Entwurfs einer europäischen Norm gemäß der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 nicht überschreiten sollte.</p>
<p>(48)</p>	<p>(48)</p>
<p>Compliance with harmonised standards and with common specifications established by the Commission should be voluntary. Alternative technical solutions should therefore be acceptable where compliance of the products within the scope of this Regulation with the relevant essential health and safety requirements is demonstrated in the technical file.</p>	<p>Die Einhaltung der harmonisierten Normen und der von der Kommission festgelegten gemeinsamen Spezifikationen sollte auf freiwilliger Basis erfolgen. Alternative technische Lösungen sollten daher zulässig sein, wenn die Übereinstimmung der in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkte mit den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen in den technischen Unterlagen nachgewiesen wird.</p>
<p>(49)</p>	<p>(49)</p>
<p>The essential health and safety requirements should be satisfied in order to ensure that the product within the scope of this Regulation is safe. Those requirements should be applied with discernment to take account of the state of the art at the time of construction and of technical and economic requirements.</p>	<p>Es sollte den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen genügt werden, damit gewährleistet ist, dass das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkt sicher ist. Diese Anforderungen sollten verantwortungsbewusst angewandt werden, um dem Stand der Technik zum Zeitpunkt der Herstellung sowie technischen und wirtschaftlichen Erfordernissen Rechnung zu tragen.</p>
<p>(50)</p>	<p>(50)</p>

<p>With a view to addressing the risks stemming from malicious third party actions that have an impact on the safety of products within the scope of this Regulation, this Regulation should include essential health and safety requirements in respect of which a presumption of conformity can to the appropriate extent exist as the result of a certificate or statement of conformity issued under a relevant cybersecurity certification scheme adopted in accordance with Regulation (EU) 2019/881 of the European Parliament and of the Council .</p>	<p>Im Hinblick auf den Umgang mit Risiken, die von böswilligen Handlungen Dritter ausgehen und sich auf die Sicherheit von Produkten auswirken, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, sollte diese Verordnung grundlegende Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen enthalten, für die in angemessenem Umfang eine Konformitätsvermutung durch eine Zertifizierung oder Konformitätserklärung bestehen kann, die als Ergebnis eines entsprechenden gemäß der Verordnung (EU) 2019/881 des Europäischen Parlaments und des Rates erlassenen Schemas für die Cybersicherheitszertifizierung ausgestellt wurde.</p>
<p>(51)</p>	<p>(51)</p>
<p>Regulation (EU) No 1025/2012 provides for a procedure for objections to harmonised standards where those standards do not satisfy or entirely satisfy the requirements of this Regulation.</p>	<p>Die Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 enthält ein Verfahren für Einwände gegen harmonisierte Normen, falls diese Normen den Anforderungen der vorliegenden Verordnung nicht oder nicht in vollem Umfang entsprechen.</p>
<p>(52)</p>	<p>(52)</p>
<p>Manufacturers should draw up an EU declaration of conformity to provide information on the conformity of machinery or related products with this Regulation. Manufacturers may also be required by other Union legal acts to draw up an EU declaration of conformity. To ensure effective access to information for market surveillance purposes, a single EU declaration of conformity should be drawn up in respect of all Union legal acts. In order to reduce the administrative burden on economic operators, it should be possible for that single EU declaration of conformity to be a dossier made up of relevant individual declarations of conformity.</p>	<p>Die Hersteller sollten eine EU-Konformitätserklärung ausstellen, um Informationen über die Konformität der Maschinen oder dazugehörigen Produkte mit dieser Verordnung bereitzustellen. Die Hersteller können auch aufgrund anderer Rechtsakte der Union verpflichtet sein, eine EU-Konformitätserklärung auszustellen. Um einen wirksamen Zugang zu Informationen für die Zwecke der Marktüberwachung zu gewährleisten, sollte eine einzige EU-Konformitätserklärung für alle Rechtsakte der Union ausgestellt werden. Um den Verwaltungsaufwand für die Wirtschaftsakteure zu verringern, sollte es zulässig sein, dass diese einzige EU-Konformitätserklärung aus einer Akte besteht, die die einschlägigen einzelnen Konformitätserklärungen enthält.</p>
<p>(53)</p>	<p>(53)</p>

<p>The harmonised standards relevant to this Regulation should take into account the requirements of Directive (EU) 2019/882 of the European Parliament and of the Council and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities .</p>	<p>In den für diese Verordnung relevanten harmonisierten Normen sollten die Anforderungen der Richtlinie (EU) 2019/882 des Europäischen Parlaments und des Rates und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen berücksichtigt werden.</p>
<p>(54)</p>	<p>(54)</p>

The list of products in Annex IV of Directive 2006/42/EC has until now been based on the risk emanating from the intended use or any reasonably foreseeable misuse of those products or their critical protective function. Nevertheless, the machinery field embraces new ways of designing and constructing machinery or related products that might present higher risk factors, regardless of such intended use or any reasonably foreseeable misuse. For example, systems with self evolving behaviour ensuring safety functions should be included in Annex I due to their characteristics such as data dependency, opacity, autonomy and connectivity, which might considerably increase the probability and severity of harm and seriously affect the safety of the machinery or related product. Therefore, the conformity assessment of a safety component or a system with self evolving behaviour ensuring safety functions should be carried out by a third party, whether or not the safety component has been placed independently on the market or is part of a system embedded in machinery that is placed on the market. However, where machinery embeds a system of which the safety component has already been subject to third party conformity assessment when it was placed independently on the market, that machinery should not have to be re-certified by a third party solely on the basis of the embedding of that system.

(55)

Die Liste der Produkte in Anhang IV der Richtlinie 2006/42/EG basierte bisher auf dem Risiko, das von der bestimmungsgemäßen Verwendung oder einer vernünftigerweise vorhersehbaren Fehlanwendung dieser Produkte oder von ihrer kritischen Schutzfunktion ausgeht. Es gibt jedoch im Maschinensektor neue Möglichkeiten für die Konstruktion und den Bau von Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die unabhängig von der bestimmungsgemäßen Verwendung oder einer vernünftigerweise vorhersehbaren Fehlanwendung höhere Risikofaktoren mit sich bringen könnten. So sollten beispielsweise Systeme mit selbstentwickelndem Verhalten, die Sicherheitsfunktionen gewährleisten, aufgrund ihrer Merkmale wie Datenabhängigkeit, Undurchsichtigkeit, Autonomie und Konnektivität, die die Wahrscheinlichkeit und Schwere von Schäden sehr stark erhöhen und die Sicherheit der Maschine oder des dazugehörigen Produkts ernsthaft beeinträchtigen könnten, in Anhang I aufgenommen werden. Daher sollte die Konformitätsbewertung einer Sicherheitskomponente oder eines Systems mit selbstentwickelndem Verhalten, das Sicherheitsfunktionen gewährleistet, von einer dritten Partei durchgeführt werden, unabhängig davon, ob die Sicherheitskomponente unabhängig in Verkehr gebracht wurde oder Teil eines in eine Maschine eingebetteten Systems ist, das in Verkehr gebracht wird. Wenn jedoch in eine Maschine ein System eingebettet ist, dessen Sicherheitskomponente bereits einer Konformitätsbewertung durch eine dritte Partei unterzogen wurde, als sie unabhängig in Verkehr gebracht wurde, sollte diese Maschine nicht allein aufgrund dessen von einer dritten Partei neu zertifiziert werden müssen, dass dieses System eingebettet wurde.

(55)

<p>Provisions related to the third-party conformity assessment of software ensuring safety functions set out in this Regulation should only apply to systems with a fully or partially self-evolving behaviour using machine learning approaches ensuring safety functions. On the contrary, those provisions should not apply to software incapable of learning or evolving, and programmed only to execute certain automated functions of machinery or related products.</p>	<p>Die Bestimmungen dieser Verordnung über die Konformitätsbewertung von Software, die Sicherheitsfunktionen gewährleistet, durch eine dritte Partei sollten nur für Systeme mit vollständig oder teilweise selbstentwickelndem Verhalten unter Verwendung von Ansätzen des maschinellen Lernens, die Sicherheitsfunktionen gewährleisten, gelten. Dagegen sollten diese Bestimmungen nicht für Software gelten, die weder lern- noch weiterentwicklungsfähig ist und nur für die Ausführung bestimmter automatisierter Funktionen von Maschinen oder dazugehörigen Produkten programmiert ist.</p>
<p>(56)</p>	<p>(56)</p>
<p>The CE marking, indicating the conformity of a product, is the visible consequence of a whole process comprising conformity assessment in a broad sense. The general principles governing the CE marking are set out in Regulation (EC) No 765/2008. Rules governing the affixing of the CE marking on machinery or related products should be laid down in this Regulation.</p>	<p>Die CE-Kennzeichnung bringt die Konformität eines Produkts zum Ausdruck und ist das sichtbare Ergebnis eines ganzen Prozesses, der die Konformitätsbewertung im weiteren Sinne umfasst. Die allgemeinen Grundsätze für die CE-Kennzeichnung sind in der Verordnung (EG) Nr. 765/2008 festgelegt. Die Vorschriften für die Anbringung der CE-Kennzeichnung auf Maschinen oder dazugehörigen Produkten sollten in der vorliegenden Verordnung festgelegt werden.</p>
<p>57)</p>	<p>(57)</p>
<p>The CE marking should be the only marking which guarantees that machinery or related products comply with the requirements of this Regulation. Member States should therefore take appropriate action as regards other markings which are likely to mislead third parties as to the meaning or the form of the CE marking.</p>	<p>Die CE-Kennzeichnung sollte die einzige Kennzeichnung sein, die die Übereinstimmung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den Anforderungen dieser Verordnung garantiert. Die Mitgliedstaaten sollten daher geeignete Maßnahmen in Bezug auf andere Kennzeichnungen ergreifen, die Dritte hinsichtlich der Bedeutung oder des Schriftbildes der CE-Kennzeichnung in die Irre führen können.</p>
<p>(58)</p>	<p>(58)</p>

<p>In order to enable economic operators to demonstrate and the competent authorities to ensure that machinery or related products made available on the market are in conformity with the essential health and safety requirements, it is necessary to provide for conformity assessment procedures. Decision No 768/2008/EC establishes modules for conformity assessment procedures, which include procedures from the least to the most stringent, in proportion to the level of risk involved and the level of safety required. In order to ensure inter-sectoral coherence and to avoid ad hoc variants, conformity assessment procedures should be chosen from among those modules.</p>	<p>Damit die Wirtschaftsakteure nachweisen und die zuständigen Behörden sicherstellen können, dass die auf dem Markt bereitgestellten Maschinen oder dazugehörigen Produkte die wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen erfüllen, sind Verfahren für die Konformitätsbewertung vorzusehen. In dem Beschluss Nr. 768/2008/EG ist eine Reihe von Modulen für Konformitätsbewertungsverfahren vorgesehen, die Verfahren unterschiedlicher Strenge, je nach der damit verbundenen Höhe des Risikos und dem geforderten Schutzniveau, umfassen. Im Sinne eines einheitlichen Vorgehens in allen Sektoren und zur Vermeidung von Ad-hoc-Varianten sollten die Konformitätsbewertungsverfahren aus diesen Modulen ausgewählt werden.</p>
<p>(59)</p>	<p>(59)</p>
<p>Manufacturers should be responsible for ensuring that a conformity assessment is carried out in respect of their machinery or related products in accordance with this Regulation. Nevertheless, for certain categories of machinery or related products that have a higher risk factor, a stricter conformity assessment procedure requiring the participation of a notified body should be required.</p>	<p>Die Hersteller sollten dafür verantwortlich sein, sicherzustellen, dass ihre Maschinen oder dazugehörigen Produkte einer Konformitätsbewertung gemäß dieser Verordnung unterzogen werden. Für einige Kategorien von Hochrisiko-Maschinen oder dazugehörigen Produkten sollte jedoch ein strengeres Konformitätsbewertungsverfahren vorgeschrieben werden, das die Beteiligung einer notifizierten Stelle erfordert.</p>
<p>(60)</p>	<p>(60)</p>
<p>It is essential that all notified bodies perform their functions to the same level and under conditions of fair competition. That requires the setting of obligatory requirements for conformity assessment bodies wishing to be notified in order to provide conformity assessment services.</p>	<p>Es ist von entscheidender Bedeutung, dass alle notifizierten Stellen ihre Tätigkeit auf dem gleichen Niveau und unter fairen Wettbewerbsbedingungen ausüben. Dies erfordert mithin die Festlegung von verbindlichen Anforderungen für die Konformitätsbewertungsstellen, die dafür notifiziert werden wollen, Konformitätsbewertungsleistungen zu erbringen.</p>
<p>(61)</p>	<p>(61)</p>
<p>If a conformity assessment body demonstrates conformity with the criteria laid down in harmonised standards, it should be presumed to comply with the corresponding requirements set out in this Regulation.</p>	<p>Weist eine Konformitätsbewertungsstelle die Konformität mit den Kriterien harmonisierter Normen nach, so sollte davon ausgegangen werden, dass die entsprechenden Anforderungen dieser Verordnung erfüllt sind.</p>
<p>(62)</p>	<p>(62)</p>

<p>In order to ensure a consistent level of quality in the performance of conformity assessment of machinery or related products, it is also necessary to set requirements for notifying authorities and other bodies involved in the assessment, notification and monitoring of notified bodies.</p>	<p>Um für ein einheitliches Qualitätsniveau bei der Durchführung der Konformitätsbewertungen von Maschinen oder dazugehörigen Produkten zu sorgen, müssen auch die Anforderungen an die notifizierenden Behörden und andere Stellen, die bei der Begutachtung, Notifizierung und Überwachung von notifizierten Stellen tätig sind, festgelegt werden.</p>
<p>(63)</p>	<p>(63)</p>
<p>The system set out in this Regulation should be complemented by the accreditation system provided for in Regulation (EC) No 765/2008. Since accreditation is an essential means of verifying the competence of conformity assessment bodies, it should also be used for the purposes of notification.</p>	<p>Das in dieser Verordnung dargelegte System sollte durch das Akkreditierungssystem der Verordnung (EG) Nr. 765/2008 ergänzt werden. Da die Akkreditierung ein wichtiges Mittel zur Überprüfung der Kompetenz von Konformitätsbewertungsstellen ist, sollte sie auch zu Notifizierungszwecken eingesetzt werden.</p>
<p>(64)</p>	<p>(64)</p>
<p>Transparent accreditation as provided for in Regulation (EC) No 765/2008, ensuring the necessary level of confidence in certificates of conformity, should be considered by the national public authorities throughout the Union as the preferred means of demonstrating the technical competence of conformity assessment bodies. However, national authorities may consider that they possess the appropriate means of carrying out that evaluation themselves. In such cases, in order to ensure the appropriate level of credibility of evaluations carried out by other national authorities, they should provide the Commission and the other Member States with the necessary documentary evidence demonstrating the compliance of the conformity assessment bodies evaluated with the relevant regulatory requirements.</p>	<p>Eine transparente Akkreditierung nach Maßgabe der Verordnung (EG) Nr. 765/2008, die das notwendige Maß an Vertrauen in Konformitätsbescheinigungen gewährleistet, sollte von den nationalen Behörden unionsweit als bevorzugtes Mittel zum Nachweis der fachlichen Kompetenz von Konformitätsbewertungsstellen angesehen werden. Allerdings können nationale Behörden die Auffassung vertreten, dass sie über die geeigneten Mittel verfügen, um diese Bewertung selbst vorzunehmen. Um in solchen Fällen die Glaubwürdigkeit der durch andere nationale Behörden vorgenommenen Beurteilungen zu gewährleisten, sollten sie der Kommission und den anderen Mitgliedstaaten alle erforderlichen Unterlagen übermitteln, aus denen hervorgeht, dass die beurteilten Konformitätsbewertungsstellen die entsprechenden rechtlichen Anforderungen erfüllen.</p>
<p>(65)</p>	<p>(65)</p>

<p>Conformity assessment bodies frequently subcontract parts of their activities linked to the assessment of conformity or have recourse to a subsidiary. In order to safeguard the level of protection required for the machinery to be placed on the market, it is essential that conformity assessment subcontractors and subsidiaries fulfil the same requirements as notified bodies in relation to the performance of conformity assessment tasks. Therefore, it is important that the assessment of the competence and the performance of bodies to be notified, and the monitoring of bodies already notified, cover also activities carried out by subcontractors and subsidiaries.</p>	<p>Häufig vergeben Konformitätsbewertungsstellen Teile ihrer Arbeit im Zusammenhang mit der Konformitätsbewertung an Unterauftragnehmer oder übertragen sie an Zweigstellen. Zur Wahrung des für das Inverkehrbringen von Maschinen in der Union erforderlichen Schutzniveaus müssen die Unterauftragnehmer und Zweigstellen bei der Ausführung der Konformitätsbewertungsaufgaben unbedingt denselben Anforderungen genügen wie die notifizierte Stellen. Aus diesem Grund ist es wichtig, dass die Bewertung von Kompetenz und Leistungsfähigkeit der zu notifizierenden Stellen und die Überwachung von bereits notifizierten Stellen sich auch auf die Tätigkeiten erstrecken, die von Unterauftragnehmern und Zweigstellen übernommen werden.</p>
<p>(66)</p>	<p>(66)</p>
<p>Since notified bodies may offer their services throughout the Union, it is appropriate to give the other Member States and the Commission the opportunity to raise objections concerning a notified body. It is therefore important to provide for a period during which any doubts or concerns as to the competence of conformity assessment bodies can be clarified before they start operating as notified bodies.</p>	<p>Da die notifizierte Stellen ihre Dienstleistungen in der gesamten Union anbieten können, sollten die anderen Mitgliedstaaten und die Kommission die Möglichkeit erhalten, Einwände gegen eine notifizierte Stelle zu erheben. Daher ist es wichtig, dass eine Frist vorgesehen wird, innerhalb deren etwaige Zweifel oder Bedenken hinsichtlich der Kompetenz von Konformitätsbewertungsstellen geklärt werden können, bevor diese ihre Arbeit als notifizierte Stellen aufnehmen.</p>
<p>(67)</p>	<p>(67)</p>
<p>In the interests of competitiveness, it is crucial that notified bodies apply the conformity assessment procedures without creating unnecessary burdens for economic operators. For the same reason, and to ensure equal treatment of economic operators, consistency in the technical application of the conformity assessment procedures needs to be ensured. That can best be achieved through appropriate coordination and cooperation between notified bodies.</p>	<p>Im Interesse der Wettbewerbsfähigkeit ist es entscheidend, dass die notifizierte Stellen die Konformitätsbewertungsverfahren anwenden, ohne unnötigen Aufwand für die Wirtschaftsakteure zu schaffen. Aus demselben Grund, und damit die Gleichbehandlung der Wirtschaftsakteure sichergestellt ist, ist für eine einheitliche technische Anwendung der Konformitätsbewertungsverfahren zu sorgen. Dies lässt sich am besten durch eine zweckmäßige Koordinierung und Zusammenarbeit zwischen den notifizierten Stellen erreichen.</p>
<p>(68)</p>	<p>(68)</p>

<p>Market surveillance is an essential instrument to ensure the proper and uniform application of Union law. It is therefore appropriate to put in place a legal framework within which market surveillance can be carried out in an appropriate manner with regard to products within the scope of this Regulation.</p>	<p>Die Marktüberwachung ist ein wesentliches Instrument zur Sicherstellung der korrekten und einheitlichen Anwendung des Unionsrechts. Daher sollte ein Rechtsrahmen geschaffen werden, innerhalb dessen die Marktüberwachung für die in den Geltungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkte in angemessener Weise erfolgen kann.</p>
<p>(69)</p>	<p>(69)</p>
<p>Member States should take all appropriate measures to ensure that products within the scope of this Regulation may be placed on the market or put into service only if, where properly installed and maintained and used for its intended purpose, or under conditions of use which can be reasonably foreseen, they do not endanger the health or safety of persons, in particular consumers and professional users, and, where appropriate, of domestic animals and property and, where applicable, the environment. In particular, the proper installation of lifting machinery is essential to ensure the compliance with applicable essential health and safety requirements. Machinery within the scope of this Regulation should be considered as non-compliant with the essential health and safety requirements laid down in this Regulation only under conditions of use, which could result from lawful and readily predictable human behaviour.</p>	<p>Die Mitgliedstaaten sollten alle geeigneten Maßnahmen ergreifen, um sicherzustellen, dass in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte nur dann in Verkehr gebracht bzw. in Betrieb genommen werden dürfen, wenn sie bei sachgerechter Installation und Wartung und bestimmungsgemäßer Verwendung oder bei einer nach vernünftigem Ermessen vorhersehbaren Verwendung die Sicherheit und Gesundheit von Personen, insbesondere von Verbrauchern und professionellen Verwendern, und - je nach Sachlage - von Haustieren und Eigentum sowie je nach Sachlage die Umwelt nicht gefährden. Insbesondere bei Maschinen zum Heben von Lasten ist die sachgerechte Installation von wesentlicher Bedeutung, um die Einhaltung der geltenden grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen zu gewährleisten. Die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Maschinen sollten nur unter Verwendungsbedingungen, die sich aus einem rechtmäßigen und ohne Weiteres vorhersehbaren menschlichen Verhalten ergeben können, als nichtkonform mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach dieser Verordnung angesehen werden.</p>
<p>(70)</p>	<p>(70)</p>

<p>In the context of market surveillance, a clear distinction should be established between the disputing of a harmonised standard conferring a presumption of conformity on products within the scope of this Regulation and the safeguard clause relating to products within the scope of this Regulation.</p>	<p>Im Zusammenhang mit der Marktaufsicht sollte klar zwischen der Anfechtung einer harmonisierten Norm, aufgrund deren die Konformität von Produkten, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, vermutet wird, und der Schutzklausel in Bezug auf Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, unterschieden werden.</p>
<p>(71)</p>	<p>(71)</p>
<p>Directive 2006/42/EC already provides for a safeguard procedure, which is necessary to allow for the possibility of contesting the conformity of products within the scope of this Regulation. In order to increase transparency and to reduce processing time, it is necessary to improve the existing safeguard procedure, with a view to making it more efficient and drawing on the expertise available in Member States.</p>	<p>In der Richtlinie 2006/42/EG ist bereits ein Verfahren zur Ergreifung von Schutzmaßnahmen vorgesehen, das erforderlich ist, damit die Konformität von Produkten, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, angefochten werden kann. Im Interesse größerer Transparenz und kürzerer Bearbeitungszeiten ist es notwendig, das bestehende Verfahren zur Ergreifung von Schutzmaßnahmen zu verbessern, damit es effizienter wird und der in den Mitgliedstaaten vorhandene Sachverstand genutzt wird.</p>
<p>(72)</p>	<p>(72)</p>
<p>The existing safeguard procedure should be supplemented by a procedure under which interested parties are informed of measures intended to be taken with regard to products within the scope of this Regulation presenting a risk to the health or safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, to the environment. It should allow market surveillance authorities, in cooperation with the relevant economic operators, to act at an earlier stage in respect of such products.</p>	<p>Das bestehende Verfahren zur Ergreifung von Schutzmaßnahmen sollte durch ein Verfahren ergänzt werden, nach dem die interessierten Parteien über geplante Maßnahmen im Hinblick auf Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, informiert werden, die ein Risiko für die Gesundheit oder Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls für die Umwelt darstellen. Auf diese Weise sollte es den Marktüberwachungsbehörden möglich sein, bei derartigen Produkten in Zusammenarbeit mit den betreffenden Wirtschaftsakteuren zu einem früheren Zeitpunkt einzuschreiten.</p>
<p>(73)</p>	<p>(73)</p>

Where the Member States and the Commission agree as to the justification of a measure taken by a Member State, no further involvement of the Commission should be required, except where non-compliance can be attributed to shortcomings in a harmonised standard.	In den Fällen, in denen die Mitgliedstaaten und die Kommission die Begründung einer von einem Mitgliedstaat ergriffenen Maßnahme einhellig annehmen, sollte die Kommission nicht weiter tätig werden müssen, es sei denn, dass die Nichtkonformität Mängeln in einer harmonisierten Norm zugerechnet werden kann.
(74)	(74)

In order to take into account technical progress and knowledge or new scientific evidence and to ensure a sufficient level of data availability, the power to adopt acts in accordance with Article 290 of the Treaty on the Functioning of the European Union should be delegated to the Commission in respect of amending the list of categories of machinery and related products in Annex I and the indicative list of safety components in Annex II, and if necessary of supplementing the obligations of Member States to provide data and information on the categories of machinery and related products which are subject to a specific conformity assessment procedure through the establishment of a common methodology. Where new machinery or a related product is added to the list in Annex I, the Commission should ensure that economic operators are provided with sufficient time to comply with their obligations under this Regulation. It is of particular importance that the Commission carry out appropriate consultations during its preparatory work, including with the stakeholders concerned and that those consultations be conducted in accordance with the principles laid down in the Interinstitutional Agreement of 13 April 2016 on Better Law-Making . In particular, to ensure equal participation in the preparation of delegated acts, the European Parliament and the Council receive all documents at the same time as Member States' experts, and their experts systematically have access to meetings of Commission expert groups dealing with the preparation of delegated acts.

Um den technischen Fortschritt und Wissensstand oder neue wissenschaftliche Erkenntnisse zu berücksichtigen und ein ausreichendes Maß an Datenverfügbarkeit sicherzustellen, sollte der Kommission die Befugnis übertragen werden, gemäß Artikel 290 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union Rechtsakte zur Änderung der Liste der Kategorien von Maschinen oder dazugehörigen Produkte in Anhang I und der nicht erschöpfenden Liste der Sicherheitskomponenten in Anhang II zu erlassen und, falls erforderlich, die Verpflichtungen der Mitgliedstaaten zur Bereitstellung von Daten und Informationen über die Kategorien von Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die Gegenstand eines besonderen Konformitätsbewertungsverfahrens sind, durch die Festlegung einer gemeinsamen Methode zu ergänzen. Wird der Liste in Anhang I eine neue Maschine oder ein neues dazugehöriges Produkt hinzugefügt, so sollte die Kommission sicherstellen, dass den Wirtschaftsteilnehmern genügend Zeit eingeräumt wird, damit sie ihren Verpflichtungen gemäß dieser Verordnung nachkommen können. Es ist von besonderer Bedeutung, dass die Kommission im Zuge ihrer Vorbereitungsarbeit angemessene Konsultationen, auch mit den einschlägigen Interessenträgern, durchführt, und dass diese Konsultationen mit den Grundsätzen in Einklang stehen, die in der Interinstitutionellen Vereinbarung vom 13. April 2016 über bessere Rechtsetzung niedergelegt wurden. Um insbesondere für eine gleichberechtigte Beteiligung an der Vorbereitung delegierter Rechtsakte zu sorgen, erhalten das Europäische Parlament und der Rat alle Dokumente zur gleichen Zeit wie die Sachverständigen der Mitgliedstaaten, und ihre Sachverständigen haben systematisch Zugang zu den Sitzungen der Sachverständigengruppen der Kommission, die mit der Vorbereitung der delegierten Rechtsakte befasst sind.

(75)

(75)

<p>In order to ensure uniform conditions for the implementation of this Regulation, implementing powers should be conferred on the Commission for the establishment of a uniform template for the collection of data and information for the purpose of adding a category of machinery or related products to Annex I or withdrawing a category of machinery or related products from Annex I, for the establishment of common specifications for the essential health and safety requirements set out in Annex III, for requesting the notifying Member State to take the necessary corrective measures in respect of a notified body that does not meet the requirements for its notification, and for establishing whether a national measure in respect of compliant machinery which is found by a Member State to present a risk to health and safety of persons, in particular consumers and professional users is justified. Those powers should be exercised in accordance with Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council .</p>	<p>Zur Gewährleistung einheitlicher Bedingungen für die Durchführung dieser Verordnung sollten der Kommission Durchführungsbefugnisse übertragen werden, mit denen sie ein einheitliches Muster für die Erfassung von Daten und Informationen zum Zwecke der Aufnahme einer Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten in Anhang I oder der Streichung einer Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten aus Anhang I und gemeinsame Spezifikationen für die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen in Anhang III festlegt, den notifizierenden Mitgliedstaat auffordert, die erforderlichen Korrekturmaßnahmen in Bezug auf eine notifizierte Stelle zu ergreifen, die die Anforderungen für ihre Notifizierung nicht erfüllt, und feststellt, ob eine nationale Maßnahme in Bezug auf eine konforme Maschine, die nach Auffassung eines Mitgliedstaats ein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen, insbesondere von Verbrauchern und professionellen Verwendern, darstellt, gerechtfertigt ist. Diese Befugnisse sollten im Einklang mit der Verordnung (EU) Nr. 182/2011 des Europäischen Parlaments und des Rates ausgeübt werden.</p>
<p>(76)</p>	<p>(76)</p>
<p>In order to facilitate the proper implementation of this Regulation, when adopting the implementing acts setting out and updating a template concerning the collection of the data and the information by the Member States on accidents or damage to health caused by machinery or related products, the Commission should issue guidance regarding the collection and transmission of comparable, high-quality data and information.</p>	<p>Um die ordnungsgemäße Durchführung dieser Verordnung zu erleichtern, sollte die Kommission beim Erlass der Durchführungsrechtsakte zur Festlegung und Aktualisierung eines Musters für die Erhebung von Daten und Informationen durch die Mitgliedstaaten über durch Maschinen oder dazugehörige Produkte verursachte Unfälle oder Gesundheitsschäden Leitlinien für die Erhebung und Übermittlung vergleichbarer, hochwertiger Daten und Informationen herausgeben.</p>
<p>(77)</p>	<p>(77)</p>

<p>The Commission should adopt immediately applicable implementing acts determining whether a national measure taken in respect of compliant products within the scope of this Regulation that present a risk is justified or not where, in duly justified cases relating to the protection of the health or safety of persons, imperative grounds of urgency so require.</p>	<p>Die Kommission sollte in hinreichend begründeten Fällen äußerster Dringlichkeit im Zusammenhang mit dem Schutz der Gesundheit oder der Sicherheit von Personen sofort geltende Durchführungsrechtsakte erlassen, mit denen ermittelt wird, ob eine nationale Maßnahme, die in Bezug auf konforme, ein Risiko darstellende Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, getroffen wurde, gerechtfertigt ist oder nicht.</p>
(78)	(78)
<p>In line with established practice, the committee set up by this Regulation can play a useful role in examining matters concerning the application of this Regulation raised either by its chair or by a representative of a Member State in accordance with its rules of procedure.</p>	<p>Nach gängiger Praxis kann der durch diese Verordnung eingesetzte Ausschuss eine nützliche Rolle bei der Prüfung von Angelegenheiten spielen, die die Anwendung dieser Verordnung betreffen und gemäß seiner Geschäftsordnung entweder von seinem Vorsitz oder einem Vertreter eines Mitgliedstaats vorgelegt werden.</p>
(79)	(79)
<p>When matters relating to this Regulation, other than its implementation or infringements, are being examined in a Commission expert group, the European Parliament should, in line with existing practice, receive full information and documentation and, where appropriate, an invitation to attend such meetings.</p>	<p>Werden andere Angelegenheiten dieser Verordnung als solche ihrer Durchführung oder Verstöße gegen sie in einer Sachverständigengruppe der Kommission untersucht, so sollte das Europäische Parlament gemäß der bestehenden Praxis alle Informationen und Unterlagen erhalten, sowie gegebenenfalls eine Einladung zur Teilnahme an diesen Sitzungen.</p>
(80)	(80)
<p>The Commission should, by means of implementing acts and, given their special nature, acting without the application of Regulation (EU) No 182/2011, determine whether measures taken by Member States in respect of non-compliant products within the scope of this Regulation are justified or not.</p>	<p>Die Kommission sollte im Wege von Durchführungsrechtsakten und - angesichts ihrer Besonderheiten - ohne Anwendung der Verordnung (EU) Nr. 182/2011 feststellen, ob Maßnahmen, die von Mitgliedstaaten bezüglich nichtkonformer Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, getroffen werden, gerechtfertigt sind oder nicht.</p>
(81)	(81)
<p>The traceability of machinery data required for the technical file and for market surveillance purposes should comply with confidentiality rules to protect manufacturers.</p>	<p>Die Rückverfolgbarkeit von Maschinendaten, die für die technischen Unterlagen und für Marktüberwachungszwecke erforderlich sind, sollte den Vertraulichkeitsregeln zum Schutz der Hersteller entsprechen.</p>
(82)	(82)

<p>Member States should lay down rules on penalties applicable to infringements of this Regulation and ensure that those rules are implemented. The penalties provided for should be effective, proportionate and dissuasive.</p>	<p>Die Mitgliedstaaten sollten für Verstöße gegen diese Verordnung Regeln über Sanktionen aufstellen und gewährleisten, dass diese umgesetzt werden. Die vorgesehenen Sanktionen sollten wirksam, verhältnismäßig und abschreckend sein.</p>
<p>(83)</p> <p>Since the objective of this Regulation, namely to ensure that the products within the scope of this Regulation placed on the market fulfil the requirements providing for a high level of protection of health and safety of persons, and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, of the environment, while guaranteeing the functioning of the internal market, cannot be sufficiently achieved by the Member States, but can rather, by reason of the need for harmonisation, be better achieved at Union level, the Union may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity set out in Article 5 of the Treaty on European Union. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Regulation does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective.</p>	<p>(83)</p> <p>Da das Ziel dieser Verordnung, nämlich zu gewährleisten, dass in Verkehr gebrachte Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, die Anforderungen an ein hohes Schutzniveau in Bezug auf die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls der Umwelt erfüllen und gleichzeitig das Funktionieren des Binnenmarkts sicherstellen, auf Ebene der Mitgliedstaaten nicht ausreichend verwirklicht werden kann, sondern vielmehr wegen des Harmonisierungsbedarfs auf Unionsebene besser zu verwirklichen ist, kann die Union im Einklang mit dem in Artikel 5 des Vertrags über die Europäische Union niedergelegten Subsidiaritätsprinzip tätig werden. Entsprechend dem in demselben Artikel genannten Grundsatz der Verhältnismäßigkeit geht diese Verordnung nicht über das zur Verwirklichung dieser Ziele erforderliche Maß hinaus.</p>
<p>(84)</p> <p>By including machinery or lifting accessories and chains and ropes in its scope, Directive 2006/42/EC has completely superceded Council Directive 73/361/EEC . Council Directive 73/361/EEC should therefore be repealed.</p>	<p>(84)</p> <p>Durch die Einbeziehung von Maschinen oder Lastaufnahmemitteln sowie Ketten und Seilen in ihren Anwendungsbereich hat die Richtlinie 2006/42/EG die Richtlinie 73/361/EWG des Rates vollständig ersetzt. Die Richtlinie 73/361/EWG des Rates sollte daher aufgehoben werden.</p>
<p>(85)</p> <p>Directive 2006/42/EC has been amended several times. Since further substantial amendments are needed, and in order to ensure a uniform implementation of the rules on products within the scope of this Regulation throughout the Union, Directive 2006/42/EC should be repealed.</p>	<p>(85)</p> <p>Die Richtlinie 2006/42/EG wurde mehrfach geändert. Da weitere erhebliche Änderungen erforderlich sind und um eine einheitliche Umsetzung der Vorschriften für in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte in der gesamten Union zu gewährleisten, sollte die Richtlinie 2006/42/EG aufgehoben werden.</p>
<p>(86)</p>	<p>(86)</p>

<p>It is necessary to provide for sufficient time for economic operators to comply with their obligations under this Regulation, and for Member States to set up the administrative infrastructure necessary for its application. The application of this Regulation should therefore be deferred,</p>	<p>Es muss ein ausreichender Zeitraum vorgesehen werden, damit die Wirtschaftsakteure ihren Verpflichtungen aus dieser Verordnung nachkommen und die Mitgliedstaaten die für die Anwendung der Verordnung erforderliche Infrastruktur aufbauen können. Diese Verordnung sollte daher erst nach einer gewissen Zeit in Kraft treten,</p>
<p>HAVE ADOPTED THIS REGULATION:</p>	<p>HABEN FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:</p>

Articles

Chapter I

CHAPTER I	KAPITEL I
GENERAL PROVISIONS	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Article 1	Artikel 1
Subject matter	Gegenstand
This Regulation lays down health and safety requirements for the design and construction of machinery, related products and partly completed machinery to allow them to be made available on the market or put into service while ensuring a high level of protection of the health and safety of persons, in particular consumers and professional users, and, where appropriate, of domestic animals and property and, where applicable, of the environment. It also establishes rules on the free movement of products within the scope of this Regulation in the Union.	In dieser Verordnung werden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen an Konstruktion und Bau von Maschinen, dazugehörigen Produkte und unvollständigen Maschinen festgelegt, um deren Bereitstellung auf dem Markt oder Inbetriebnahme zu ermöglichen und gleichzeitig ein hohes Maß an Gesundheitsschutz und Sicherheit von Personen, insbesondere von Verbrauchern und professionellen Verwendern, und gegebenenfalls von Haustieren und gegebenenfalls der Umwelt zu gewährleisten. Außerdem werden darin Regeln für den freien Verkehr von in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten in der Union aufgestellt.
Article 2	Artikel 2
Scope	Anwendungsbereich
(1)	(1)
This Regulation applies to machinery and the following related products:	Diese Verordnung gilt für Maschinen und folgende dazugehörige Produkte:
(a)	a)
interchangeable equipment;	auswechselbare Ausrüstungen;
(b)	b)
safety components;	Sicherheitskomponenten;
(c)	c)
lifting accessories;	Lastaufnahmemittel;
(d)	d)
chains, ropes and webbing;	Ketten, Seile und Gurte;
(e)	e)
removable mechanical transmission devices.	abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtungen;

This Regulation also applies to partly completed machinery.	Diese Verordnung gilt auch für unvollständige Maschinen.
For the purposes of this Regulation, machinery, the related products listed in the first subparagraph and partly completed machinery shall together be referred to as " products within the scope of this Regulation".?	Für die Zwecke dieser Verordnung werden Maschinen, die in Unterabsatz 1 aufgeführten zugehörigen Produkte und unvollständige Maschinen zusammen als "in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte" bzw. "Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen" bezeichnet.
(2)	(2)
This Regulation does not apply to:	Diese Verordnung gilt nicht für
(a)	a)
safety components that are intended to be used as spare parts to replace identical components and are supplied by the manufacturer of the original machinery, related product or partly completed machinery;	Sicherheitskomponenten, die als Ersatzteile zur Ersetzung identischer Bauteile bestimmt sind und die vom Hersteller der ursprünglichen Maschine, des dazugehörigen Produkts oder der unvollständigen Maschine geliefert werden;
(b)	b)
specific equipment for use in fairgrounds or amusement parks;	spezielle Einrichtungen für die Verwendung auf Jahrmärkten oder in Vergnügungsparks;
(c)	c)
machinery and related products specially designed for use within or used in a nuclear installation and whose conformity with this Regulation may undermine the nuclear safety of that installation;	Maschinen und dazugehörige Produkte, die speziell für die Verwendung in einer kerntechnischen Anlage konstruiert sind oder dort verwendet werden und bei denen es zu einer Beeinträchtigung der kerntechnischen Sicherheit dieser Anlage käme, wenn sie den Bestimmungen dieser Verordnung entsprechen würden;
(d)	d)
weapons, including firearms;	Waffen einschließlich Feuerwaffen;
(e)	e)
means of transport by air, on water and on rail networks with the exclusion of machinery mounted on those means of transport;	Beförderungsmittel für die Beförderung in der Luft, auf dem Wasser und im Schienennetz mit Ausnahme der auf diesen Beförderungsmitteln angebrachten Maschinen;
(f)	f)

aeronautical products, parts and equipment that fall within the scope of Regulation (EU) 2018/1139 of the European Parliament and of the Council and the definition of machinery under this Regulation, insofar as Regulation (EU) 2018/1139 covers the relevant health and safety requirements set out in this Regulation;	luftfahrttechnische Produkte, Teile und Ausrüstungen, die in den Anwendungsbereich der Verordnung (EU) 2018/1139 des Europäischen Parlaments und des Rates und die Begriffsbestimmung von Maschinen gemäß dieser Verordnung fallen, sofern die Verordnung (EU) 2018/1139 die einschlägigen Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dieser Verordnung abdeckt;
(g)	g)
motor vehicles and their trailers, as well as systems, components and separate technical units, parts and equipment designed and constructed for such vehicles, which fall within the scope of application of Regulation (EU) 2018/858, except for machinery mounted on those vehicles;	Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger sowie Systeme, Bauteile und selbstständige technische Einheiten, Teile und Ausrüstungen, die für solche Fahrzeuge konstruiert und gebaut wurden und in den Anwendungsbereich der Verordnung (EU) 2018/858 fallen, mit Ausnahme der auf diesen Fahrzeugen angebrachten Maschinen;
(h)	h)
two- or three-wheel vehicles and quadricycles, as well as systems, components, separate technical units, parts and equipment designed and constructed for such vehicles, that fall within the scope of Regulation (EU) No 168/2013, except for machinery mounted on those vehicles;	zwei- oder dreirädrige und vierrädrige Fahrzeuge sowie Systeme, Bauteile, selbstständige technische Einheiten, Teile und Ausrüstungen, die für solche Fahrzeuge konstruiert und gebaut wurden und in den Anwendungsbereich der Verordnung (EU) Nr. 168/2013 fallen, mit Ausnahme der auf diesen Fahrzeugen angebrachten Maschinen;
(i)	i)
agricultural and forestry tractors, as well as systems, components, separate technical units, parts and equipment designed and constructed for such tractors, that fall within the scope of Regulation (EU) No 167/2013, except for machinery mounted on those tractors;	land- und forstwirtschaftliche Zugmaschinen sowie Systeme, Bauteile, selbstständige technische Einheiten, Teile und Ausrüstungen, die für solche Zugmaschinen konstruiert und gebaut wurden und in den Anwendungsbereich der Verordnung (EU) Nr. 167/2013 fallen, mit Ausnahme der auf diesen Zugmaschinen angebrachten Maschinen;
(j)	j)
motor vehicles exclusively intended for competition;	ausschließlich für sportliche Wettbewerbe bestimmte Kraftfahrzeuge;
(k)	k)
seagoing vessels and mobile offshore units and machinery installed on board such vessels or units;	Seeschiffe und bewegliche Offshore-Anlagen sowie Maschinen, die auf solchen Schiffen oder in solchen Anlagen installiert sind;
(l)	l)

machinery or related products specially designed and constructed for military or police purposes;	Maschinen oder zugehörige Produkte, die speziell für militärische Zwecke oder zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung konstruiert und gebaut wurden;
(m)	m)
machinery or related products specially designed and constructed for research purposes for temporary use in laboratories;	Maschinen oder zugehörige Produkte, die speziell für Forschungszwecke konstruiert und gebaut wurden und zur vorübergehenden Verwendung in Laboratorien bestimmt sind;
(n)	n)
mine winding gear;	Schachtförderanlagen;
(o)	o)
machinery or related products intended to move performers during artistic performances;	Maschinen oder zugehörige Produkte zur Beförderung von Darstellern während künstlerischer Vorführungen;
(p)	p)
the following electrical and electronic products, insofar as they fall within the scope of Directive 2014/35/EU or of Directive 2014/53/EU:	die folgenden elektrischen und elektronischen Produkte, soweit sie in den Anwendungsbereich der Richtlinie 2014/35/EU oder der Richtlinie 2014/53/EU fallen:
(i)	i)
household appliances intended for domestic use which are not electrically operated furniture;	für den häuslichen Gebrauch bestimmte Haushaltsgeräte, bei denen es sich nicht um elektrisch betriebene Möbel handelt;
(ii)	ii)
audio and video equipment;	Audio- und Videogeräte;
(iii)	iii)
information technology equipment;	Einrichtungen der Informationstechnik;
(iv)	iv)
ordinary office machinery, except additive printing machinery for producing three-dimensional products;	normale Büromaschinen, ausgenommen zusätzliche Druckmaschinen, -apparate und -geräte zur Herstellung dreidimensionaler Erzeugnisse;
(v)	v)
low-voltage switchgear and control gear;	Niederspannungsschaltgeräte und steuergeräte;
(vi)	vi)
electric motors;	Elektromotoren;
(q)	q)
the following high-voltage electrical products:	die folgenden elektrischen Hochspannungsprodukte:
(i)	i)

switch gear and control gear;	Schalt- und Steuergeräte;
(ii)	ii)
transformers.	Transformatoren.
Article 3	Artikel 3
Definitions	Begriffsbestimmungen
For the purposes of this Regulation, the following definitions apply:	Für die Zwecke dieser Verordnung gelten folgende Begriffsbestimmungen:
(1)	(1)
'machinery' means:	Maschine bezeichnet
(a)	a)
an assembly, fitted with or intended to be fitted with a drive system other than directly applied human or animal effort, consisting of linked parts or components, at least one of which moves, and which are joined together for a specific application;	eine mit einem anderen Antriebssystem als der unmittelbar eingesetzten menschlichen oder tierischen Kraft ausgestattete oder dafür vorgesehene Gesamtheit miteinander verbundener Teile oder Vorrichtungen, von denen mindestens eines bzw. eine beweglich ist und die für eine bestimmte Anwendung zusammengefügt sind;
(b)	b)
an assembly referred to in point (a), missing only the components to connect it on site or to sources of energy and motion;	eine Gesamtheit im Sinne des Buchstabens a, der lediglich die Teile fehlen, die sie mit ihrem Einsatzort oder mit ihren Energie- und Antriebsquellen verbinden;
(c)	c)
an assembly referred to points (a) and (b), ready to be installed and able to function as it stands only if mounted on a means of transport, or installed in a building or a structure;	eine einbaufertige Gesamtheit im Sinne der Buchstaben a und b, die erst nach Anbringung auf einem Beförderungsmittel oder Installation in einem Gebäude oder Bauwerk funktionsfähig ist;
(d)	d)
assemblies of machinery referred to in points (a), to (c), or of partly completed machinery, which, in order to achieve the same end, are arranged and controlled so that they function as an integral whole;	eine Gesamtheit von Maschinen im Sinne der Buchstaben a bis c oder von unvollständigen Maschinen, die, damit sie zusammenwirken, so angeordnet sind und betätigt werden, dass sie als Gesamtheit funktionieren;
(e)	e)

an assembly of linked parts, or of components, at least one of which moves, and which are joined together, intended for lifting loads and whose only power source is directly applied human effort;	eine Gesamtheit miteinander verbundener Teile oder Vorrichtungen, von denen mindestens eines bzw. eine beweglich ist und die für Hebevorgänge zusammengefügt sind und deren einzige Antriebsquelle die unmittelbar eingesetzte menschliche Kraft ist;
(f)	f)
an assembly as referred to in points (a) to (e) missing only the uploading of the software intended for the specific application foreseen by the manufacturer.	eine Gesamtheit im Sinne der Buchstaben a bis e, bei der lediglich das Aufspielen einer für die spezifische, vom Hersteller vorgesehene Anwendung bestimmten Software fehlt;
(2)	(2)
'interchangeable equipment' means a device which, after the putting into service of machinery or an agricultural or forestry tractor, is assembled with that machinery or agricultural or forestry tractor by the operator in order to change its function or to attribute a new function to it, if that equipment is not a tool;	auswechselbare Ausrüstung bezeichnet eine Vorrichtung, die der Bediener einer Maschine oder einer land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschine nach deren Inbetriebnahme an ihr anbringt, um ihre Funktion zu ändern oder zu erweitern, sofern diese Ausrüstung kein Werkzeug ist;
(3)	(3)
'safety component' means a physical or digital component, including software, of a product within the scope of this Regulation, which is designed or intended to fulfil a safety function and which is independently placed on the market, the failure or malfunction of which would endanger the safety of persons, but which is not necessary in order for products within the scope of this Regulation to function or for which normal components might be substituted in order for those products to function;	Sicherheitskomponente bezeichnet eine physische oder digitale Komponente, einschließlich Software, eines in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts, die zur Wahrnehmung einer Sicherheitsfunktion konzipiert oder vorgesehen ist, gesondert in Verkehr gebracht wird und deren Ausfall oder Fehlfunktion die Sicherheit von Personen gefährden würde, die aber für den Betrieb von in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten nicht erforderlich ist oder durch normale Komponenten ersetzt werden kann, um den Betrieb dieser Produkte zu gewährleisten;
(4)	(4)
'safety function' means a function of a protective measure designed to eliminate, or, if that is not possible, to reduce, a risk, which, if it fails, could result in an increase of that risk;	Sicherheitsfunktion bezeichnet eine Funktion einer Schutzmaßnahme zur Beseitigung oder, falls dies nicht möglich ist, zur Verringerung eines Risikos, wobei ein Ausfall dieser Funktion zu einer Erhöhung dieses Risikos führen könnte;
(5)	(5)

<p>'lifting accessory' means a component or equipment, not attached to the lifting machinery, which enables the load to be held, which is placed between the machinery and the load or on the load itself, or which is intended to constitute an integral part of the load and which is independently placed on the market, including slings and their components;</p>	<p>Lastaufnahmemittel bezeichnet ein nicht zum Hebezeug gehörendes Bauteil oder Ausrüstungsteil, das das Ergreifen der Last ermöglicht und das zwischen Maschine und Last oder an der Last selbst angebracht wird oder das dazu bestimmt ist, ein integraler Bestandteil der Last zu werden, und das gesondert in Verkehr gebracht wird, einschließlich Schlingen und ihrer Bestandteile;</p>
<p>(6)</p>	<p>(6)</p>
<p>'chains' means chains designed and constructed for lifting purposes as part of lifting machinery or lifting accessories;</p>	<p>Ketten bezeichnet für Hebezwecke als Teil von Hebezeugen oder Lastaufnahmemitteln entwickelte und hergestellte Ketten;</p>
<p>(7)</p>	<p>(7)</p>
<p>'ropes' means ropes designed and constructed for lifting purposes as part of lifting machinery or lifting accessories;</p>	<p>Seile bezeichnet für Hebezwecke als Teil von Hebezeugen oder Lastaufnahmemitteln entwickelte und hergestellte Seile;</p>
<p>(8)</p>	<p>(8)</p>
<p>'webbing' means webbing designed and constructed for lifting purposes as part of lifting machinery or lifting accessories;</p>	<p>Gurte bezeichnet für Hebezwecke als Teil von Hebezeugen oder Lastaufnahmemitteln entwickelte und hergestellte Gurte;</p>
<p>(9)</p>	<p>(9)</p>
<p>removable mechanical transmission device' means a removable component for transmitting power between self-propelled machinery or a tractor and other machinery by joining them at the first fixed bearing;when it is placed on the market with a guard, the device and the guard are to be regarded as one item;</p>	<p>abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtung bezeichnet ein abnehmbares Bauteil zur Kraftübertragung zwischen einer Antriebs- oder Zugmaschine und einer anderen Maschine, das die ersten Festlager beider Maschinen verbindet, wobei für den Fall, dass die Einrichtung mit einer Schutzeinrichtung in Verkehr gebracht, die Einrichtung und die Schutzeinrichtung als ein Einzelstück anzusehen sind;</p>
<p>(10)</p>	<p>(10)</p>
<p>partly completed machinery' means an assembly which is not yet machinery as it cannot in itself perform a specific application and which is only intended to be incorporated into or assembled with machinery or other partly completed machinery or equipment, thereby forming machinery ;</p>	<p>unvollständige Maschine bezeichnet eine Gesamtheit, die noch keine Maschine darstellt, da sie als solche keine bestimmte Anwendung erfüllen kann, und die nur dazu bestimmt ist, in eine Maschine oder eine andere unvollständige Maschine oder Anlage eingebaut oder mit ihr zusammengesetzt zu werden und so eine Maschine zu bilden;</p>
<p>(11)</p>	<p>(11)</p>

<p>'making available on the market' means any supply of a product within the scope of this Regulation for distribution or use on the Union market in the course of a commercial activity, whether in return for payment or free of charge;</p>	<p>Bereitstellung auf dem Markt jede entgeltliche oder unentgeltliche Abgabe eines Produkts, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt, mit digitalen Elementen zum Vertrieb oder zur Verwendung auf dem Unionsmarkt im Rahmen einer Geschäftstätigkeit;</p>
(12)	(12)
<p>'placing on the market' means the first making available of a product within the scope of this Regulation on the Union market;</p>	<p>Inverkehrbringen bezeichnet die erstmalige Bereitstellung eines Produkts, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt, auf dem Unionsmarkt;</p>
(13)	(13)
<p>'putting into service' means the first use, for its intended purpose, in the Union, of machinery or related products;</p>	<p>Inbetriebnahme bezeichnet die erstmalige bestimmungsgemäße Verwendung einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts in der Union;</p>
(14)	(14)
<p>'essential health and safety requirements' means the mandatory provisions, set out in Annex III, relating to the design and construction of products within the scope of this Regulation to ensure a high level of protection of the health and safety of persons, and, where appropriate, domestic animals and property, and, where applicable, of the environment;</p>	<p>grundlegende Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen bezeichnen die in Anhang III festgelegten verbindlichen Vorschriften für die Konstruktion und den Bau von in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten, um ein hohes Maß an Sicherheit und Gesundheitsschutz von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls der Umwelt zu gewährleisten;</p>
(15)	(15)
<p>'Union harmonisation legislation' means any Union legislation harmonising the conditions for the marketing of products;</p>	<p>Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union bezeichnet Rechtsvorschriften der Union zur Harmonisierung der Bedingungen für die Vermarktung von Produkten;</p>
(16)	(16)
<p>'substantial modification' means a modification of machinery or a related product, by physical or digital means after that machinery or related product has been placed on the market or put into service, which is not foreseen or planned by the manufacturer, and which affects the safety of that machinery or related product, by creating a new hazard, or by increasing an existing risk, which requires:</p>	<p>wesentliche Modifikation bezeichnet eine vom Hersteller nicht vorhersehbare oder geplante physische oder digitale Veränderung einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts nach deren bzw. dessen Inverkehrbringen oder Inbetriebnahme, die die Sicherheit der jeweiligen Maschine oder des dazugehörigen Produkts beeinträchtigt, indem eine neue Gefahr entsteht oder sich ein bestehendes Risiko erhöht, wodurch es erforderlich wird,</p>

(i) the addition of guards or protective devices to that machinery or related product the processing of which necessitates the modification of the existing safety control system, or	i) die Maschine oder das dazugehörige Produkt um trennende oder nichttrennende Schutzeinrichtungen zu ergänzen, deren Verarbeitung eine Änderung des bestehenden Sicherheitssteuerungssystems erforderlich macht, oder
(ii) the adoption of additional protective measures to ensure the stability or mechanical strength of that machinery or related product;	ii) zusätzliche Schutzmaßnahmen zur Gewährleistung der Stabilität oder der Festigkeit der jeweiligen Maschine oder des dazugehörigen Produkts zu ergreifen;
(17) 'manufacturer' means any natural or legal person who:	(17) Hersteller bezeichnet jede natürliche oder juristische Person, die
(i) manufactures products within the scope of this Regulation or who has those products designed or manufactured, and markets those products under his or her name or trademark; or	i) Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, herstellt bzw. konstruieren oder herstellen lässt und diese Produkte unter ihrem Namen oder ihrer eigenen Handelsmarke vertreibt oder
(ii) manufactures products within the scope of this Regulation, and puts those products into service for his or her own use;	ii) Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen, herstellt und diese Produkte für den Eigengebrauch in Betrieb nimmt;
(18) 'instructions for use' means the information, provided by the manufacturer when the machinery or related product is placed on the market or put into service, to inform the user of the machinery or related product, of the intended and proper use of that machinery or related product, as well as information on any precautions to be taken when using or installing the machinery or related product, including information on how to keep that machinery or related product safe, and to ensure that it remains fit for purpose during its entire lifetime;	(18) Betriebsanleitung bezeichnet die vom Hersteller beim Inverkehrbringen oder bei der Inbetriebnahme einer bereitgestellten Informationen zur Unterrichtung des Verwenders über die vorgesehene und ordnungsgemäße Verwendung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts sowie Informationen über etwaige Vorsichtsmaßnahmen bei der Verwendung oder Installation der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, einschließlich Informationen darüber, wie die Sicherheit der Maschine oder des dazugehörigen Produkts gewahrt und während ihrer bzw. seiner gesamten Lebensdauer ihr bzw. sein zweckmäßiger Betrieb sichergestellt wird;
(19)	(19)

'authorised representative' means any natural or legal person established within the Union who has received a written mandate from a manufacturer to act on his or her behalf in relation to specified tasks;	Bevollmächtigter bezeichnet jede in der Union ansässige natürliche oder juristische Person, die von einem Hersteller schriftlich beauftragt wurde, in seinem Namen bestimmte Aufgaben wahrzunehmen;
(20)	(20)
'importer' means any natural or legal person established within the Union who places a product within the scope of this Regulation from a third country on the Union market;	Einführer bezeichnet jede in der Union ansässige natürliche oder juristische Person, die ein in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallendes Produkt aus einem Drittstaat auf dem Markt der Union in Verkehr bringt;
(21)	(21)
'distributor' means any natural or legal person in the supply chain, other than the manufacturer or the importer, who makes a product within the scope of this Regulation available on the market;	Händler bezeichnet jede natürliche oder juristische Person in der Lieferkette, die ein in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallendes Produkt auf dem Markt bereitstellt, mit Ausnahme des Herstellers oder des Einführers;
(22)	(22)
'economic operator' means the manufacturer, the authorised representative, the importer and the distributor;	Wirtschaftsakteur bezeichnet einen Hersteller, Bevollmächtigten, Einführer und Händler;
(23)	(23)
'technical specification' means a document that prescribes technical requirements to be fulfilled by products within the scope of this Regulation;	technische Spezifikation bezeichnet ein Dokument, in dem die technischen Anforderungen vorgeschrieben sind, denen ein Produkt, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt, genügen muss;
(24)	(24)
'harmonised standard' means a harmonised standard as defined in Article 2(1), point (c), of Regulation (EU) No 1025/2012;	harmonisierte Norm bezeichnet eine harmonisierte Norm im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe c der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012;
(25)	(25)
'CE marking' means a marking by which the manufacturer indicates that machinery or a related product is in conformity with the applicable requirements set out in Union harmonisation legislation providing for its affixing;	CE-Kennzeichnung bezeichnet eine Kennzeichnung, durch die der Hersteller erklärt, dass eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt den anwendbaren Anforderungen genügt, die in den Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union über ihre bzw. seine Anbringung festgelegt sind;
(26)	(26)

'accreditation' means accreditation as defined in Article 2, point (10), of Regulation (EC) No 765/2008; (27)	Akkreditierung bezeichnet die Akkreditierung im Sinne des Artikels 2 Nummer 10 der Verordnung (EG) Nr. 765/2008; (27)
'national accreditation body' means a national accreditation body as defined in Article 2, point (11), of Regulation (EC) No 765/2008; (28)	nationale Akkreditierungsstelle eine nationale Akkreditierungsstelle im Sinne von Artikel 2 Nummer 11 der Verordnung (EG) Nr. 765/2008; (28)
'conformity assessment' means the process for demonstrating whether the applicable essential health and safety requirements in this Regulation relating to machinery or related products have been fulfilled; (29)	Konformitätsbewertung bezeichnet ein Verfahren mit dem bewertet wird, ob die geltenden grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dieser Verordnung an Maschinen oder dazugehörige Produkte erfüllt worden sind; (29)
'conformity assessment body' means a body that performs conformity assessment activities, including calibration, testing, certification and inspection; (30)	Konformitätsbewertungsstelle bezeichnet eine Stelle, die Konformitätsbewertungstätigkeiten einschließlich Kalibrierungen, Prüfungen, Zertifizierungen und Inspektionen durchführt; (30)
'notified body' means a conformity assessment body notified in accordance with this Regulation; (31)	benannte Stelle bezeichnet eine Konformitätsbewertungsstelle, die gemäß dieser Verordnung notifiziert wurde; (31)
'market surveillance authority' means a 'market surveillance authority' as defined in Article 3, point (4), of Regulation (EU) 2019/1020; (32)	Marktüberwachungsbehörde bezeichnet eine Marktaufsichtsbehörde gemäß der Begriffsbestimmung in Artikel 3 Nummer 4 der Verordnung (EU) 2019/1020; (32)
'recall' means any measure aimed at achieving the return of a product within the scope of this Regulation that has already been made available to a user; (33)	Rückruf bezeichnet jede Maßnahme, die auf Erwirkung der Rückgabe eines dem Verwender bereits bereitgestellten Produkts, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt, abzielt; (33)
'withdrawal' means any measure aimed at preventing a product within the scope of this Regulation that is in the supply chain from being made available on the market; (34)	Rücknahme vom Markt jede Maßnahme, mit der verhindert werden soll, dass ein in der Lieferkette befindliches Produkt, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt, auf dem Markt bereitgestellt wird; (34)

<p>'lifetime' means the period from the moment that machinery or a related product is placed on the market or put into service until the moment that it is discarded, including the effective time when the machinery or related product is capable of being used and the phases of transport, assembly, dismantling, disabling, scrapping or other physical or digital modifications foreseen by the manufacturer;</p>	<p>Lebensdauer bezeichnet den Zeitraum von dem Zeitpunkt des Inverkehrbringens oder der Inbetriebnahme der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts bis zu dem Zeitpunkt ihrer bzw. seiner Entsorgung, einschließlich der tatsächlichen Zeit, in der die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt verwendet werden kann, und der vom Hersteller vorgesehenen Zeit, in der sie bzw. es transportiert, montiert, demontiert, außer Betrieb gesetzt, ausgesondert oder anderweitig physisch oder digital verändert wird;</p>
(35)	(35)
<p>'source code' means the currently installed version of the software of a product within the scope of this Regulation, written in a programming language so that it is unambiguous and understandable to humans;</p>	<p>Quellcode bezeichnet die derzeit installierte Version der Software eines in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts, die in einer Programmiersprache so geschrieben ist, dass sie für den Menschen eindeutig und verständlich ist;</p>
(36)	(36)
<p>'professional user' means a natural person who uses or operates machinery or a related product in the course of his or her professional activity or work.</p>	<p>professioneller Verwender bezeichnet eine natürliche Person, die eine Maschine bzw. ein dazugehöriges Produkt im Rahmen ihrer beruflichen Tätigkeit oder Arbeit verwendet oder bedient.</p>
Article 4	Artikel 4
Free movement	Freier Verkehr
1.	(1)
<p>Member States shall not impede, for reasons relating to the aspects covered by this Regulation, the making available on the market of products within the scope of this Regulation or the putting into service of machinery or related products which comply with this Regulation.</p>	<p>Die Mitgliedstaaten dürfen die Bereitstellung auf dem Markt von in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten oder die Inbetriebnahme von Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die dieser Verordnung entsprechen, aus Gründen im Zusammenhang mit den von dieser Verordnung erfassten Aspekten nicht behindern.</p>
2.	(2)

At trade fairs, exhibitions and demonstrations or similar events, Member States shall not prevent the display of a product within the scope of this Regulation which does not comply with this Regulation, provided that a visible sign clearly indicates that it does not comply with this Regulation and will not be available on the market until it has been brought into conformity.	Die Mitgliedstaaten lassen zu, dass bei Messen, Ausstellungen und Vorführungen oder ähnlichen Veranstaltungen in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte ausgestellt werden, die der vorliegenden Verordnung nicht entsprechen, sofern ein sichtbares Schild deutlich darauf hinweist, dass sie der Verordnung nicht entsprechen und sie nicht auf dem Markt bereitgestellt werden, bevor ihre Konformität hergestellt wurde.
During demonstrations, adequate measures shall be taken to ensure the protection of persons.	Bei Vorführungen sind angemessene Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um den Schutz von Personen zu gewährleisten.
Article 5	Artikel 5
Protection of persons during installation or use of machinery or related products	Schutz von Personen während der Installation oder Verwendung von Maschinen oder dazugehörigen Produkten
Member States may lay down requirements to ensure that persons, including workers, are protected when installing or using machinery or related products, provided that such rules do not allow for the modification of machinery or a related product in a way that is not compatible with this Regulation.	Die Mitgliedstaaten können Anforderungen festlegen, um den Schutz von Personen, einschließlich Arbeitskräften, bei der Installation oder Verwendung von Maschinen oder dazugehörigen Produkten zu gewährleisten, sofern diese Vorschriften keine Änderungen an einer Maschine oder einem dazugehörigen Produkt in einer Weise zulassen, die mit dieser Verordnung nicht vereinbar ist.
Article 6	Artikel 6
Categories of machinery and related products listed in Annex I subject to relevant conformity assessment procedures	Kategorien von Maschinen und dazugehörigen Produkten, die in Anhang I aufgeführt sind und den einschlägigen Konformitätsbewertungen unterliegen
1.	(1)
Machinery and related products that fall within the categories listed in Annex I, Part A, shall be subject to the specific conformity assessment procedures referred to in Article 25(2), and machinery and related products that fall within the categories listed in Annex I, Part B shall be subject to the specific conformity assessment procedures referred to in Article 25(3).	Maschinen und dazugehörige Produkte, die unter die in Anhang I Teil A aufgeführten Kategorien fallen, unterliegen den in Artikel 25 Absatz 2 genannten spezifischen Konformitätsbewertungen, und Maschinen und dazugehörige Produkte, die unter die in Anhang I Teil B aufgeführten Kategorien fallen, unterliegen den in Artikel 25 Absatz 3 genannten spezifischen Konformitätsbewertungen.
2.	(2)

<p>The Commission is empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 47 to amend Annex I, after consulting the stakeholders concerned, in the light of technical progress, advances in knowledge or new scientific evidence by adding to the list of categories of machinery and related products in Annex I a new category of machinery or related products or withdrawing an existing category of machinery or related products from that list, in accordance with the criteria and the procedures laid down in paragraphs 4, 5 and 7 of this Article.</p>	<p>Der Kommission wird die Befugnis übertragen, gemäß Artikel 47 delegierte Rechtsakte zu erlassen, um Anhang I nach Konsultation der betroffenen Interessenträger angesichts des technischen Fortschritts, der Fortschritte beim Kenntnisstand oder neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse anzupassen, indem sie gemäß den in den Absätzen 4, 5 und 7 dieses Artikels festgelegten Kriterien und Verfahren eine neue Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten in die Liste der Kategorien von Maschinen und dazugehörigen Produkten in Anhang I aufnimmt oder eine bestehende Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten aus dieser Liste streicht.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>Before adopting a delegated act, the Commission shall seek the views of experts in the relevant expert group in accordance with Article 47(3).</p>	<p>Vor dem Erlass eines delegierten Rechtsakts holt die Kommission gemäß Artikel 47 Absatz 3 die Stellungnahmen von Sachverständigen in der einschlägigen Sachverständigengruppe ein.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>
<p>The Commission shall assess the seriousness of the inherent potential risk presented by a category of machinery or related product for the purpose of determining whether to add that category of machinery or related product to Annex I or withdraw that category of machinery or related product from Annex I. That assessment shall be established based on the combination of the probability of occurrence of harm and the severity of that harm.</p>	<p>Die Kommission bewertet den Schweregrad des mit einer Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten verbundenen potenziellen Risikos, um zu entscheiden, ob diese Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten in Anhang I aufgenommen oder diese Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten aus Anhang I gestrichen werden soll. Diese Bewertung wird auf der Grundlage einer Kombination aus der Wahrscheinlichkeit des Auftretens eines Schadens und der Schwere dieses Schadens ermittelt.</p>
<p>In determining the probability and severity of harm, the following criteria shall, where relevant, be taken into account:</p>	<p>Bei der Ermittlung der Wahrscheinlichkeit und der Schwere des Schadens sind gegebenenfalls die folgenden Kriterien zu berücksichtigen:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>the nature of the hazard inherent to the function of the machinery or related product category, taking into account the intended use and reasonably foreseeable misuse;</p>	<p>die Art der mit der Funktion der Maschine oder der dazugehörigen Produktkategorie verbundenen Gefahr unter Berücksichtigung der vorgesehenen Verwendung und der vernünftigerweise vorhersehbaren Fehlanwendung;</p>

(b)	b)
the severity of harm which a person would suffer, including the degree of reversibility of that harm;	die Schwere des Schadens, den eine Person erleiden würde, einschließlich des Grads der Umkehrbarkeit dieses Schadens;
(c)	c)
the number of persons potentially affected by the harm;	die Anzahl der potenziell von dem Schaden betroffenen Personen;
(d)	d)
the frequency and the duration of the exposure to the hazard that a person would be exposed to in the course of the intended use or any reasonably foreseeable misuse of the category of machinery or related product;	die Häufigkeit und Dauer der Exposition gegenüber der Gefahr, der eine Person bei der vorgesehenen Verwendung oder einer vernünftigerweise vorhersehbaren Fehlanwendung der Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten ausgesetzt wäre;
(e)	e)
the possibilities of avoiding or limiting harm;	die Möglichkeiten zur Verhinderung oder Begrenzung von Schäden;
(f)	f)
in the case of safety components, the likelihood of serious consequences for the safety of the persons exposed to harm in the event of their failure.	bei Sicherheitskomponenten die Wahrscheinlichkeit schwerwiegender Folgen für die Sicherheit der Personen, die bei deren Ausfall zu Schaden kommen könnten.
5.	(5)
When conducting the assessment referred in the previous paragraph, the Commission shall consider the following elements:	Bei der Durchführung der im vorstehenden Absatz genannten Bewertung berücksichtigt die Kommission die folgenden Elemente:
(a)	a)
indications of harm that have been caused in the past by machinery or related products which have been used for their intended use or following any reasonably foreseeable misuse;	Hinweise auf Schäden, die in der Vergangenheit durch Maschinen oder dazugehörige Produkte verursacht wurden, die bestimmungsgemäß oder infolge einer vernünftigerweise vorhersehbaren Fehlanwendung verwendet wurden;
(b)	b)
information about safety defects detected in the course of market surveillance, and material possibly available in the information systems administered by the Commission;	Informationen über Sicherheitsmängel, die im Zuge der Marktüberwachung festgestellt wurden, und Material, das möglicherweise in den von der Kommission verwalteten Informationssystemen verfügbar ist;
(c)	c)

information about known accidents and serious 'close calls', including the characteristics of those accidents or 'close calls';	Informationen über bekannte Unfälle und schwerwiegende "Beinaheunfälle", einschließlich der Merkmale dieser Unfälle oder "Beinaheunfälle";
(d)	d)
data on accidents or damage to health caused by the machinery or related product for at least the preceding four years. In particular, information obtained, inter alia, from the Information and Communication System on Market Surveillance (ICSMS), safeguard clauses, Rapid Alert System (RAPEX), the European Injury Database (EU-IDB), Eurostat's European Statistics on Accidents at Work (ESAW) and the Machinery Administrative Cooperation Group (AdCo).	Daten über Unfälle oder Gesundheitsschäden, die durch die Maschine oder das dazugehörige Produkt zumindest in den vorangegangenen vier Jahren verursacht wurden. Insbesondere Informationen, die unter anderem aus dem Informations- und Kommunikationssystem für die Marktüberwachung (ICSMS), Schutzklauseln, dem Schnellwarnsystem für Produktsicherheit (RAPEX), der Europäischen Verletzungsdatenbank (EU-IDB), der Europäischen Statistik über Arbeitsunfälle (ESAW) von Eurostat und der ADCO-Gruppe "Maschinen" (AdCo) stammen.
In addition to points (a) to (d) of this paragraph, the Commission shall take into account any other information available that is relevant to the assessment referred to in paragraph 4.	Zusätzlich zu den Buchstaben a bis d dieses Absatzes berücksichtigt die Kommission alle sonstigen verfügbaren Informationen, die für die Bewertung nach Absatz 4 von Belang sind.
6.	(6)
The data and information referred to in paragraph 5, points (a) to (d), shall be provided by Member States in accordance with paragraph 9.	Die in Absatz 5 Buchstaben a bis d genannten Daten und Informationen werden von den Mitgliedstaaten gemäß Absatz 9 bereitgestellt.
7.	(7)
A category of machinery or related product shall be included in Annex I, Part A, if, according to the assessment referred to in paragraph 4, and taking into account the available information, including the data referred to in paragraph 5, it presents a serious inherent potential risk, and one or more of the following conditions is fulfilled:	Eine Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten wird in Anhang I Teil A aufgenommen, wenn sie gemäß der Bewertung nach Absatz 4 und unter Berücksichtigung der verfügbaren Informationen, einschließlich der in Absatz 5 genannten Daten, ein ernstes inhärentes potenzielles Risiko darstellt und eine oder mehrere der folgenden Bedingungen erfüllt sind:
(a)	a)
there is a lack of harmonised standards or common specifications covering the relevant essential health and safety requirements;	es fehlen harmonisierte Normen oder gemeinsame Spezifikationen, die die einschlägigen grundlegenden Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen abdecken;
(b)	b)

residual risks exist, including those which, according to the manufacturer, could be reduced by particular training or personal protective equipment, and the data and information referred to in paragraph 5, demonstrate the recurrence of similar serious or fatal accidents or damage to health in connection with those residual risks;	es bestehen Restrisiken, einschließlich solcher, die nach Ansicht des Herstellers durch eine besondere Schulung oder persönliche Schutzausrüstung verringert werden könnten, und die in Absatz 5 genannten Daten und Informationen belegen, dass sich ähnliche schwere oder tödliche Unfälle oder Gesundheitsschäden im Zusammenhang mit diesen Restrisiken wiederholen;
(c)	c)
data and information exist which according to the Commission demonstrate recurring wrongful application of the relevant harmonised standards or common specifications and for which the market surveillance activities that were carried out have not led to major improvements of the market situation, in a reasonable period of time;	es liegen Daten und Informationen vor, die nach Ansicht der Kommission eine wiederholte missbräuchliche Anwendung der einschlägigen harmonisierten Normen oder gemeinsamen Spezifikationen belegen und bei denen die durchgeführten Marktüberwachungstätigkeiten nicht innerhalb eines angemessenen Zeitraums zu einer wesentlichen Verbesserung der Marktsituation geführt haben;
(d)	d)
there is a degree of uncertainty in the existing risk assessment methods related to new categories of machinery or technologies.	es besteht ein gewisses Maß an Unsicherheit bei den bestehenden Risikobewertungsmethoden in Bezug auf neue Kategorien von Maschinen oder Technologien.
Any other category of machinery or related product that, according to that assessment, presents a serious inherent potential risk but does not fulfil one or more of the conditions in points (a) to (d) shall be included in Annex I, Part B.	Jede sonstige Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die nach dieser Bewertung ein ernstes inhärentes potenzielles Risiko darstellt, aber nicht eine oder mehrere der unter den Buchstaben a bis d genannten Bedingungen erfüllt, wird in Anhang I Teil B aufgenommen.
8.	(8)
A Member State which has concerns about a category of machinery or related product being listed or not in Annex I shall immediately inform the Commission of those concerns and provide reasons in support thereof.	Ein Mitgliedstaat, der Bedenken gegen die Aufnahme oder Streichung einer Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten in Anhang I hat, unterrichtet unverzüglich die Kommission über diese Bedenken und gibt hierfür eine Begründung an.
The Commission shall conduct the assessment referred to in paragraph 4 immediately after being informed by a Member State.	Die Kommission führt die in Absatz 4 genannte Bewertung unverzüglich nach der Unterrichtung durch einen Mitgliedstaat durch.
After making that assessment, the Commission may initiate the procedure laid down in paragraph 2.	Nach dieser Bewertung kann die Kommission das in Absatz 2 vorgesehene Verfahren einleiten.

9.	(9)
By ... [24 months after the date of the entry into force of this Regulation], and every five years thereafter, Member States shall provide the data and information referred to in paragraph 5, including information to the effect that none of the events referred to in paragraph 5 has occurred, for every category of machinery or related products which is included in Annex I or which is not included in Annex I where that non-inclusion is a cause of concern for the Member State.	Bis zum ... [24 Monate nach dem Inkrafttreten dieser Verordnung] und danach alle fünf Jahre legen die Mitgliedstaaten die in Absatz 5 genannten Daten und Informationen vor, einschließlich Informationen darüber, dass keines der in Absatz 5 genannten Ereignisse eingetreten ist, und zwar für jede Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die in Anhang I aufgeführt ist oder die nicht in Anhang I aufgeführt ist, wenn diese Nichteinbeziehung für den Mitgliedstaat Anlass zur Sorge gibt.
10.	(10)
The Commission shall adopt implementing acts setting out and, where necessary in the light of technological and market development, updating a template concerning the collection by Member States of the data and the information referred to in paragraph 5, points (a) to (d).	Die Kommission erlässt Durchführungsrechtsakte, in denen ein Muster für die Erhebung der in Absatz 5 Buchstaben a bis d genannten Daten und Informationen durch die Mitgliedstaaten festgelegt und erforderlichenfalls angesichts der Technologie- und Marktentwicklung aktualisiert wird.
When adopting those implementing acts, the Commission shall issue guidance to Member States on the collection and transmission of comparable, high-quality data and information.	Beim Erlass dieser Durchführungsrechtsakte gibt die Kommission den Mitgliedstaaten Leitlinien für die Erhebung und Übermittlung vergleichbarer, hochwertiger Daten und Informationen heraus.
Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 48(3).	Diese Durchführungsrechtsakte werden gemäß dem in Artikel 48 Absatz 3 genannten Prüfverfahren erlassen.
The first such implementing act shall be adopted not later than ... [12 months after the entry into force of this Regulation].	Der erste entsprechende Durchführungsrechtsakt wird spätestens am ... [zwölf Monate nach dem Inkrafttreten dieser Verordnung] erlassen.
11.	(11)

<p>If necessary after the Commission report referred to in Article 53(3), the Commission shall adopt delegated acts in accordance with Article 47 to supplement paragraph 5 of this Article by specifying the obligations of Member States to provide data and information required pursuant to this Article through the establishment of a common methodology concerning the data and information to be collected, including the methods for their collection and compilation, and the procedures for their transmission, as well as the relevant definitions, in order to ensure that sufficient and comparable data is available for the Commission to carry out the assessment referred to in paragraph 4.</p>	<p>Falls erforderlich, erlässt die Kommission nach dem Bericht der Kommission gemäß Artikel 53 Absatz 3 delegierte Rechtsakte gemäß Artikel 47, um Absatz 5 des vorliegenden Artikels zu ergänzen, indem sie die Verpflichtungen der Mitgliedstaaten zur Bereitstellung der gemäß diesem Artikel erforderlichen Daten und Informationen durch die Festlegung einer gemeinsamen Methodik für die zu erhebenden Daten und Informationen, einschließlich der Methoden für ihre Erhebung und Zusammenstellung und der Verfahren für ihre Übermittlung sowie der einschlägigen Definitionen, festlegt, um sicherzustellen, dass der Kommission ausreichende und vergleichbare Daten für die Bewertung gemäß Absatz 4 zur Verfügung stehen.</p>
<p>Article 7</p>	<p>Artikel 7</p>
<p>Safety components</p>	<p>Sicherheitskomponenten</p>
<p>1.</p>	<p>(1)</p>
<p>An indicative list of safety components is set out in Annex II.</p>	<p>Eine nicht erschöpfende Liste der Sicherheitskomponenten ist in Anhang II enthalten.</p>
<p>2.</p>	<p>(2)</p>
<p>The Commission is empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 47 to amend Annex II in the light of technical progress and knowledge or new scientific evidence by including a new safety component in the indicative list of safety components or withdrawing an existing safety component from that list.</p>	<p>Der Kommission wird die Befugnis übertragen, gemäß Artikel 47 delegierte Rechtsakte zu erlassen, um Anhang II unter Berücksichtigung des technischen Fortschritts und Kenntnisstands oder neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse anzupassen, indem eine neue Sicherheitskomponente in die nicht erschöpfende Liste der Sicherheitskomponenten aufgenommen oder eine vorhandene Sicherheitskomponente aus dieser Liste gestrichen wird.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>A Member State which has concerns about a safety component being listed or not listed in Annex II shall immediately inform the Commission of its concerns and provide reasons in support thereof.</p>	<p>Ein Mitgliedstaat, der Bedenken gegen die Aufnahme einer Sicherheitskomponente in die Liste in Anhang II oder gegen die Streichung einer Sicherheitskomponente aus dieser Liste hat, unterrichtet unverzüglich die Kommission über seine Bedenken und gibt hierfür eine Begründung an.</p>
<p>Article 8</p>	<p>Artikel 8</p>

Essential health and safety requirements for products within the scope of this Regulation	Grundlegende Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen an Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallen
Machinery or related products shall only be made available on the market or put into service if, where properly installed and maintained and used for their intended use or under conditions which can reasonably be foreseen, they meet the essential health and safety requirements set out in Annex III.	Maschinen oder dazugehörige Produkte dürfen nur dann auf dem Markt bereitgestellt oder in Betrieb genommen werden, wenn sie bei ordnungsgemäßer Installation und Wartung und bei bestimmungsgemäßer oder vernünftigerweise vorhersehbarer Verwendung die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III erfüllen.
Partly completed machinery shall only be made available on the market if it meets the relevant essential health and safety requirements set out in Annex III.	Unvollständige Maschinen dürfen nur dann auf dem Markt bereitgestellt werden, wenn sie die einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III erfüllen.
Article 9	Artikel 9
Specific Union harmonisation legislation	Spezifische Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union
Where, for a certain product within the scope of this Regulation, the risks addressed by the essential health and safety requirements set out in Annex III are wholly or partly covered by more specific Union harmonisation legislation that is more specific than this Regulation, this Regulation shall not apply to that product to the extent that that specific Union legislation covers such risks.	Werden bei einem bestimmten Produkt, das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fällt, die Risiken, die von den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen in Anhang III erfasst werden, ganz oder teilweise durch spezifischere Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union abgedeckt, die spezifischer sind als diese Verordnung, so gilt diese Verordnung nicht für dieses Produkt, soweit diese spezifischen Rechtsvorschriften der Union diese Risiken abdecken.

Chapter II

CHAPTER II	KAPITEL II
OBLIGATIONS OF ECONOMIC OPERATORS	PFLICHTEN DER WIRTSCHAFTSAKTEURE
Article 10	Artikel 10
Obligations of manufacturers of machinery and related products	Pflichten der Hersteller von Maschinen und dazugehörigen Produkten
1.	(1)

<p>When placing machinery or a related product on the market or putting it into service, manufacturers shall ensure that it has been designed and constructed in accordance with the essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Die Hersteller gewährleisten, wenn sie eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt in Verkehr bringen oder in Betrieb nehmen, dass die Maschine oder das dazugehörige Produkt gemäß den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III konstruiert und gebaut wurde.</p>
<p>2.</p>	<p>2.</p>
<p>Before placing machinery or a related product on the market or putting it into service, manufacturers shall draw up the technical documentation set out in Annex IV, Part A and carry out the relevant conformity assessment procedure referred to in Article 25 or have it carried out.</p>	<p>Vor dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts erstellen die Hersteller die in Anhang IV Teil A aufgeführten technischen Unterlagen und führen die in Artikel 25 genannte einschlägige Konformitätsbewertung durch oder lassen sie durchführen.</p>
<p>Where compliance of machinery or a related product with the essential health and safety requirements laid down in Annex III has been demonstrated by that conformity assessment procedure, manufacturers shall draw up the EU declaration of conformity in accordance with Article 21 and affix the CE marking in accordance with Article 24 .</p>	<p>Wurde anhand dieser Konformitätsbewertungen nachgewiesen, dass die Maschine oder ein dazugehöriges Produkt die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III erfüllt, stellen die Hersteller die EU-Konformitätserklärung gemäß Artikel 21 aus und bringen die CE-Kennzeichnung gemäß Artikel 24 an.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>Manufacturers shall keep the technical documentation and the EU declaration of conformity at the disposal of the market surveillance authorities for at least 10 years after the machinery or the related product has been placed on the market or put into service. Where relevant, the source code or the programming logic is included in the technical documentation and shall upon a reasoned request from the competent national authorities be made available to those authorities, provided that such source code or programming logic is necessary in order for them to be able to check compliance with the essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Die Hersteller bewahren die technischen Unterlagen und die EU-Konformitätserklärung nach dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts zehn Jahre lang für die Marktüberwachungsbehörden auf. Gegebenenfalls wird der Quellcode oder die Programmierlogik in die technischen Unterlagen aufgenommen und auf begründeten Antrag der zuständigen nationalen Behörden zur Verfügung gestellt, sofern der Quellcode oder die Programmierlogik erforderlich ist, damit sie die Einhaltung der in Anhang III aufgeführten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen überprüfen können.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>

<p>Manufacturers shall ensure that procedures are in place in order that machinery or related products that are part of a series production remain in conformity with this Regulation. Adequate account shall be taken of changes in the production process or in the design or characteristics of the machinery or related product, and changes in the harmonised standards, in other technical specifications, or in the common specifications referred to in Article 20 by reference to which the conformity of the machinery or related product is declared.</p>	<p>Die Hersteller gewährleisten durch geeignete Verfahren, dass bei Maschinen oder dazugehörigen Produkten aus Serienherstellung stets Konformität mit dieser Verordnung sichergestellt ist. Änderungen am Herstellungsverfahren oder an der Konstruktion oder den Merkmalen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts sowie Änderungen der harmonisierten Normen, anderer technischer Spezifikationen oder der in Artikel 20 genannten gemeinsamen Spezifikationen, die bei der Erklärung der Konformität der Maschine oder des dazugehörigen Produkts zugrunde gelegt wurden.</p>
<p>When deemed appropriate with regard to the risks presented by machinery or related products, manufacturers shall, in order to protect the health and safety of users, carry out sample testing of machinery or related products made available on the market and investigate their results. If necessary, manufacturers shall keep a register of complaints, of non-conforming machinery or related products and machinery or related product recalls, and shall keep distributors informed of any such monitoring.</p>	<p>Die Hersteller nehmen, falls dies angesichts der von Maschinen oder dazugehörigen Produkten ausgehenden Risiken als angemessen betrachtet wird, zum Schutz der Gesundheit und Sicherheit der Nutzer Stichprobenprüfungen von auf dem Markt bereitgestellten Maschinen oder dazugehörigen Produkten vor, und untersuchen deren Ergebnisse. Erforderlichenfalls führen die Hersteller ein Verzeichnis der Beschwerden, der nichtkonformen Maschinen oder dazugehörigen Produkte und der Rückrufe von Maschinen oder dazugehörigen Produkten und halten die Händler über diese Überwachungstätigkeiten auf dem Laufenden.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>
<p>Manufacturers shall ensure that the machinery or related product which they place on the market or put into service bears at least a designation of the machinery, series or type, the year of construction, namely that in which the manufacturing process was completed, and any batch or serial number or other element allowing its identification that exists, or, where the size or nature of the machinery or related product does not allow this, that the required information is provided on the packaging or in a document accompanying the machinery or related product.</p>	<p>Die Hersteller stellen sicher, dass die von ihnen in Verkehr gebrachten oder in Betrieb genommenen Maschinen oder dazugehörigen Produkte zumindest die Bezeichnung der Maschine, der Baureihe oder des Typs, das Baujahr, d. h. das Jahr, in dem der Herstellungsprozess abgeschlossen wurde, und eine etwaige Chargen- oder Seriennummer oder ein anderes vorhandenes Kennzeichen zu ihrer Identifikation tragen oder - falls das aufgrund der Größe oder Art der Maschine oder des dazugehörigen Produkts nicht möglich ist - die erforderlichen Informationen auf der Verpackung oder in den der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt beigelegten Unterlagen angegeben werden.</p>
<p>6.</p>	<p>(6)</p>

<p>Manufacturers shall indicate their name, registered trade name or registered trade mark, and the postal address and website, e-mail address or other digital contact at which they can be contacted, on the machinery or related product or, where that is not possible, on its packaging or in a document accompanying the machinery or related products. The address shall indicate a single point at which the manufacturer can be contacted. The contact details shall be in a language easily understood by users and market surveillance authorities.</p>	<p>Die Hersteller geben ihren Namen, ihren eingetragenen Handelsnamen oder ihre eingetragene Handelsmarke, ihre Postanschrift, ihre Website und ihre E-Mail-Adresse oder eine andere digitale Kontaktmöglichkeit, unter der sie zu erreichen sind, entweder auf der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt selbst oder, wenn dies nicht möglich ist, auf der Verpackung oder in den der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt beigefügten Unterlagen an. Als Anschrift ist eine einzige Anlaufstelle, an der der Hersteller kontaktiert werden kann, anzugeben. Die Kontaktangaben sind in einer Sprache zu machen, die von den Nutzern und den Marktüberwachungsbehörden leicht verstanden werden kann.</p>
<p>7.</p>	<p>(7)</p>
<p>Manufacturers shall ensure that the machinery or related products are accompanied by the instructions for use and the information set out in Annex III. The instructions may be provided in a digital format. Such instructions and information shall clearly describe the product model to which they correspond.</p>	<p>Die Hersteller gewährleisten, dass der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt die Betriebsanleitung und die Informationen nach Anhang III beigefügt sind. Die Anweisungen können in digitaler Form bereitgestellt werden. In der Anleitung und den Informationen ist das Produktmodell, dem sie entsprechen, klar zu beschreiben.</p>
<p>When the instructions for use are provided in digital format, the manufacturer shall:</p>	<p>Wenn die Betriebsanleitung in digitalem Format bereitgestellt wird, muss der Hersteller</p>
<p>(a) mark on the machinery or related product, or, where that is not possible, on its packaging or in an accompanying document, how to access the digital instructions;</p>	<p>a) auf der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt oder, falls dies nicht möglich ist, auf ihrer Verpackung oder in einem Begleitdokument angeben, wie auf die digitalen Anweisungen zugegriffen werden kann;</p>
<p>(b) present them in a format that makes it possible for the user to print and download the instructions for use and save them on an electronic device so that he or she can access them at all times, in particular during a breakdown of the machinery or related product; this requirement also applies where the instructions for use are embedded in the software of the machinery or related product;</p>	<p>b) diese in einem Format bereitstellen, das es dem Nutzer ermöglicht, die Betriebsanleitung auszudrucken, herunterzuladen und auf einem elektronischen Gerät zu speichern, sodass er jederzeit, insbesondere bei einem Ausfall der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, darauf zugreifen kann; diese Anforderung gilt auch, wenn die Betriebsanleitung in die Software der Maschine oder des zugehörigen Produkts eingebettet ist;</p>

(c)	c)
make them accessible online during the expected lifetime of the machinery or related product and for at least 10 years after the placing on the market of the machinery or related product.	sie während der voraussichtlichen Lebensdauer der Maschine oder des dazugehörigen Produkts und mindestens zehn Jahre lang nach dem Inverkehrbringen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts online zugänglich machen.
However, at the request of the user at the time of the purchase, the manufacturer shall provide the instructions for use in paper format free of charge within one month.	Auf Verlangen des Nutzers zum Zeitpunkt des Kaufs stellt der Hersteller die Betriebsanleitung jedoch innerhalb eines Monats kostenlos in Papierform bereit.
In the case of machinery or a related product intended for non-professional users or that can, under reasonably foreseeable conditions, be used by non-professional users, even if not intended for them, the manufacturer shall provide, in paper format, the safety information that is essential for putting the machinery or related product into service and for using it in a safe way.	Bei Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten, die für nichtprofessionelle Nutzer bestimmt sind oder unter vernünftigerweise vorhersehbaren Bedingungen von nichtprofessionellen Nutzern verwendet werden können, auch wenn sie nicht für sie bestimmt sind, muss der Hersteller die Sicherheitsinformationen, die für die sichere Inbetriebnahme der Maschine bzw. des zugehörigen Produkts und für deren bzw. dessen sichere Verwendung wesentlich sind, in Papierform bereitstellen.
The instructions for use and the safety information shall be in a language which can be easily understood by users, to be determined by the Member State concerned, and shall be clear, understandable and legible.	Die Betriebsanleitung und die Sicherheitsinformationen werden in einer vom betreffenden Mitgliedstaat festgelegten, für die Nutzer leicht verständlichen Sprache abgefasst und müssen klar, verständlich und lesbar sein.
8.	(8)
Manufacturers shall ensure that the machinery or related product is accompanied by the EU declaration of conformity set out in Annex V, Part A or, alternatively, manufacturers shall provide the internet address at which that EU declaration of conformity can be accessed in the instructions for use and the information set out in section 1.7 of Annex III.	Die Hersteller gewährleisten, dass der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt die EU-Konformitätserklärung nach Anhang V Teil A beiliegt, oder die Hersteller geben alternativ in der Betriebsanleitung und den Hinweisen nach Anhang III Abschnitt 1.7 die Internetadresse an, unter der auf diese EU-Konformitätserklärung zugegriffen werden kann.
Digital EU declarations of conformity shall be made accessible online for the expected lifetime of the machinery or related product and in any event for at least 10 years after the placing on the market or the putting into service of the machinery or related product.	Digitale EU-Konformitätserklärungen sind für die erwartete Lebensdauer der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts und in jedem Fall für einen Zeitraum von mindestens zehn Jahren nach dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts online zur Verfügung zu stellen.
9.	(9)

<p>Manufacturers who consider or have reason to believe that machinery or a related product, which they have placed on the market or put into service is not in conformity with this Regulation shall immediately take the corrective actions necessary to bring that machinery or related product into conformity, to withdraw it or to recall it, as appropriate. Furthermore, where the machinery or related product presents a risk, manufacturers shall immediately inform the competent national authorities of the Member States in which they made the machinery or related product available on the market, or in which they put it into service, to that effect, giving details, in particular, of the non-conformity and of any corrective actions taken.</p>	<p>Hersteller, die der Auffassung sind oder Grund zu der Annahme haben, dass eine von ihnen in Verkehr gebrachte oder in Betrieb genommene Maschine bzw. ein dazugehöriges Produkt nicht dieser Verordnung entspricht, ergreifen unverzüglich die erforderlichen Korrekturmaßnahmen, um die Konformität dieser Maschine bzw. dieses Produkts herzustellen oder sie bzw. es gegebenenfalls vom Markt zu nehmen oder zurückzurufen. Außerdem unterrichten die Hersteller, wenn von der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt Risiken ausgehen, unverzüglich die zuständigen nationalen Behörden der Mitgliedstaaten, in denen sie die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt auf dem Markt bereitgestellt oder in Betrieb genommen haben, darüber und machen dabei ausführliche Angaben, insbesondere über den Mangel an Konformität und die ergriffenen Korrekturmaßnahmen.</p>
<p>10.</p>	<p>(10)</p>
<p>Manufacturers shall, further to a reasoned request from a competent national authority, provide that authority with all the information and documentation, in paper or electronic form, necessary to demonstrate the conformity of the machinery or related products with this Regulation, in a language which can be easily understood by that authority. They shall cooperate with that authority, at its request, on any actions taken to eliminate the risks presented by the machinery or related products, which they have placed on the market or put into service.</p>	<p>Die Hersteller stellen der zuständigen nationalen Behörde auf deren begründetes Verlangen alle Informationen und Unterlagen, die für den Nachweis der Konformität der Maschine bzw. der dazugehörigen Produkte mit dieser Verordnung erforderlich sind, in Papierform oder auf elektronischem Wege in einer Sprache zur Verfügung, die von dieser Behörde leicht verstanden werden kann. Sie arbeiten mit dieser Behörde auf deren Verlangen bei allen Maßnahmen zur Abwendung der Risiken zusammen, die von den von ihnen in Verkehr gebrachten oder in Betrieb genommenen Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten ausgehen.</p>
<p>Article 11</p>	<p>Artikel 11</p>
<p>Obligations of manufacturers of partly completed machinery</p>	<p>Pflichten der Hersteller von unvollständigen Maschinen</p>
<p>1.</p>	<p>(1)</p>
<p>When placing partly completed machinery on the market, manufacturers shall ensure that it has been designed and constructed in accordance with the relevant essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Die Hersteller gewährleisten, wenn sie eine unvollständige Maschine in Verkehr bringen, dass diese gemäß den entsprechenden grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III konstruiert und gebaut wurde.</p>

2.	(2)
Before placing partly completed machinery on the market, manufacturers shall draw up the technical documentation set out in Annex IV, Part B.	Vor dem Inverkehrbringen unvollständiger Maschinen erstellen die Hersteller die in Anhang IV Teil B aufgeführten technischen Unterlagen.
Where compliance of partly completed machinery with the relevant essential health and safety requirements laid down in Annex III has been demonstrated in the technical documentation set out in Annex IV, Part B, manufacturers shall draw up the EU declaration of incorporation in accordance with Article 22.	Wurde in den technischen Unterlagen gemäß Anhang IV Teil B nachgewiesen, dass eine unvollständige Maschine die entsprechenden grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III erfüllt, so stellen die Hersteller die EU-Einbauerklärung gemäß Artikel 22 aus.
3.	(3)
Manufacturers shall keep the technical documentation and the EU declaration of incorporation at the disposal of the market surveillance authorities for at least 10 years after the partly completed machinery has been placed on the market.	Die Hersteller bewahren die technischen Unterlagen und die EU-Einbauerklärung nach dem Inverkehrbringen der unvollständigen Maschine mindestens zehn Jahre lang für die Marktüberwachungsbehörden auf.
4.	(4)
Manufacturers shall ensure that procedures are in place for partly completed machinery that is part of a series production to remain in conformity with this Regulation. Adequate account shall be taken of changes in the production process, or in the design or characteristics of the partly completed machinery, and changes in the harmonised standards or other technical specifications, or in the common specifications referred to in Article 20, by reference to which the conformity of the partly completed machinery is declared or verified.	Die Hersteller gewährleisten durch geeignete Verfahren, dass bei einer unvollständigen Maschine aus Serienherstellung stets die Konformität mit dieser Verordnung sichergestellt ist. Änderungen am Herstellungsverfahren oder an der Konstruktion oder den Merkmalen der unvollständigen Maschine sowie Änderungen der harmonisierten Normen oder anderer technischer Spezifikationen oder der in Artikel 20 genannten gemeinsamen Spezifikationen, die bei der Erklärung der Konformität der unvollständigen Maschine zugrunde gelegt oder bei der Überprüfung ihrer Konformität angewandt wurden, sind angemessen zu berücksichtigen.
5.	(5)

<p>Manufacturers shall ensure that the partly completed machinery which they place on the market bears at least the designation of the partly completed machinery, the year of construction, namely that in which the manufacturing process was completed, model and series or type and any batch or serial number or other element allowing its identification that exists, or, where the size or nature of the partly completed machinery does not allow this, that the required information is provided on the packaging or in a document accompanying the partly completed machinery.</p>	<p>Die Hersteller gewährleisten, dass die unvollständige Maschine, die sie in Verkehr bringen, mindestens die Bezeichnung der unvollständigen Maschine, das Baujahr, d. h. das Jahr, in dem der Herstellungsprozess abgeschlossen wurde, das Modell und die Serie oder den Typ sowie gegebenenfalls vorhandene Chargen- oder Seriennummer oder ein anderes Kennzeichen zu ihrer Identifizierung trägt, oder, falls die Größe oder Art der unvollständigen Maschine dies nicht zulässt, dass die erforderlichen Informationen auf der Verpackung oder in den der unvollständigen Maschine beigefügten Unterlagen angegeben werden.</p>
<p>6.</p>	<p>(6)</p>
<p>Manufacturers shall indicate their name, registered trade name or registered trade mark, and the postal address and website, email address or other digital contact at which they can be contacted, on the partly completed machinery or, where that is not possible, on its packaging or in a document accompanying the partly completed machinery. The address shall indicate a single point at which the manufacturer can be contacted. The contact details shall be in a language easily understood by the person who incorporates the partly completed machinery into machinery and by market surveillance authorities.</p>	<p>Die Hersteller geben ihren Namen, ihren eingetragenen Handelsnamen oder ihre eingetragene Handelsmarke, ihre Postanschrift und ihre E-Mail-Adresse oder anderweitige digitale Kontaktmöglichkeit, unter der sie zu erreichen sind, entweder auf der unvollständigen Maschine selbst oder, wenn dies nicht möglich ist, auf der Verpackung oder in den der unvollständigen Maschine beigefügten Unterlagen an. Als Anschrift ist eine einzige Anlaufstelle, an der der Hersteller kontaktiert werden kann, anzugeben. Die Kontaktangaben sind in einer Sprache zu machen, die von der Person, die die unvollständige Maschine in eine Maschine einbaut, und den Marktüberwachungsbehörden leicht verstanden werden kann.</p>
<p>7.</p>	<p>(7)</p>
<p>Manufacturers shall ensure that the partly completed machinery is accompanied by the assembly instructions set out in Annex XI.</p>	<p>Die Hersteller gewährleisten, dass der unvollständigen Maschine die Montageanleitung nach Anhang XI beigefügt ist.</p>
<p>The assembly instructions may be provided by the manufacturer in digital format.</p>	<p>Die Montageanleitung kann vom Hersteller in digitaler Form zur Verfügung gestellt werden.</p>
<p>When the assembly instructions are provided in digital format, the manufacturer shall:</p>	<p>Wenn die Montageanleitung in digitaler Form bereitgestellt wird, muss der Hersteller</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>

mark on the partly completed machinery, or, where that is not possible, on its packaging or in an accompanying document, how to access the digital assembly instructions;	auf der unvollständigen Maschine oder, falls dies nicht möglich ist, auf ihrer Verpackung oder in einem Begleitdokument angeben, wie auf die digitale Montageanleitung zugegriffen werden kann;
(b)	b)
present them in a format that makes it possible for the person who incorporates the partly completed machinery to print and download the assembly instructions and save them on an electronic device so that he or she can access them at all times, in particular during a breakdown of the partly completed machinery; this requirement also applies where the assembly instructions are embedded in the software of the partly completed machinery;	diese in einem Format bereitstellen, das es der Person, die die unvollständige Maschine einbaut, ermöglicht, die Montageanleitung auszudrucken und herunterzuladen und sie auf einem elektronischen Gerät zu speichern, sodass sie jederzeit, insbesondere bei einem Ausfall der unvollständigen Maschine, darauf zugreifen kann; diese Anforderung gilt auch dann, wenn die Montageanleitung in die Software der unvollständigen Maschine eingebettet ist;
(c)	c)
make them accessible online for at least 10 years after the placing on the market of the partly completed machinery.	sie für einen Zeitraum von mindestens zehn Jahren nach dem Inverkehrbringen der unvollständigen Maschine online zur Verfügung stellen.
However, at the request of the person who incorporates the partly completed machinery at the time of purchase, the manufacturer shall provide the assembly instructions in paper format free of charge within one month.	Auf Verlangen der Person, die die unvollständige Maschine zum Zeitpunkt des Kaufs einbaut, stellt der Hersteller die Montageanleitung jedoch innerhalb eines Monats kostenlos in Papierform zur Verfügung.
The assembly instructions shall be in a language which can be easily understood by the person who incorporates the partly completed machinery, to be determined by the Member State concerned, and shall be clear, understandable, and legible.	Die Montageanleitung ist in einer vom betreffenden Mitgliedstaat festgelegten, für die Person, die die unvollständige Maschine einbaut, leicht verständlichen Sprache abzufassen und muss klar, verständlich und lesbar sein.
8.	(8)
Manufacturers shall ensure that the partly completed machinery is accompanied by the EU declaration of incorporation set out in Annex V, Part B or, alternatively, manufacturers shall provide the internet address at which that EU declaration of incorporation can be accessed in the assembly instructions set out in Annex X.	Die Hersteller gewährleisten, dass der unvollständigen Maschine die in Anhang V Teil B aufgeführte EU-Einbauerklärung beiliegt, oder alternativ dazu geben die Hersteller in der Montageanleitung nach Anhang X die Internetadresse an, unter der auf diese EU-Einbauerklärung zugegriffen werden kann.
Digital EU declarations of incorporation shall be made accessible online for at least 10 years after the placing on the market of the partly completed machinery.	Digitale EU-Einbauerklärungen sind für einen Zeitraum von mindestens zehn Jahren nach dem Inverkehrbringen der unvollständigen Maschine online zur Verfügung zu stellen.

9.	(9)
Manufacturers who consider or have reason to believe that partly completed machinery which they have placed on the market is not in conformity with this Regulation shall immediately take the corrective actions necessary to bring that partly completed machinery into conformity, to withdraw it or to recall it, as appropriate. Furthermore, where the partly completed machinery presents a risk as regards the essential health and safety requirements, manufacturers shall immediately inform the competent national authorities of the Member States in which they made the partly completed machinery available on the market to that effect, giving details, in particular, of the non-conformity and of any corrective actions taken.	Hersteller, die der Auffassung sind oder Grund zu der Annahme haben, dass eine von ihnen in Verkehr gebrachte unvollständige Maschine nicht dieser Verordnung entspricht, ergreifen unverzüglich die erforderlichen Korrekturmaßnahmen, um die Konformität dieser unvollständigen Maschine herzustellen oder sie gegebenenfalls vom Markt zu nehmen oder zurückzurufen. Außerdem unterrichten die Hersteller, wenn mit der unvollständigen Maschine Risiken im Hinblick auf die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen verbunden sind, unverzüglich die zuständigen nationalen Behörden der Mitgliedstaaten, in denen sie die unvollständige Maschine auf dem Markt bereitgestellt haben, darüber und machen dabei ausführliche Angaben, insbesondere über die fehlende Konformität und die ergriffenen Korrekturmaßnahmen.
10.	(10)
Manufacturers shall, further to a reasoned request from a competent national authority, provide that authority with all the information and documentation, in paper or electronic form, necessary to demonstrate the conformity of the partly completed machinery with this Regulation, in a language which can be easily understood by that authority. They shall cooperate with that authority, at its request, on any actions taken to eliminate the risks as regards the essential health and safety requirements presented by the partly completed machinery, which they have placed on the market.	Die Hersteller stellen der zuständigen nationalen Behörde auf deren begründetes Verlangen alle Informationen und Unterlagen, die für den Nachweis der Konformität der unvollständigen Maschine mit dieser Verordnung erforderlich sind, in Papierform oder auf elektronischem Wege in einer Sprache zur Verfügung, die von dieser Behörde leicht verstanden werden kann. Sie kooperieren mit dieser Behörde auf deren Verlangen bei allen Maßnahmen zur Abwendung der Risiken in Bezug auf die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen, die von der unvollständigen Maschine ausgehen, die sie in Verkehr gebracht haben.
Article 12	Artikel 12
Authorised representatives	Bevollmächtigte
1.	(1)
A manufacturer of a product within the scope of this Regulation may, by a written mandate, appoint an authorised representative.	Ein Hersteller eines in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts kann schriftlich einen Bevollmächtigten benennen.

The obligations laid down in Article 10(1) and Article 11(1) and the obligation to draw up the technical documentation set out in Annex IV shall not form part of the authorised representative's mandate.	Die in Artikel 10 Absatz 1 und Artikel 11 Absatz 1 festgelegten Pflichten und die in Anhang IV festgelegte Pflicht zur Erstellung der technischen Unterlagen sind nicht Teil des Mandats des Bevollmächtigten.
2.	(2)
An authorised representative shall perform the tasks specified in the mandate received from the manufacturer. The mandate shall allow the authorised representative to do at least the following:	Ein Bevollmächtigter nimmt die Aufgaben wahr, die im Auftrag des Herstellers festgelegt sind. Der Auftrag muss dem Bevollmächtigten ermöglichen, mindestens folgende Aufgaben wahrzunehmen:
(a)	a)
keep the technical documentation and the EU declaration of conformity of machinery and related products or the EU declaration of incorporation of partly completed machinery at the disposal of the national market surveillance authorities for at least 10 years after the product has been placed on the market;	Bereithaltung der technischen Unterlagen und der EU-Konformitätserklärung der Maschine und der dazugehörigen Produkte oder der EU-Einbauerklärung der unvollständigen Maschine für die nationalen Marktüberwachungsbehörden mindestens zehn Jahre lang ab dem Inverkehrbringen des Produkts;
(b)	b)
further to a reasoned request from a competent national authority, provide that authority with all the information and documentation necessary to demonstrate the conformity of the product within the scope of this Regulation, either in paper or digital format;	auf begründetes Verlangen einer zuständigen nationalen Behörde Aushändigung aller zum Nachweis der Konformität des in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts erforderlichen Informationen und Unterlagen an diese Behörde in Papierform oder in digitaler Form;
(c)	c)
cooperate with the competent national authorities, at their request, on any actions taken to eliminate the risks presented by a product within the scope of this Regulation covered by the authorised representative's mandate.	auf Verlangen der zuständigen nationalen Behörden Kooperation bei allen Maßnahmen zur Abwendung der Risiken, die von in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten ausgehen, die zum Aufgabenbereich des Bevollmächtigten gehören.
Article 13	Artikel 13
Obligations of importers of machinery and related products	Pflichten der Einführer von Maschinen und dazugehörigen Produkten
1.	(1)
Importers shall place only compliant machinery or related products on the market.	Die Einführer bringen nur konforme Maschinen bzw. dazugehörige Produkte in Verkehr .

<p>2. Before placing machinery or a related product on the market, importers shall ensure that the appropriate conformity assessment procedures referred to in Article 25 have been carried out by the manufacturer. They shall ensure that the manufacturer has drawn up the technical documentation set out in Annex IV, Part A, that the machinery or related product bears the CE marking referred to in Article 23 and is accompanied by the required documents, and that the manufacturer has complied with the requirements set out in Article 10(5) and (6).</p>	<p>(2) Bevor sie eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt in Verkehr bringen, gewährleisten die Einführer, dass die geeigneten Konformitätsbewertungsverfahren nach Artikel 25 vom Hersteller durchgeführt wurden. Sie gewährleisten, dass der Hersteller die technischen Unterlagen nach Anhang IV Teil A erstellt hat, dass die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt mit der in Artikel 23 genannten CE-Kennzeichnung versehen ist und ihm die erforderlichen Unterlagen beigelegt sind und dass der Hersteller die Anforderungen des Artikels 10 Absätze 5 und 6 erfüllt hat.</p>
<p>Where an importer considers or has reason to believe that machinery or a related product is not in conformity with this Regulation, the importer shall not place it on the market until it has been brought into conformity. Furthermore, where the machinery or related product presents a risk to the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, to the environment, the importer shall inform the manufacturer and the market surveillance authorities to that effect.</p>	<p>Ist ein Einführer der Auffassung oder hat er Grund zu der Annahme, dass eine Maschine bzw. ein dazugehöriges Produkt dieser Verordnung nicht entspricht, so darf er diese Maschine bzw. dieses Produkt nicht in Verkehr bringen, bevor die Konformität der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts hergestellt ist. Stellt die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt ein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls für Haustiere und Eigentum sowie gegebenenfalls für die Umwelt dar, so unterrichtet der Einführer den Hersteller und die Marktüberwachungsbehörden davon.</p>
<p>3. Importers shall indicate their name, registered trade name or registered trade mark, and the postal address and website, email address or other digital contact at which they can be contacted, on the machinery or related product or, where that is not possible, on its packaging or in a document accompanying the machinery or related product. The contact details shall be in a language easily understood by users and market surveillance authorities.</p>	<p>(3) Die Einführer geben ihren Namen, ihren eingetragenen Handelsnamen oder ihre eingetragene Handelsmarke, ihre Postanschrift und ihre Website, ihre E-Mail-Adresse oder eine anderweitige digitale Kontaktmöglichkeit, unter der sie zu erreichen sind, entweder auf der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt selbst oder, wenn dies nicht möglich ist, auf der Verpackung oder in einem der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt beigelegten Dokument an. Die Kontaktangaben sind in einer Sprache zu machen, die von den Nutzern und den Marktüberwachungsbehörden leicht verstanden werden kann.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>

<p>Importers shall ensure that the machinery or related product is accompanied by the instructions for use and the information referred to in Article 10(7).</p>	<p>Die Einführer gewährleisten, dass der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt die Betriebsanleitung und die Informationen nach Artikel 10 Absatz 7 beigelegt sind.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>
<p>Importers shall ensure that, while the machinery or related product is under their responsibility, the storage or transport conditions do not jeopardise conformity with the essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Solange sich eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt in ihrer Verantwortung befindet, gewährleisten die Einführer, dass die Lagerungs- oder Transportbedingungen die Übereinstimmung mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III nicht beeinträchtigen.</p>
<p>6.</p>	<p>(6)</p>
<p>When deemed appropriate with regard to the risks presented by machinery or a related product, importers shall, in order to protect the health and safety of persons, and where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, the environment carry out sample testing of machinery or related products made available on the market, investigate, and, if necessary, keep a register of complaints, of non-conforming machinery or related products and machinery or related product recalls, and shall keep distributors informed of any such monitoring.</p>	<p>Die Einführer nehmen, falls dies angesichts der von der Maschine bzw. den dazugehörigen Produkten ausgehenden Risiken für die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls für die Umwelt als angemessen betrachtet wird, Stichprobenprüfungen von auf dem Markt bereitgestellten oder in Betrieb genommenen Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten vor, untersuchen Beschwerden und führen erforderlichenfalls ein Verzeichnis der Beschwerden, der nichtkonformen Maschinen bzw. dazugehörigen Produkte und der Rückrufe von Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten und halten die Händler über diese Überwachungstätigkeiten auf dem Laufenden.</p>
<p>7.</p>	<p>(7)</p>

<p>Importers who consider or have reason to believe that machinery or a related product, which they have placed on the market, is not in conformity with this Regulation shall immediately take the corrective actions necessary to bring that machinery or related product into conformity, to withdraw it or recall it, as appropriate. Furthermore, where the machinery or related product presents a risk to the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, to the environment, importers shall immediately inform the competent national authorities of the Member States in which they made the machinery or related product available on the market to that effect, giving details, in particular, of the non-conformity and of any corrective actions taken.</p>	<p>Einführer, die der Auffassung sind oder Grund zu der Annahme haben, dass eine von ihnen in Verkehr gebrachte Maschine oder ein dazugehöriges Produkt nicht dieser Verordnung entspricht, ergreifen unverzüglich die erforderlichen Korrekturmaßnahmen, um die Konformität dieser Maschine bzw. dieses dazugehörigen Produkts herzustellen oder sie bzw. es gegebenenfalls vom Markt zu nehmen oder zurückzurufen. Außerdem unterrichten die Einführer, wenn von der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt ein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls für die Umwelt ausgeht, unverzüglich die zuständigen nationalen Behörden der Mitgliedstaaten, in denen sie die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt auf dem Markt bereitgestellt haben, darüber und machen dabei ausführliche Angaben, insbesondere über die fehlende Konformität und die ergriffenen Korrekturmaßnahmen.</p>
<p>8.</p>	<p>(8)</p>
<p>Importers shall, for at least 10 years after the machinery or related product has been placed on the market, keep a copy of the EU declaration of conformity at the disposal of the market surveillance authorities and ensure that the technical documentation set out in Annex IV, Part A, can be made available to those authorities upon request. Where relevant, the importer shall arrange with the manufacturer that the source code or programming logic included in the technical documentation is to be made available upon a reasoned request from competent national authorities provided that it is necessary in order for those authorities to be able to check compliance with the essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Die Einführer halten nach dem Inverkehrbringen der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts mindestens zehn Jahre lang ein Exemplar der EU-Konformitätserklärung für die Marktüberwachungsbehörden bereit und sorgen dafür, dass sie diesen die technische Unterlagen gemäß Anhang IV Teil A auf Verlangen vorlegen können. Der Einführer vereinbart gegebenenfalls mit dem Hersteller, dass der in den technischen Unterlagen enthaltene Quellcode oder die Programmierlogik auf begründeten Antrag der zuständigen nationalen Behörden zur Verfügung gestellt wird, sofern dies erforderlich ist, damit diese Behörden die Einhaltung der in Anhang III aufgeführten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen überprüfen können.</p>
<p>9.</p>	<p>(9)</p>

<p>Importers shall, further to a reasoned request from a competent national authority, provide that authority with all the information and documentation, in paper or electronic form, necessary to demonstrate the conformity of the machinery or related products with this Regulation in a language that can be easily understood by that authority. They shall cooperate with that authority, at its request, on any actions taken to eliminate the risks to the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, to the environment presented by machinery or related products which they have placed on the market.</p>	<p>Die Einführer stellen der zuständigen nationalen Behörde auf deren begründetes Verlangen alle Informationen und Unterlagen, die für den Nachweis der Konformität der Maschine bzw. der dazugehörigen Produkte mit dieser Verordnung erforderlich sind, in Papierform oder auf elektronischem Wege in einer Sprache zur Verfügung, die von dieser Behörde leicht verstanden werden kann. Sie arbeiten mit dieser Behörde auf deren Verlangen bei allen Maßnahmen zur Abwendung von Risiken für die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum und gegebenenfalls für die Umwelt zusammen, die von einer Maschine bzw. einem dazugehörigen Produkt ausgehen, die bzw. das sie in Verkehr gebracht haben.</p>
<p>Article 14</p>	<p>Artikel 14</p>
<p>Obligations of importers of partly completed machinery</p>	<p>Pflichten der Einführer unvollständiger Maschinen</p>
<p>1.</p>	<p>(1)</p>
<p>Importers shall place only compliant partly completed machinery on the market.</p>	<p>Die Einführer bringen nur konforme unvollständige Maschinen in Verkehr.</p>
<p>2.</p>	<p>(2)</p>
<p>Before placing partly completed machinery on the market, importers shall ensure that the manufacturer has drawn up the technical documentation set out in Annex IV, Part B that it is accompanied by the required documents and that the manufacturer has complied with the requirements set out in Article 11(5) and (6).</p>	<p>Bevor die Einführer unvollständige Maschinen in Verkehr bringen, gewährleisten sie, dass der Hersteller die technischen Unterlagen gemäß Anhang IV Teil B erstellt hat, dass der unvollständigen Maschine die erforderlichen Unterlagen beiliegen und dass der Hersteller die Anforderungen des Artikels 11 Absätze 5 und 6 erfüllt hat.</p>
<p>Where an importer considers or has reason to believe that partly completed machinery is not in conformity with this Regulation, the importer shall not place it on the market until it has been brought into conformity. Furthermore, where the partly completed machinery presents a risk as regards the relevant essential health and safety requirements, the importer shall inform the manufacturer and the market surveillance authorities to that effect.</p>	<p>Ist ein Einführer der Auffassung oder hat er Grund zu der Annahme, dass eine unvollständige Maschine nicht dieser Verordnung entspricht, so darf der Einführer sie nicht in Verkehr bringen, bevor ihre Konformität hergestellt ist. Stellt die unvollständige Maschine ein Risiko im Hinblick auf die relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dar, so unterrichtet der Einführer den Hersteller und die Marktüberwachungsbehörden davon.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>

<p>Importers shall indicate their name, registered trade name or registered trade mark, and the postal address and website, email address or other digital contact at which they can be contacted, on the partly completed machinery or, where that is not possible, on its packaging or in a document accompanying the partly completed machinery. The contact details shall be in a language easily understood by the person who incorporates the partly completed machinery and by the market surveillance authorities.</p>	<p>Die Einführer geben ihren Namen, ihren eingetragenen Handelsnamen oder ihre eingetragene Handelsmarke, ihre Postanschrift, ihre Website und ihre E-Mail-Adresse oder eine anderweitige digitale Kontaktmöglichkeit, unter der sie zu erreichen sind, entweder auf der unvollständigen Maschine selbst oder, wenn dies nicht möglich ist, auf der Verpackung oder in den der unvollständigen Maschine beigelegten Unterlagen an. Die Kontaktangaben sind in einer Sprache zu machen, die von der Person, die die unvollständige Maschine einbaut, und von den Marktüberwachungsbehörden leicht verstanden werden kann.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>
<p>Importers shall ensure that the partly completed machinery is accompanied by the assembly instructions set out in Article 11(7).</p>	<p>Die Einführer gewährleisten, dass der unvollständigen Maschine die Montageanleitung gemäß Artikel 11 Absatz 7 beiliegt.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>
<p>Importers shall ensure that, while the partly completed machinery is under their responsibility, the storage or transport conditions do not jeopardise the conformity with the relevant essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Solange sich die unvollständige Maschine in ihrer Verantwortung befindet, gewährleisten die Einführer, dass die Lagerungs- oder Transportbedingungen die Übereinstimmung mit den relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III nicht beeinträchtigen.</p>
<p>6.</p>	<p>(6)</p>

<p>Importers who consider or have reason to believe that partly completed machinery which they have placed on the market is not in conformity with this Regulation shall immediately take the corrective actions necessary to bring that partly completed machinery into conformity, to withdraw it or recall it, as appropriate. Furthermore, where the partly completed machinery presents a risk as regards essential health and safety requirements, importers shall immediately inform the competent national authorities of the Member States in which they made the partly completed machinery available on the market to that effect, giving details, in particular, of the non-conformity and of any corrective actions taken.</p>	<p>Einführer, die der Auffassung sind oder Grund zu der Annahme haben, dass eine von ihnen in Verkehr gebrachte unvollständige Maschine nicht dieser Verordnung entspricht, ergreifen umgehend die erforderlichen Korrekturmaßnahmen, um die Konformität dieser unvollständigen Maschine herzustellen oder sie gegebenenfalls vom Markt zu nehmen oder zurückzurufen. Außerdem unterrichten die Einführer, wenn mit der unvollständigen Maschine Risiken im Hinblick auf die relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen verbunden sind, unverzüglich die zuständigen nationalen Behörden der Mitgliedstaaten, in denen sie die unvollständige Maschine auf dem Markt bereitgestellt haben, darüber und machen dabei ausführliche Angaben, insbesondere über die fehlende Konformität und die ergriffenen Korrekturmaßnahmen.</p>
<p>7.</p>	<p>(7)</p>
<p>Importers shall, for at least 10 years after the partly completed machinery has been placed on the market, keep a copy of the EU declaration of incorporation at the disposal of the market surveillance authorities and ensure that the technical documentation set out in Annex IV, Part B can be made available to those authorities upon request in digital or paper format.</p>	<p>Die Einführer halten ab dem Inverkehrbringen der unvollständigen Maschine mindestens zehn Jahre lang ein Exemplar der EU-Einbauerklärung für die Marktüberwachungsbehörden bereit und sorgen dafür, dass sie diesen Behörden die technischen Unterlagen gemäß Anhang IV Teil B auf Verlangen in digitalem Format oder in Papierform vorlegen können.</p>
<p>8.</p>	<p>(8)</p>
<p>Importers shall, further to a reasoned request from a competent national authority, provide that authority with all the information and documentation, in paper or digital format, necessary to demonstrate the conformity of the partly completed machinery with this Regulation in a language that can be easily understood by that authority. Importers shall cooperate with that authority, at its request, on any actions taken to eliminate the risks presented by a partly completed machinery, which they have placed on the market.</p>	<p>Die Einführer stellen der zuständigen nationalen Behörde auf deren begründetes Verlangen alle Informationen und Unterlagen, die für den Nachweis der Konformität der unvollständigen Maschine mit dieser Verordnung erforderlich sind, in Papierform oder in digitalem Format in einer Sprache zur Verfügung, die von dieser Behörde leicht verstanden werden kann. Die Einführer arbeiten mit dieser Behörde auf deren Verlangen bei allen Maßnahmen zur Abwendung von Gefahren, die mit einer unvollständigen Maschine verbunden sind, die sie in Verkehr gebracht haben, zusammen.</p>
<p>Article 15</p>	<p>Artikel 15</p>

Obligations of distributors of machinery and related products	Pflichten der Händler für Maschinen und dazugehörige Produkte
1.	(1)
When making machinery or a related product available on the market, distributors shall act with due care in relation to the requirements of this Regulation.	Die Händler beachten die Vorschriften dieser Verordnung mit der gebührenden Sorgfalt, wenn sie eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt auf dem Markt bereitstellen.
2.	(2)
Before making machinery or a related product available on the market, distributors shall verify that:	Bevor sie eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt auf dem Markt bereitstellen, überprüfen die Händler, ob
(a)	a)
the machinery or related product bears the CE marking;	die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt mit der CE-Kennzeichnung versehen ist;
(b)	b)
the machinery or related product is accompanied by the EU declaration of conformity set out in Annex V, Part A;	der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt die EU-Konformitätserklärung gemäß Anhang V Teil A beiliegt;
(c)	c)
the machinery or related product is accompanied by the instructions for use and the information referred to in Article 10(7), and that they are in a language which can be easily understood by users, as determined by the Member State in which the machinery or related product is to be made available on the market;	der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt die Betriebsanleitung und die in Artikel 10 Absatz 7 genannten Informationen beiliegen, und zwar in einer für die Verwender leicht verständlichen Sprache, die von dem Mitgliedstaat, in dem die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt auf dem Markt bereitgestellt werden soll, festgelegt wird;
(d)	d)
the manufacturer and the importer have complied with the requirements referred to in Article 10(5) and (6) and Article 13(3) respectively.	der Hersteller und der Einführer die in Artikel 10 Absätze 5 und 6 bzw. Artikel 13 Absatz 3 genannten Anforderungen erfüllt haben.
3.	(3)

<p>Where a distributor considers or has reason to believe that machinery or a related product is not in conformity with this Regulation, the distributor shall not make the machinery or related product available on the market until it has been brought into conformity. Furthermore, where the machinery or related product presents a risk to the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, to the environment, the distributor shall inform the manufacturer or the importer as well as the market surveillance authorities to that effect.</p>	<p>Ist ein Händler der Auffassung oder hat er Grund zu der Annahme, dass eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt nicht dieser Verordnung entspricht, so darf der Händler die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt nicht auf dem Markt bereitstellen, bevor die Konformität der Maschine bzw. des Produkts hergestellt ist. Stellt die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt ein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls für die Umwelt dar, so unterrichtet der Händler den Hersteller oder den Einführer sowie die Marktüberwachungsbehörden davon.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>
<p>Distributors shall ensure that, while machinery or a related product is under their responsibility, the storage or transport conditions do not jeopardise conformity with the essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Solange sich eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt in ihrer Verantwortung befindet, gewährleisten die Händler, dass die Lagerungs- oder Transportbedingungen die Übereinstimmung mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III nicht beeinträchtigen.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>

<p>Distributors who consider or have reason to believe that machinery or a related product which they have made available on the market is not in conformity with this Regulation shall make sure that the corrective actions necessary to bring that machinery or related product into conformity, to withdraw it or recall it, as appropriate, are taken. Furthermore, where the machinery or related product presents a risk to the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, to the environment, distributors shall immediately inform the competent national authorities of the Member States in which they have made the machinery or related product available on the market to that effect, giving details, in particular, of the non-conformity and of any corrective actions taken.</p>	<p>Händler, die der Auffassung sind oder Grund zu der Annahme haben, dass eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt, das sie auf dem Markt bereitgestellt haben, nicht dieser Verordnung entspricht, stellen sicher, dass die erforderlichen Korrekturmaßnahmen ergriffen werden, um die Konformität dieser Maschine bzw. dieses dazugehörigen Produkts herzustellen oder sie bzw. es gegebenenfalls vom Markt zu nehmen oder zurückzurufen. Außerdem unterrichten die Händler, wenn die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt ein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum sowie gegebenenfalls für die Umwelt darstellt, unverzüglich die zuständigen nationalen Behörden der Mitgliedstaaten, in denen sie die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt auf dem Markt bereitgestellt haben, darüber und machen dabei ausführliche Angaben, insbesondere über die fehlende Konformität und die ergriffenen Korrekturmaßnahmen.</p>
<p>6.</p>	<p>(6)</p>
<p>Distributors shall, further to a reasoned request from a competent national authority, provide that authority with all the information and documentation, in paper or digital format, necessary to demonstrate the conformity of the machinery or related product with this Regulation in a language that can be easily understood by that authority. They shall cooperate with that authority, at its request, on any actions taken to eliminate the risks to the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, to the environment presented by machinery or a related product which they have made available on the market.</p>	<p>Die Händler stellen der zuständigen nationalen Behörde auf deren begründetes Verlangen alle Informationen und Unterlagen, die für den Nachweis der Konformität der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts mit dieser Verordnung erforderlich sind, in Papierform oder in digitalem Format in einer Sprache zur Verfügung, die von dieser Behörde leicht verstanden werden kann. Sie arbeiten mit dieser Behörde auf deren Verlangen bei allen Maßnahmen zur Abwendung von Risiken für die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Eigentum und gegebenenfalls für die Umwelt zusammen, die von einer Maschine oder einem dazugehörigen Produkt ausgehen, die bzw. das sie auf dem Markt bereitgestellt haben.</p>
<p>Article 16</p>	<p>Artikel 16</p>
<p>Obligations of distributors of partly completed machinery</p>	<p>Pflichten der Händler für unvollständige Maschinen</p>
<p>1.</p>	<p>(1)</p>

When making partly completed machinery available on the market, distributors shall act with due care in relation to the requirements of this Regulation.	Die Händler beachten die Vorschriften dieser Verordnung mit der gebührenden Sorgfalt, wenn sie eine unvollständige Maschine auf dem Markt bereitstellen.
2.	(2)
Before making partly completed machinery available on the market, distributors shall verify that:	Bevor sie eine unvollständige Maschine auf dem Markt bereitstellen, überprüfen die Händler, ob
(a)	a)
the partly completed machinery is accompanied by the EU declaration of incorporation set out in Annex V, Part B;	der unvollständigen Maschine die EU-Einbauerklärung gemäß Anhang V Teil B beiliegt;
(b)	b)
the partly completed machinery is accompanied by the assembly instructions set out in Article 11(7), and that they are in a language which can be easily understood by the person who incorporates the partly completed machinery in machinery as determined by the Member State in which the partly completed machinery is to be made available on the market;	der unvollständigen Maschine die Montageanleitung gemäß Artikel 11 Absatz 7 beiliegt, und zwar in einer für die Person, die die unvollständige Maschine in eine Maschine einbaut, leicht verständlichen Sprache, die von dem Mitgliedstaat, in dem die unvollständige Maschine auf dem Markt bereitgestellt werden soll, festgelegt wird;
(c)	c)
the manufacturer and the importer have complied with the requirements set out in Article 11(5) and (6) and Article 14(3) respectively.	der Hersteller und der Einführer die Anforderungen nach Artikel 11 Absätze 5 und 6 bzw. Artikel 14 Absatz 3 erfüllt haben.
3.	(3)
Where a distributor considers or has reason to believe that partly completed machinery is not in conformity with this Regulation, the distributor shall not make the partly completed machinery available on the market until it has been brought into conformity. Furthermore, where the partly completed machinery presents a risk as regards relevant essential health and safety requirements, the distributor shall inform the manufacturer or the importer to that effect as well as the market surveillance authorities.	Ist ein Händler der Auffassung oder hat er Grund zu der Annahme, dass eine unvollständige Maschine nicht dieser Verordnung entspricht, so darf der Händler die unvollständige Maschine nicht auf dem Markt bereitstellen, bevor ihre Konformität hergestellt ist. Stellt die unvollständige Maschine ein Risiko im Hinblick auf die relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen dar, so unterrichtet der Händler den Hersteller oder den Einführer sowie die Marktüberwachungsbehörden davon.
4.	(4)

<p>Distributors shall ensure that, while a partly completed machinery is under their responsibility, the storage or transport conditions do not jeopardise conformity with the relevant essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Solange sich eine unvollständige Maschine in ihrer Verantwortung befindet, gewährleisten die Händler, dass die Lagerungs- oder Transportbedingungen die Übereinstimmung mit den relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III nicht beeinträchtigen.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>
<p>Distributors who consider or have reason to believe that partly completed machinery which they have made available on the market is not in conformity with this Regulation shall make sure that the corrective actions necessary to bring that partly completed machinery into conformity, to withdraw it or recall it, as appropriate, are taken. Furthermore, where the partly completed machinery presents a risk as regards the applicable essential health and safety requirements distributors shall immediately inform the competent national authorities of the Member States in which they have made the partly completed machinery available on the market to that effect, giving details, in particular, of the non-conformity and of any corrective actions taken.</p>	<p>Händler, die der Auffassung sind oder Grund zu der Annahme haben, dass eine von ihnen auf dem Markt bereitgestellte unvollständige Maschine nicht dieser Verordnung entspricht, stellen sicher, dass die erforderlichen Korrekturmaßnahmen ergriffen werden, um die Konformität dieser unvollständigen Maschine herzustellen oder sie gegebenenfalls vom Markt zu nehmen oder zurückzurufen. Außerdem unterrichten die Händler, wenn mit der unvollständigen Maschine Risiken im Hinblick auf die geltenden grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen verbunden sind, unverzüglich die zuständigen nationalen Behörden der Mitgliedstaaten, in denen sie die unvollständige Maschine auf dem Markt bereitgestellt haben, darüber und machen dabei ausführliche Angaben, insbesondere über die fehlende Konformität und die ergriffenen Korrekturmaßnahmen.</p>
<p>6.</p>	<p>(6)</p>
<p>Distributors shall, further to a reasoned request from a competent national authority, provide that authority with all the information and documentation, in paper or digital format, necessary to demonstrate the conformity of the partly completed machinery with this Regulation. They shall cooperate with that authority, at its request, on any actions taken to eliminate the risks as regards the essential health and safety requirements presented by partly completed machinery which they have made available on the market.</p>	<p>Die Händler stellen der zuständigen nationalen Behörde auf deren begründetes Verlangen alle Informationen und Unterlagen, die für den Nachweis der Konformität der unvollständigen Maschine mit dieser Verordnung erforderlich sind, in Papierform oder in digitalem Format zur Verfügung. Sie arbeiten mit dieser Behörde auf deren Verlangen bei allen Maßnahmen zur Abwendung der Risiken im Hinblick auf die relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen zusammen, die von der von ihnen auf dem Markt bereitgestellten unvollständigen Maschine ausgehen.</p>
<p>Article 17</p>	<p>Artikel 17</p>

<p>Cases in which obligations of manufacturers apply to importers and distributors</p>	<p>Umstände, unter denen die Pflichten des Herstellers auch für Einführer und Händler gelten</p>
<p>An importer or distributor shall be considered to be a manufacturer for the purposes of this Regulation, and shall be subject to the obligations of the manufacturer set out in Article 10 and 11, where that importer or distributor places a product within the scope of this Regulation on the market under his or her name or trademark or modifies a product already placed on the market in such a way that compliance with the applicable requirements might be affected.</p>	<p>Ein Einführer oder Händler gilt für die Zwecke dieser Verordnung als Hersteller und unterliegt den in den Artikeln 10 und 11 genannten Pflichten des Herstellers, wenn dieser Einführer oder Händler ein in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallendes Produkt unter seinem eigenen Namen oder seiner eigenen Marke in Verkehr bringt oder ein bereits in Verkehr gebrachtes Produkt so verändert, dass sich dies auf die Konformität mit den geltenden Anforderungen auswirken kann.</p>
<p>Article 18</p>	<p>Artikel 18</p>
<p>Other cases in which obligations of manufacturers apply</p>	<p>Sonstige Fälle, in denen die Pflichten des Herstellers gelten</p>
<p>A natural or legal person that carries out a substantial modification of machinery or a related product shall be considered to be a manufacturer for the purposes of this Regulation and shall be subject to the obligations of the manufacturer set out in Article 10 for that machinery or related product or, if the substantial modification has an impact on the safety of only machinery or a related product that is part of an assembly of machinery, for that affected machinery or related product, as demonstrated in the risk assessment.</p>	<p>Eine natürliche oder juristische Person, die eine wesentliche Modifikation an einer Maschine oder einem dazugehörigen Produkt vornimmt, gilt für die Zwecke dieser Verordnung als Hersteller und unterliegt für diese Maschine bzw. dieses dazugehörige Produkt oder, wenn sich die wesentliche Modifikation nur auf die Sicherheit einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts, das Teil einer Gesamtheit von Maschinen ist, auswirkt, für die betroffene Maschine bzw. das betroffene dazugehörige Produkt, den in Artikel 10 genannten Pflichten des Herstellers, je nachdem, was die Risikobewertung ergeben hat.</p>
<p>The person who carries out the substantial modification shall in particular, but without prejudice to other obligations set out in Article 10, ensure that the machinery or related product concerned is in conformity with the applicable requirements of this Regulation, shall declare on his or her sole responsibility that this is the case, and shall apply the relevant conformity assessment procedure set out in Article 25(2), (3) and (4) of this Regulation.</p>	<p>Die Person, die die wesentliche Modifikation vornimmt, muss insbesondere, jedoch unbeschadet anderer Verpflichtungen nach Artikel 10, sicherstellen, dass die betroffene Maschine bzw. das betroffene dazugehörige Produkt den geltenden Anforderungen dieser Verordnung entspricht, sowie auf eigene Verantwortung erklären, dass dies der Fall ist, und das einschlägige Konformitätsbewertungsverfahren nach Artikel 25 Absätze 2, 3 und 4 dieser Verordnung anwenden.</p>

A non-professional user who carries out a substantial modification to his or her machinery or related product, for his or her own use, shall not be considered to be a manufacturer for the purposes of this Regulation and shall not be subject to the obligations on the manufacturer set out in Article 10 and 25.	Ein nichtprofessioneller Anwender, der eine wesentliche Modifikation an seiner Maschine oder seinem dazugehörigen Produkt für den Eigengebrauch vornimmt, gilt für die Zwecke dieser Verordnung nicht als Hersteller und unterliegt nicht den Pflichten des Herstellers nach den Artikeln 10 und 25.
Article 19	Artikel 19
Identification of economic operators	Identifizierung der Wirtschaftsakteure
1.	(1)
Economic operators shall, on request, identify the following to the market surveillance authorities:	Die Wirtschaftsakteure benennen den Marktüberwachungsbehörden auf Verlangen Folgendes:
(a)	a)
any economic operator who has supplied them with a product within the scope of this Regulation;	Wirtschaftsakteure, von denen sie ein in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallendes Produkt bezogen haben,
(b)	b)
any economic operator to whom they have supplied a product within the scope of this Regulation.	Wirtschaftsakteure, an die sie ein in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallendes Produkt abgegeben haben.
2.	(2)
In order to be able to comply with the obligation in paragraph 1, economic operators shall retain the information referred to in that paragraph for at least 10 years after they supplied or were supplied with the products within the scope of this Regulation.	Um der Verpflichtung nach Absatz 1 nachkommen zu können, bewahren die Wirtschaftsakteure die in Absatz 1 genannten Informationen nach der Lieferung bzw. dem Bezug der in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkte mindestens zehn Jahre lang auf.

Chapter III

CHAPTER III	KAPITEL III
CONFORMITY OF PRODUCTS WITHIN THE SCOPE OF THIS REGULATION	KONFORMITÄT DER IN DEN ANWENDUNGSBEREICH DIESER VERORDNUNG FALLENDEN PRODUKTE
Article 20	Artikel 20
Presumption of conformity of products within the scope of this Regulation	Vermutung der Konformität von in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten
1.	(1)

<p>A product within the scope of this Regulation which is in conformity with harmonised standards or parts thereof the references of which have been published in the Official Journal of the European Union shall be presumed to be in conformity with the essential health and safety requirements set out in Annex III covered by those standards or parts thereof.</p>	<p>Bei in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten, die mit harmonisierten Normen oder Teilen davon übereinstimmen, deren Fundstellen im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht worden sind, wird eine Konformität mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen in Anhang III vermutet, die von den betreffenden Normen oder Teilen davon abgedeckt sind.</p>
<p>2.</p>	<p>(2)</p>
<p>The Commission shall, as provided in Article 10(1) of Regulation (EU) No 1025/2012, request one or more European standardisation organisations to draft harmonised standards for the essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Die Kommission fordert gemäß Artikel 10 Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 eine oder mehrere europäische Normungsorganisationen auf, harmonisierte Normen für die wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen gemäß Anhang III zu erarbeiten.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>The Commission may adopt implementing acts establishing common specifications covering technical requirements that provide a means to comply with the essential health and safety requirements set out in Annex III for products within the scope of this Regulation.</p>	<p>Die Kommission kann Durchführungsrechtsakte zur Festlegung gemeinsamer Spezifikationen, die die technischen Anforderungen abdecken, erlassen, die ein Mittel zur Erfüllung der wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen gemäß Anhang III für in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte bieten.</p>
<p>Those implementing acts shall only be adopted where the following conditions are fulfilled:</p>	<p>Diese Durchführungsrechtsakte werden nur erlassen, wenn die folgenden Bedingungen erfüllt sind:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>the Commission has requested, pursuant to Article 10(1) of Regulation (EU) No 1025/2012, one or more European standardisation organisations to draft a harmonised standard for the essential health and safety requirements set out in Annex III and:</p>	<p>Die Kommission hat gemäß Artikel 10 Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 eine oder mehrere europäische Normungsorganisationen aufgefordert, harmonisierte Normen für die wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen gemäß Anhang III zu erarbeiten, und</p>
<p>(i)</p>	<p>i)</p>
<p>the request has not been accepted;</p>	<p>der Antrag wurde nicht angenommen,</p>
<p>(ii)</p>	<p>ii)</p>

the European standardisation deliverables addressing that request are not delivered within the deadline set in accordance with Article 10(1) of Regulation (EU) No 1025/2012; or	die Dokumente der europäischen Normung, die Gegenstand dieses Auftrags sind, werden nicht innerhalb der gemäß Artikel 10 Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 festgelegten Frist erarbeitet oder
(iii)	iii)
the European standardisation deliverables do not comply with the request; and	die Dokumente der europäischen Normung entsprechen nicht dem Auftrag; und
(b)	b)
no reference to harmonised standards covering the relevant essential health and safety requirements set out in Annex III has been published in the Official Journal of the European Union in accordance with Regulation (EU) No 1025/2012 and no such reference is expected to be published within a reasonable period.	im Amtsblatt der Europäischen Union ist im Einklang mit der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 kein Verweis auf harmonisierte Normen veröffentlicht worden, die die einschlägigen wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III abdecken, und es ist nicht zu erwarten, dass ein solcher Verweis innerhalb einer angemessenen Frist veröffentlicht wird.
Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 48(3).	Diese Durchführungsrechtsakte werden gemäß dem in Artikel 48 Absatz 3 genannten Prüfverfahren erlassen.
4.	(4)
Before preparing the draft implementing act referred to in paragraph 3, the Commission shall inform the committee referred to in Article 22 of Regulation (EU) No 1025/2012 that it considers that the conditions in paragraph 3 have been fulfilled.	Vor der Ausarbeitung eines Entwurfs des in Absatz 3 genannten Durchführungsrechtsakts teilt die Kommission dem in Artikel 22 der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 genannten Ausschuss mit, dass sie die Bedingungen nach Absatz 3 als erfüllt erachtet.
5.	(5)
When preparing the draft implementing act referred to in paragraph 3, the Commission shall take into account the views of relevant bodies or the expert group and shall duly consult all relevant stakeholders.	Bei der Ausarbeitung eines Entwurfs des in Absatz 3 genannten Durchführungsrechtsakts berücksichtigt die Kommission die Standpunkte der einschlägigen Stellen oder der Sachverständigengruppe und konsultiert alle einschlägigen Interessenträger ordnungsgemäß.
6.	(6)

<p>A product within the scope of this Regulation which is in conformity with the common specifications established by implementing acts referred to in paragraph 3, or parts thereof, shall be presumed to be in conformity with the essential health and safety requirements set out in Annex III covered by those common specifications or parts thereof.</p>	<p>Bei in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten, die mit den durch die in Absatz 3 genannten Durchführungsrechtsakte festgelegten gemeinsamen Spezifikationen oder Teilen davon übereinstimmen, wird eine Konformität mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen in Anhang III vermutet, die von diesen gemeinsamen Spezifikationen oder Teilen davon abgedeckt sind.</p>
<p>7.</p>	<p>(7)</p>
<p>Where a harmonised standard is adopted by a European standardisation organisation and proposed to the Commission for the purpose of publishing its reference in the Official Journal of the European Union, the Commission shall assess the harmonised standard in accordance with Regulation (EU) No 1025/2012. When reference of a harmonised standard is published in the Official Journal of the European Union, the Commission shall repeal the implementing acts referred to in paragraph 3, or parts thereof which cover the same essential health and safety requirements as those covered by that harmonised standard.</p>	<p>Wird eine harmonisierte Norm von einer europäischen Normungsorganisation angenommen und der Kommission zur Veröffentlichung von deren Referenz im Amtsblatt der Europäischen Union vorgeschlagen, so bewertet die Kommission die harmonisierte Norm gemäß der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012. Wenn die Referenz einer harmonisierten Norm im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht wird, hebt die Kommission die in Absatz 3 genannten Durchführungsrechtsakte oder die Teile davon auf, die dieselben grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen abdecken wie jene, die von dieser harmonisierten Norm erfasst werden.</p>
<p>8.</p>	<p>(8)</p>
<p>When a Member State considers that a common specification does not entirely satisfy the essential health and safety requirements set out in Annex III, it shall inform the Commission thereof by submitting a detailed explanation. The Commission shall assess that detailed explanation and may, if appropriate, amend the implementing act establishing the common specification in question.</p>	<p>Ist ein Mitgliedstaat der Auffassung, dass eine gemeinsame Spezifikation den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III nicht vollständig entspricht, so setzt er die Kommission mittels einer ausführlichen Erläuterung davon in Kenntnis. Die Kommission beurteilt diese ausführliche Erläuterung und kann gegebenenfalls den Durchführungsrechtsakt, durch den die betreffende gemeinsame Spezifikation festgelegt wurde, ändern.</p>
<p>9.</p>	<p>(9)</p>

<p>Machinery and related products that have been certified or for which a statement of conformity has been issued under a cybersecurity certification scheme adopted in accordance with Regulation (EU) 2019/881 the references of which have been published in the Official Journal of the European Union shall be presumed to be in conformity with the essential health and safety requirements set out in Annex III, sections 1.1.9 and 1.2.1, as regards protection against corruption and safety and reliability of control systems insofar as those requirements are covered by the cybersecurity certificate or statement of conformity or parts thereof.</p>	<p>Bei Maschinen und dazugehörigen Produkten, die im Rahmen eines gemäß der Verordnung (EU) 2019/881 angenommenen Schemas für die Cybersicherheitszertifizierung, dessen Fundstellen im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht worden sind, zertifiziert wurden oder für die eine Konformitätserklärung erteilt wurde, wird davon ausgegangen, dass sie den in Anhang III Abschnitte 1.1.9 und 1.2.1 aufgeführten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen in Bezug auf den Schutz vor Korruption und die Sicherheit und Zuverlässigkeit von Steuerungssystemen entsprechen, soweit diese Anforderungen durch das Cybersicherheitszertifikat oder die Konformitätserklärung oder Teile davon abgedeckt sind.</p>
<p>Article 21</p>	<p>Artikel 21</p>
<p>EU declaration of conformity of machinery and related products</p>	<p>EU-Konformitätserklärung für Maschinen und dazugehörige Produkte</p>
<p>1.</p>	<p>(1)</p>
<p>The EU declaration of conformity shall state that the fulfilment of the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III has been demonstrated.</p>	<p>Aus der EU-Konformitätserklärung muss hervorgehen, dass die Erfüllung der anwendbaren grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III nachgewiesen wurde.</p>
<p>2.</p>	<p>(2)</p>
<p>The EU declaration of conformity shall have the model structure set out in Annex V, Part A , and shall contain the elements specified in the relevant modules set out in Annexes VI, VIII, IX, and X. It shall be continuously updated and shall be translated into the language or languages required by the Member State in which the machinery or related product is placed on the market, is made available on the market or put into service.</p>	<p>Die EU-Konformitätserklärung muss in ihrem Aufbau dem Muster in Anhang V Teil A entsprechen und die in den einschlägigen Modulen der Anhänge VI, VIII, IX und X aufgeführten Elemente enthalten. Sie ist stets auf dem neuesten Stand zu halten und in die Sprachen zu übersetzen, die von dem Mitgliedstaat vorgeschrieben werden, in dem die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt in Verkehr gebracht, auf dem Markt bereitgestellt oder in Betrieb genommen wird.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>

Where machinery or a related product is subject to more than one Union legal act that requires an EU declaration of conformity, a single EU declaration of conformity shall be drawn up in respect of all such acts. That declaration shall contain the identification of the Union legal acts concerned, including their publication references.	Unterliegt eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt mehreren Rechtsakten der Union, in denen jeweils eine EU-Konformitätserklärung vorgeschrieben ist, ist nur eine einzige EU-Konformitätserklärung für sämtliche dieser Rechtsakte auszustellen. In dieser Erklärung sind die betreffenden Rechtsakte der Union samt ihren Fundstellen im Amtsblatt anzugeben.
4.	(4)
By drawing up the EU declaration of conformity, the manufacturer shall assume responsibility for the compliance of the machinery or related product with the requirements laid down in this Regulation.	Mit der Ausstellung der EU-Konformitätserklärung übernimmt der Hersteller die Verantwortung dafür, dass die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt den Anforderungen dieser Verordnung genügt.
Article 22	Artikel 22
EU declaration of incorporation of partly completed machinery	EU-Erklärung über den Einbau einer unvollständige Maschine
1.	(1)
The EU declaration of incorporation shall state that the fulfilment of the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III has been demonstrated in respect of certain partly completed machinery.	Aus der EU-Einbauerklärung muss hervorgehen, dass die Erfüllung der anwendbaren grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III in Bezug auf eine bestimmte unvollständige Maschine nachgewiesen wurde.
2.	(2)
The EU declaration of incorporation shall have the model structure set out in Annex V, Part B. It shall be translated into the language or languages required by the Member State in which the partly completed machinery is placed on the market or is made available on the market.	Die EU-Einbauerklärung entspricht in ihrem Aufbau dem Muster in Anhang V Teil B. Sie ist in die Sprachen zu übersetzen, die von dem Mitgliedstaat vorgeschrieben werden, in dem die unvollständige Maschine in Verkehr gebracht oder auf dem Markt bereitgestellt wird.
3.	(3)
Where partly completed machinery is subject to more than one Union legal act requiring an EU declaration of conformity, the EU declaration of incorporation shall include a sentence declaring the conformity with such acts. That declaration shall contain the identification of the Union legal acts concerned, including their publication references.	Unterliegt eine unvollständige Maschine mehreren Rechtsakten der Union, in denen jeweils eine EU-Konformitätserklärung vorgeschrieben ist, muss die EU-Einbauerklärung einen Satz enthalten, in dem die Konformität mit diesen Rechtsakten erklärt wird. In dieser Erklärung sind die betreffenden Rechtsakte der Union samt ihren Fundstellen im Amtsblatt anzugeben.
4.	(4)

By drawing up the EU declaration of incorporation, the manufacturer shall assume responsibility for the compliance of the partly completed machinery with the requirements laid down in this Regulation.	Mit der Ausstellung der EU-Einbauerklärung übernimmt der Hersteller die Verantwortung dafür, dass die unvollständige Maschine den Anforderungen dieser Verordnung genügt.
Article 23	Artikel 23
General principles of the CE marking	Allgemeine Grundsätze der CE-Kennzeichnung
The CE marking shall be subject to the general principles set out in Article 30 of Regulation (EC) No 765/2008.	Für die CE-Kennzeichnung gelten die allgemeinen Grundsätze gemäß Artikel 30 der Verordnung (EG) Nr. 765/2008.
Article 24	Artikel 24
Rules for affixing the CE marking to machinery and related products	Vorschriften für die Anbringung der CE-Kennzeichnung an Maschinen und dazugehörigen Produkten
1.	(1)
The CE marking shall be affixed visibly, legibly and indelibly to the machinery or related product. Where that is not possible or not warranted on account of the nature of the machinery or related product, it shall be affixed to the packaging and to the documents accompanying the machinery or related product.	Die CE-Kennzeichnung ist gut sichtbar, leserlich und dauerhaft auf der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt anzubringen. Falls die Art der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts dies nicht zulässt oder nicht rechtfertigt, wird die CE-Kennzeichnung auf der Verpackung und den der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt beigefügten Unterlagen angebracht.
2.	(2)
The CE marking shall be affixed before the machinery or related product is placed on the market or put into service.	Die CE-Kennzeichnung wird angebracht, bevor die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt in Verkehr gebracht oder in Betrieb genommen wird.
3.	(3)
Where the conformity of machinery or a related product is assessed in accordance with the conformity assessment procedure referred to in Article 25(2), points (a) to (c) and in Article 25(3), points (b) to (d), the CE marking shall be followed by the identification number of the notified body involved in that procedure.	Wird die Konformität einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts im Einklang mit der Konformitätsbewertung gemäß Artikel 25 Absatz 2 Buchstaben a bis c und Artikel 25 Absatz 3 Buchstaben b bis d bewertet, steht hinter der CE-Kennzeichnung die Kennnummer der notifizierten Stelle, die an dieser Bewertung beteiligt war.
The identification number of that notified body shall be affixed by the body itself or, under its instructions, by the manufacturer or the manufacturer's authorised representative.	Die Kennnummer dieser notifizierten Stelle ist entweder von der Stelle selbst oder nach ihren Anweisungen durch den Hersteller oder den Bevollmächtigten des Herstellers anzubringen.
4.	(4)

The CE marking and, where applicable, the identification number of the notified body may be followed by a pictogram or any other marking indicating a special risk or use.	Hinter der CE-Kennzeichnung und gegebenenfalls der Kennnummer der notifizierten Stelle kann ein Piktogramm oder eine beliebige sonstige Kennzeichnung stehen, die auf eine besondere Gefahr oder Verwendung hinweist.
5.	(5)
Member States shall build upon existing mechanisms to ensure correct application of the regime governing the CE marking and shall take appropriate action in the event of improper use of that marking.	Die Mitgliedstaaten bauen auf bestehenden Mechanismen auf, um eine ordnungsgemäße Durchführung des Systems der CE-Kennzeichnung sicherzustellen, und leiten im Fall einer missbräuchlichen Verwendung dieser Kennzeichnung angemessene Schritte ein.

Chapter IV

CHAPTER IV	KAPITEL IV
CONFORMITY ASSESSMENT	KONFORMITÄTSBEWERTUNG
Article 25	Artikel 25
Conformity assessment procedures for machinery and related products	Konformitätsbewertungen für Maschinen und dazugehörige Produkte
1.	(1)
The manufacturer or the natural or legal person referred to in Article 18 shall apply one of the procedures for assessment of conformity referred to in paragraphs 2, 3 and 4.	Der Hersteller oder die in Artikel 18 genannte natürliche oder juristische Person wendet eines der in den Absätzen 2, 3 und 4 beschriebenen Verfahren zur Bewertung der Konformität an.
2.	(2)
Where the category of machinery or related product is listed in Annex I, Part A, the manufacturer or the natural or legal person referred to in Article 18 shall apply one of the following procedures:	Ist die Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten in Anhang I Teil A aufgeführt, so wendet der Hersteller oder die in Artikel 18 genannte natürliche oder juristische Person eines der folgenden Verfahren an:
(a)	a)
the EU type-examination procedure (module B) set out in Annex VII, followed by conformity to type based on internal production control (module C) set out in Annex VIII;	das EU-Baumusterprüfverfahren (Modul B) gemäß Anhang VII, gefolgt von der Konformität mit dem Baumuster auf der Grundlage einer internen Fertigungskontrolle (Modul C) gemäß Anhang VIII;
(b)	b)
the conformity procedure based on full quality assurance (module H) set out in Annex IX;	die Konformitätsbewertung auf der Grundlage einer umfassenden Qualitätssicherung (Modul H) gemäß Anhang IX;
(c)	c)

the conformity procedure based on unit verification (module G) set out in Annex X.	die Konformitätsbewertung auf der Grundlage einer Einzelprüfung (Modul G) gemäß Anhang X.
3.	(3)
Where the machinery or related product is listed in Annex I, Part B, the manufacturer or the natural or legal person referred to in Article 18 shall apply one of the following procedures:	Ist die Maschine oder das dazugehörige Produkt in Anhang I Teil B aufgeführt, so wendet der Hersteller oder die in Artikel 18 genannte natürliche oder juristische Person eines der folgenden Verfahren an:
(a)	a)
the internal production control procedure (module A) set out in Annex VI;	das Verfahren der internen Fertigungskontrolle (Modul A) gemäß Anhang VI;
(b)	b)
the EU type-examination procedure (module B) provided for in Annex VII, followed by conformity to type based on internal production control (module C) set out in Annex VIII;	das EU-Baumusterprüfverfahren (Modul B) gemäß Anhang VII, gefolgt von der Konformität mit dem Baumuster auf der Grundlage einer internen Fertigungskontrolle (Modul C) gemäß Anhang VIII;
(c)	c)
the conformity procedure based on full quality assurance (module H) set out in Annex IX;	die Konformitätsbewertung auf der Grundlage einer umfassenden Qualitätssicherung (Modul H) gemäß Anhang IX;
(d)	d)
the conformity procedure based on unit verification (module G) set out in Annex X.	die Konformitätsbewertung auf der Grundlage einer Einzelprüfung (Modul G) gemäß Anhang X.
If a manufacturer applies the internal production control procedure referred to in point (a), he or she shall design and construct the machinery or related product in accordance with the harmonised standards or common specifications specific to that category of machinery or related product covering all the relevant essential health and safety requirements.	Wendet ein Hersteller das Verfahren der internen Fertigungskontrolle nach Buchstabe a an, so muss er die Maschine oder das dazugehörige Produkt in Übereinstimmung mit den für diese Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten geltenden harmonisierten Normen oder gemeinsamen Spezifikationen, die alle relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen abdecken, konstruieren und bauen.

Where the machinery or related product is listed in Annex I, Part B, and was not manufactured in accordance with the harmonised standards or common specifications covering all the relevant essential health and safety requirements for that category of machinery or related product, the manufacturer shall apply one of the procedures referred to in paragraph 3, points (b), (c) or (d).	Ist die Maschine oder das dazugehörige Produkt in Anhang I Teil B aufgeführt und wurde sie nicht in Übereinstimmung mit den harmonisierten Normen oder gemeinsamen Spezifikationen, die alle relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen für diese Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten abdecken, hergestellt, so wendet der Hersteller eines der in Absatz 3 Buchstaben b, c oder d genannten Verfahren an.
4.	(4)
Where the machinery or related product is not listed in Annex I, the manufacturer or the natural or legal person referred to in Article 18 shall apply the internal production control procedure (module A) set out in Annex VI.	Ist die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt nicht in Anhang I aufgeführt, so wendet der Hersteller oder die in Artikel 18 genannte natürliche oder juristische Person das in Anhang VI beschriebene Verfahren der internen Fertigungskontrolle (Modul A) an.
5.	(5)
Notified bodies shall take into account the specific interests and needs of small and medium sized enterprises when setting the fees for conformity assessment .	Die notifizierte Stellen berücksichtigen bei der Festsetzung der Gebühren für die Konformitätsbewertung die spezifischen Interessen und Bedürfnisse kleiner und mittlerer Unternehmen .

Chapter V

CHAPTER V	KAPITEL V
NOTIFICATION OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES	NOTIFIZIERUNG VON KONFORMITÄTSMESSSTELLEN
Article 26	Artikel 26
Notification	Notifizierung
Member States shall notify the Commission and the other Member States of bodies authorised to carry out third-party conformity assessment tasks in accordance with this Regulation.	Die Mitgliedstaaten notifizieren der Kommission und den übrigen Mitgliedstaaten die Stellen, die befugt sind, als unabhängige Dritte Konformitätsbewertungsaufgaben gemäß dieser Verordnung wahrzunehmen.
Article 27	Artikel 27
Notifying authorities	Notifizierende Behörden
1.	(1)

Member States shall designate a notifying authority that shall be responsible for setting up and carrying out the necessary procedures for the assessment and notification of conformity assessment bodies and the monitoring of notified bodies, including compliance with Article 32.	Die Mitgliedstaaten benennen eine notifizierte Behörde, die für die Einrichtung und Durchführung der erforderlichen Verfahren für die Bewertung und Notifizierung von Konformitätsbewertungsstellen und für die Überwachung der notifizierten Stellen, einschließlich der Einhaltung des Artikels 32, zuständig ist.
2.	(2)
Member States may decide that the assessment and monitoring referred to in paragraph 1 shall be carried out by a national accreditation body, as defined in Regulation (EC) No 765/2008 in accordance with that Regulation.	Die Mitgliedstaaten können entscheiden, dass die Bewertung und Überwachung nach Absatz 1 von einer nationalen Akkreditierungsstelle im Sinne von und im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 765/2008 erfolgt.
3.	(3)
Where the notifying authority delegates or otherwise entrusts the assessment, notification or monitoring referred to in paragraph 1 to a body, which is not a governmental entity, that body shall be a legal entity and shall comply mutatis mutandis with the requirements laid down in Article 28. In addition, that body shall have arrangements in place to cover liabilities arising out of its activities.	Falls die notifizierte Behörde die in Absatz 1 genannte Bewertung, Notifizierung oder Überwachung an eine nicht hoheitliche Stelle delegiert oder ihr auf andere Weise überträgt, so muss diese Stelle eine juristische Person sein und den Anforderungen des Artikels 28 entsprechend genügen. Außerdem muss diese Stelle Vorkehrungen zur Deckung von aus ihrer Tätigkeit entstehenden Haftungsansprüchen getroffen haben.
4.	(4)
The notifying authority shall take full responsibility for the tasks performed by the body referred to in paragraph 3.	Die notifizierte Behörde trägt die volle Verantwortung für die Tätigkeiten, die von der in Absatz 3 genannten Stelle durchgeführt werden.
Article 28	Artikel 28
Requirements relating to notifying authorities	Anforderungen an notifizierte Behörden
1.	(1)
A notifying authority shall be established in such a way that no conflict of interest with conformity assessment bodies occurs.	Die notifizierenden Behörden werden so eingerichtet, dass es zu keinerlei Interessenkonflikt mit den Konformitätsbewertungsstellen kommt.
2.	(2)
A notifying authority shall be organised and operated so as to safeguard the objectivity and impartiality of its activities.	Die notifizierenden Behörden gewährleisten durch ihre Organisation und Arbeitsweise, dass bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Objektivität und Unparteilichkeit gewahrt sind.

3.	(3)
A notifying authority shall be organised in such a way that each decision relating to notification of a conformity assessment body is taken by competent persons different from those who carried out the assessment .	Die notifizierenden Behörden werden so strukturiert, dass jede Entscheidung über die Notifizierung einer Konformitätsbewertungsstelle von kompetenten Personen getroffen wird, die nicht mit den Personen identisch sind, welche die Bewertung durchgeführt haben.
4.	(4)
A notifying authority shall not offer or provide any activities that conformity assessment bodies perform, nor shall it offer or provide consultancy services on a commercial or competitive basis.	Die notifizierenden Behörden dürfen weder Tätigkeiten, die Konformitätsbewertungsstellen durchführen, noch Beratungsleistungen auf einer gewerblichen oder wettbewerblichen Basis anbieten oder erbringen.
5.	(5)
A notifying authority shall safeguard the confidentiality of the information it obtains.	Die notifizierenden Behörden stellen die Vertraulichkeit der von ihnen erlangten Informationen sicher.
6.	(6)
A notifying authority shall have a sufficient number of competent personnel at its disposal for the proper performance of its tasks.	Einer notifizierenden Behörde stehen kompetente Mitarbeiter in ausreichender Zahl zur Verfügung, sodass sie ihre Aufgaben ordnungsgemäß wahrnehmen kann.
Article 29	Artikel 29
Information obligation of notifying authorities	Informationspflichten der notifizierenden Behörden
Member States shall inform the Commission of their procedures for the assessment and notification of conformity assessment bodies and the monitoring of notified bodies, and of any changes thereto.	Jeder Mitgliedstaat unterrichtet die Kommission über seine Verfahren zur Bewertung und Notifizierung von Konformitätsbewertungsstellen und zur Überwachung notifizierter Stellen sowie über diesbezügliche Änderungen.
The Commission shall make that information publicly available.	Die Kommission macht diese Information der Öffentlichkeit zugänglich.
Article 30	Artikel 30
Requirements relating to notified bodies	Anforderungen an notifizierte Stellen
1.	(1)
For the purposes of notification, a conformity assessment body shall meet the requirements laid down in paragraphs 2 to 11.	Die Konformitätsbewertungsstellen erfüllen für die Zwecke der Notifizierung die Anforderungen der Absätze 2 bis 11.
2.	(2)

<p>A conformity assessment body shall be established under the national law of a Member State and shall have legal personality.</p>	<p>Die Konformitätsbewertungsstellen werden nach dem nationalen Recht eines Mitgliedstaats gegründet und müssen mit Rechtspersönlichkeit ausgestattet sein.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>A conformity assessment body shall be a third-party body that is independent of the organisation or of the machinery or related product that it assesses.</p>	<p>Bei einer Konformitätsbewertungsstelle muss es sich um einen unabhängigen Dritten handeln, der mit der Einrichtung oder der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt, die bzw. das er bewertet, in keinerlei Verbindung steht.</p>
<p>A body belonging to a business association or professional federation representing undertakings involved in the design, manufacture, provision, assembly, use or maintenance of machinery or related products which it assesses, may, on condition that its independence and the absence of any conflict of interest are demonstrated, be considered such a conformity assessment body.</p>	<p>Eine Stelle, die einem Wirtschaftsverband oder einem Fachverband angehört und die Maschinen oder dazugehörige Produkte von Unternehmen bewertet, die an deren Konstruktion, Herstellung, Bereitstellung, Montage, Verwendung oder Wartung beteiligt sind und die von diesem Verband vertreten werden, kann als solche Konformitätsbewertungsstelle gelten, unter der Bedingung, dass ihre Unabhängigkeit sowie das Nichtbestehen jedweder Interessenkonflikte nachgewiesen ist.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>
<p>A conformity assessment body, its top-level management and the personnel responsible for carrying out the conformity assessment tasks shall not be the designer, manufacturer, supplier, importer, distributor, installer, purchaser, owner, user or maintainer of machinery or related products that they assess, nor shall it fulfil any of those roles in relation to partly completed machinery that has been incorporated into the assessed product or be the representative of any of those parties. This shall not preclude the use of assessed machinery or related products that are necessary for the operations of the conformity assessment body or the use of machinery or related products for personal purposes.</p>	<p>Die Konformitätsbewertungsstellen, ihre oberste Leitungsebene und die für die Wahrnehmung der Konformitätsbewertungsaufgaben zuständigen Mitarbeiter dürfen nicht Konstrukteur, Hersteller, Lieferant, Einführer, Händler, Installateur, Käufer, Eigentümer, Verwender oder Instandhalter einer zu bewertenden Maschine oder zu bewertender dazugehöriger Produkte sein, eine dieser Funktionen im Zusammenhang mit einer unvollständigen Maschine, die in das bewertete Produkt eingebaut wurde, ausüben oder Vertreter einer dieser Parteien sein. Dies schließt nicht die Verwendung von bewerteten Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die für die Tätigkeit der Konformitätsbewertungsstelle nötig sind, oder die Verwendung von Maschinen oder dazugehörigen Produkten zum persönlichen Gebrauch aus.</p>

<p>A conformity assessment body, its top-level management and the personnel responsible for carrying out the conformity assessment tasks shall not be directly involved in the design, import, distribution, manufacture, marketing, installation, use or maintenance of the machinery or related products, or represent the parties engaged in those activities. They shall not engage in any activity that may conflict with their independence of judgement or integrity in relation to conformity assessment activities for which they are notified. This shall in particular apply to consultancy services.</p>	<p>Die Konformitätsbewertungsstellen, ihre oberste Leitungsebene und die für die Wahrnehmung der Konformitätsbewertungsaufgaben zuständigen Mitarbeiter dürfen weder direkt an Konstruktion, Einfuhr, Vertrieb, Herstellung, Vermarktung, Installation, Verwendung oder Wartung der Maschinen oder dazugehörigen Produkte beteiligt sein noch die an diesen Tätigkeiten beteiligten Parteien vertreten. Sie dürfen keine Tätigkeiten ausüben, die ihre Unabhängigkeit bei der Beurteilung oder ihre Integrität im Zusammenhang mit den Konformitätsbewertungstätigkeiten, für die sie notifiziert sind, beeinträchtigen können. Dies gilt besonders für Beratungsdienstleistungen.</p>
<p>A conformity assessment body shall ensure that the activities of its subsidiaries or subcontractors do not affect the confidentiality, objectivity or impartiality of its conformity assessment activities.</p>	<p>Die Konformitätsbewertungsstellen gewährleisten, dass die Tätigkeiten ihrer Zweigstellen oder Unterauftragnehmer die Vertraulichkeit, Objektivität und Unparteilichkeit ihrer Konformitätsbewertungstätigkeiten nicht beeinträchtigen.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>
<p>A conformity assessment body and its personnel shall carry out the conformity assessment activities with the highest degree of professional integrity and the requisite technical competence in the specific field and shall be free from all pressures and inducements, particularly financial, which might influence its judgement or the results of its conformity assessment activities, especially as regards persons or groups of persons with an interest in the results of those activities.</p>	<p>Die Konformitätsbewertungsstellen und ihre Mitarbeiter führen die Konformitätsbewertungstätigkeiten mit der größtmöglichen Professionalität und der erforderlichen fachlichen Kompetenz in dem betreffenden Bereich durch; sie dürfen keinerlei Einflussnahme, insbesondere finanzieller Art, ausgesetzt sein, die sich auf ihre Beurteilung oder die Ergebnisse ihrer Konformitätsbewertungstätigkeit auswirken könnte und speziell von Personen oder Personengruppen ausgeht, die ein Interesse am Ergebnis dieser Tätigkeiten haben.</p>
<p>6.</p>	<p>(6)</p>
<p>A conformity assessment body shall be capable of carrying out all the conformity assessment tasks assigned to it by Annexes VII, IX and X and in relation to which it has been notified, regardless of whether those tasks are carried out by the conformity assessment body itself or on its behalf and under its responsibility.</p>	<p>Die Konformitätsbewertungsstellen sind in der Lage, alle ihnen in den Anhängen VII, IX und X übertragenen Konformitätsbewertungsaufgaben, für die sie notifiziert wurden, auszuführen, unabhängig davon, ob diese Aufgaben von der Stelle selbst oder in ihrem Auftrag und unter ihrer Verantwortung ausgeführt werden.</p>

At all times, and for each conformity assessment procedure and each kind of machinery or related products for which it has been notified, a conformity assessment body shall have at its disposal the necessary:	Die Konformitätsbewertungsstellen verfügen jederzeit, für jedes Konformitätsbewertungsverfahren und für jede Art von Maschine oder dazugehörigen Produkten, für die sie notifiziert wurden, über die erforderlichen
(a)	a)
personnel with technical knowledge and sufficient and appropriate experience to perform the conformity assessment tasks;	Mitarbeiter mit Fachkenntnis und ausreichender einschlägiger Erfahrung, um die Konformitätsbewertungsaufgaben auszuführen;
(b)	b)
descriptions of procedures in accordance with which conformity assessment is carried out, ensuring the transparency and the ability of reproduction of those procedures;	Beschreibungen von Verfahren, nach denen die Konformitätsbewertung durchgeführt wird, um die Transparenz und die Wiederholbarkeit dieser Verfahren sicherzustellen;
(c)	c)
appropriate policies and procedures to distinguish between tasks that it carries out as a notified body and other activities;	angemessenen Instrumente und geeigneten Verfahren, um zwischen den Aufgaben, die sie als notifizierte Stellen wahrnehmen, und anderen Tätigkeiten zu unterscheiden;
(d)	d)
procedures for the performance of conformity assessment activities which take due account of the size of an undertaking, the sector in which it operates, its structure, the degree of complexity of the machinery technology in question and the mass or serial nature of the production process.	Verfahren zur Durchführung von Konformitätsbewertungstätigkeiten unter gebührender Berücksichtigung der Größe eines Unternehmens, der Branche, in der es tätig ist, seiner Struktur, des Grades an Komplexität der jeweiligen Maschinentechnologie und des Massenfertigungs- oder Seriencharakters des Produktionsverfahrens.
A conformity assessment body shall have the means necessary to perform the technical and administrative tasks connected with the conformity assessment activities in an appropriate manner and shall have access to all necessary equipment or facilities.	Die Konformitätsbewertungsstellen müssen über die erforderlichen Mittel zur angemessenen Erledigung der technischen und administrativen Aufgaben verfügen, die mit der Konformitätsbewertung verbunden sind, und Zugang zu allen benötigten Ausrüstungen oder Einrichtungen haben.
7.	(7)
The personnel responsible for carrying out conformity assessment tasks shall have the following:	Die Mitarbeiter, die für die Wahrnehmung der Konformitätsbewertungsaufgaben zuständig sind, müssen über Folgendes verfügen:
(a)	a)

sound technical and vocational training covering all the conformity assessment activities in relation to which the conformity assessment body has been notified;	eine solide Fach- und Berufsausbildung, die alle Konformitätsbewertungstätigkeiten umfasst, für die die Konformitätsbewertungsstelle notifiziert wurde;
(b)	b)
satisfactory knowledge of the requirements of the assessments they carry out and adequate authority to carry out those assessments;	eine ausreichende Kenntnis der Anforderungen, die mit den durchzuführenden Bewertungen verbunden sind, und die entsprechende Befugnis, solche Bewertungen durchzuführen;
(c)	c)
appropriate knowledge and understanding of the essential health and safety requirements set out in Annex III, of the applicable harmonised standards and common specifications referred to in Article 20, and of the relevant provisions of Union harmonisation legislation and of national legislation;	angemessene Kenntnisse und ein angemessenes Verständnis der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III, der anwendbaren harmonisierten Normen und gemeinsamen Spezifikationen gemäß Artikel 20 sowie der betreffenden Bestimmungen der Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union und der nationalen Rechtsvorschriften;
(d)	d)
the ability to draw up certificates, records and reports demonstrating that conformity assessments have been carried out.	die Fähigkeit zur Erstellung von Bescheinigungen, Protokollen und Berichten als Nachweis für durchgeführte Konformitätsbewertungen.
8.	(8)
The impartiality of a conformity assessment body, its top-level management and the personnel responsible for carrying out the conformity assessment tasks shall be guaranteed.	Die Unparteilichkeit einer Konformitätsbewertungsstelle, ihrer obersten Leitungsebene und des für die Wahrnehmung der Konformitätsbewertungsaufgaben zuständigen Personals wird garantiert.
The remuneration of the top-level management and the personnel responsible for carrying out the conformity assessment tasks shall not depend on the number of conformity assessments carried out or on the results of those assessments.	Die Vergütung für die oberste Leitungsebene und das für die Wahrnehmung der Konformitätsbewertungsaufgaben zuständige Personal darf sich nicht nach der Anzahl der durchgeführten Konformitätsbewertungen oder deren Ergebnissen richten.
9.	(9)
A conformity assessment body shall take out liability insurance unless liability is assumed by the Member State in accordance with national law, or the Member State itself is directly responsible for the conformity assessment.	Die Konformitätsbewertungsstelle schließt eine Haftpflichtversicherung ab, sofern die Haftpflicht nicht aufgrund der nationalen Rechtsvorschriften vom Mitgliedstaat übernommen wird oder der Mitgliedstaat selbst unmittelbar für die Konformitätsbewertung verantwortlich ist.

10.	(10)
The personnel of a conformity assessment body shall observe professional secrecy with regard to all information obtained in carrying out the conformity assessment tasks in accordance with Annexes VII, IX and X, except in relation to the competent authorities of the Member State in which its tasks are carried out. Proprietary rights, intellectual property rights and trade secrets shall be protected.	Sämtliche Informationen, die die Mitarbeiter einer Konformitätsbewertungsstelle bei der Wahrnehmung ihrer Konformitätsbewertungsaufgaben gemäß den Anhängen VII, IX und X erhalten, fallen unter die berufliche Schweigepflicht außer gegenüber den zuständigen Behörden des Mitgliedstaats, in dem die Stelle ihre Aufgaben ausübt. Eigentumsrechte, Rechte des geistigen Eigentums und Geschäftsgeheimnisse sind zu schützen.
11.	(11)
A conformity assessment body shall participate in, or ensure that its personnel responsible for carrying out the conformity assessment tasks are informed of, the relevant standardisation activities and the activities of the notified body coordination group established under Article 42 and shall apply as general guidance the administrative decisions and documents produced as a result of the work of that group.	Die Konformitätsbewertungsstellen beteiligen sich an den einschlägigen Normungsaktivitäten und den Aktivitäten der gemäß Artikel 42 eingesetzten Koordinierungsgruppe notifizierte Stellen bzw. sorgen dafür, dass ihre für die Wahrnehmung der Konformitätsbewertungsaufgaben zuständigen Mitarbeiter darüber informiert werden, und wenden die von dieser Gruppe erarbeiteten Verwaltungsentscheidungen und Dokumente als allgemeine Leitlinien an.
Article 31	Artikel 31
Presumption of conformity of notified bodies	Vermutung der Konformität von notifizierte Stellen
Where a conformity assessment body demonstrates its conformity with the criteria laid down in the relevant harmonised standards or parts thereof the references of which have been published in the Official Journal of the European Union, it shall be presumed to comply with the requirements set out in Article 30 insofar as the applicable harmonised standards cover those requirements.	Weist eine Konformitätsbewertungsstelle nach, dass sie die Kriterien der einschlägigen harmonisierten Normen, deren Fundstellen im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht worden sind, oder von Teilen davon erfüllt, so wird vermutet, dass sie die Anforderungen des Artikels 30 erfüllt, soweit die anwendbaren harmonisierten Normen diese Anforderungen abdecken.
Article 32	Artikel 32
Use of subcontractors and subsidiaries by notified bodies	Einsatz von Unterauftragnehmern und Zweigstellen durch die notifizierte Stellen
1.	(1)

Where a notified body subcontracts specific tasks connected with conformity assessment or has recourse to a subsidiary, it shall ensure that the subcontractor or the subsidiary meets the requirements set out in Article 30 and shall inform the notifying authority accordingly.	Vergibt die notifizierte Stelle bestimmte mit der Konformitätsbewertung verbundene Aufgaben an Unterauftragnehmer oder überträgt sie diese einer Zweigstelle, so stellt sie sicher, dass der Unterauftragnehmer oder die Zweigstelle die Anforderungen von Artikel 30 erfüllt, und unterrichtet die notifizierende Behörde entsprechend.
2.	(2)
A notified body shall take full responsibility for the tasks performed by subcontractors or subsidiaries wherever those are established.	Die notifizierte Stelle trägt die volle Verantwortung für die Arbeiten, die von Unterauftragnehmern oder einer Zweigstelle ausgeführt werden, unabhängig davon, wo diese ansässig sind.
3.	(3)
Activities may be subcontracted or carried out by a subsidiary only with the agreement of the client.	Arbeiten dürfen nur dann an einen Unterauftragnehmer vergeben oder einer Zweigstelle übertragen werden, wenn der Kunde dem zustimmt.
4.	(4)
A notified body shall keep at the disposal of the notifying authority the relevant documents concerning the assessment of the qualifications of the subcontractor or the subsidiary and the work carried out by them under Annexes VII, IX and X.	Die notifizierte Stelle hält die einschlägigen Unterlagen über die Begutachtung der Qualifikation des Unterauftragnehmers oder der Zweigstelle und die von ihnen gemäß den Anhängen VII, IX und X ausgeführten Arbeiten für die notifizierende Behörde bereit.
Article 33	Artikel 33
Application for notification	Antrag auf Notifizierung
1.	(1)
A conformity assessment body shall submit an application for notification to the notifying authority of the Member State in which it is established.	Die Konformitätsbewertungsstellen beantragen ihre Notifizierung bei der notifizierenden Behörde des Mitgliedstaats, in dem sie ansässig sind.
2.	(2)

<p>The application for notification shall be accompanied by a description of the conformity assessment activities, of the conformity assessment procedures set out in Annexes VII, IX and X and of the kinds or categories of machinery or related products for which the conformity assessment body claims to be competent, as well as by an accreditation certificate, where one exists, issued by a national accreditation body attesting that the conformity assessment body fulfils the requirements laid down in Article 30.</p>	<p>Dem Antrag auf Notifizierung legen sie eine Beschreibung der Konformitätsbewertungstätigkeiten, der in den Anhängen VII, IX und X genannten Konformitätsbewertungsverfahren und der Arten oder Kategorien der Maschinen oder dazugehörigen Produkte, für die die Konformitätsbewertungsstelle Kompetenz beansprucht, sowie gegebenenfalls eine Akkreditierungsurkunde bei, die von einer nationalen Akkreditierungsstelle ausgestellt wurde und in der diese bescheinigt, dass die Konformitätsbewertungsstelle die in Artikel 30 festgelegten Anforderungen erfüllt.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>Where the conformity assessment body concerned cannot provide an accreditation certificate as referred to in paragraph 2, it shall provide the notifying authority with all the documentary evidence necessary for the verification, recognition and regular monitoring of its compliance with the requirements laid down in Article 30.</p>	<p>Kann die betreffende Konformitätsbewertungsstelle keine Akkreditierungsurkunde gemäß Absatz 2 vorweisen, so legt sie der notifizierenden Behörde alle Belege vor, die erforderlich sind, um zu überprüfen, festzustellen und regelmäßig zu überwachen, ob sie die Anforderungen des Artikels 30 erfüllt.</p>
<p>Article 34</p>	<p>Artikel 34</p>
<p>Notification procedure</p>	<p>Notifizierungsverfahren</p>
<p>1.</p>	<p>(1)</p>
<p>A notifying authority shall notify only conformity assessment bodies which have satisfied the requirements laid down in Article 30.</p>	<p>Eine notifizierende Behörde notifiziert nur Konformitätsbewertungsstellen, die den in Artikel 30 festgelegten Anforderungen genügen.</p>
<p>2.</p>	<p>(2)</p>
<p>The notifying authority shall send a notification to the Commission and the other Member States , using the electronic notification tool developed and managed by the Commission.</p>	<p>Die notifizierende Behörde übermittelt der Kommission und den anderen Mitgliedstaaten eine Notifizierung mithilfe des von der Kommission entwickelten und verwalteten elektronischen Notifizierungsinstruments.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>The notification referred to in paragraph 2 shall include the following:</p>	<p>Die Notifizierung nach Absatz 2 enthält die folgenden Elemente:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>full details of the conformity assessment activities to be performed;</p>	<p>vollständige Angaben zu den durchzuführenden Konformitätsbewertungstätigkeiten;</p>

(b)	b)
an indication of the conformity assessment module or modules and the kinds of machinery or related products concerned;	eine Angabe des Konformitätsbewertungsmoduls bzw. der Konformitätsbewertungsmodule und der Arten der betroffenen Maschinen oder dazugehörigen Produkte;
(c)	c)
the relevant attestation of competence.	die entsprechende Bescheinigung der Kompetenz.
4.	(4)
Where a notification is not based on an accreditation certificate referred to in Article 33(2), the notifying authority shall provide the Commission and the other Member States with documentary evidence which attests to the conformity assessment body's competence and the arrangements in place to ensure that that body will be monitored regularly and will continue to satisfy the requirements laid down in Article 30.	Beruhet eine Notifizierung nicht auf einer Akkreditierungsurkunde gemäß Artikel 33 Absatz 2, so legt die notifizierende Behörde der Kommission und den übrigen Mitgliedstaaten die Belege, die die Kompetenz der Konformitätsbewertungsstelle nachweisen, sowie die Vereinbarungen vor, die getroffen wurden, um sicherzustellen, dass die Stelle regelmäßig überwacht wird und weiter stets den Anforderungen nach Artikel 30 genügt.
5.	(5)
The conformity assessment body concerned may perform the activities of a notified body only where no objections are raised by the Commission or the other Member States within two weeks of the validation of the notification where it includes an accreditation certificate referred to in Article 33(2), or within two months of the notification where it includes documentary evidence referred to in Article 33(3) and in paragraph 4 of this Article.	Die betreffende Konformitätsbewertungsstelle darf nur dann die Tätigkeiten einer notifizierten Stelle ausüben, wenn weder die Kommission noch die anderen Mitgliedstaaten innerhalb von zwei Wochen nach der Validierung der Notifizierung, wenn eine Akkreditierungsurkunde gemäß Artikel 33 Absatz 2 vorgelegt wird, oder innerhalb von zwei Monaten nach der Notifizierung, wenn Belege gemäß Artikel 33 Absatz 3 und Absatz 4 des vorliegenden Artikels vorgelegt werden, Einwände erhoben haben.
Only such a body shall be considered a notified body for the purposes of this Regulation.	Nur eine solche Stelle gilt für die Zwecke dieser Verordnung als notifizierte Stelle.
6.	(6)
The notifying authority shall notify the Commission and the other Member States of any subsequent relevant changes to the notification referred to in paragraph 2.	Die notifizierende Behörde informiert die Kommission und die anderen Mitgliedstaaten über jede später eintretende relevante Änderung der in Absatz 2 genannten Notifizierung.
Article 35	Artikel 35
Identification numbers and lists of notified bodies	Kennnummern und Verzeichnisse notifizierter Stellen
1.	(1)

The Commission shall assign an identification number to a notified body.	Die Kommission weist einer notifizierten Stelle eine Kennnummer zu.
It shall assign a single such number even where the body is notified under several Union acts.	Selbst wenn eine Stelle gemäß mehrerer Rechtsakte der Union notifiziert ist, erhält sie nur eine einzige solche Nummer.
2.	(2)
The Commission shall make publicly available the list of bodies notified under this Regulation including the identification numbers that have been assigned to them and the conformity assessment activities for which they have been notified.	Die Kommission veröffentlicht das Verzeichnis der gemäß dieser Verordnung notifizierten Stellen samt den ihnen zugewiesenen Kennnummern und den Konformitätsbewertungstätigkeiten, für die sie notifiziert wurden.
The Commission shall ensure that the list is kept up to date.	Die Kommission trägt dafür Sorge, dass das Verzeichnis stets auf dem neuesten Stand gehalten wird.
Article 36	Artikel 36
Changes to notifications	Änderungen der Notifizierungen
1.	(1)
Where a notifying authority has ascertained or has been informed that a notified body no longer meets the requirements laid down in Article 30, or that it is failing to fulfil its obligations as set out in Article 38 the notifying authority shall restrict, suspend or withdraw the notification, as appropriate, depending on the seriousness of the failure to meet those requirements or fulfil those obligations. It shall immediately inform the Commission and the other Member States accordingly.	Falls eine notifizierende Behörde feststellt oder darüber unterrichtet wird, dass eine notifizierte Stelle die Anforderungen des Artikels 30 nicht mehr erfüllt oder dass sie ihren Verpflichtungen gemäß Artikel 38 nicht nachkommt, schränkt sie die Notifizierung ein, setzt sie aus oder widerruft sie - je nach Bedarf -, wobei sie das Ausmaß berücksichtigt, in dem diesen Anforderungen nicht genügt oder diesen Verpflichtungen nicht nachgekommen wurde. Sie unterrichtet unverzüglich die Kommission und die übrigen Mitgliedstaaten darüber.
2.	(2)
In the event of restriction, suspension or withdrawal of notification, or where the notified body has ceased its activity, the notifying authority shall take appropriate steps to ensure that the files of that body are either processed by another notified body or kept available for the responsible notifying and market surveillance authorities at their request.	Bei Einschränkung, Aussetzung oder Widerruf der Notifizierung oder wenn die notifizierte Stelle ihre Tätigkeit einstellt, ergreift die notifizierende Behörde geeignete Maßnahmen, um zu gewährleisten, dass die Akten dieser Stelle entweder von einer anderen notifizierten Stelle weiter bearbeitet oder für die zuständigen notifizierenden Behörden und Marktüberwachungsbehörden auf deren Verlangen bereitgehalten werden.
Article 37	Artikel 37

Challenge of the competence of notified bodies	Anfechtung der Kompetenz von notifizierten Stellen
1.	(1)
The Commission shall investigate all cases where it doubts, or doubt is brought to its attention regarding, the competence of a notified body or the continued fulfilment by a notified body of the requirements and responsibilities to which it is subject.	Die Kommission untersucht alle Fälle, in denen sie die Kompetenz einer notifizierten Stelle oder die dauerhafte Erfüllung der für die Stelle geltenden Anforderungen und Pflichten durch eine notifizierte Stelle anzweifelt oder ihr Zweifel daran zur Kenntnis gebracht werden.
2.	(2)
The notifying Member State shall provide the Commission, on request, with all information relating to the basis for the notification or the maintenance of the competence of the notified body concerned.	Der notifizierende Mitgliedstaat erteilt der Kommission auf Verlangen sämtliche Auskünfte über die Grundlage für die Notifizierung oder die Erhaltung der Kompetenz der notifizierten Stelle.
3.	(3)
The Commission shall ensure that all sensitive information obtained in the course of its investigations is treated confidentially.	Die Kommission stellt sicher, dass alle im Verlauf ihrer Untersuchungen erlangten sensiblen Informationen vertraulich behandelt werden.
4.	(4)
Where the Commission ascertains that a notified body does not meet or no longer meets the requirements for its notification, it shall adopt an implementing act requesting the notifying Member State to take the necessary corrective measures, including the withdrawal of the notification if necessary.	Stellt die Kommission fest, dass eine notifizierte Stelle die Voraussetzungen für ihre Notifizierung nicht oder nicht mehr erfüllt, erlässt sie einen Durchführungsrechtsakt, in dem sie den notifizierenden Mitgliedstaat auffordert, die erforderlichen Korrekturmaßnahmen zu treffen, einschließlich eines Widerrufs der Notifizierung, sofern dies nötig ist.
That implementing act shall be adopted in accordance with the advisory procedure referred to in Article 48(2).	Dieser Durchführungsrechtsakt wird gemäß dem in Artikel 48 Absatz 2 genannten Beratungsverfahren erlassen.
Article 38	Artikel 38
Operational obligations of notified bodies	Pflichten der notifizierten Stellen in Bezug auf ihre Tätigkeit
1.	(1)
A notified body shall carry out conformity assessments in accordance with the conformity assessment procedures set out in Annexes VII, IX and X.	Eine notifizierte Stelle führt Konformitätsbewertungen im Einklang mit den Konformitätsbewertungsverfahren gemäß den Anhängen VII, IX und X durch.
2.	(2)

<p>A notified body shall perform its activities in a proportionate manner, avoiding unnecessary burdens for economic operators, and taking due account of the size of an undertaking, the sector in which the undertaking operates, the structure of the undertaking, the degree of complexity of the technology in question and the mass or serial nature of the production process.</p>	<p>Eine notifizierte Stelle übt ihre Tätigkeiten unter Wahrung der Verhältnismäßigkeit aus, wobei unnötige Belastungen der Wirtschaftsakteure vermieden werden, sowie unter gebührender Berücksichtigung der Größe eines Unternehmens, der Branche, in der es tätig ist, seiner Struktur sowie des Komplexitätsgrads der betreffenden Technologie und des Massenfertigungs- oder Seriencharakters des Produktionsverfahrens.</p>
<p>In so doing, the notified body shall nevertheless respect the degree of rigour and the level of protection required for the compliance of the machinery or related product with the requirements of this Regulation.</p>	<p>Hierbei geht die notifizierte Stelle jedoch so streng vor und hält ein solches Schutzniveau ein, wie es für die Konformität der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den Anforderungen dieser Verordnung erforderlich ist.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>Where a notified body finds that the essential health and safety requirements set out in Annex III, or corresponding harmonised standards or common specifications referred to in Article 20 have not been met by a manufacturer, it shall require the manufacturer to take appropriate corrective actions and shall not issue a certificate of conformity or adopt an approval decision.</p>	<p>Stellt eine notifizierte Stelle fest, dass ein Hersteller die wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen nach Anhang III oder die in Artikel 20 genannten entsprechenden harmonisierten Normen oder gemeinsamen Spezifikationen nicht erfüllt hat, so fordert sie den Hersteller auf, angemessene Korrekturmaßnahmen zu ergreifen, und stellt keine Konformitätsbescheinigung aus oder erteilt keine Zulassung.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>
<p>Where, in the course of the monitoring of conformity, following the issue of a certificate of conformity or the adoption of an approval decision, in accordance with Annex IX, a notified body finds that machinery or a related product no longer complies, it shall require the manufacturer to take appropriate corrective actions and shall suspend or withdraw the approval decision, if necessary.</p>	<p>Stellt eine notifizierte Stelle im Rahmen der Überwachung der Konformität nach Ausstellung einer Konformitätsbescheinigung oder nach Erlass einer Zulassungsentscheidung im Einklang mit Anhang IX fest, dass eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt die Anforderungen nicht länger erfüllt, so fordert sie den Hersteller auf, angemessene Korrekturmaßnahmen zu ergreifen, und setzt die Zulassung gegebenenfalls aus oder zieht sie zurück.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>
<p>Where corrective actions are not taken or do not have the required effect, the notified body shall restrict, suspend or withdraw any certificates or approval decisions, as appropriate.</p>	<p>Werden keine Korrekturmaßnahmen ergriffen oder zeigen sie nicht die nötige Wirkung, so beschränkt die notifizierte Stelle gegebenenfalls alle Bescheinigungen oder Zulassungen oder setzt sie aus oder zieht sie zurück.</p>

Article 39	Artikel 39
Appeals against decisions of notified bodies	Einspruch gegen Entscheidungen notifizierte Stellen
A notified body shall ensure that a transparent and accessible appeals procedure against its decisions is available.	Die notifizierte Stellen stellen sicher, dass ein transparentes und zugängliches Verfahren für Einsprüche gegen ihre Entscheidungen vorgesehen ist.
Article 40	Artikel 40
Information obligation of notified bodies	Meldepflichten der notifizierte Stellen
1.	(1)
A notified body shall inform the notifying authority of the following:	Eine notifizierte Stelle meldet der notifizierenden Behörde
(a)	a)
any refusal, restriction, suspension or withdrawal of a certificate or approval decision;	jede Versagung, Einschränkung, Aussetzung oder Rücknahme einer Bescheinigung oder Zulassung,
(b)	b)
any circumstances affecting the scope of, or the conditions for, its notification;	alle Umstände, die Folgen für den Geltungsbereich und die Bedingungen ihrer Notifizierung haben,
(c)	c)
any request for information which it has received from market surveillance authorities regarding its conformity assessment activities;	jedes Auskunftersuchen über ihre Konformitätsbewertungstätigkeiten, das sie von Marktüberwachungsbehörden erhalten hat,
(d)	d)
on request, any conformity assessment activities performed within the scope of its notification and any other activity performed, including cross-border activities and subcontracting.	auf Verlangen alle Konformitätsbewertungstätigkeiten, denen sie im Geltungsbereich ihrer Notifizierung nachgegangen ist, sowie sonstige Tätigkeiten, die sie ausgeführt hat, einschließlich grenzübergreifender Tätigkeiten und Vergabe von Unteraufträgen.
2.	(2)
A notified body shall provide the other bodies notified under this Regulation carrying out similar conformity assessment activities covering the same kinds of machinery or related products with relevant information on issues relating to negative and, on request, positive conformity assessment results.	Eine notifizierte Stelle übermittelt den anderen gemäß dieser Verordnung notifizierte Stellen, die ähnlichen Konformitätsbewertungstätigkeiten für die gleichen Arten von Maschinen oder dazugehörigen Produkten nachgehen, ihre einschlägigen Informationen über negative und auf Verlangen auch über positive Konformitätsbewertungsergebnisse.
Article 41	Artikel 41

Exchange of experience	Erfahrungsaustausch
The Commission shall provide for the organisation of exchange of experience between the Member States' national authorities responsible for notification policy.	Die Kommission sorgt für die Organisation des Erfahrungsaustauschs zwischen den nationalen Behörden der Mitgliedstaaten, die für die Notifizierungspolitik zuständig sind.
Article 42	Artikel 42
Coordination of notified bodies	Koordinierung der notifizierten Stellen
The Commission shall ensure the establishment and good functioning of appropriate coordination and cooperation between bodies notified under this Regulation in the form of a sectoral group of notified bodies.	Die Kommission sorgt für die Schaffung und gute Funktionsweise einer angemessenen Koordinierung und Zusammenarbeit zwischen gemäß dieser Verordnung notifizierten Stellen in Form einer sektoralen Gruppe notifizierter Stellen.
Notified bodies shall participate in the work of that group, directly or by means of designated representatives.	Die notifizierten Stellen beteiligen sich direkt oder über benannte Vertreter an der Arbeit dieser Gruppe.

Chapter VI

CHAPTER VI	KAPITEL VI
UNION MARKET SURVEILLANCE AND UNION SAFEGUARD PROCEDURES	ÜBERWACHUNG DES UNIONSMARKTS UND VERFAHREN DER UNION ZUR ERGREIFUNG VON SCHUTZMANAHMEN
Article 43	Artikel 43
Procedure at national level for dealing with products within the scope of this Regulation presenting a risk	Verfahren auf nationaler Ebene für den Umgang mit in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkten, die mit einem Risiko verbunden sind
1.	(1)
Where the market surveillance authorities of one Member State have sufficient reason to believe that a product within the scope of this Regulation presents a risk to the health or safety of persons, and, where appropriate, domestic animals or property and, where applicable, to the environment, they shall carry out an evaluation in relation to the product concerned covering all relevant requirements laid down in this Regulation. The relevant economic operators shall cooperate as necessary with the market surveillance authorities for that purpose.	Haben die Marktüberwachungsbehörden eines Mitgliedstaats hinreichenden Grund zu der Annahme, dass ein in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallendes Produkt ein Risiko für die Gesundheit oder Sicherheit von Personen und - je nach Sachlage - von Haustieren oder für Eigentum und - je nach Sachlage - für die Umwelt darstellt, so beurteilen sie, ob das betreffende Produkt alle in dieser Verordnung festgelegten einschlägigen Anforderungen erfüllt. Die betreffenden Wirtschaftsakteure arbeiten zu diesem Zweck im erforderlichen Umfang mit den Marktüberwachungsbehörden zusammen.

<p>Where, in the course of the evaluation referred to in the first subparagraph, the market surveillance authorities find that the product within the scope of this Regulation does not comply with the requirements laid down in this Regulation, they shall without delay require the relevant economic operator to take appropriate and proportionate corrective action, as provided for in Article 16(3) of Regulation (EU) 2019/1020, to bring the non compliance to an end or to eliminate hazards or, if that is not possible, minimise the risk specified by the market surveillance authorities within a reasonable period which is commensurate with the nature of the risk referred to in the first subparagraph.</p>	<p>Gelangen die Marktüberwachungsbehörden im Verlauf der Beurteilung nach Unterabsatz 1 zu dem Ergebnis, dass das in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkt die Anforderungen dieser Verordnung nicht erfüllt, so fordern sie unverzüglich den betreffenden Wirtschaftsakteur dazu auf, innerhalb einer vertretbaren Frist, die der Art des in Unterabsatz 1 genannten Risikos angemessen ist, geeignete und verhältnismäßige, in Artikel 16 Absatz 3 der Verordnung (EU) 2019/1020 vorgesehene Korrekturmaßnahmen zu ergreifen, um die Nichtkonformität oder die Gefährdung zu beenden oder, falls das nicht möglich ist, das von der Marktüberwachungsbehörde angegebene Risiko zu minimieren.</p>
<p>The market surveillance authorities shall inform the relevant notified body accordingly.</p>	<p>Die Marktüberwachungsbehörden unterrichten die zuständige notifizierte Stelle entsprechend.</p>
<p>2.</p>	<p>(2)</p>
<p>Where the market surveillance authorities consider that non-compliance is not restricted to their national territory, they shall inform the Commission and the other Member States of the results of the evaluation and of the actions which they have required the economic operator to take.</p>	<p>Sind die Marktüberwachungsbehörden der Auffassung, dass sich die Nichtkonformität nicht auf das Hoheitsgebiet des Mitgliedstaats beschränkt, unterrichten sie die Kommission und die übrigen Mitgliedstaaten über die Ergebnisse der Beurteilung und die Maßnahmen, zu denen sie den Wirtschaftsakteur aufgefordert haben.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>The economic operator shall ensure that all appropriate corrective action is taken in respect of the products within the scope of this Regulation concerned that the economic operator has made available on the market, throughout the Union.</p>	<p>Der Wirtschaftsakteur gewährleistet, dass für betreffende in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte, die er auf dem Markt bereitgestellt hat, unionsweit alle geeigneten Korrekturmaßnahmen ergriffen werden.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>

<p>Where the relevant economic operator does not take the corrective action referred to in paragraph 1, second subparagraph, within the specified period or where the non compliance, referred to in paragraph 1, second subparagraph, or the risk referred to in paragraph 1, first subparagraph, persists, the market surveillance authorities shall ensure that the product concerned is withdrawn or recalled, or that making it available on the market is prohibited or restricted. In such cases, the market surveillance authorities shall ensure that the public, the Commission and the other Member States are informed accordingly, without delay.</p>	<p>Ergreift der betreffende Wirtschaftsakteur innerhalb der festgelegten Frist nicht die in Absatz 1 Unterabsatz 2 genannten Korrekturmaßnahmen oder besteht die in Absatz 1 Unterabsatz 2 genannte Nichtkonformität oder das in Absatz 1 Unterabsatz 1 genannte Risiko fort, so stellen die Marktüberwachungsbehörden sicher, dass das betreffende Produkt zurückgenommen oder zurückgerufen wird oder dass seine Bereitstellung auf dem Markt untersagt oder eingeschränkt wird. In solchen Fällen stellen die Marktüberwachungsbehörden sicher, dass die Öffentlichkeit, die Kommission und die übrigen Mitgliedstaaten unverzüglich entsprechend informiert werden.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>
<p>The information referred to in paragraph 4 shall include all available details, in particular the data necessary for the identification of the non-compliant product within the scope of this Regulation, the origin of that product, the nature of the non-compliance alleged and the risk involved, the nature and duration of the national measures taken and the arguments put forward by the relevant economic operator. In particular, the market surveillance authorities shall indicate whether the non-compliance is due to any of the following:</p>	<p>Aus den in Absatz 4 genannten Informationen gehen alle verfügbaren Angaben hervor, insbesondere die Daten, die für die Identifizierung des nichtkonformen in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts erforderlich sind, die Herkunft dieses Produkts, die Art der mutmaßlichen Nichtkonformität und des Risikos sowie die Art und Dauer der ergriffenen nationalen Maßnahmen und die Argumente des relevanten Wirtschaftsakteurs. Die Marktüberwachungsbehörden geben insbesondere an, ob die Nichtkonformität auf eine der folgenden Ursachen zurückzuführen ist:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>the failure of the product to meet the requirements relating to the essential health and safety requirements set out in Annex III;</p>	<p>Nichterfüllung der Anforderungen im Zusammenhang mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen gemäß Anhang III durch das Produkt;</p>
<p>(b)</p>	<p>b)</p>
<p>shortcomings in the harmonised standards referred to in Article 20(1);</p>	<p>Mängel der in Artikel 20 Absatz 1 genannten harmonisierten Normen;</p>
<p>(c)</p>	<p>c)</p>
<p>shortcomings in the common specifications referred to in Article 20(4).</p>	<p>Mängel der in Artikel 20 Absatz 4 genannten gemeinsamen Spezifikationen.</p>

6.	(6)
Member States other than the Member State initiating the procedure under this Article shall without delay inform the Commission and the other Member States of any measures adopted and of any additional information at their disposal relating to the non-compliance of the product within the scope of this Regulation concerned, and, in the event of disagreement with the adopted national measure, of their objections.	Die Mitgliedstaaten außer jenem, der das Verfahren nach diesem Artikel eingeleitet hat, unterrichten die Kommission und die übrigen Mitgliedstaaten unverzüglich über alle erlassenen Maßnahmen und jede weitere ihnen vorliegende Information über die Nichtkonformität des betreffenden in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts sowie, falls sie der erlassenen nationalen Maßnahme nicht zustimmen, über ihre Einwände.
7.	(7)
Where, within three months of receipt of the information referred to in paragraph 4, no objection has been raised by either a Member State or the Commission in respect of a provisional measure taken by a Member State, that measure shall be deemed to be justified.	Erhebt weder ein Mitgliedstaat noch die Kommission innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der in Absatz 4 genannten Informationen einen Einwand gegen eine vorläufige Maßnahme eines Mitgliedstaats, so gilt diese Maßnahme als gerechtfertigt.
8.	(8)
Member States shall ensure that appropriate restrictive measures, such as withdrawal of the product, are taken in respect of the product within the scope of this Regulation concerned without delay.	Die Mitgliedstaaten gewährleisten, dass hinsichtlich des betreffenden in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts unverzüglich geeignete beschränkende Maßnahmen, wie seine Rücknahme, getroffen werden.
Article 44	Artikel 44
Union safeguard procedure	Verfahren der Union zur Ergreifung von Schutzmaßnahmen
1.	(1)
Where, on completion of the procedure set out in Article 43(4), (6) and (7) objections are raised against a measure taken by a Member State, or where the Commission considers a national measure to be contrary to Union law, the Commission shall without delay enter into consultation with the Member States and the relevant economic operator or operators and shall evaluate the national measure.	Wurden nach Abschluss des Verfahrens des Artikels 43 Absätze 4, 6 und 7 Einwände gegen eine Maßnahme eines Mitgliedstaats erhoben oder ist die Kommission der Auffassung, dass eine nationale Maßnahme nicht mit dem Unionsrecht vereinbar ist, so konsultiert die Kommission unverzüglich die Mitgliedstaaten und den betreffenden Wirtschaftsakteur oder die betreffenden Wirtschaftsakteure und nimmt eine Beurteilung der nationalen Maßnahme vor.
On the basis of the results of that evaluation, the Commission shall adopt an implementing act in the form of a decision determining whether the national measure is justified or not.	Anhand der Ergebnisse dieser Beurteilung erlässt die Kommission einen Durchführungsrechtsakt in Form eines Beschlusses, in dem sie festlegt, ob die nationale Maßnahme gerechtfertigt ist.

The Commission shall address its decision to all Member States and shall without delay communicate it to them and to the relevant economic operator or operators.	Die Kommission richtet ihren Beschluss an alle Mitgliedstaaten und teilt ihn diesen und den betreffenden Wirtschaftsakteuren unverzüglich mit.
That implementing act shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 46(3).	Dieser Durchführungsrechtsakt wird nach dem Prüfverfahren gemäß Artikel 48 Absatz 3 erlassen.
2.	(2)
If the national measure is considered to be justified, all Member States shall ensure that appropriate restrictive measures, such as withdrawal, are taken in respect of the non-compliant product within the scope of this Regulation, and shall inform the Commission accordingly.	Wird die nationale Maßnahme für gerechtfertigt erachtet, stellen alle Mitgliedstaaten sicher, dass hinsichtlich des in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden nichtkonformen Produkts geeignete beschränkende Maßnahmen, wie eine Rücknahme, ergriffen werden, und unterrichten die Kommission darüber.
If the national measure is considered to be unjustified, the Member State concerned shall withdraw that measure.	Wird die nationale Maßnahme als nicht gerechtfertigt erachtet, so muss der betreffende Mitgliedstaat sie zurücknehmen.
3.	(3)
Where the national measure is considered to be justified and the non-compliance of the product within the scope of this Regulation is attributed to shortcomings in the harmonised standards referred to in Article 43(5), point (b), of this Regulation or common specifications referred to in Article 43(5), point (c), of this Regulation, the Commission shall apply the procedure provided for in Article 11 of Regulation (EU) No 1025/2012 or in Article 20(8) of this Regulation respectively.	Wird die nationale Maßnahme für gerechtfertigt erachtet und wird die Nichtkonformität des in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts Mängeln der harmonisierten Normen gemäß Artikel 43 Absatz 5 Buchstabe b der vorliegenden Verordnung oder der gemeinsamen Spezifikationen gemäß Artikel 43 Absatz 5 Buchstabe c der vorliegenden Verordnung zugerechnet, so wendet die Kommission das Verfahren nach Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 bzw. nach Artikel 20 Absatz 8 der vorliegenden Verordnung an.
Article 45	Artikel 45
Compliant products within the scope of this Regulation which present a risk	Konforme in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallende Produkte, die mit einem Risiko verbunden sind
1.	(1)

<p>Where, having carried out an evaluation under Article 43(1), a Member State finds that although a product within the scope of this Regulation is in compliance with the essential health and safety requirements set out in Annex III, it presents a risk to the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals or to property and, where applicable, to the environment, it shall require the relevant economic operator to take all appropriate measures to ensure that the product concerned, when placed on the market, no longer presents that risk, to withdraw that product or to recall it within a reasonable period, commensurate with the nature of the risk.</p>	<p>Stellt ein Mitgliedstaat nach einer Beurteilung gemäß Artikel 43 Absatz 1 fest, dass ein in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallendes Produkt zwar die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen gemäß Anhang III erfüllt, aber ein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen und - je nach Sachlage - von Haustieren oder für Eigentum und - je nach Sachlage - für die Umwelt darstellt, so fordert er den betreffenden Wirtschaftsakteur auf, alle geeigneten Maßnahmen zu ergreifen, um sicherzustellen, dass das betreffende Produkt dieses Risiko beim Inverkehrbringen nicht mehr aufweist, das Produkt zurückzunehmen oder es innerhalb einer der Art des Risikos angemessenen Frist zurückzurufen.</p>
<p>2.</p>	<p>(2)</p>
<p>The economic operator shall ensure that corrective action is taken in respect of all the products within the scope of this Regulation concerned that the economic operator has made available on the market, throughout the Union.</p>	<p>Der Wirtschaftsakteur gewährleistet, dass für alle betreffenden in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkte, die er auf dem Markt bereitgestellt hat, unionsweit Korrekturmaßnahmen ergriffen werden.</p>
<p>3.</p>	<p>(3)</p>
<p>The Member State shall immediately inform the Commission and the other Member States about the product which presents a risk, as referred to in paragraph 1. That information shall include all available details, in particular the data necessary for the identification of the product concerned, the origin and the supply chain of that product, the nature of the risk involved and the nature and duration of the national measures taken.</p>	<p>Der Mitgliedstaat informiert die Kommission und die übrigen Mitgliedstaaten unverzüglich über das Produkt, das ein Risiko gemäß Absatz 1 darstellt. Aus diesen Informationen gehen alle verfügbaren Angaben hervor, insbesondere die für die Identifizierung des betreffenden Produkts erforderlichen Daten, seine Herkunft, seine Lieferkette, die Art des Risikos sowie die Art und Dauer der ergriffenen nationalen Maßnahmen.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>
<p>The Commission shall without delay enter into consultation with the Member States and the relevant economic operator or operators and shall evaluate the national measures taken.</p>	<p>Die Kommission konsultiert unverzüglich die Mitgliedstaaten und den betreffenden Wirtschaftsakteur oder die betreffenden Wirtschaftsakteure und nimmt eine Beurteilung der ergriffenen nationalen Maßnahme vor.</p>

On the basis of the results of that evaluation, the Commission shall adopt an implementing act in the form of a decision determining whether the national measure is justified or not and, where necessary, order appropriate measures.	Anhand der Ergebnisse dieser Beurteilung erlässt die Kommission einen Durchführungsrechtsakt in Form eines Beschlusses, in dem sie festlegt, ob die nationale Maßnahme gerechtfertigt ist, und schreibt, falls erforderlich, geeignete Maßnahmen vor.
That implementing act shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 48(3).	Dieser Durchführungsrechtsakt wird nach dem Prüfverfahren gemäß Artikel 48 Absatz 3 erlassen.
On duly justified imperative grounds of urgency relating to the protection of the health and safety of persons, the Commission shall adopt an immediately applicable implementing act in accordance with the procedure referred to in Article 48(5).	In hinreichend begründeten Fällen äußerster Dringlichkeit im Zusammenhang mit dem Schutz der Gesundheit und Sicherheit von Personen erlässt die Kommission gemäß dem in Artikel 48 Absatz 5 genannten Verfahren einen sofort geltenden Durchführungsrechtsakt.
5.	(5)
The Commission shall address its decision to all Member States and shall immediately communicate it to them and to the relevant economic operator or operators.	Die Kommission richtet ihren Beschluss an alle Mitgliedstaaten und teilt ihn diesen und dem betreffenden Wirtschaftsakteur oder den betreffenden Wirtschaftsakteuren unverzüglich mit.
Article 46	Artikel 46
Formal non-compliance	Formale Nichtkonformität
1.	(1)
Without prejudice to Article 43, where a Member State makes one of the following findings with regard to machinery or a related product, it shall require the relevant economic operator to put an end to the non-compliance concerned:	Unbeschadet des Artikels 43 fordert ein Mitgliedstaat den betreffenden Wirtschaftsakteur auf, die betreffende Nichtkonformität zu beseitigen, falls der Mitgliedstaat einen der folgenden Fälle in Bezug auf eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt feststellt:
(a)	a)
the CE marking has been affixed in violation of Article 30 of Regulation (EC) No 765/2008 or of Article 24 of this Regulation;	Die CE-Kennzeichnung wurde unter Verstoß gegen Artikel 30 der Verordnung (EG) Nr. 765/2008 oder gegen Artikel 24 der vorliegenden Verordnung angebracht;
(b)	b)
the CE marking has not been affixed;	die CE-Kennzeichnung wurde nicht angebracht;
(c)	c)
the identification number of the notified body involved in the production control phase has been affixed in violation of Article 24(3) or has not been affixed;	die Kennnummer der notifizierten Stelle, die in der Phase der Herstellungskontrolle tätig war, wurde unter Verstoß gegen Artikel 24 Absatz 3 angebracht oder wurde nicht angebracht;

(d) the EU declaration of conformity has not been drawn up or has not been drawn up correctly;	d) die EU-Konformitätserklärung wurde nicht oder nicht ordnungsgemäß erstellt;
(e) the technical documentation is either not available or not complete;	e) die technischen Unterlagen sind entweder nicht verfügbar oder nicht vollständig;
(f) the information referred to in Article 10(6) or Article 13(3) is absent, false or incomplete;	f) die in Artikel 10 Absatz 6 bzw. Artikel 13 Absatz 3 genannten Angaben fehlen, sind falsch oder unvollständig;
(g) any other administrative requirement provided for in Article 10 or Article 13 is not fulfilled.	g) eine andere Verwaltungsanforderung nach Artikel 10 oder Artikel 13 ist nicht erfüllt.
2. Without prejudice to Article 43, where a Member State makes one of the following findings with regard to partly completed machinery, it shall require the relevant economic operator to put an end to the non-compliance concerned:	(2) Unbeschadet des Artikels 43 fordert ein Mitgliedstaat den betreffenden Wirtschaftsakteur auf, die betreffende Nichtkonformität zu beseitigen, falls der Mitgliedstaat einen der folgenden Fälle in Bezug auf eine unvollständige Maschine feststellt:
(a) the EU declaration of incorporation has not been drawn up or has not been drawn up correctly;	a) die EU-Einbauerklärung wurde nicht oder nicht ordnungsgemäß erstellt;
(b) the technical documentation is either not available or not complete;	b) die technischen Unterlagen sind entweder nicht verfügbar oder nicht vollständig;
(c) the information referred to in Article 11(5) or Article 14(3) is absent, false or incomplete;	c) die in Artikel 11 Absatz 5 bzw. Artikel 14 Absatz 3 genannten Angaben fehlen, sind falsch oder unvollständig;
(d) any other administrative requirement provided for in Article 11 or Article 14 is not fulfilled.	d) eine andere Verwaltungsanforderung nach Artikel 11 oder Artikel 14 ist nicht erfüllt.
3.	(3)

Where the non-compliance referred to in paragraphs 1 and 2 persists, the Member State concerned shall take all appropriate measures to restrict or prohibit the product within the scope of this Regulation concerned being made available on the market or ensure that it is recalled or withdrawn from the market.	Besteht die Nichtkonformität gemäß Absatz 1 und Absatz 2 weiter, trifft der betroffene Mitgliedstaat alle geeigneten Maßnahmen, um die Bereitstellung des betreffenden in den Anwendungsbereich dieser Verordnung fallenden Produkts auf dem Markt zu beschränken oder zu untersagen oder um dafür zu sorgen, dass es zurückgerufen oder vom Markt genommen wird.
--	---

Chapter VII

CHAPTER VII	KAPITEL VII
DELEGATED POWERS AND COMMITTEE PROCEDURE	ÜBERTRAGENE BEFUGNISSE UND AUSSCHUSSVERFAHREN
Article 47	Artikel 47
Exercise of the delegation	Ausübung der Befugnisübertragung
1.	(1)
The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in this Article.	Die Befugnis zum Erlass delegierter Rechtsakte wird der Kommission unter den in diesem Artikel festgelegten Bedingungen übertragen.
2.	(2)
The power to adopt delegated acts referred to in Articles 6(2), 6(11) and 7(2) shall be conferred on the Commission for a period of five years from ... [the date of entry into force of this Regulation]. The Commission shall draw up a report in respect of the delegation of power not later than nine months before the end of the five-year period. The delegation of power shall be tacitly extended for periods of an identical duration, unless the European Parliament or the Council opposes such extension not later than three months before the end of each period.	Die Befugnis zum Erlass delegierter Rechtsakte gemäß Artikel 6 Absatz 2, Artikel 6 Absatz 11 und Artikel 7 Absatz 2 wird der Kommission für einen Zeitraum von fünf Jahren ab dem ... [Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung] übertragen. Die Kommission erstellt spätestens neun Monate vor Ablauf des Zeitraums von fünf Jahren einen Bericht über die Befugnisübertragung. Die Befugnisübertragung verlängert sich stillschweigend um Zeiträume gleicher Länge, es sei denn, das Europäische Parlament oder der Rat widersprechen einer solchen Verlängerung spätestens drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitraums.
3.	(3)

<p>The delegation of power referred to in Articles 6(2), 6(11) and 7(2) may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council. A decision to revoke shall put an end to the delegation of the power specified in that decision. It shall take effect the day following the publication of the decision in the Official Journal of the European Union or at a later date specified therein. It shall not affect the validity of any delegated acts already in force.</p>	<p>Die Befugnisübertragung gemäß Artikel 6 Absatz 2, Artikel 6 Absatz 11 und Artikel 7 Absatz 2 kann vom Europäischen Parlament oder vom Rat jederzeit widerrufen werden. Der Beschluss über den Widerruf beendet die Übertragung der in diesem Beschluss angegebenen Befugnis. Er wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union oder zu einem im Beschluss über den Widerruf angegebenen späteren Zeitpunkt wirksam. Die Gültigkeit von delegierten Rechtsakten, die bereits in Kraft sind, wird von dem Beschluss über den Widerruf nicht berührt.</p>
<p>4.</p>	<p>(4)</p>
<p>Before adopting a delegated act, the Commission shall consult experts designated by each Member State in accordance with the principles laid down in the Interinstitutional Agreement of 13 April 2016 on Better Law-Making.</p>	<p>Vor dem Erlass eines delegierten Rechtsakts konsultiert die Kommission die von den einzelnen Mitgliedstaaten benannten Sachverständigen im Einklang mit den in der Interinstitutionellen Vereinbarung vom 13. April 2016 über bessere Rechtsetzung enthaltenen Grundsätzen.</p>
<p>5.</p>	<p>(5)</p>
<p>As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council.</p>	<p>Sobald die Kommission einen delegierten Rechtsakt erlässt, übermittelt sie ihn gleichzeitig dem Europäischen Parlament und dem Rat.</p>
<p>6.</p>	<p>(6)</p>
<p>A delegated act adopted pursuant to Articles 6(2), 6(11) and 7(2) shall enter into force only if no objection has been expressed either by the European Parliament or the Council within a period of two months of notification of that act to the European Parliament and the Council or if, before the expiry of that period, the European Parliament and the Council have both informed the Commission that they will not object. That period shall be extended by two months at the initiative of the European Parliament or of the Council.</p>	<p>Ein delegierter Rechtsakt, der gemäß Artikel 6 Absatz 2, Artikel 6 Absatz 11 und Artikel 7 Absatz 2 erlassen wurde, tritt nur in Kraft, wenn weder das Europäische Parlament noch der Rat innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Übermittlung dieses Rechtsakts an das Europäische Parlament und den Rat Einwände erhoben haben oder wenn vor Ablauf dieser Frist das Europäische Parlament und der Rat beide der Kommission mitgeteilt haben, dass sie keine Einwände erheben werden. Auf Initiative des Europäischen Parlaments oder des Rates wird diese Frist um zwei Monate verlängert.</p>
<p>Article 48</p>	<p>Artikel 48</p>
<p>Committee procedure</p>	<p>Ausschussverfahren</p>
<p>1.</p>	<p>(1)</p>

The Commission shall be assisted by a committee. That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (EU) No 182/2011.	Die Kommission wird von einem Ausschuss unterstützt. Dieser Ausschuss ist ein Ausschuss im Sinne der Verordnung (EU) Nr. 182/2011.
2.	(2)
Where reference is made to this paragraph, Article 4 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.	Wird auf diesen Absatz Bezug genommen, so gilt Artikel 4 der Verordnung (EU) Nr. 182/2011.
3.	(3)
Where reference is made to this paragraph, Article 5 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.	Wird auf diesen Absatz Bezug genommen, so gilt Artikel 5 der Verordnung (EU) Nr. 182/2011.
4.	(4)
Where the committee delivers no opinion regarding the draft implementing act referred to in Article 20(3), Article 5(4), third subparagraph, of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.	Gibt der Ausschuss keine Stellungnahme in Bezug auf den Entwurf eines in Artikel 20 Absatz 3 genannten Durchführungsrechtsakts ab, so findet Artikel 5 Absatz 4 Unterabsatz 3 der Verordnung (EU) Nr. 182/2011 Anwendung.
5.	(5)
Where reference is made to this paragraph, Article 8 of Regulation (EU) No 182/2011, in conjunction with Article 5 thereof, shall apply.	Wird auf diesen Absatz Bezug genommen, so gilt Artikel 8 der Verordnung (EU) Nr. 182/2011 in Verbindung mit deren Artikel 5.
6.	(6)
The committee shall be consulted by the Commission on any matter for which consultation of sectoral experts is required by Regulation (EU) No 1025/2012 or by any other Union legal act.	Der Ausschuss wird von der Kommission zu allen Angelegenheiten konsultiert, für die die Konsultation von Experten des jeweiligen Sektors gemäß der Verordnung (EU) Nr. 1025/2012 oder einem anderen Rechtsakt der Union vorgeschrieben ist.
The committee may furthermore examine any other matter concerning the application of this Regulation raised either by its chair or by a representative of a Member State in accordance with its rules of procedure.	Der Ausschuss kann darüber hinaus im Einklang mit seiner Geschäftsordnung jede andere Angelegenheit im Zusammenhang mit der Anwendung dieser Verordnung untersuchen, die entweder von seinem Vorsitz oder von einem Vertreter eines Mitgliedstaats vorgelegt wird.

Chapter VIII

CHAPTER VIII	KAPITEL VIII
CONFIDENTIALITY AND PENALTIES	VERTRAULICHKEIT UND SANKTIONEN
Article 49	Artikel 49
Confidentiality	Vertraulichkeit

1.	(1)
All parties shall respect the confidentiality of the following information and data obtained in carrying out their tasks in accordance with this Regulation:	Alle Beteiligten wahren die Vertraulichkeit der folgenden Informationen und Daten, die sie bei der Wahrnehmung ihrer Tätigkeiten im Einklang mit dieser Verordnung erhalten:
(a)	a)
personal data;	personenbezogene Daten;
(b)	b)
commercially confidential information and trade secrets of a natural or legal person, including intellectual property rights, unless disclosure is in the public interest.	Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse einer natürlichen oder juristischen Person, einschließlich der Rechte des geistigen Eigentums, sofern die Offenlegung nicht im öffentlichen Interesse liegt.
2.	(2)
Without prejudice to paragraph 1, information exchanged on a confidential basis between the competent national authorities and between competent national authorities and the Commission shall not be disclosed without the prior agreement of the competent national authority that originally provided the information.	Unbeschadet des Absatzes 1 werden die Informationen, die die zuständigen nationalen Behörden auf vertraulicher Basis untereinander oder mit der Kommission ausgetauscht haben, nicht ohne die vorherige Zustimmung der zuständigen nationalen Behörde, von der die Informationen ursprünglich zur Verfügung gestellt wurden, weitergegeben.
3.	(3)
Paragraphs 1 and 2 shall not affect the rights and obligations of the Commission, Member States and notified bodies with regard to the exchange of information and the dissemination of warnings, nor shall it affect the obligations of the persons concerned to provide information under criminal law.	Die Absätze 1 und 2 berühren weder die Rechte und Pflichten der Kommission, der Mitgliedstaaten und der notifizierten Stellen im Zusammenhang mit dem Austausch von Informationen und der Verbreitung von Warnungen noch die im Strafrecht verankerten Informationspflichten der betreffenden Personen.
4.	(4)
The Commission and Member States may exchange confidential information with regulatory authorities of third countries with which they have bilateral or multilateral confidentiality agreements and arrangements when those agreements and arrangements ensure that any exchange of information is in accordance with applicable Union law.	Die Kommission und die Mitgliedstaaten können vertrauliche Informationen mit Regulierungsbehörden von Drittländern austauschen, mit denen bilaterale oder multilaterale Vertraulichkeitsübereinkommen und -vereinbarungen bestehen, sofern durch diese Übereinkommen und Vereinbarungen sichergestellt wird, dass der Informationsaustausch im Einklang mit dem geltenden Unionsrecht steht.
Article 50	Artikel 50

Penalties	Sanktionen
1.	(1)
Member States shall lay down the rules on penalties applicable to infringements by economic operators of this Regulation and shall take all measures necessary to ensure that they are implemented. The penalties provided for shall be effective, proportionate and dissuasive and may include criminal penalties for serious infringements.	Die Mitgliedstaaten erlassen Vorschriften über Sanktionen, die bei Verstößen der Wirtschaftsakteure gegen diese Verordnung zu verhängen sind, und treffen alle für die Anwendung der Vorschriftenerforderlichen Maßnahmen. Die vorgesehenen Sanktionen müssen wirksam, verhältnismäßig und abschreckend sein und können bei schweren Verstößen strafrechtliche Sanktionen vorsehen.
2.	(2)
Member States shall, by ... [39 months after the date of entry into force of this Regulation], notify the Commission of those rules and of those measures and shall notify it, without delay, of any subsequent amendment affecting them.	Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission diese Vorschriften und Maßnahmen bis zum ... [39 Monate nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung] mit und melden ihr unverzüglich alle späteren diesbezüglichen Änderungen.

Chapter IX

CHAPTER IX	KAPITEL IX
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Article 51	Artikel 51
Repeals	Aufhebungen
1.	(1)
Directive 73/361/EEC is repealed.	Die Richtlinie 73/361/EWG wird aufgehoben.
References to the repealed Directive 73/361/EEC shall be construed as references to this Regulation.	Bezugnahmen auf die aufgehobene Richtlinie 73/361/EWG gelten als Bezugnahmen auf die vorliegende Verordnung.
2.	(2)
Directive 2006/42/EC is repealed with effect from ... [42 months after the date of entry into force of this Regulation].	Die Richtlinie 2006/42/EG wird mit Wirkung vom ... [42 Monate nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung] aufgehoben.
References to the repealed Directive 2006/42/EC shall be construed as references to this Regulation and shall be read in accordance with the correlation table in Annex XII.	Bezugnahmen auf die aufgehobene Richtlinie 2006/42/EG gelten als Bezugnahmen auf die vorliegende Verordnung und sind nach Maßgabe der Entsprechungstabelle in Anhang XII zu lesen.
Article 52	Artikel 52
Transitional provisions	Übergangsbestimmungen
1.	(1)

Member States shall not impede the making available on the market of products within the scope of Directive 2006/42/EC which were placed on the market in conformity with that Directive before ... [date of application of this Regulation]. However, Chapter VI of this Regulation shall apply, from ... [date of entry into force of this Regulation], mutatis mutandis to such products instead of Article 11 of that Directive, including products for which a procedure has already been initiated under Article 11 of Directive 2006/42/EC .	Die Mitgliedstaaten dürfen die Bereitstellung von Produkten auf dem Markt nicht behindern, die in den Anwendungsbereich der Richtlinie 2006/42/EG fallen und vor dem ... [Zeitpunkt der Anwendung dieser Verordnung] in Übereinstimmung mit der genannten Richtlinie in Verkehr gebracht wurden. Kapitel VI dieser Verordnung gilt jedoch ab dem ... [Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung] entsprechend für solche Produkte anstelle von Artikel 11 der genannten Richtlinie, auch für Produkte, für die bereits ein Verfahren nach Artikel 11 der Richtlinie 2006/42/EG eingeleitet wurde.
2.	(2)
EC type-examination certificates and approval decisions issued in accordance with Article 12 of Directive 2006/42/EC shall remain valid until they expire .	EG-Baumusterprüfbescheinigungen und Zulassungen, die gemäß Artikel 12 der Richtlinie 2006/42/EG erteilt wurden, bleiben bis zu ihrem Ablauf gültig .
Article 53	Artikel 53
Evaluation and review	Bewertung und Überprüfung
1.	(1)
By ... [60 months after the date of entry into force of this Regulation] and every four years thereafter, the Commission shall submit a report on the evaluation and review of this Regulation to the European Parliament and to the Council. The reports shall be made public.	Bis zum ... [60 Monate nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung] und danach alle vier Jahre legt die Kommission dem Europäischen Parlament und dem Rat einen Bericht über die Bewertung und Überprüfung dieser Verordnung vor. Die Berichte werden veröffentlicht.
2.	(2)
Taking account of technical progress and practical experience gained in Member States as indicated in Article 6, the Commission shall in its report include an evaluation on the following aspects of this Regulation:	Unter Berücksichtigung des technischen Fortschritts und der in den Mitgliedstaaten gewonnenen praktischen Erfahrungen gemäß Artikel 6 nimmt die Kommission in ihren Bericht eine Bewertung folgender Aspekte dieser Verordnung auf:
(a)	a)
the essential health and safety requirements set out in Annex III;	die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen gemäß Anhang III;
(b)	b)
the conformity assessment procedure applicable to machinery or related products listed in Annex I.	die Konformitätsbewertung, die für Maschinen oder dazugehörige Produkte gemäß Anhang I gilt.

Where appropriate, the report shall be accompanied by a legislative proposal for amendment of the relevant provisions of this Regulation.	Dem Bericht wird gegebenenfalls ein Legislativvorschlag zur Änderung der einschlägigen Bestimmungen dieser Verordnung beigelegt.
3.	(3)
By ... [36 months after the date of entry into force of this Regulation] and every five years thereafter, the Commission shall submit a specific report on the assessment of Article 6(4) and (5) of this Regulation to the European Parliament and to the Council. The reports shall be made public.	Bis zum ... [36 Monate nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung] und danach alle fünf Jahre legt die Kommission dem Europäischen Parlament und dem Rat einen spezifischen Bericht über die Bewertung von Artikel 6 Absätze 4 und 5 dieser Verordnung vor. Die Berichte werden veröffentlicht.
The Commission shall include in its reports the following:	Die Kommission nimmt in ihre Berichte Folgendes auf:
(a)	a)
a summary of data and information provided by Member States in accordance with Article 6(5) during the reporting period;	eine Zusammenfassung der Daten und Informationen, die von den Mitgliedstaaten gemäß Artikel 6 Absatz 5 während des Berichtszeitraums übermittelt wurden;
(b)	b)
an assessment of the list of categories of machinery or related products in Annex I in view of the criteria set out in Article 6(4).	eine Bewertung der Liste der Kategorien von Maschinen oder dazugehörigen Produkten in Anhang I im Hinblick auf die in Artikel 6 Absatz 4 genannten Kriterien.
In the reports, the Commission shall assess the appropriateness and availability of data and information provided by Member States, including its sufficiency and suitability for the purposes of making comparisons, identifying any shortcomings necessary to ensure effective functioning and enforcement of Article 6.	In den Berichten bewertet die Kommission die Angemessenheit und Verfügbarkeit der von den Mitgliedstaaten übermittelten Daten und Informationen, insbesondere ob sie für die Durchführung von Vergleichen ausreichen und geeignet sind, wobei sie etwaige Unzulänglichkeiten ermittelt, soweit dies erforderlich ist, um die wirksame Anwendung und Durchsetzung von Artikel 6 sicherzustellen.
Article 54	Artikel 54
Entry into force and application	Inkrafttreten und Anwendung
This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.	Diese Verordnung tritt am zwanzigsten Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union in Kraft.
It shall apply from ... [42 months after the date of entry into force of this Regulation].	Sie gilt ab dem... [42 Monate nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung].

However, the following Articles shall apply from the following dates:	Die folgenden Artikel gelten jedoch ab folgenden Zeitpunkten:
a)	a)
Articles 26 to 42 from ... [six months after the date of entry into force of this Regulation];	Artikel 26 bis 42 ab dem ... [sechs Monate nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung];
b)	b)
Article 50(1) from ... [39 months after the date of entry into force of this Regulation];	Artikel 50 Absatz 1 ab dem ... [39 Monate nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung];
c)	c)
Article 6(7) and Article 48 from ... [date of entry into force of this Regulation];	Artikel 6 Absatz 7 und Artikel 48 ab dem ... [dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung];
d)	d)
Article 6(2) to (8) and (11) and Articles 47 and 53(3) from ... [12 months after the entry into force of this Regulation].	Artikel 6 Absätze 2 bis 8 und Absatz 11 sowie Artikel 47 und Artikel 53 Absatz 3 ab dem ... [zwölf Monate nach dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung].
This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.
Done at ...,	Geschehen zu ... am ...
For the European Parliament For the Council	Im Namen des Europäischen Parlaments Im Namen des Rates
The President The President	Die Präsidentin Der Präsident

Annex I

ANNEX I	ANHANG I
CATEGORIES OF MACHINERY OR RELATED PRODUCTS TO WHICH ONE OF THE PROCEDURES REFERRED TO IN ARTICLE 25(2) AND (3) SHALL BE APPLIED	KATEGORIEN VON MASCHINEN ODER DAZUGEHÖRIGEN PRODUKTEN, AUF DIE EINES DER IN ARTIKEL 25 ABSÄTZE 2 UND 3 GENANNTEN VERFAHREN ANZUWENDEN IST
Part A	Teil A
Categories of machinery or related products to which the procedures referred to in Article 25(2) shall be applied:	Kategorien von Maschinen oder dazugehörigen Produkten, auf die die in Artikel 25 Absatz 2 genannten Verfahren anzuwenden sind:
1.	1.
Removable mechanical transmission devices including their guards.	Abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtungen einschließlich ihrer trennenden Schutzeinrichtungen.
2.	2.
Guards for removable mechanical transmission devices.	Trennende Schutzeinrichtungen für abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtungen.
3.	3.
Vehicle servicing lifts.	Hebebühnen für Fahrzeuge.
4.	4.
Portable cartridge-operated fixing and other impact machinery.	Tragbare Befestigungsgeräte mit Treibladung und andere Schussgeräte.
5.	5.
Safety components with fully or partially self-evolving behaviour using machine learning approaches ensuring safety functions.	Sicherheitskomponenten mit vollständig oder teilweise selbstentwickelndem Verhalten unter Verwendung von Ansätzen des maschinellen Lernens, die Sicherheitsfunktionen gewährleisten.
6.	6.
Machinery that has embedded systems with fully or partially self-evolving behaviour using machine learning approaches ensuring safety functions that have not been placed independently on the market, in respect only of those systems.	Maschinen, die über eingebettete Systeme mit vollständig oder teilweise selbstentwickelndem Verhalten unter Verwendung von Ansätzen des maschinellen Lernens verfügen, die Sicherheitsfunktionen gewährleisten, die nicht unabhängig voneinander in Verkehr gebracht wurden, nur in Bezug auf diese Systeme.
Part B	Teil B

Categories of machinery or related products to which one of the procedures referred to in Article 25(3) shall be applied:	Kategorien von Maschinen oder dazugehörigen Produkten, für die eines der Verfahren nach Artikel 25 Absatz 3 anzuwenden ist:
1.	1.
Circular saws (single- or multi-blade) for working with wood and material with similar physical characteristics or for working with meat and material with similar physical characteristics, of the following types:	Folgende Arten von Einblatt- und Mehrblatt-Kreissägen zum Bearbeiten von Holz und von Werkstoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften oder zum Bearbeiten von Fleisch und von Stoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften:
1.1.	1.1.
sawing machinery with fixed blade(s) during cutting, having a fixed bed or support with manual feed of the workpiece or with a demountable power feed;	Sägemaschinen mit während des Arbeitsvorgangs feststehendem Sägeblatt, mit feststehendem Arbeitstisch oder Werkstückhalter, mit Vorschub des Sägeguts von Hand oder durch einen abnehmbaren Vorschubapparat;
1.2.	1.2.
sawing machinery with fixed blade(s) during cutting, having a manually operated reciprocating saw-bench or carriage;	Sägemaschinen mit während des Arbeitsvorgangs feststehendem Sägeblatt, mit manuell betätigtem Pendelbock oder Schlitten;
1.3.	1.3.
sawing machinery with fixed blade(s) during cutting, having a built-in mechanical feed device for the workpieces, with manual loading and/or unloading;	Sägemaschinen mit während des Arbeitsvorgangs feststehendem Sägeblatt, mit eingebauter mechanischer Vorschubeinrichtung für das Sägegut und Handbeschickung und/oder Handentnahme;
1.4.	1.4.
sawing machinery with movable blade(s) during cutting, having mechanical movement of the blade, with manual loading and/or unloading.	Sägemaschinen mit während des Arbeitsvorgangs beweglichem Sägeblatt, mit eingebauter mechanischer Vorschubeinrichtung für das Sägeblatt und Handbeschickung und/oder Handentnahme.
2.	2.
Hand-fed surface planing machinery for woodworking.	Abrichtobelmaschinen mit Handvorschub für die Holzbearbeitung.
3.	3.
Thicknessers for one-side dressing having a built-in mechanical feed device, with manual loading and/or unloading for woodworking.	Hobelmaschinen für einseitige Bearbeitung von Holz, mit eingebauter maschineller Vorschubeinrichtung und Handbeschickung und/oder Handentnahme.

4.	4.
Band-saws with manual loading and/or unloading for working with wood and material with similar physical characteristics or for working with meat and material with similar physical characteristics, of the following types:	Folgende Arten von Bandsägen mit Handbeschickung und/oder Handentnahme zur Bearbeitung von Holz und von Werkstoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften oder von Fleisch und von Stoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften:
4.1.	4.1.
sawing machinery with fixed blade(s) during cutting, having a fixed or reciprocating-movement bed or support for the workpiece;	Sägemaschinen mit während des Arbeitsvorgangs feststehendem Sägeblatt und feststehendem oder hin- und herbeweglichem Arbeitstisch oder Werkstückhalter;
4.2.	4.2.
sawing machinery with blade(s) assembled on a carriage with reciprocating motion.	Sägemaschinen, deren Sägeblatt auf einem hin- und herbeweglichen Schlitten montiert ist.
5.	5.
Combined machinery of the types referred to in points 1 to 4 and in point 7 for working with wood and material with similar physical characteristics.	Kombinationen der in den Nummern 1 bis 4 und in Nummer 7 genannten Maschinen für die Bearbeitung von Holz und von Werkstoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften.
6.	6.
Hand-fed tenoning machinery with several tool holders for woodworking.	Mehrspindel-Zapfenfräsmaschinen mit Handvorschub für die Holzbearbeitung.
7.	7.
Hand-fed vertical spindle moulding machinery for working with wood and material with similar physical characteristics.	Senkrechte Tischfräsmaschinen mit Handvorschub für die Bearbeitung von Holz und von Werkstoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften.
8.	8.
Portable chainsaws for woodworking.	Handkettensägen für die Holzbearbeitung.
9.	9.
Presses, including press-brakes, for the cold working of metals, with manual loading and/or unloading, whose movable working parts may have a travel exceeding 6 mm and a speed exceeding 30 mm/s.	Pressen, einschließlich Biegepressen, für die Kaltbearbeitung von Metall mit Handbeschickung und/oder Handentnahme, deren beim Arbeitsvorgang bewegliche Teile einen Hub von mehr als 6 mm und eine Geschwindigkeit von mehr als 30 mm/s haben können.
10.	10.
Injection or compression plastics-moulding machinery with manual loading or unloading.	Kunststoffspritzgieß- und formpressmaschinen mit Handbeschickung oder Handentnahme.

11.	11.
Injection or compression rubber-moulding machinery with manual loading or unloading.	Gummispritzgieß- und formpressmaschinen mit Handbeschickung oder Handentnahme.
12.	12.
Machinery for underground working of the following types:	Folgende Maschinenarten für den Einsatz unter Tage:
12.1.	12.1.
locomotives and brake-vans;	Lokomotiven und Bremswagen;
12.2.	12.2.
hydraulic-powered roof supports.	hydraulischer Schreitausbau.
13.	13.
Manually loaded trucks for the collection of household refuse incorporating a compression mechanism.	Hausmüllsammelwagen für manuelle Beschickung mit Pressvorrichtung.
14.	14.
Devices for the lifting of persons or of persons and goods involving a hazard of falling from a vertical height of more than 3 m.	Maschinen zum Heben von Personen oder von Personen und Gütern, bei denen die Gefahr eines Absturzes aus einer vertikalen Höhe von mehr als 3 m besteht.
15.	15.
Protective devices designed to detect the presence of persons.	Schutzeinrichtungen zur Personendetektion.
16.	16.
Power-operated interlocking movable guards designed to be used as safeguards in machinery referred to in points 9, 10 and 11 of this Part.	Kraftbetriebene bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung für die in diesem Teil unter Nummern 9, 10 und 11 genannten Maschinen.
17.	17.
Logic units to ensure safety functions.	Logikeinheiten für Sicherheitsfunktionen.
18.	18.
Roll-over protective structures (ROPS).	Überrollschutzaufbau (ROPS).
19.	19.
Falling-object protective structures (FOPS).	Schutzaufbau gegen herabfallende Gegenstände (FOPS).

Annex II

ANNEX II	ANHANG II
INDICATIVE LIST OF SAFETY COMPONENTS	NICHT ERSCHÖPFENDE LISTE DER SICHERHEITSKOMPONENTEN
1.	1.
Guards for removable mechanical transmission devices.	Trennende Schutzeinrichtungen für abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtungen.
2.	2.
Protective devices designed to detect the presence of persons.	Schutzeinrichtungen zur Personendetektion.
3.	3.
Power-operated interlocking movable guards designed to be used as safeguards in machinery referred to in points 9, 10 and 11 of Annex I, Part B.	Kraftbetriebene bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung für die in Anhang I Teil B Nummern 9, 10 und 11 genannten Maschinen.
4.	4.
Logic units to ensure safety functions.	Logikeinheiten für Sicherheitsfunktionen.
5.	5.
Valves with additional means for failure detection intended for the control of dangerous movements of machinery.	Ventile mit zusätzlicher Ausfallerkennung für die Steuerung gefährlicher Maschinenbewegungen.
6.	6.
Extraction systems for machinery emissions.	Systeme zur Beseitigung von Emissionen von Maschinen.
7.	7.
Guards and protective devices designed to protect persons against moving parts involved in the process of the machinery.	Trennende und nichttrennende Schutzeinrichtungen zum Schutz von Personen vor beweglichen Teilen, die direkt am Arbeitsprozess der Maschine beteiligt sind.
8.	8.
Monitoring devices for loading and movement control in lifting machinery.	Einrichtungen zur Überlastsicherung und Bewegungsbegrenzung bei Hebezeugen.
9.	9.
Restraint systems to keep persons in their seats.	Personen-Rückhalteeinrichtungen für Sitze.
10.	10.
Emergency stop devices.	NOT-HALT-Befehlsgeräte.
11.	11.
Discharging systems to prevent the build-up of potentially dangerous electrostatic charges.	Ableitungssysteme, die eine potenziell gefährliche elektrostatische Aufladung verhindern.

12.	12.
Energy limiters and relief devices referred to in sections 1.5.7, 3.4.7 and 4.1.2.6 of Annex III.	Energiebegrenzer und Entlastungseinrichtungen gemäß Anhang III Abschnitte 1.5.7, 3.4.7 und 4.1.2.6.
13.	13.
Systems and devices to reduce the emission of noise and vibrations.	Systeme und Einrichtungen zur Verminderung von Lärm- und Vibrationsemissionen.
14.	14.
Roll-over protective structures (ROPS).	Überrollschutzaufbau (ROPS).
15.	15.
Falling-object protective structures (FOPS).	Schutzaufbau gegen herabfallende Gegenstände (FOPS).
16.	16.
Two-hand control devices.	Zweihandschaltungen.
17.	17.
The following components for machinery designed for lifting and/or lowering persons between different landings:	Die folgenden Komponenten von Maschinen für die Auf- und/oder Abwärtsbeförderung von Personen zwischen unterschiedlichen Ebenen:
(a)	a)
devices for locking landing doors;	Verriegelungseinrichtungen für Fahrschachttüren;
(b)	b)
devices to prevent the load-carrying unit from falling or unchecked upwards movement;	Fangvorrichtungen, die einen Absturz oder unkontrollierte Aufwärtsbewegungen des Lastträgers verhindern;
(c)	c)
overspeed limitation devices;	Geschwindigkeitsbegrenzer;
(d)	d)
energy-accumulating shock absorbers, non-linear or with damping of the return movement;	energiespeichernde Puffer, nicht linear oder mit Rücklaufdämpfung;
(e)	e)
energy-dissipating shock absorbers;	energieverzehrende Puffer;
(f)	f)
safety devices fitted to jacks of hydraulic power circuits and used to prevent falls;	als Fangvorrichtungen verwendete Sicherheitseinrichtungen an Zylindern der Hydraulikhauptkreise;
(g)	g)
safety switches containing electronic components.	Sicherheitsschaltungen mit elektronischen Komponenten.
18.	18.

Software ensuring safety functions .	Software, die Sicherheitsfunktionen wahrnimmt .
19.	19.
Safety components with fully or partially self-evolving behaviour using machine learning approaches ensuring safety functions.	Sicherheitskomponenten mit vollständig oder teilweise selbstentwickelndem Verhalten unter Verwendung von Ansätzen des maschinellen Lernens, die Sicherheitsfunktionen gewährleisten.
20.	20.
Filtration systems intended to be integrated into machinery cabins in order to protect operators or other persons against hazardous materials and substances, including pesticides, and filters for such filtration systems.	Filterungssysteme, die dazu bestimmt sind, zum Schutz der Bediener oder anderer Personen vor gefährlichen Stoffen und Substanzen einschließlich Pestiziden in Maschinenkabinen eingebaut zu werden, und Filter für solche Filterungssysteme.

Annex III

ANNEX III	ANHANG III
ESSENTIAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS RELATING TO THE DESIGN AND CONSTRUCTION OF MACHINERY OR RELATED PRODUCTS	GRUNDLEGENDE SICHERHEITS- UND GESUNDHEITSANFORDERUNGEN BEI KONSTRUKTION UND BAU VON MASCHINEN ODER DAZUGEHÖRIGEN PRODUKTEN
Part A	Teil A
DEFINITIONS	BEGRIFFSBESTIMMUNGEN
For the purposes of this Annex, the following definitions apply:	Für die Zwecke dieses Anhangs gelten folgende Begriffsbestimmungen:
(a)	a)
'hazard' means a potential source of injury or damage to health;	Gefährdung bezeichnet eine potenzielle Quelle von Verletzungen oder Gesundheitsschäden;
(b)	b)
'danger zone' means any zone within and/or around machinery or a related product in which a person is subject to a risk to his or her health or safety;	Gefahrenbereich bezeichnet den Bereich in Maschinen oder dazugehörigen Produkten und/oder in deren Umkreis, in dem die Gesundheit oder die Sicherheit einer Person gefährdet ist;
(c)	c)
'exposed person' means any person wholly or partially in a danger zone;	gefährdete Person bezeichnet eine Person, die sich ganz oder teilweise in einem Gefahrenbereich befindet;
(d)	d)
'operator' means the person or persons installing, operating, adjusting, maintaining, cleaning, repairing or moving machinery or a related product;	Bediener bezeichnet die Person bzw. die Personen, die für Installation, Betrieb, Einrichten, Wartung, Reinigung, Reparatur oder Transport von Maschinen oder dazugehörigen Produkten zuständig sind;
(e)	e)
'risk' means a combination of the probability and the degree of an injury or damage to health that can arise in a hazardous situation;	Risiko bezeichnet die Kombination aus der Wahrscheinlichkeit und der Schwere einer Verletzung oder eines Gesundheitsschadens, die in einer Gefährdungssituation eintreten können;
(f)	f)
'guard' means a part of machinery or a related product used specifically to provide protection by means of a physical barrier;	trennende Schutzeinrichtung bezeichnet ein Teil einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts, das Schutz mittels einer physischen Barriere bietet;
(g)	g)

'protective device' means a device (other than a guard) which reduces the risk, either alone or in conjunction with a guard;	nichttrennende Schutzeinrichtung bezeichnet eine Einrichtung ohne trennende Funktion, die allein oder in Verbindung mit einer trennenden Schutzeinrichtung das Risiko vermindert;
(h)	h)
'intended use' means the use of machinery or a related product in accordance with the information provided in the instructions for use;	bestimmungsgemäße Verwendung bezeichnet die Verwendung von Maschinen oder dazugehörigen Produkten entsprechend den Angaben in der Betriebsanleitung;
(i)	i)
'reasonably foreseeable misuse' means the use of machinery or a related product in a way not intended in the instructions for use, but which may result from readily predictable human behaviour.	vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendung bezeichnet die Verwendung von Maschinen oder zugehörigen Produkten in einer laut Betriebsanleitung nicht beabsichtigten Weise, die sich jedoch aus leicht absehbarem menschlichem Verhalten ergeben kann.
Part B	Teil B
GENERAL PRINCIPLES	ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE
1.	1.
The manufacturer of machinery or a related product shall ensure that a risk assessment is carried out in order to determine the health and safety requirements which apply to the machinery or related product. The machinery or related product shall then be designed and constructed to eliminate hazards or, if that is not possible, to minimise all relevant risks, taking into account the results of the risk assessment.	Der Hersteller von Maschinen oder dazugehörigen Produkten hat dafür zu sorgen, dass eine Risikobewertung vorgenommen wird, um die für die Maschinen oder dazugehörigen Produkte geltenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen zu ermitteln. Die Maschine oder das dazugehörige Produkt muss dann unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Risikobewertung so konstruiert und gebaut werden, dass Gefährdungen ausgeschlossen sind oder, falls dies nicht möglich ist, dass alle maßgeblichen Risiken minimiert werden.
By the iterative process of risk assessment and risk reduction referred to in the first subparagraph, the manufacturer shall:	Bei den in Unterabsatz 1 genannten iterativen Verfahren der Risikobewertung und Risikominderung hat der Hersteller
(a)	a)
determine the limits of the machinery or related product, which include the intended use and any reasonably foreseeable misuse thereof;	die Grenzen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts zu bestimmen, was die bestimmungsgemäße Verwendung und jede vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendung einschließt;
(b)	b)

identify the hazards that may be generated by the machinery or related product and the associated hazardous situations;	die Gefährdungen, die von der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt ausgehen können, und die damit verbundenen Gefahrensituationen zu ermitteln;
(c)	c)
estimate the risks, taking into account the severity of the possible injury or damage to health and the probability of its occurrence;	die Risiken unter Berücksichtigung der Schwere möglicher Verletzungen oder Gesundheitsschäden und der Wahrscheinlichkeit ihres Eintretens einzuschätzen;
(d)	d)
evaluate the risks, with a view to determining whether risk reduction is required, in accordance with the objective of this Regulation;	die Risiken zu bewerten, um zu ermitteln, ob eine Risikominderung gemäß dem Ziel dieser Verordnung erforderlich ist;
(e)	e)
eliminate the hazards or reduce the risks associated with these hazards by application of protective measures, in the order of priority established in section 1.1.2(b).	die Gefährdungen auszuschalten oder durch Anwendung von Schutzmaßnahmen die mit diesen Gefährdungen verbundenen Risiken in der unter Abschnitt 1.1.2 Buchstabe b festgelegten Rangfolge zu mindern.
The risk assessment and risk reduction shall include hazards that might arise during the lifecycle of the machinery or related product that are foreseeable at the time of placing of the machinery or related product on the market as an intended evolution of its fully or partially self-evolving behaviour or logic as a result of the machinery or related product designed to operate with varying levels of autonomy. The risk assessment and risk reduction shall include risks resulting from interactions between machinery in order to achieve the same end that are arranged and controlled so that they function as an integral whole, thus forming machinery as defined in Article 3, point 1(d).	Die Risikobewertung und Risikominderung umfassen Gefährdungen, die im Laufe des Lebenszyklus der Maschinen oder dazugehörigen Produkte auftreten können und die zum Zeitpunkt ihres Inverkehrbringens vorhersehbar sind, da sie sich aus der bestimmungsgemäßen Veränderung ihres vollständig oder teilweise selbstentwickelnden Verhaltens oder ihrer vollständig oder teilweise selbstentwickelnden Logik infolge der Auslegung der Maschinen oder dazugehörigen Produkte für einen in wechselndem Maße autonomen Betrieb ergeben. Die Risikobewertung und Risikominderung umfassen auch Risiken, die sich aus Wechselwirkungen zwischen Maschinen ergeben, die, damit sie zusammenwirken, so angeordnet sind und betätigt werden, dass sie als Gesamtheit funktionieren und somit eine Maschine im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe d bilden.
2.	2.

<p>The obligations laid down by the essential health and safety requirements only apply when the corresponding hazard exists for the machinery or related product in question when it is used under the conditions foreseen by the manufacturer or in foreseeable abnormal situations. However, the principles of safety integration established in section 1.1.2 and the obligations concerning marking of machinery or related product referred to in section 1.7.3, and instructions for use referred to in section 1.7.4 apply in all cases.</p>	<p>Die mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen verbundenen Verpflichtungen gelten nur dann, wenn an der betreffenden Maschine oder dem dazugehörigen Produkt bei Verwendung unter den vom Hersteller vorgesehenen Bedingungen oder unter vorhersehbaren ungewöhnlichen Bedingungen die entsprechende Gefährdung auftritt. Allerdings gelten die unter Abschnitt 1.1.2 festgelegten Grundsätze für die Integration der Sicherheit sowie die Verpflichtungen in Bezug auf die Kennzeichnung von Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten gemäß Abschnitt 1.7.3 und die Betriebsanleitung gemäß Abschnitt 1.7.4 auf jeden Fall.</p>
<p>3.</p>	<p>3.</p>
<p>The essential health and safety requirements laid down in this Annex are mandatory; however, taking into account the state of the art, it may not be possible to meet the objectives set by them. In that event, the machinery or related product shall, as far as possible, be designed and constructed with the purpose of approaching those objectives.</p>	<p>Die in diesem Anhang aufgeführten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen sind bindend; es kann jedoch sein, dass die damit gesetzten Ziele aufgrund des Stands der Technik nicht erreicht werden können. In diesem Fall muss die Maschine oder das dazugehörige Produkt so weit wie möglich auf diese Ziele hin konstruiert und gebaut werden.</p>
<p>4.</p>	<p>4.</p>

<p>This Annex is organised into six sections. The first section is of general scope and applicable to all machinery or related products. The other sections refer to certain sorts of more specific hazards. Nevertheless, it is essential to examine the whole of this Annex in order to be sure of meeting all the relevant essential requirements. When machinery or a related product is being designed, the requirements of the first section and the requirements of one or more of the other sections shall be taken into account, depending on the results of the risk assessment carried out in accordance with point 1 of these General Principles. Essential health and safety requirements for the protection of the environment are applicable only to the machinery or related products referred to in section 2.4.</p>	<p>Dieser Anhang ist in sechs Abschnitte unterteilt. Der erste Abschnitt hat einen allgemeinen Anwendungsbereich und gilt für alle Maschinen bzw. dazugehörigen Produkte. Die weiteren Abschnitte beziehen sich auf bestimmte spezifischere Gefährdungen. Dieser Anhang ist jedoch stets in seiner Gesamtheit durchzusehen, um sicher zu gehen, dass alle jeweils relevanten grundlegenden Anforderungen erfüllt werden. Bei der Konstruktion einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts sind in Abhängigkeit von den Ergebnissen der Risikobewertung gemäß Nummer 1 dieser Allgemeinen Grundsätze die Anforderungen des ersten Abschnitts und die Anforderungen eines oder mehrerer der anderen Abschnitte zu berücksichtigen. Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen hinsichtlich des Schutzes der Umwelt sind nur auf die in Abschnitt 2.4 genannten Maschinen bzw. dazugehörigen Produkte anwendbar.</p>
<p>5.</p>	<p>5.</p>
<p>These general principles shall apply to the risk assessment carried out by the manufacturer of partly completed machinery.</p>	<p>Diese allgemeinen Grundsätze gelten für die vom Hersteller einer unvollständigen Maschine durchgeführte Risikobewertung.</p>

Annex III 1.

<p>1.</p>	<p>1.</p>
<p>ESSENTIAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS</p>	<p>GRUNDLEGENDE GESUNDHEITS- UND SICHERHEITSANFORDERUNGEN</p>
<p>1.1.</p>	<p>1.1.</p>
<p>GENERAL REMARKS</p>	<p>ALLGEMEINES</p>
<p>1.1.1.</p>	<p>1.1.1.</p>
<p>Applicability</p>	<p>Anwendungsbereich</p>
<p>The obligations laid down by the essential health and safety requirements are applicable to partly completed machinery insofar as those requirements are relevant.</p>	<p>Die in den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen festgelegten Verpflichtungen gelten für unvollständige Maschinen, soweit diese Anforderungen relevant sind.</p>

The relevant requirements in relation to partly completed machinery do not cover the requirements that can only be fulfilled at the time of the incorporation of the partly completed machinery. However the principles of safety integration established in section 1.1.2 are applicable in all cases.	Die einschlägigen Anforderungen an unvollständige Maschinen umfassen nicht die Anforderungen, die erst zum Zeitpunkt des Einbaus der unvollständigen Maschine erfüllt werden können. Die in Abschnitt 1.1.2 festgelegten Grundsätze für die Integration der Sicherheit gelten jedoch in jedem Fall.
1.1.2.	1.1.2.
Principles of safety integration	Grundsätze für die Integration der Sicherheit
(a)	a)
Machinery or related products shall be designed and constructed so that they are fit for their function, and can be operated, adjusted and maintained without putting persons at risk when these operations are carried out under the conditions foreseen but also taking into account any reasonably foreseeable misuse thereof. The aim of protective measures shall be to eliminate any risk throughout the foreseeable lifetime of the machinery or related product including the phases of transport, assembly, dismantling, disabling and scrapping.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte sind so zu konstruieren und zu bauen, dass sie ihrer Funktion gerecht werden und unter den vorgesehenen Bedingungen - aber auch unter Berücksichtigung einer vernünftigerweise vorhersehbaren Fehlanwendung - Betrieb, Einrichten und Wartung erfolgen kann, ohne dass Personen einer Gefährdung ausgesetzt sind. Die getroffenen Schutzmaßnahmen müssen darauf abzielen, Risiken während der voraussichtlichen Lebensdauer von Maschinen oder dazugehörigen Produkten zu beseitigen, einschließlich der Zeit, in der sie transportiert, montiert, demontiert, außer Betrieb gesetzt und entsorgt werden.
(b)	b)
In selecting the most appropriate methods, the manufacturer shall apply the following principles, in the order given:	Bei der Wahl der angemessensten Lösungen muss der Hersteller folgende Grundsätze anwenden, und zwar in der angegebenen Reihenfolge:
(i)	i)
eliminate hazards or, if that is not possible, minimise risks (inherently safe machinery or related product design and construction);	Gefährdungen zu beseitigen oder, falls dies nicht möglich ist, Risiken zu minimieren (Integration der Sicherheit in Konstruktion und Bau von Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten);
(ii)	ii)
take the necessary protective measures in relation to risks that cannot be eliminated;	Ergreifen der notwendigen Schutzmaßnahmen gegen Risiken, die sich nicht beseitigen lassen;
(iii)	iii)

<p>inform users of the residual risks due to any shortcomings of the protective measures adopted, indicate whether any particular training is required and specify any need to provide personal protective equipment.</p>	<p>Unterrichtung der Verwender über die Restrisiken aufgrund der nicht vollständigen Wirksamkeit der getroffenen Schutzmaßnahmen; Hinweis auf eine eventuell erforderliche spezielle Ausbildung oder Einarbeitung und persönliche Schutzausrüstung.</p>
<p>(c) When designing and constructing machinery or a related product and when drafting the instructions for use, the manufacturer shall envisage not only the intended use of the machinery or related product but also any reasonably foreseeable misuse thereof. The machinery or related product shall be designed and constructed in such a way as to prevent abnormal use if such use would engender a risk. Where appropriate, the instructions for use shall draw the user's attention to ways - which experience has shown might occur - in which the machinery or related product should not be used.</p>	<p>c) Bei der Konstruktion und beim Bau von Maschinen oder dazugehörigen Produkten sowie bei der Ausarbeitung der Betriebsanleitung muss der Hersteller nicht nur die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschinen oder dazugehörigen Produkte, sondern auch jede vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendung in Betracht ziehen. Maschinen bzw. dazugehörige Produkte sind so zu konstruieren und zu bauen, dass eine nicht bestimmungsgemäße Verwendung verhindert wird, falls diese ein Risiko mit sich bringt. Gegebenenfalls ist in der Betriebsanleitung auf Fehlanwendungen von Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten hinzuweisen, die erfahrungsgemäß vorkommen können.</p>
<p>(d) Machinery or related products shall be designed and constructed to take account of the constraints to which the operator is subject as a result of the necessary or foreseeable use of personal protective equipment.</p>	<p>d) Bei der Konstruktion und beim Bau von Maschinen oder dazugehörigen Produkten muss den Belastungen Rechnung getragen werden, denen die Bediener durch die notwendige oder voraussichtliche Benutzung von persönlichen Schutzausrüstungen ausgesetzt sind.</p>
<p>(e) Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that it is possible for the user, where applicable, to test the safety functions. The machinery or related product shall be supplied with all the special equipment and accessories, and where appropriate, with the description of specific functional test procedures, essential to enable it to be tested, adjusted, maintained and used safely.</p>	<p>e) Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass die Benutzer gegebenenfalls die Möglichkeit haben, die Sicherheitsfunktionen zu testen. Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen mit allen speziellen Ausrüstungen und Zubehörteilen sowie gegebenenfalls mit einer Beschreibung spezifischer funktionaler Prüfverfahren geliefert werden, die für die sichere Prüfung, Einstellung, Wartung und Verwendung unerlässlich sind.</p>

1.1.3.	1.1.3.
Materials and products	Werkstoffe und Produkte
The materials used to construct machinery or related products, or products used or created during its use, shall not endanger health or personal safety. In particular, where fluids are used, machinery or related products shall be designed and constructed to prevent risks due to filling, use, recovery or draining.	Die für den Bau von Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten eingesetzten Werkstoffe oder die bei ihrem Betrieb verwendeten oder entstehenden Produkte dürfen nicht zur Gefährdung der Gesundheit und der Sicherheit von Personen führen. Insbesondere bei der Verwendung von Fluiden müssen Maschinen bzw. dazugehörige Produkte so konstruiert und gebaut sein, dass sie ohne Gefährdung aufgrund von Einfüllung, Verwendung, Rückgewinnung und Beseitigung benutzt werden können.
1.1.4.	1.1.4.
Lighting	Beleuchtung
Machinery or related products shall be supplied with integral lighting suitable for the operations concerned, where the absence thereof is likely to cause a risk despite ambient lighting of normal intensity.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte sind mit einer den Arbeitsgängen entsprechenden Beleuchtung zu liefern, falls das Fehlen einer solchen Beleuchtung trotz normaler Umgebungsbeleuchtung ein Risiko verursachen kann.
Machinery or related products shall be designed and constructed so that there is no area of shadow likely to cause nuisance, that there is no irritating dazzle and that there are no dangerous stroboscopic effects on moving parts due to the lighting.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass die Beleuchtung keinen störenden Schattenbereich, keine Blendung und keine gefährlichen Stroboskopeffekte bei beweglichen Teilen verursacht.
Internal parts requiring frequent inspection and adjustment, and maintenance areas shall be provided with appropriate lighting.	Falls bestimmte innen liegende Bereiche häufiges Prüfen, Einrichten oder Warten erfordern, sind sie mit geeigneter Beleuchtung zu versehen.
1.1.5.	1.1.5.
Design of machinery or a related product to facilitate its handling	Konstruktion von Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten im Hinblick auf die Handhabung
Machinery or a related product or each component part thereof, shall:	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte bzw. alle ihre Bestandteile müssen
(a)	a)
be capable of being handled and transported safely;	sicher gehandhabt und transportiert werden können;
(b)	b)

be packaged or designed so that it can be stored safely and without damage.	so verpackt oder konstruiert sein, dass sie sicher und ohne Beschädigung gelagert werden können.
During the transportation of the machinery or related product or its component parts, there shall be no possibility of sudden movements or of hazards due to instability as long as the machinery or related product or its component parts are handled in accordance with the instructions.	Beim Transport von Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten bzw. ihren Bestandteilen müssen ungewollte Lageveränderungen und Gefährdungen durch mangelnde Standsicherheit ausgeschlossen sein, solange die Handhabung der Maschinen bzw. dazugehörigen Produkte bzw. ihrer Bestandteile entsprechend der Betriebsanleitung erfolgt.
Where the weight, size or shape of machinery or a related product or its various component parts prevents it or them from being moved by hand, the machinery or related product or each component part shall:	Wenn sich Maschinen oder dazugehörige Produkte oder ihre verschiedenen Bestandteile aufgrund ihres Gewichtes, ihrer Abmessungen oder ihrer Form nicht von Hand bewegen lassen, müssen die Maschinen bzw. dazugehörigen Produkte oder jedes seiner Bestandteile
(a)	a)
either be fitted with attachments for lifting gear; or	entweder mit Befestigungseinrichtungen ausgestattet sein, sodass sie von einer Lastaufnahmeeinrichtung aufgenommen werden können,
(b)	b)
be designed so that it can be fitted with such attachments; or	oder mit einer solchen Befestigungseinrichtung ausgestattet werden können oder
(c)	c)
be shaped in such a way that standard lifting gear can easily be attached.	so geformt sein, dass die üblichen Lastaufnahmemittel leicht angelegt werden können.
Where machinery or a related product or one of its component parts is to be moved by hand, it shall either:	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte bzw. ihre Bestandteile, die von Hand transportiert werden, müssen
(a)	a)
be easily moveable; or	leicht transportierbar sein
(b)	b)
be equipped for picking up and moving safely.	oder mit Greifvorrichtungen ausgestattet sein, die einen sicheren Transport ermöglichen.
Special arrangements shall be made for the handling of tools and/or machinery or related product parts, which, even if lightweight, could be hazardous.	Für die Handhabung von Werkzeugen und/oder Teilen von Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten, die auch bei geringem Gewicht eine Gefährdung darstellen können, sind besondere Vorkehrungen zu treffen.

1.1.6.	1.1.6.
Ergonomics	Ergonomie
Under the intended conditions of use, the discomfort, fatigue and physical and psychological stress faced by the operator shall be eliminated or reduced to the minimum possible, taking into account at least, the following ergonomic principles:	Bei bestimmungsgemäßer Verwendung müssen Belästigung, Ermüdung sowie körperliche und psychische Fehlbeanspruchung der Bediener verhindert oder auf das niedrigste erreichbare Niveau reduziert werden, wobei zumindest die folgenden ergonomischen Grundsätze zu berücksichtigen sind:
(a)	a)
allowing for the variability of the operator's physical dimensions, strength and stamina;	Möglichkeit der Anpassung an die Unterschiede in den Körpermaßen, der Körperkraft und der Ausdauer der Bediener;
(b)	b)
avoiding the need for demanding work postures or movements and manual force exertions that exceed the operator's capacity;	Vorbeugung, damit anstrengende Arbeitshaltungen oder -bewegungen und manuelle Kraftanstrengungen, die die Fähigkeiten des Bedieners übersteigen, nicht erforderlich sind;
(c)	c)
providing enough space for movements of the parts of the operator's body;	ausreichender Bewegungsfreiraum für die Körperteile der Bediener;
(d)	d)
avoiding a machine-determined work rate;	Vermeidung eines von der Maschine vorgegebenen Arbeitsrhythmus;
(e)	e)
avoiding monitoring that requires lengthy concentration;	Vermeidung von Überwachungstätigkeiten, die dauernde Aufmerksamkeit erfordern;
(f)	f)
adapting the human-machine interface to the foreseeable characteristics of the operators, including with respect to machinery or a related product with intended fully or partially self-evolving behaviour or logic that is designed to operate with varying levels of autonomy;	Anpassung der Schnittstelle zwischen Mensch und Maschine an die vorhersehbaren Eigenschaften der Bediener, auch in Bezug auf Maschinen bzw. dazugehörige Produkte, deren Verhalten oder Logik sich bestimmungsgemäß vollständig oder teilweise entwickelt und die für einen in wechselndem Maße autonomen Betrieb ausgelegt sind;
(g)	g)

<p>where relevant, adapting machinery or a related product with intended fully or partially self-evolving behaviour or logic that is designed to operate with varying levels of autonomy to respond to people adequately and appropriately (such as verbally through words and non-verbally through gestures, facial expressions or body movement) and to communicate its planned actions (such as what it is going to do and why) to operators in a comprehensible manner.</p>	<p>gegebenenfalls Anpassung von Maschinen oder dazugehörigen Produkten, deren Verhalten oder Logik sich bestimmungsgemäß vollständig oder teilweise entwickelt und die für einen in wechselndem Maße autonomen Betrieb ausgelegt sind, damit diese auf Personen in angemessener und geeigneter Weise reagieren (etwa verbal durch Worte und nichtverbal durch Gesten, Gesichtsausdrücke oder Körperbewegungen) und ihre geplanten Handlungen (etwa, was sie tun werden und warum) den Bedienern auf verständliche Weise mitteilen.</p>
1.1.7.	1.1.7.
Operating positions	Bedienungsplätze
<p>The operating position shall be designed and constructed in such a way as to avoid any risk due to exhaust gases or lack of oxygen.</p>	<p>Der Bedienungsplatz muss so konstruiert und gebaut sein, dass Risiken aufgrund von Abgasen oder Sauerstoffmangel vermieden werden.</p>
<p>If the machinery or related product is intended to be used in a hazardous environment presenting risks to the health and safety of the operator or if the machinery or related product itself gives rise to a hazardous environment, adequate means shall be provided to ensure that the operator has good working conditions and is protected against any foreseeable hazards.</p>	<p>Ist die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt zum Einsatz in einer gefährlichen Umgebung vorgesehen, von der Risiken für Sicherheit und Gesundheit des Bedienungspersonals ausgehen, oder verursacht die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt selbst eine gefährliche Umgebung, so sind geeignete Einrichtungen vorzusehen, damit gute Arbeitsbedingungen für die Bediener gewährleistet sind und sie gegen vorhersehbare Gefährdungen geschützt sind.</p>
<p>Where appropriate, the operating position shall be fitted with an adequate cabin designed, constructed or equipped to fulfil the above requirements. The exit shall allow rapid evacuation. Moreover, when applicable, an emergency exit shall be provided in a direction which is different from the usual exit.</p>	<p>Gegebenenfalls muss der Bedienungsplatz mit einer geeigneten Kabine ausgestattet sein, die so konstruiert, gebaut oder ausgerüstet ist, dass die vorstehenden Anforderungen erfüllt sind. Der Ausstieg muss ein schnelles Verlassen der Kabine gestatten. Außerdem ist gegebenenfalls ein Notausstieg vorzusehen, der in eine andere Richtung weist als der Hauptausstieg.</p>
1.1.8.	1.1.8.
Seating	Sitze

Where appropriate and where the working conditions so permit, work stations constituting an integral part of the machinery or related product shall be designed for the installation of seats.	Soweit es angezeigt ist und es die Arbeitsbedingungen gestatten, müssen Arbeitsplätze, die einen festen Bestandteil der Maschine oder des dazugehörigen Produkts bilden, für die Anbringung von Sitzen ausgelegt sein.
If the operator is intended to sit during operation and the operating position is an integral part of the machinery or related product, the seat shall be provided with the machinery or related product.	Sollen die Bediener ihre Tätigkeit sitzend ausführen und ist der Bedienungsplatz fester Bestandteil der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, muss die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt mit einem Sitz ausgestattet sein.
The operator's seat shall enable him or her to maintain a stable position. Furthermore, the seat and its distance from the control devices shall be capable of being adapted to the operator.	Der Sitz für die Bediener muss diesen sicheren Halt bieten. Ferner müssen der Sitz und sein Abstand zu den Stellteilen auf den jeweiligen Bediener abgestimmt werden können.
If the machinery or related product is subject to vibrations, the seat shall be designed and constructed in such a way as to reduce the vibrations transmitted to the operator to the lowest level that is reasonably possible. The seat mountings shall withstand all stresses to which they can be subjected. Where there is no floor beneath the feet of the operator, footrests covered with a slip-resistant material shall be provided.	Ist die Maschine oder das dazugehörige Produkt Schwingungen ausgesetzt, muss der Sitz so konstruiert und gebaut sein, dass die auf den Bediener übertragenen Schwingungen auf das mit vertretbarem Aufwand erreichbare niedrigste Niveau reduziert werden. Die Sitzverankerung muss allen Belastungen standhalten, denen sie ausgesetzt sein kann. Befindet sich unter den Füßen des Bedieners kein Boden, sind rutschhemmende Fußstützen vorzusehen.
1.1.9.	1.1.9.
Protection against corruption	Schutz gegen Verfälschungen
The machinery or related product shall be designed and constructed so that the connection to it of another device, via any feature of the connected device itself or via any remote device that communicates with the machinery or related product does not lead to a hazardous situation.	Die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt muss so konstruiert und gebaut sein, dass der Anschluss einer anderen Einrichtung an das Produkt über eine beliebige Funktion der angeschlossenen Einrichtung selbst oder über eine mit der Maschine bzw. dem dazugehörigen Produkt kommunizierende entfernte Einrichtung nicht zu einer gefährlichen Situation führt.

<p>A hardware component transmitting signal or data, relevant for connection or access to software that is critical for the compliance of the machinery or related product with the relevant health and safety requirements shall be designed so that it is adequately protected against accidental or intentional corruption. The machinery or related product shall collect evidence of a legitimate or illegitimate intervention in that hardware component, when relevant for connection or access to software that is critical for the compliance of the machinery or related product.</p>	<p>Ein Hardware-Bauteil, das Signale oder Daten überträgt, die für den Anschluss oder den Zugriff auf die Software relevant sind, die für die Übereinstimmung einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts mit den einschlägigen Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen von entscheidender Bedeutung ist, muss so konstruiert sein, dass es angemessen gegen unbeabsichtigte oder vorsätzliche Verfälschung geschützt ist. Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen Beweise für ein rechtmäßiges oder unrechtmäßiges Eingreifen in das genannte Hardware-Bauteil sammeln, soweit es für den Anschluss oder den Zugriff auf die Software relevant ist, die für die Konformität der Maschinen bzw. dazugehörigen Produkte von entscheidender Bedeutung ist.</p>
<p>Software and data that are critical for the compliance of the machinery or related product with the relevant health and safety requirements shall be identified as such and shall be adequately protected against accidental or intentional corruption.</p>	<p>Software und Daten, die für die Übereinstimmung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den einschlägigen Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen von entscheidender Bedeutung sind, sind als solche zu benennen und angemessen gegen unbeabsichtigte oder vorsätzliche Verfälschung zu schützen.</p>
<p>The machinery or related product shall identify the software installed on it that is necessary for it to operate safely, and shall be able to provide that information at all times in an easily accessible form.</p>	<p>Die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt muss die installierte Software kenntlich machen, die für den sicheren Betrieb erforderlich ist, und diese Informationen jederzeit in leicht zugänglicher Form bereitstellen können.</p>
<p>The machinery or related product shall collect evidence of a legitimate or illegitimate intervention in the software or a modification of the software installed on the machinery or related product or its configuration.</p>	<p>Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen Beweise für ein rechtmäßiges oder unrechtmäßiges Eingreifen in die Software oder eine Veränderung der in Maschinen bzw. dazugehörigen Produkten installierten Software oder ihrer Konfiguration sammeln.</p>
<p>1.2.</p>	<p>1.2.</p>
<p>CONTROL SYSTEMS</p>	<p>STEUERUNG</p>
<p>1.2.1.</p>	<p>1.2.1.</p>
<p>Safety and reliability of control systems</p>	<p>Sicherheit und Zuverlässigkeit von Steuerungen</p>
<p>Control systems shall be designed and constructed in such a way as to prevent hazardous situations from arising.</p>	<p>Steuerungen sind so zu konzipieren und zu bauen, dass es nicht zu Gefährdungssituationen kommt.</p>

Control systems shall be designed and constructed in such a way that:	Steuerungen müssen so konzipiert und gebaut sein, dass
(a)	a)
they can withstand, where appropriate to the circumstances and the risks, the intended operating stresses and intended and unintended external influences, including reasonably foreseeable malicious attempts from third parties leading to a hazardous situation;	sie gegebenenfalls Umständen und Risiken, der Belastung bei bestimmungsgemäßem Betrieb sowie beabsichtigten und unbeabsichtigten äußeren Einflüssen, auch durch vernünftigerweise vorhersehbare böswillige Versuche Dritter, die zu einer Gefährdungssituation führen, widerstehen können;
(b)	b)
a fault in the hardware or the logic of the control system shall not lead to hazardous situations;	ein Defekt der Hardware oder der Software der Steuerung nicht zu Gefährdungssituationen führt;
(c)	c)
errors in the control system logic shall not lead to hazardous situations;	Fehler in der Logik des Steuerkreises nicht zu Gefährdungssituationen führen;
(d)	d)
the limits of the safety functions shall be established as part of the risk assessment performed by the manufacturer but no modification shall be allowed to the settings or rules generated by the machinery or related product or by operators, including during the machinery or related product learning phase, where such modifications could lead to hazardous situations;	die Grenzen der Sicherheitsfunktionen im Rahmen der vom Hersteller durchgeführten Risikobewertung festgelegt werden, wobei keine Änderungen der durch die Maschine oder das dazugehörige Produkt oder den Bediener generierten Einstellungen oder Regeln, auch während der Lernphase der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, vorgenommen werden dürfen, wenn solche Änderungen zu Gefährdungssituationen führen könnten;
(e)	e)
reasonably foreseeable human errors during operation shall not lead to hazardous situations;	vernünftigerweise vorhersehbare Bedienungsfehler nicht zu Gefährdungssituationen führen;
(f)	f)

the tracing log of the data generated in relation to an intervention and of the versions of safety software uploaded after the machinery or related product has been placed on the market or put into service is enabled for five years after such upload, exclusively to demonstrate the conformity of the machinery or related product with this Annex further to a reasoned request from a competent national authority.	das Rückverfolgungsprotokoll der Daten, die im Zusammenhang mit einer Intervention generiert wurden, und der Versionen der Sicherheitssoftware, die nach dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts hochgeladen wurden, bis zu fünf Jahre nach dem Hochladen ausschließlich für den Nachweis der Konformität der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit diesem Anhang auf begründete Anforderung einer zuständigen nationalen Behörde zugänglich ist.
Control systems of machinery or related products with fully or partially self-evolving behaviour or logic that are designed to operate with varying levels of autonomy shall be designed and constructed in such a way that:	Steuerungssysteme für Maschinen oder dazugehörige Produkte, deren Verhalten oder Logik sich vollständig oder teilweise selbst entwickelt und die für einen in wechselndem Maße autonomen Betrieb ausgelegt sind, müssen so konzipiert und gebaut sein, dass
(a)	a)
they shall not cause the machinery or related product to perform actions beyond its defined task and movement space;	sie nicht dazu führen, dass Maschinen oder dazugehörige Produkte Handlungen ausführen, die über ihre festgelegte Aufgabe und ihren festgelegten Bewegungsbereich hinausgehen;
(b)	b)
recording of data on the safety related decision-making process for software based safety systems ensuring safety function including safety components, after the machinery or related product has been placed on the market or put into service, is enabled and that such data is retained for one year after its collection, exclusively to demonstrate the conformity of the machinery or related product with this Annex further to a reasoned request from a competent national authority;	die Aufzeichnung von Daten über den sicherheitsrelevanten Entscheidungsprozess für softwaregestützte Sicherheitssysteme zur Sicherstellung der Sicherheitsfunktion, einschließlich der Sicherheitskomponenten, nach dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts möglich ist und diese Daten für ein Jahr nach ihrer Aufzeichnung ausschließlich für den Nachweis der Konformität der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit diesem Anhang auf begründete Anforderung einer zuständigen nationalen Behörde gespeichert werden;
(c)	c)
it shall be possible at all times to correct the machinery or related product in order to maintain its inherent safety.	es jederzeit möglich ist, die Maschine oder das dazugehörige Produkt zu korrigieren, um seine inhärente Sicherheit zu wahren.
Particular attention shall be given to the following points:	Insbesondere ist Folgendes zu beachten:

(a) the machinery or related product shall not start unexpectedly;	a) Die Maschine oder das dazugehörige Produkt darf nicht unbeabsichtigt in Gang gesetzt werden können;
(b) the parameters of the machinery or related product shall not change in an uncontrolled way, where such change could lead to hazardous situations;	b) die Parameter der Maschine oder des dazugehörigen Produkts dürfen sich nicht unkontrolliert ändern können, wenn eine derartige unkontrollierte Änderung zu Gefährdungssituationen führen könnte;
(c) modifications to the settings or rules, generated by the machinery or related product or by operators, including during the machinery or related product learning phase, shall be prevented, where such modifications could lead to hazardous situations;	c) Änderungen der durch die Maschine oder das dazugehörige Produkt oder die Bediener generierten Einstellungen oder Regeln, auch während der Lernphase der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, müssen verhindert werden, wenn solche Änderungen zu Gefährdungssituationen führen könnten;
(d) the machinery or related product shall not be prevented from stopping if the stop command has already been given;	d) das Stillsetzen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts darf nicht verhindert werden, wenn der Befehl zum Stillsetzen bereits erteilt wurde;
(e) no moving part of the machinery or related product or piece held by the machinery or related product shall fall or be ejected;	e) ein bewegliches Teil der Maschine oder des dazugehörigen Produkts oder ein von der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt gehaltenes Werkstück darf nicht herabfallen oder herausgeschleudert werden;
(f) automatic or manual stopping of the moving parts, whatever they may be, shall be unimpeded;	f) automatisches oder manuelles Stillsetzen von beweglichen Teilen jeglicher Art darf nicht verhindert werden;
(g) the protective devices shall remain fully effective or give a stop command;	g) nichttrennende Schutzeinrichtungen müssen uneingeschränkt funktionsfähig bleiben oder aber einen Befehl zum Stillsetzen auslösen;
(h) the safety-related parts of the control system shall apply in a coherent way to the whole of an assembly of the machinery or related product.	h) die sicherheitsrelevanten Teile der Steuerung müssen kohärent auf eine Gesamtheit der Maschine oder des dazugehörigen Produkts einwirken.

For wireless control, a failure of the communication or connection or a faulty connection shall not lead to a hazardous situation.	Bei drahtloser Steuerung darf ein Ausfall der Kommunikation oder Verbindung oder eine fehlerhafte Verbindung nicht zu einer Gefährdungssituation führen.
1.2.2.	1.2.2.
Control devices	Stellteile
Control devices shall be:	Stellteile müssen
(a)	a)
clearly visible and identifiable, using pictograms where appropriate;	deutlich sichtbar und erkennbar sein; wenn geeignet, sind Piktogramme zu verwenden;
(b)	b)
positioned in such a way as to be safely operated without hesitation or loss of time and without ambiguity;	so angebracht sein, dass sie sicher, unbedenklich, schnell und eindeutig betätigt werden können;
(c)	c)
designed in such a way that the movement of the control device is consistent with its effect;	so konstruiert sein, dass das Betätigen des Stellteils mit der jeweiligen Steuerwirkung kohärent ist;
(d)	d)
located outside the danger zones, except where necessary for certain control devices such as an emergency stop or a teach pendant;	außerhalb der Gefahrenbereiche angeordnet sein, erforderlichenfalls mit Ausnahme bestimmter Stellteile wie NOT-HALT-Befehlsgeräte und Handprogrammiergeräte;
(e)	e)
positioned in such a way that their operation cannot cause additional risk;	so angeordnet sein, dass ihr Betätigen keine zusätzlichen Risiken hervorruft;
(f)	f)
designed or protected in such a way that the desired effect, where a hazard is involved, can only be achieved by a deliberate action;	so konstruiert oder geschützt sein, dass die beabsichtigte Wirkung, falls sie mit einer Gefährdung verbunden sein kann, nur durch eine absichtliche Betätigung erzielt werden kann;
(g)	g)
made in such a way as to withstand foreseeable forces, paying particular attention to emergency stop devices liable to be subjected to considerable forces.	so gefertigt sein, dass sie vorhersehbaren Beanspruchungen standhalten; dies gilt insbesondere für Stellteile von NOT-HALT-Befehlsgeräten, die hoch beansprucht werden können.
Where a control device is designed and constructed to perform several different actions, namely, where there is no one-to-one correspondence, the action to be performed shall be clearly displayed and subject to confirmation, where necessary.	Ist ein Stellteil für mehrere verschiedene Wirkungen konstruiert und gebaut, d. h., ist seine Wirkung nicht eindeutig, so muss die jeweilige Steuerwirkung unmissverständlich angezeigt und erforderlichenfalls bestätigt werden.

Control devices shall be so arranged that their layout, travel and resistance to operation are compatible with the action to be performed, taking account of ergonomic principles.	Stellteile müssen so konstruiert sein, dass unter Berücksichtigung ergonomischer Prinzipien ihre Anordnung, ihre Bewegungsrichtung und ihr Betätigungswiderstand mit der Steuerwirkung kompatibel sind.
Machinery or related products shall be fitted with indicators as required for safe operation. The operator shall be able to read them from the control position.	Maschinen oder dazugehörige Produkte müssen mit den für sicheren Betrieb notwendigen Anzeigeeinrichtungen und Hinweisen ausgestattet sein. Der Bediener muss diese vom Bedienungsstand aus einsehen können.
From each control position, the operator shall be able to ensure that no one is in the danger zones, or the control system shall be designed and constructed in such a way that starting is prevented while someone is in the danger zone.	Von jedem Bedienungsplatz aus muss sich der Bediener vergewissern können, dass niemand sich in den Gefahrenbereichen aufhält, oder die Steuerung muss so ausgelegt und gebaut sein, dass das Ingangsetzen verhindert wird, solange sich jemand im Gefahrenbereich aufhält.
If neither of these possibilities is applicable, before the machinery or related product starts, an acoustic and/or visual warning signal shall be given. The exposed persons shall have time to leave the danger zone or prevent the machinery starting up.	Ist das nicht möglich, muss die Steuerung so ausgelegt und gebaut sein, dass dem Ingangsetzen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts ein akustisches und/oder optisches Warnsignal vorgeschaltet ist. Einer gefährdeten Person muss genügend Zeit bleiben, um den Gefahrenbereich zu verlassen oder das Ingangsetzen zu verhindern.
If necessary, means shall be provided to ensure that the machinery or related product can be controlled only from control positions located in one or more predetermined zones or locations.	Falls erforderlich, ist dafür zu sorgen, dass die Maschine oder das dazugehörige Produkt nur von Bedienungsständen aus bedient werden kann, die sich in einer oder mehreren vorher festgelegten Zonen oder an einem oder mehreren vorher festgelegten Standorten befinden.
Where there is more than one control position, the control system shall be designed in such a way that the use of one of them precludes the use of the others, except for stop controls and emergency stops.	Sind mehrere Bedienungsplätze vorhanden, so muss die Steuerung so ausgelegt sein, dass die Steuerung jeweils nur von einem Bedienungsplatz aus möglich ist; hiervon ausgenommen sind Befehlseinrichtungen zum Stillsetzen und Nothalt.
When the machinery or related product has two or more operating positions, each position shall be provided with all the required control devices without the operators hindering or putting each other into a hazardous situation.	Verfügt eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt über mehrere Bedienungsstände, so muss jeder Bedienungsstand mit allen erforderlichen Stellteilen ausgestattet sein, wobei auszuschließen ist, dass sich die Bediener gegenseitig behindern oder in eine Gefährdungssituation bringen.
1.2.3.	1.2.3.

Starting	Ingangsetzen
It shall be possible to start the machinery or related product only by voluntary actuation of a control device provided for the purpose.	Das Ingangsetzen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts darf nur durch absichtliches Betätigen eines hierfür vorgesehenen Stellteils möglich sein.
The same requirement applies:	Dies gilt auch
(a)	a)
when restarting the machinery or related product after a stoppage, whatever the cause;	für das Wiedereingangsetzen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts nach einem Stillstand, ungeachtet der Ursache für diesen Stillstand;
(b)	b)
when effecting a significant change in the operating conditions.	für eine wesentliche Änderung des Betriebszustands.
However, the restarting of the machinery or related product or a change in operating conditions may be effected by voluntary actuation of a device other than the control device provided for the purpose, on condition that this does not lead to a hazardous situation.	Gleichwohl kann das Wiedereingangsetzen oder die Änderung des Betriebszustands durch absichtliches Betätigen einer anderen Einrichtung als des hierfür vorgesehenen Stellteils möglich sein, sofern dadurch keine Gefährdungssituation entsteht.
For the machinery or related product functioning in automatic mode, the starting of the machinery or related product, restarting after a stoppage, or a change in operating conditions may be possible without intervention, provided this does not lead to a hazardous situation.	Bei Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die im Automatikbetrieb arbeiten, darf das Ingangsetzen oder Wiedereingangsetzen nach einer Abschaltung und die Änderung ihres Betriebszustands ohne Bedienereingriff möglich sein, sofern dies nicht zu einer Gefährdungssituation führt.
Where the machinery or related product has several starting control devices and the operators can therefore put each other in danger, additional devices shall be fitted to rule out such risks. If safety requires that starting and/or stopping shall be performed in a specific sequence, there shall be devices that ensure that these operations are performed in the correct order.	Verfügt eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt über mehrere Stellteile für das Ingangsetzen und führt dies dazu, dass sich die Bediener gegenseitig gefährden können, so sind zusätzliche Einrichtungen einzubauen, um derartige Risiken auszuschließen. Wenn es aus Sicherheitsgründen erforderlich ist, dass das Ingangsetzen und/oder das Stillsetzen in einer bestimmten Reihenfolge erfolgt, müssen Einrichtungen vorhanden sein, die die Einhaltung der richtigen Abfolge bei diesen Bedienungsvorgängen sicherstellen.
1.2.4.	1.2.4.
Stopping	Stillsetzen
1.2.4.1.	1.2.4.1.
Normal stop	Normales Stillsetzen

The machinery or related product shall be fitted with a control device whereby the machinery can be brought safely to a complete stop.	Maschinen oder dazugehörige Produkte müssen mit einem Stellteil zum sicheren Stillsetzen der gesamten Maschine ausgestattet sein.
Each workstation shall be fitted with a control device to stop some or all of the functions of the machinery or related product, depending on the existing hazards, so that the machinery or related product is rendered safe.	Jeder Arbeitsplatz muss mit einem Stellteil ausgestattet sein, mit dem sich entsprechend der Gefährdungslage bestimmte oder alle Funktionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts stillsetzen lassen, um es in einen sicheren Zustand zu versetzen.
The machinery or related product's stop control shall have priority over the start controls.	Der Befehl zum Stillsetzen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts muss Vorrang vor den Befehlen zum Ingangsetzen haben.
Once the machinery or related product or its hazardous functions have stopped, the energy supply to the actuators concerned shall be cut off.	Sobald die Maschine oder das dazugehörige Produkt stillgesetzt ist oder ihre bzw. seine gefährlichen Funktionen stillgesetzt sind, muss die Energieversorgung des betreffenden Antriebs unterbrochen werden.
1.2.4.2.	1.2.4.2.
Operational stop	Betriebsbedingtes Stillsetzen
Where, for operational reasons, a stop control that does not cut off the energy supply to the actuators is required, the stop condition shall be monitored and maintained.	Ist ein Stillsetzen, bei dem die Energieversorgung des Antriebs unterbrochen wird, betriebsbedingt nicht möglich, so muss der Betriebszustand der Stillsetzung überwacht und aufrechterhalten werden.
1.2.4.3.	1.2.4.3.
Emergency stop	Stillsetzen im Notfall
The machinery or related product shall be fitted with one or more emergency stop devices to enable actual or impending danger to be averted.	Die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt muss mit einem oder mehreren NOT-HALT-Befehlsgeräten ausgerüstet sein, durch die eine unmittelbar drohende oder eintretende Gefahr vermieden werden kann.
The following exceptions apply:	Hiervon ausgenommen sind
(a)	a)
the machinery or related product in which an emergency stop device would not lessen the risk, either because it would not reduce the stopping time or because it would not enable the special measures required to deal with the risk to be taken;	Maschinen oder dazugehörige Produkte, bei denen durch das NOT-HALT-Befehlsgerät das Risiko nicht gemindert werden kann, da das NOT-HALT-Befehlsgerät entweder die Zeit des Stillsetzens nicht verkürzt oder es nicht ermöglicht, besondere, wegen des Risikos erforderliche Maßnahmen zu ergreifen;

(b)	b)
portable hand-held and/or hand-guided machinery or related products.	handgehaltene und/oder handgeführte Maschinen oder dazugehörige Produkte.
The device shall:	Das NOT-HALT-Befehlsgerät muss
(a)	a)
have clearly identifiable, clearly visible and quickly accessible control devices;	deutlich erkennbare, gut sichtbare und schnell zugängliche Stellteile haben;
(b)	b)
stop the hazardous process as quickly as possible, without creating additional risks;	den gefährlichen Vorgang möglichst schnell zum Stillstand bringen, ohne dass dadurch zusätzliche Risiken entstehen;
(c)	c)
where necessary, trigger or permit the triggering of certain safeguard movements.	erforderlichenfalls bestimmte Sicherheitsbewegungen auslösen oder ihre Auslösung zulassen.
Once active operation of the emergency stop device has ceased following a stop command, that command shall be sustained by engagement of the emergency stop device until that engagement is specifically overridden; it shall not be possible to engage the device without triggering a stop command; it shall be possible to disengage the device only by an appropriate operation, and disengaging the device shall not restart the machinery or related product but only permit restarting.	Wenn das NOT-HALT-Befehlsgerät nach Auslösung eines Haltbefehls nicht mehr betätigt wird, muss dieser Befehl durch die Blockierung des NOT-HALT-Befehlsgeräts bis zu ihrer Freigabe aufrechterhalten bleiben; es darf nicht möglich sein, das Gerät zu blockieren, ohne dass dieses einen Haltbefehl auslöst; das Gerät darf nur durch eine geeignete Betätigung freigegeben werden können; durch die Freigabe darf die Maschine oder das dazugehörige Produkt nicht wieder in Gang gesetzt, sondern nur das Wiedereingangssetzen ermöglicht werden.
The emergency stop function shall be available and operational at all times, regardless of the operating mode.	Die NOT-HALT-Funktion muss unabhängig von der Betriebsart jederzeit verfügbar und betriebsbereit sein.
Emergency stop devices shall be a backup to other safeguarding measures and not a substitute for them.	NOT-HALT-Befehlsgeräte müssen andere Schutzmaßnahmen ergänzen, aber dürfen nicht an deren Stelle treten.
1.2.4.4.	1.2.4.4.
Assembly of machinery or related products	Gesamtheit von Maschinen oder dazugehörigen Produkten

<p>In the case of machinery or a related product or parts of machinery or a related product designed to work together, the machinery shall be designed and constructed in such a way that the stop controls, including the emergency stop devices, can stop not only the machinery or related product itself but also all related equipment, if its continued operation may be dangerous.</p>	<p>Sind Maschinen oder dazugehörige Produkte oder Teile einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts dazu bestimmt zusammenzuwirken, so müssen sie so konstruiert und gebaut sein, dass die Einrichtungen zum Stillsetzen, einschließlich der NOT-HALT-Befehlsgeräte, nicht nur die Maschine oder das dazugehörige Produkt selbst stillsetzen können, sondern auch alle damit verbundenen Einrichtungen, wenn von deren weiterem Betrieb eine Gefahr ausgehen kann.</p>
<p>1.2.5.</p>	<p>1.2.5.</p>
<p>Selection of control or operating modes</p>	<p>Wahl der Steuerungs- oder Betriebsarten</p>
<p>The control or operating mode selected shall override all other control or operating modes, with the exception of the emergency stop.</p>	<p>Die gewählte Steuerungs- oder Betriebsart muss allen anderen Steuerungs- und Betriebsfunktionen außer dem NOT-HALT übergeordnet sein.</p>
<p>If the machinery or related product has been designed and constructed to allow its use in several control or operating modes requiring different protective measures and/or work procedures, it shall be fitted with a mode selector, which can be locked in each position. Each position of the selector shall be clearly identifiable and shall correspond to a single operating or control mode.</p>	<p>Ist die Maschine oder das dazugehörige Produkt so konstruiert und gebaut, dass mehrere Steuerungs- oder Betriebsarten mit unterschiedlichen Schutzmaßnahmen und/oder Arbeitsverfahren möglich sind, so muss es mit einem in jeder Stellung abschließbaren Steuerungs- und Betriebsartenwahlschalter ausgestattet sein. Jede Stellung des Wahlschalters muss deutlich erkennbar sein und darf nur einer Steuerungs- oder Betriebsart entsprechen.</p>
<p>The selector may be replaced by another selection method, which restricts the use of certain functions of the machinery or related product to certain categories of operator.</p>	<p>Der Wahlschalter kann durch andere Wahleinrichtungen ersetzt werden, durch die die Nutzung bestimmter Funktionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts auf bestimmte Personenkreise beschränkt werden kann.</p>
<p>If, for certain operations, the machinery shall be able to operate with a guard displaced or removed and/or a protective device disabled, the control or operating mode selector shall simultaneously:</p>	<p>Ist für bestimmte Arbeiten ein Betrieb der Maschine bei geöffneter oder abgenommener trennender Schutzeinrichtung und/oder ausgeschalteter nichttrennender Schutzeinrichtung erforderlich, so sind der entsprechenden Stellung des Steuerungs- und Betriebsartenwahlschalters gleichzeitig folgende Steuerungsvorgaben zuzuordnen:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>disable all other control or operating modes;</p>	<p>Alle anderen Steuerungs- oder Betriebsarten sind nicht möglich;</p>
<p>(b)</p>	<p>b)</p>

permit operation of hazardous functions only by control devices requiring sustained action;	der Betrieb gefährlicher Funktionen ist nur möglich, solange die entsprechenden Stellteile betätigt werden;
(c)	c)
permit the operation of hazardous functions only in reduced risk conditions while preventing hazards from linked sequences;	der Betrieb gefährlicher Funktionen ist nur unter geringeren Risikobedingungen möglich, und Gefährdungen, die sich aus Befehlsverkettungen ergeben, werden ausgeschaltet;
(d)	d)
prevent any operation of hazardous functions by voluntary or involuntary action on the machinery's sensors.	der Betrieb gefährlicher Funktionen durch absichtliche oder unabsichtliche Einwirkung auf die Sensoren der Maschine ist nicht möglich.
If these four conditions cannot be fulfilled simultaneously, the control or operating mode selector shall activate other protective measures designed and constructed to ensure a safe intervention zone.	Können diese vier Voraussetzungen nicht gleichzeitig erfüllt werden, so muss der Steuerungs- oder Betriebsartenwahlschalter andere Schutzmaßnahmen auslösen, die so angelegt und beschaffen sind, dass ein sicherer Arbeitsbereich gewährleistet ist.
In addition, the operator shall be able to control the operation of the parts he or she is working on from the adjustment point.	Vom Betätigungsplatz des Wahlschalters aus müssen sich die jeweils betriebenen Maschinenteile steuern lassen.
1.2.6.	1.2.6.
Failure of the power supply or communication network connection	Störung der Energieversorgung oder der Kommunikationsnetzverbindung
The interruption, the re-establishment after an interruption or the fluctuation in whatever manner of the power supply or communication network connection to the machinery or related product shall not lead to hazardous situations.	Ein Ausfall, eine Wiederherstellung nach einem Ausfall oder eine Änderung der Energieversorgung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts oder ihrer bzw. seiner Kommunikationsnetzverbindung darf nicht zu gefährlichen Situationen führen.
Particular attention shall be given to the following:	Insbesondere ist Folgendes zu beachten:
(a)	a)
the machinery or related product shall not start unexpectedly;	Die Maschine oder das dazugehörige Produkt darf nicht unbeabsichtigt in Gang gesetzt werden können;
(b)	b)
the parameters of the machinery shall not change in an uncontrolled way when such change can lead to hazardous situations;	die Parameter der Maschine dürfen sich nicht unkontrolliert ändern können, wenn eine derartige unkontrollierte Änderung zu Gefährdungssituationen führen kann;
(c)	c)

the machinery or related product shall not be prevented from stopping if the stop command has already been given;	das Stillsetzen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts darf nicht verhindert werden, wenn der Befehl zum Stillsetzen bereits erteilt wurde;
(d)	d)
no moving part of the machinery or related product or piece held by the machinery or related product shall fall or be ejected;	ein bewegliches Teil der Maschine oder des dazugehörigen Produkts oder ein von der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt gehaltenes Werkstück darf nicht herabfallen oder herausgeschleudert werden;
(e)	e)
automatic or manual stopping of the moving parts, whatever they may be, shall be unimpeded;	automatisches oder manuelles Stillsetzen von beweglichen Teilen jeglicher Art darf nicht verhindert werden;
(f)	f)
the protective devices shall remain fully effective or give a stop command.	nichttrennende Schutzeinrichtungen müssen uneingeschränkt funktionsfähig bleiben oder aber einen Befehl zum Stillsetzen auslösen.
1.3.	1.3.
PROTECTION AGAINST MECHANICAL RISKS	SCHUTZMANAHMEN GEGEN MECHANISCHE GEFÄHRDUNGEN
1.3.1.	1.3.1.
Risk of loss of stability	Risiko des Verlusts der Standsicherheit
The machinery or related product and its components and fittings shall be stable enough to avoid overturning, falling or uncontrolled movements during transportation, assembly, dismantling and any other action involving the machinery or related product.	Die Maschine oder das dazugehörige Produkt, ihre bzw. seine Bestandteile und Ausrüstungsteile müssen ausreichend standsicher sein, um ein Umstürzen oder Herabfallen oder eine unkontrollierte Lageveränderung beim Transport, der Montage und der Demontage sowie jeder anderen Betätigung an der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt zu vermeiden.
If the shape of the machinery or related product itself or its intended installation does not offer sufficient stability, appropriate means of anchorage shall be incorporated and indicated in the instructions for use.	Kann aufgrund der Form oder der vorgesehenen Installation der Maschine oder des dazugehörigen Produkts keine ausreichende Standsicherheit gewährleistet werden, müssen geeignete Befestigungsmittel vorgesehen und in der Betriebsanleitung angegeben werden.
1.3.2.	1.3.2.
Risk of break-up during operation	Bruchrisiko beim Betrieb

<p>The various parts of machinery or related product and their linkages shall be able to withstand the stresses to which they are subject when used.</p>	<p>Die verschiedenen Teile der Maschine oder des dazugehörigen Produkts und ihre Verbindungen untereinander müssen den bei der Verwendung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts auftretenden Belastungen standhalten.</p>
<p>The durability of the materials used shall be adequate for the nature of the working environment foreseen by the manufacturer , in particular as regards the phenomena of fatigue, ageing, corrosion and abrasion.</p>	<p>Die verwendeten Materialien müssen - entsprechend der vom Hersteller vorgesehenen Arbeitsumgebung - eine geeignete Festigkeit und Beständigkeit insbesondere in Bezug auf Ermüdung, Alterung, Korrosion und Verschleiß aufweisen.</p>
<p>The instructions for use shall indicate the type and frequency of inspections and maintenance required for safety reasons. They shall, where appropriate, indicate the parts subject to wear and the criteria for replacement.</p>	<p>In der Betriebsanleitung ist anzugeben, welche Inspektionen und Wartungsarbeiten in welchen Abständen aus Sicherheitsgründen durchzuführen sind. Erforderlichenfalls ist anzugeben, welche Teile dem Verschleiß unterliegen und nach welchen Kriterien sie auszutauschen sind.</p>
<p>Where a risk of rupture or disintegration remains despite the measures taken, the parts concerned shall be mounted, positioned or guarded in such a way that any fragments will be contained, preventing hazardous situations.</p>	<p>Wenn trotz der ergriffenen Maßnahmen das Risiko des Berstens oder des Bruchs von Teilen weiter besteht, müssen die betreffenden Teile so montiert, angeordnet oder gesichert sein, dass Bruchstücke zurückgehalten werden und keine Gefährdungssituationen entstehen.</p>
<p>Both rigid and flexible pipes carrying fluids, particularly those under high pressure, shall be able to withstand the foreseen internal and external stresses and shall be firmly attached or protected to ensure that no risk is presented by a rupture.</p>	<p>Starre oder elastische Leitungen, die Fluide - insbesondere unter hohem Druck - führen, müssen den vorgesehenen inneren und äußeren Belastungen standhalten; sie müssen sicher befestigt oder geschützt sein, sodass ein Bruch kein Risiko darstellt.</p>
<p>Where the material to be processed is fed to the tool automatically, the following conditions shall be fulfilled to avoid risks to persons:</p>	<p>Bei automatischer Zuführung des Werkstücks zum Werkzeug müssen folgende Bedingungen erfüllt sein, um Risiken für Personen zu vermeiden:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>when the work piece comes into contact with the tool, the latter shall have attained its normal working condition;</p>	<p>Bei Berührung zwischen Werkzeug und Werkstück muss das Werkzeug seine normalen Arbeitsbedingungen erreicht haben.</p>
<p>(b)</p>	<p>b)</p>
<p>when the tool starts and/or stops (intentionally or accidentally), the feed movement and the tool movement shall be coordinated.</p>	<p>Wird das Werkzeug (absichtlich oder unabsichtlich) in Bewegung gesetzt und/oder angehalten, so müssen Zuführbewegung und Werkzeugbewegung aufeinander abgestimmt sein.</p>
<p>1.3.3.</p>	<p>1.3.3.</p>

Risks due to falling or ejected objects	Risiken durch herabfallende oder herausgeschleuderte Gegenstände
Precautions shall be taken to prevent risks from falling or ejected objects.	Es sind Vorkehrungen zu treffen, um das Herabfallen oder das Herausschleudern von Gegenständen zu vermeiden, von denen ein Risiko ausgehen kann.
1.3.4.	1.3.4.
Risks due to surfaces, edges or angles	Risiken durch Oberflächen, Kanten und Ecken
Insofar as their purpose allows, accessible parts of the machinery shall have no sharp edges, no sharp angles and no rough surfaces likely to cause injury.	Zugängliche Maschinenteile dürfen, soweit ihre Funktion es zulässt, keine scharfen Ecken und Kanten und keine rauen Oberflächen aufweisen, die zu Verletzungen führen können.
1.3.5.	1.3.5.
Risks related to a combined machinery or related product	Risiken durch mehrfach kombinierte Maschinen oder dazugehörige Produkte
Where the machinery or related product is intended to carry out several different operations with manual removal of the piece between each operation (combined machinery or related product), it shall be designed and constructed in such a way as to enable each element to be used separately without the other elements constituting a risk for exposed persons.	Kann die Maschine oder das dazugehörige Produkt mehrere unterschiedliche Arbeitsgänge ausführen, wobei zwischen den einzelnen Arbeitsgängen das Werkstück von Hand entnommen wird (mehrfach kombinierte Maschinen oder dazugehörige Produkte), so muss es so konstruiert und gebaut sein, dass jedes Teilsystem auch einzeln betrieben werden kann, ohne dass die übrigen Teilsysteme für gefährdete Personen ein Risiko darstellen.
For this purpose, it shall be possible to start and stop separately any elements that are not protected.	Dazu muss jedes Teilsystem, sofern es nicht gesichert ist, einzeln in Gang gesetzt und stillgesetzt werden können.
1.3.6.	1.3.6.
Risks related to variations in operating conditions	Risiken durch Änderung der Verwendungsbedingungen
Where the machinery or related product performs operations under different conditions of use, it shall be designed and constructed in such a way that selection and adjustment of these conditions can be carried out safely and reliably.	Können mit Maschinen oder dazugehörigen Produkten Arbeiten in verschiedenen Verwendungsbedingungen ausgeführt werden, so müssen sie so konstruiert und gebaut sein, dass diese Verwendungsbedingungen gefahrlos und zuverlässig gewählt und eingestellt werden können.
1.3.7.	1.3.7.
Risks related to moving parts	Risiken durch bewegliche Teile

The moving parts of the machinery or related product shall be designed and constructed in such a way as to prevent risks of contact which could lead to accidents or shall, where risks persist, be fitted with guards or protective devices.	Die beweglichen Teile der Maschine oder des dazugehörigen Produkts müssen so konstruiert und gebaut sein, dass Unfallrisiken durch Berührung dieser Teile verhindert sind; falls Risiken dennoch bestehen, müssen die beweglichen Teile mit trennenden oder nichttrennenden Schutzeinrichtungen ausgestattet sein.
All necessary steps shall be taken to prevent accidental blockage of moving parts. In cases where, despite the precautions taken, a blockage is likely to occur, the necessary specific protective devices and tools shall, when appropriate, be provided to enable the equipment to be safely unblocked.	Es müssen alle erforderlichen Vorkehrungen getroffen werden, um ein ungewolltes Blockieren der beweglichen Teile zu verhindern. Kann es trotz dieser Vorkehrungen zu einer Blockierung kommen, so müssen gegebenenfalls die erforderlichen speziellen Schutzeinrichtungen und das erforderliche Spezialwerkzeug mitgeliefert werden, damit sich die Blockierung gefahrlos lösen lässt.
The instructions for use and, where possible, a sign on the machinery or related product shall identify these specific protective devices and how they are to be used.	Auf die speziellen Schutzeinrichtungen und deren Verwendung ist in der Betriebsanleitung und nach Möglichkeit auf der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt selbst hinzuweisen.
The prevention of risks of contact leading to hazardous situations and the psychological stress that may be caused by the interaction with the machinery shall be adapted to:	Bei der Vermeidung von Kontakttrisiken und von gefährlichen Situationen in ihrer Folge sowie der möglichen psychologischen Belastung durch die Interaktion mit der Maschine ist folgenden Aspekten Rechnung zu tragen:
(a)	a)
human-machine coexistence in a shared space without direct collaboration;	Koexistenz zwischen Mensch und Maschine in einem gemeinsamen Raum ohne direkte Zusammenarbeit;
(b)	b)
human-machine interaction.	Mensch-Maschine-Interaktion
1.3.8.	1.3.8.
Choice of protection against risks arising from moving parts	Wahl der Schutzeinrichtungen gegen Risiken durch bewegliche Teile
Guards or protective devices designed to protect against risks arising from moving parts shall be selected on the basis of the type of risk. The following guidelines shall be used to help to make the choice.	Die für den Schutz gegen Risiken durch bewegliche Teile verwendeten Schutzeinrichtungen sind entsprechend der jeweiligen Risikoart zu wählen. Die Wahl ist unter Beachtung der nachstehenden Leitlinien zu treffen.
1.3.8.1.	1.3.8.1.
Moving transmission parts	Bewegliche Übertragungselemente

Guards designed to protect persons against the hazards generated by moving transmission parts shall be:	Zum Schutz von Personen gegen Gefährdungen durch bewegliche Teile der Kraftübertragung sind zu verwenden:
(a)	a)
either fixed guards as referred to in section 1.4.2.1; or	feststehende trennende Schutzeinrichtungen gemäß Abschnitt 1.4.2.1 oder
(b)	b)
interlocking movable guards as referred to in section 1.4.2.2.	bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung gemäß Abschnitt 1.4.2.2.
Interlocking movable guards shall be used where frequent access is envisaged.	Bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung sind zu wählen, wenn häufige Eingriffe vorgesehen sind.
1.3.8.2.	1.3.8.2.
Moving parts involved in the process	Bewegliche Teile, die am Arbeitsprozess beteiligt sind
Guards or protective devices designed to protect persons against the hazards generated by moving parts involved in the process shall be:	Zum Schutz von Personen gegen Gefährdungen durch bewegliche Teile, die am Arbeitsprozess beteiligt sind, sind zu verwenden:
(a)	a)
either fixed guards as referred to in section 1.4.2.1; or	feststehende trennende Schutzeinrichtungen gemäß Abschnitt 1.4.2.1 oder
(b)	b)
interlocking movable guards as referred to in section 1.4.2.2; or	bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung gemäß Abschnitt 1.4.2.2 oder
(c)	c)
protective devices as referred to in section 1.4.3; or	nichttrennende Schutzeinrichtungen gemäß Abschnitt 1.4.3 oder
(d)	d)
a combination of the above.	eine Kombination dieser Lösungen.
However, when certain moving parts directly involved in the process cannot be made completely inaccessible during operation owing to operations requiring operator intervention, such parts shall be fitted with:	Können jedoch bestimmte direkt am Arbeitsprozess beteiligte bewegliche Teile während ihres Betriebes aufgrund von Arbeiten, die das Eingreifen des Bedieners erfordern, nicht vollständig unzugänglich gemacht werden, so müssen diese Teile versehen sein mit
(a)	a)

fixed guards or interlocking movable guards preventing access to those sections of the parts that are not used in the work; and	feststehenden trennenden Schutzeinrichtungen oder beweglichen trennenden Schutzeinrichtungen mit Verriegelung, die die für den Arbeitsgang nicht benutzten Teile unzugänglich machen, und
(b)	b)
adjustable guards as referred to in section 1.4.2.3 restricting access to those sections of the moving parts where access is necessary.	verstellbaren trennenden Schutzeinrichtungen gemäß Abschnitt 1.4.2.3, die den Zugang zu den beweglichen Teilen auf die Abschnitte beschränken, zu denen ein Zugang erforderlich ist.
1.3.9.	1.3.9.
Risks of uncontrolled movements	Risiko unkontrollierter Bewegungen
When a part of the machinery or related product has been stopped, any drift away from the stopping position, for whatever reason other than action on the control devices, shall be prevented or shall be such that it does not present a risk.	Es muss verhindert werden, dass sich aus gleich welcher Ursache ein stillgesetztes Teil der Maschine oder des dazugehörigen Produkts ohne Betätigung der Stellteile aus seiner Ruhestellung bewegt, oder diese Bewegung darf kein Risiko darstellen.
1.4.	1.4.
REQUIRED CHARACTERISTICS OF GUARDS AND PROTECTIVE DEVICES	ANFORDERUNGEN AN SCHUTZEINRICHTUNGEN
1.4.1.	1.4.1.
General requirements	Allgemeine Anforderungen
Guards and protective devices shall:	Trennende und nichttrennende Schutzeinrichtungen
(a)	a)
be of robust construction;	müssen stabil gebaut sein,
(b)	b)
be securely held in place;	müssen sicher in Position gehalten werden,
(c)	c)
not give rise to any additional hazard;	dürfen keine zusätzlichen Gefährdungen verursachen,
(d)	d)
not be easy to by-pass or render non-operational;	dürfen nicht auf einfache Weise umgangen oder unwirksam gemacht werden können,
(e)	e)
be located at an adequate distance from the danger zone;	müssen ausreichend Abstand zum Gefahrenbereich haben,
(f)	f)

cause minimum obstruction to the view of the production process, and;	dürfen die Beobachtung des Arbeitsvorgangs nicht mehr als unvermeidbar einschränken und
(g)	g)
enable essential work to be carried out on the installation and/or replacement of tools and for maintenance purposes by restricting access exclusively to the area where the work has to be done, if possible without the guard having to be removed or the protective device having to be disabled.	müssen die für das Einsetzen und/oder den Wechsel der Werkzeuge und zu Wartungszwecken erforderlichen Eingriffe möglichst ohne Abnahme oder Außerbetriebnahme der Schutzeinrichtungen zulassen, wobei der Zugang ausschließlich auf den für die Arbeit notwendigen Bereich beschränkt sein muss.
In addition, guards shall, where possible, protect against the ejection or falling of materials or objects and against emissions generated by the machinery or related product.	Ferner müssen trennende Schutzeinrichtungen nach Möglichkeit vor einem Herausschleudern oder Herabfallen von Werkstoffen und Gegenständen sowie vor den von der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt verursachten Emissionen schützen.
1.4.2.	1.4.2.
Special requirements for guards	Besondere Anforderungen an trennende Schutzeinrichtungen
1.4.2.1.	1.4.2.1.
Fixed guards	Feststehende trennende Schutzeinrichtungen
Fixed guards shall be fixed by systems that can be opened or removed only with tools.	Die Befestigungen feststehender trennender Schutzeinrichtungen dürfen sich nur mit Werkzeugen lösen oder abnehmen lassen.
Their fixing systems shall remain attached to the guards or to the machinery or related product when the guards are removed.	Die Befestigungsmittel müssen nach dem Abnehmen der Schutzeinrichtungen mit den Schutzeinrichtungen oder mit der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt verbunden bleiben.
Where possible, guards shall be incapable of remaining in place without their fixings.	Soweit möglich dürfen trennende Schutzeinrichtungen nach Lösen der Befestigungsmittel nicht in der Schutzstellung verbleiben.
1.4.2.2.	1.4.2.2.
Interlocking movable guards	Bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung
Interlocking movable guards shall:	Bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung müssen
(a)	a)
as far as possible remain attached to the machinery or related product when open;	soweit möglich, mit der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt verbunden bleiben, wenn sie geöffnet sind,

(b)	b)
be designed and constructed in such a way that they can be adjusted only by means of an intentional action.	so konstruiert und gebaut sein, dass sie nur durch eine absichtliche Handlung eingestellt werden können.
Interlocking movable guards shall be associated with an interlocking device that:	Bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung müssen mit einer Verriegelungseinrichtung verbunden sein,
(a)	a)
prevents the start of hazardous machinery or related product functions until those guards are closed; and	die das Ingangsetzen der gefährlichen Funktionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts verhindert, bis diese Schutzeinrichtungen geschlossen ist, und
(b)	b)
gives a stop command whenever those guards are no longer closed.	die einen Befehl zum Stillsetzen auslöst, wenn diese Schutzeinrichtungen nicht mehr geschlossen sind.
Where it is possible for an operator to reach the danger zone before the risk due to the hazardous machinery or related product functions has ceased, movable guards shall be associated with a guard locking device in addition to an interlocking device that:	Besteht die Möglichkeit, dass ein Bediener den Gefahrenbereich erreicht, bevor die durch die gefährlichen Funktionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts verursachten Risiken nicht mehr bestehen, so müssen bewegliche trennende Schutzeinrichtungen zusätzlich zu der Verriegelungseinrichtung mit einer Zuhaltung ausgerüstet sein,
(a)	a)
prevents the start of hazardous machinery or related product functions until the guard is closed and locked; and	die das Ingangsetzen der gefährlichen Funktionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts verhindert, bis die Schutzeinrichtung geschlossen und verriegelt ist, und
(b)	b)
keeps the guard closed and locked until the risk of injury from the hazardous machinery or related product functions has ceased.	die die Schutzeinrichtung in geschlossener und verriegelter Stellung hält, bis das Risiko von Verletzungen aufgrund gefährlicher Funktionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts nicht mehr besteht.
Interlocking movable guards shall be designed in such a way that the absence or failure of one of their components prevents starting or stops the hazardous machinery or related product functions.	Bewegliche trennende Schutzeinrichtungen mit Verriegelung müssen so konstruiert sein, dass bei Fehlen oder Störung einer ihrer Komponenten das Ingangsetzen gefährlicher Funktionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts verhindert wird oder diese stillgesetzt werden.
1.4.2.3.	1.4.2.3.
Adjustable guards restricting access	Zugangsbeschränkende verstellbare Schutzeinrichtungen

Adjustable guards restricting access to those areas of the moving parts strictly necessary for the work shall be:	Verstellbare Schutzeinrichtungen, die den Zugang auf die für die Arbeit unbedingt notwendigen beweglichen Teile beschränken, müssen
(a)	a)
adjustable manually or automatically, depending on the type of work involved; and	je nach Art der Arbeit manuell oder automatisch verstellbar sein und
(b)	b)
readily adjustable without the use of tools.	leicht und ohne Werkzeug verstellt werden können.
1.4.3.	1.4.3.
Special requirements for protective devices	Besondere Anforderungen an nichttrennende Schutzeinrichtungen
Protective devices shall be designed and incorporated into the control system in such a way that:	Nichttrennende Schutzeinrichtungen müssen so konstruiert und in die Steuerung integriert sein, dass
(a)	a)
moving parts cannot start up while they are within the operator's reach;	die beweglichen Teile nicht in Gang gesetzt werden können, solange sie vom Bediener erreicht werden können,
(b)	b)
persons cannot reach moving parts while the parts are moving, and	Personen die beweglichen Teile nicht erreichen können, solange diese Teile in Bewegung sind, und
(c)	c)
the absence or failure of one of their components prevents starting or stops the moving parts.	bei Fehlen oder Störung einer ihrer Komponenten das Ingangsetzen der beweglichen Teile verhindert wird oder die beweglichen Teile stillgesetzt werden.
Protective devices shall be adjustable only by means of an intentional action.	Ihre Einstellung darf nur durch eine absichtliche Handlung möglich sein.
1.5.	1.5.
RISKS DUE TO OTHER CAUSES	RISIKEN DURCH SONSTIGE GEFÄHRDUNGEN
1.5.1.	1.5.1.
Electricity supply	Elektrische Energieversorgung
Where machinery or related products have an electricity supply, they shall be designed, constructed and equipped in such a way that all hazards of an electrical nature are or can be prevented.	Mit elektrischer Energie versorgte Maschinen oder dazugehörige Produkte müssen so konstruiert, gebaut und ausgerüstet sein, dass alle von Elektrizität ausgehenden Gefährdungen vermieden werden oder vermieden werden können.

The safety objectives set out in Directive 2014/35/EU shall apply to machinery or related products. However, the obligations concerning conformity assessment and the placing on the market or putting into service of machinery or related products with regard to electrical risks are governed solely by this Regulation.	Die Schutzziele der Richtlinie 2014/35/EU gelten für Maschinen oder dazugehörige Produkte. In Bezug auf die Gefährdungen, die von elektrischem Strom ausgehen, werden die Verpflichtungen betreffend die Konformitätsbewertung und das Inverkehrbringen oder die Inbetriebnahme von Maschinen oder dazugehörigen Produkten jedoch ausschließlich durch die vorliegende Verordnung geregelt.
1.5.2.	1.5.2.
Static electricity	Statische Elektrizität
Machinery or related products shall be designed and constructed to prevent or limit the build-up of potentially dangerous electrostatic charges and/or be fitted with a discharging system.	Maschinen oder dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass eine möglicherweise gefährliche elektrostatische Aufladung vermieden oder begrenzt wird, und/oder mit Einrichtungen zum Ableiten solcher Ladungen ausgestattet sein.
1.5.3.	1.5.3.
Energy supply other than electricity	Nichtelektrische Energieversorgung
Where machinery or related products are powered by source of energy other than electricity, they shall be so designed, constructed and equipped as to avoid all potential risks associated with such sources of energy.	Mit einer nichtelektrischen Energiequelle betriebene Maschinen oder dazugehörige Produkte müssen so konstruiert, gebaut und ausgerüstet sein, dass alle von dieser Energiequelle ausgehenden potenziellen Risiken vermieden werden.
1.5.4.	1.5.4.
Errors of fitting	Montagefehler
Errors likely to be made when fitting or refitting certain parts, which could be a source of risk, shall be made impossible by the design and construction of such parts or, failing this, by information given on the parts themselves or their housings. The same information shall be given on moving parts or their housings where the direction of movement needs to be known in order to avoid a risk.	Fehler bei der Montage oder erneuten Montage bestimmter Teile, die ein Risiko verursachen könnten, müssen durch die Konstruktion und Bauart dieser Teile unmöglich gemacht oder andernfalls durch Hinweise auf den Teilen selbst oder auf ihrem Gehäuse verhindert werden. Die gleichen Hinweise müssen auf beweglichen Teilen oder auf ihrem Gehäuse angebracht sein, wenn die Kenntnis von der Bewegungsrichtung für die Vermeidung eines Risikos notwendig ist.
Where necessary, the instructions for use shall give further information on these risks.	Erforderlichenfalls sind in der Betriebsanleitung zusätzliche Angaben zu diesen Risiken zu machen.

Where a faulty connection can be the source of risk, incorrect connections shall be made impossible by design or, failing this, by information given on the elements to be connected and, where appropriate, on the means of connection.	Kann ein fehlerhafter Anschluss ein Risiko verursachen, so muss dies durch die Bauart der Anschlussteile unmöglich gemacht oder andernfalls durch Hinweise auf zu verbindenden Teilen und gegebenenfalls auf den Verbindungsmitteln unmöglich gemacht werden.
1.5.5.	1.5.5.
Extreme temperatures	Extreme Temperaturen
Steps shall be taken to eliminate any risk of injury arising from contact with or proximity to machinery or related product parts or materials at high or very low temperatures.	Jedes Risiko einer Verletzung durch Berührung von heißen oder sehr kalten Teilen oder Materialien von Maschinen oder dazugehörigen Produkten oder durch Aufenthalt in ihrer Nähe muss durch geeignete Vorkehrungen ausgeschlossen werden.
The necessary steps shall also be taken to avoid or protect against the risk of hot or very cold material being ejected.	Es sind die notwendigen Vorkehrungen zur Vermeidung von Spritzern von heißen oder sehr kalten Materialien oder zum Schutz vor derartigen Spritzern zu treffen.
1.5.6.	1.5.6.
Fire	Brand
Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way as to avoid any risk of fire or overheating presented by the machinery or related product itself or by gases, liquids, dust, vapours or other substances produced or used by the machinery or related product.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass jedes Brand- und Überhitzungsrisiko vermieden wird, das von der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt selbst oder von Gasen, Flüssigkeiten, Stäuben, Dämpfen und anderen von der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt freigesetzten oder verwendeten Stoffen ausgeht.
1.5.7.	1.5.7.
Explosion	Explosionsgefahr
Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way as to avoid any risk of explosion presented by the machinery or related product itself or by gases, liquids, dust, vapours or other substances produced or used by the machinery or related product.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass jedes Explosionsrisiko vermieden wird, das von der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt selbst oder von Gasen, Flüssigkeiten, Stäuben, Dämpfen und anderen von der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt freigesetzten oder verwendeten Stoffen ausgeht.

Machinery or related products shall comply, as far as the risk of explosion due to its use in a potentially explosive atmosphere is concerned, with the provisions of the specific Union harmonisation legislation.	Hinsichtlich des Explosionsrisikos, das sich aus dem Einsatz der Maschine oder des dazugehörigen Produkts in einer explosionsgefährdeten Umgebung ergibt, muss die Maschine oder das dazugehörige Produkt den hierfür geltenden spezifischen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union entsprechen.
1.5.8.	1.5.8.
Noise	Lärm
Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that risks resulting from the emission of airborne noise are reduced to the lowest level, taking account of technical progress and the availability of means of reducing noise, in particular at source.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass Risiken durch Luftschallemission insbesondere an der Quelle so weit gemindert werden, wie es nach dem Stand des technischen Fortschritts und mit den zur Lärminderung verfügbaren Mitteln möglich ist.
The level of noise emission may be assessed with reference to comparative emission data for similar machinery or related products.	Der Schallemissionspegel kann durch Bezugnahme auf Vergleichsemissionsdaten für ähnliche Maschinen oder dazugehörige Produkte bewertet werden.
1.5.9.	1.5.9.
Vibrations	Vibrationen
Machinery or a related product shall be designed and constructed in such a way that risks resulting from vibrations produced by the machinery or related product are reduced to the lowest level, taking account of technical progress and the availability of means of reducing vibration, in particular at source.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass Risiken durch Vibrationen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts insbesondere an der Quelle so weit gemindert werden, wie es nach dem Stand des technischen Fortschritts und mit den zur Verringerung von Vibrationen verfügbaren Mitteln möglich ist.
The level of vibration emission may be assessed with reference to comparative emission data for similar machinery or related products.	Der Vibrationspegel kann durch Bezugnahme auf Vergleichsemissionsdaten für ähnliche Maschinen oder dazugehörige Produkte bewertet werden.
1.5.10.	1.5.10.
Radiation	Strahlung
Undesirable radiation emissions from the machinery or related product shall be eliminated or be reduced to levels that do not have adverse effects on persons.	Unerwünschte Strahlungsemissionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts müssen ausgeschlossen oder so weit verringert werden, dass sie keine schädlichen Auswirkungen für den Menschen haben.

Any functional ionising radiation emissions shall be limited to the lowest level, which is sufficient for the proper functioning of the machinery or related product during setting, operation and cleaning. Where a risk exists, the necessary protective measures shall be taken.	Alle funktionsbedingten Emissionen von ionisierender Strahlung sind auf das niedrigste Niveau zu begrenzen, das für das ordnungsgemäße Funktionieren der Maschine oder des dazugehörigen Produkts während des Einrichtens, des Betriebs und der Reinigung erforderlich ist. Besteht ein Risiko, so sind die notwendigen Schutzmaßnahmen zu ergreifen.
Any functional non-ionising radiation emissions during setting, operation and cleaning shall be limited to levels that do not have adverse effects on persons.	Alle funktionsbedingten Emissionen von nicht ionisierender Strahlung während der Einstellung, des Betriebs oder der Reinigung müssen so weit begrenzt werden, dass sie keine schädlichen Auswirkungen für den Menschen haben.
1.5.11.	1.5.11.
External radiation	Strahlung von außen
Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that external radiation does not interfere with its operation.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass ihre Funktion durch Strahlung von außen nicht beeinträchtigt wird.
1.5.12.	1.5.12.
Laser radiation	Laserstrahlung
Where laser equipment is used, the following shall be taken into account:	Bei Verwendung von Lasereinrichtungen ist Folgendes zu beachten:
(a)	a)
laser equipment on machinery or related products shall be designed and constructed in such a way as to prevent any accidental radiation;	Lasereinrichtungen an Maschinen oder dazugehörigen Produkten müssen so konstruiert und gebaut sein, dass sie keine unbeabsichtigte Strahlung abgeben können.
(b)	b)
laser equipment on machinery or related products shall be protected in such a way that effective radiation, radiation produced by reflection or diffusion and secondary radiation do not damage health;	Lasereinrichtungen an Maschinen oder dazugehörigen Produkten müssen so abgeschirmt sein, dass weder durch die Nutzstrahlung noch durch reflektierte oder gestreute Strahlung noch durch Sekundärstrahlung Gesundheitsschäden verursacht werden.
(c)	(c)
optical equipment for the observation or adjustment of laser equipment on machinery or related products shall be such that no health risk is created by laser radiation.	Optische Einrichtungen zur Beobachtung oder Einstellung von Lasereinrichtungen an Maschinen oder dazugehörigen Produkten müssen so beschaffen sein, dass durch die Laserstrahlung kein Gesundheitsrisiko verursacht wird.

1.5.13.	1.5.13.
Emissions of hazardous materials and substances	Emission gefährlicher Stoffe und Substanzen
Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that risks of inhalation, ingestion, contact with the skin, eyes and mucous membranes and penetration through the skin of hazardous materials and substances which it produces can be avoided.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass das Risiko des Einatmens oder Verschluckens von gefährlichen Stoffen oder Substanzen, die die Maschine oder das dazugehörige Produkt produziert, sowie des Kontaktes solcher Stoffe und Substanzen mit Haut, Augen und Schleimhäuten oder ihres Eindringens durch die Haut vermieden werden kann.
Where a risk cannot be eliminated, the machinery or related product shall be so equipped that hazardous materials and substances can be contained, captured, evacuated, precipitated by water spraying, filtered or treated by another equally effective method.	Kann eine Gefährdung nicht beseitigt werden, so muss die Maschine oder das dazugehörige Produkt so ausgerüstet sein, dass gefährliche Stoffe und Substanzen zurückgehalten, aufgefangen, abgeführt, durch Sprühwasser ausgefällt, gefiltert oder durch ein anderes ebenso wirksames Verfahren behandelt werden können.
Where the process is not totally enclosed during normal operation of the machinery or related product, the devices for containment or capture, filtration or separation and evacuation shall be situated in such a way as to have the maximum effect.	Ist die Maschine oder das dazugehörige Produkt im Normalbetrieb nicht vollkommen geschlossen, so sind die Einrichtungen zum Zurückhalten, Auffangen, Filtern oder Abtrennen und Abführen so anzuordnen, dass sie die größtmögliche Wirkung entfalten.
1.5.14.	1.5.14.
Risk of being trapped in a machine	Risiko, in einer Maschine eingeschlossen zu werden
Machinery or related products shall be designed, constructed or fitted with a means of preventing a person from being enclosed within it or, if that is impossible, with a means of summoning help.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert, gebaut oder ausgerüstet sein, dass eine Person nicht in ihr eingeschlossen wird oder, falls das nicht möglich ist, dass eine eingeschlossene Person Hilfe herbeirufen kann.
1.5.15.	1.5.15.
Risk of slipping, tripping or falling	Ausrutsch-, Stolper- und Sturzrisiko
Parts of the machinery or related product where persons are liable to move about or stand shall be designed and constructed in such a way as to prevent persons slipping, tripping or falling on or off these parts.	Die Teile der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, auf denen Personen sich eventuell bewegen oder aufhalten müssen, müssen so konstruiert und gebaut sein, dass ein Ausrutschen, Stolpern oder ein Sturz auf oder von diesen Teilen vermieden wird.

Where appropriate, these parts shall be fitted with handholds that are fixed relative to the user and that enable them to maintain their stability.	Diese Teile müssen erforderlichenfalls mit Haltevorrichtungen ausgestattet sein, die verwen­derbezogen angebracht sind und dem Verwen­der einen sicheren Halt ermöglichen.
1.5.16.	1.5.16.
Lightning	Blitzschlag
Machinery or related products in need of protection against the effects of lightning while being used shall be fitted with a system for conducting the resultant electrical charge to earth.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte, die während ihrer Verwendung vor der Auswirkung von Blitzschlag geschützt werden müssen, sind mit einem Erdungssystem zur Ableitung der betreffenden elektrischen Ladung auszustatten.
1.6.	1.6.
MAINTENANCE	WARTUNG
1.6.1.	1.6.1.
Machinery or related product maintenance	Wartung einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts
Adjustment and maintenance points shall be located outside danger zones. It shall be possible to carry out adjustment, maintenance, repair, cleaning and servicing operations while the machinery or related product is at a standstill.	Die Einrichtungs- und Wartungsstellen müssen außerhalb der Gefahrenbereiche liegen. Die Einrichtungs-, Instandhaltungs-, Reparatur-, Reinigungs- und Wartungsarbeiten müssen bei stillgesetzter Maschine oder stillgesetztem dazugehörigem Produkt durchgeführt werden können.
If one or more of the above conditions cannot be satisfied for technical reasons, measures shall be taken to ensure that these operations can be carried out safely (see section 1.2.5).	Kann mindestens eine der vorgenannten Bedingungen aus technischen Gründen nicht erfüllt werden, so sind die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit diese Arbeiten sicher ausgeführt werden können (siehe Abschnitt 1.2.5).
In the case of automated machinery and, where necessary, other machinery or related products, a connecting device for mounting diagnostic fault-finding equipment shall be provided.	Bei automatischen Maschinen und gegebenenfalls bei anderen Maschinen und dazugehörigen Produkten ist eine Schnittstelle zum Anschluss einer Fehlerdiagnoseeinrichtung vorzusehen.
Automated machinery components, which have to be changed frequently, shall be capable of being removed and replaced easily and safely. Access to the components shall enable these tasks to be carried out with the necessary technical means in accordance with a specified operating method.	Teile von automatischen Maschinen, die häufig ausgewechselt werden müssen, sind für einfache und gefahrlose Montage und Demontage auszulegen. Der Zugang zu diesen Teilen ist so auszulegen, dass diese Arbeiten mit den notwendigen technischen Hilfsmitteln nach einem festgelegten Verfahren durchgeführt werden können.
1.6.2.	1.6.2.
Access to operating positions and servicing points	Zugang zu den Bedienungsständen und den Eingriffspunkten für die Instandhaltung

<p>Machinery shall be designed and constructed in such a way as to allow access in safety to all areas where intervention is necessary during operation, adjustment, maintenance and cleaning of the machinery.</p>	<p>Die Maschine muss so konstruiert und gebaut sein, dass alle Stellen, die für den Betrieb, das Einrichten, die Wartung und die Reinigung der Maschine zugänglich sein müssen, gefahrlos erreicht werden können.</p>
<p>In the case of machinery into which persons shall enter for operation, adjustment, maintenance or cleaning, the machinery accesses shall be dimensioned and adapted for the use of rescue equipment in such a way that an emergency rescue of the persons is possible.</p>	<p>Bei Maschinen, in die Personen zum Betrieb, zum Einrichten, zur Wartung oder zur Reinigung einsteigen müssen, sind die Zugänge für den Einsatz von Rettungsausrüstung so zu dimensionieren und anzupassen, dass eine Notfallrettung der Personen möglich ist.</p>
<p>1.6.3.</p>	<p>1.6.3.</p>
<p>Isolation of energy sources</p>	<p>Trennung von den Energiequellen</p>
<p>Machinery or related products shall be fitted with means to isolate it from all energy sources. Such isolators shall be clearly identified. They shall be capable of being locked if reconnection could endanger persons. Isolators shall also be capable of being locked where an operator is unable, from any of the points to which he or she has access, to check that the energy is still cut off.</p>	<p>Maschinen und dazugehörige Produkte müssen mit Einrichtungen ausgestattet sein, mit denen sie von jeder einzelnen Energiequelle getrennt werden können. Diese Einrichtungen sind klar zu kennzeichnen. Sie müssen verriegelbar sein, falls eine Wiedereinschaltung eine Gefahr für Personen verursachen kann. Die Trenneinrichtung muss auch verriegelbar sein, wenn ein Bediener die permanente Unterbrechung der Energiezufuhr nicht von jeder Zugangsstelle aus überwachen kann.</p>
<p>In the case of machinery or related products capable of being plugged into an electricity supply, removal of the plug is sufficient, if the operator can check from any of the points to which he or she has access that the plug remains removed.</p>	<p>Bei elektrisch betriebenen Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die über eine Steckverbindung angeschlossen sind, genügt die Trennung der Steckverbindung, falls der Bediener die permanente Trennung der Steckverbindung von jeder Zugangsstelle aus überwachen kann.</p>
<p>After the energy is cut off, it shall be possible to dissipate normally any energy remaining or stored in the circuits of the machinery or related product without risk to persons.</p>	<p>Die Restenergie oder die gespeicherte Energie, die nach der Unterbrechung der Energiezufuhr noch vorhanden sein kann, muss ohne Risiko für Personen abgeleitet werden können.</p>
<p>As an exception to the requirement laid down in the previous paragraphs, certain circuits may remain connected to their energy sources in order, for example, to hold parts, to protect information, to light interiors, etc. In this case, special steps shall be taken to ensure operator safety.</p>	<p>Abweichend von den vorstehenden Anforderungen ist es zulässig, dass bestimmte Kreise nicht von ihrer Energiequelle getrennt werden, z. B. um Teile in ihrer Position zu halten, um Daten zu sichern oder um die Beleuchtung innen liegender Teile zu ermöglichen. In diesem Fall müssen besondere Vorkehrungen getroffen werden, um die Sicherheit des Bedienungspersonals zu gewährleisten.</p>

1.6.4.	1.6.4.
Operator intervention	Eingriffe der Bediener
The machinery or related product shall be so designed, constructed and equipped that the need for operator intervention is limited. If operator intervention cannot be avoided, it shall be possible to carry it out easily and safely.	Die Maschine und das dazugehörige Produkt müssen so konstruiert, gebaut und ausgerüstet sein, dass sich möglichst wenig Anlässe für ein Eingreifen der Bediener ergeben. Kann ein Eingreifen der Bediener nicht vermieden werden, so muss es leicht und sicher auszuführen sein.
1.6.5.	1.6.5.
Cleaning of internal parts	Reinigung innen liegender Teile
The machinery shall be designed and constructed in such a way that it is possible to clean internal parts, which have contained dangerous substances or preparations without entering them; any necessary unblocking shall also be possible from the outside. If it is impossible to avoid entering the machinery, it shall be designed and constructed in such a way as to allow cleaning to take place safely.	Die Maschine muss so konstruiert und gebaut sein, dass die Reinigung innen liegender Teile, die gefährliche Stoffe oder Zubereitungen enthalten haben, möglich ist, ohne dass ein Einsteigen in die Maschine erforderlich ist; ebenso müssen diese Stoffe und Zubereitungen, falls erforderlich, von außen abgelassen werden können. Lässt sich das Einsteigen in die Maschine nicht vermeiden, so muss diese so konstruiert und gebaut sein, dass eine gefahrlose Reinigung möglich ist.
1.7.	1.7.
INFORMATION	INFORMATIONEN
1.7.1.	1.7.1.
Information and warnings on the machinery or related product	Informationen und Warnhinweise an der Maschine und dem dazugehörigen Produkt
Information and warnings on the machinery or related product shall preferably be provided in the form of readily understandable symbols or pictograms.	Informationen und Warnhinweise an der Maschine und dem dazugehörigen Produkt werden vorzugsweise in Form leicht verständlicher Symbole oder Piktogramme gegeben.
Any written or verbal information and warnings must be expressed in a language which can be easily understood by users, as determined by the Member State concerned.	Etwaige schriftliche oder mündliche Informationen und Warnhinweise werden in einer Sprache abgefasst, die von den Verwendern leicht verstanden werden kann, wie vom jeweiligen Mitgliedstaat festgelegt.
1.7.1.1.	1.7.1.1.
Information and information devices	Informationen und Informationseinrichtungen

The information needed to control machinery or a related product shall be provided in a form that is unambiguous and easily understood. It shall not be excessive to the extent of overloading the operator.	Die für die Bedienung einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts erforderlichen Informationen müssen eindeutig und leicht verständlich sein. Dabei ist darauf zu achten, dass die Bediener nicht mit Informationen überlastet werden.
Visual display units or any other interactive means of communication between the operator and the machinery or related product shall be easily understood and easy to use.	Optische Anzeigeeinrichtungen oder andere interaktive Mittel für die Kommunikation zwischen dem Bediener und der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt müssen leicht zu verstehen sein und leicht zu benutzen sein.
1.7.1.2.	1.7.1.2.
Warning devices	Warneinrichtungen
Where the health and safety of persons may be endangered by a fault in the operation of an unsupervised machinery or related product, the machinery or related product shall be equipped in such a way as to give an appropriate acoustic or light signal as a warning.	Wenn Gesundheit und Sicherheit von Personen durch Funktionsstörungen einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts, deren oder dessen Betrieb nicht überwacht wird, gefährdet werden können, muss die Maschine oder das dazugehörige Produkt mit einer entsprechenden akustischen oder optischen Warnvorrichtung versehen sein.
Where machinery or a related product is equipped with warning devices, these shall be unambiguous and easily perceived. The operator shall have facilities to check the operation of such warning devices at all times.	Ist die Maschine oder das dazugehörige Produkt mit Warneinrichtungen ausgestattet, so müssen deren Signale eindeutig zu verstehen und leicht wahrnehmbar sein. Der Bediener muss über Möglichkeiten verfügen, die ständige Funktionsbereitschaft dieser Warneinrichtungen zu überprüfen.
The requirements of the specific Union legal acts concerning colours and safety signals shall be complied with.	Die Vorschriften der spezifischen Rechtsakte der Union über Sicherheitsfarben und -zeichen sind anzuwenden.
1.7.2.	1.7.2.
Warning of residual risks	Warnung vor Restrisiken
Where risks remain despite the inherent safe design measures, safeguarding and complementary protective measures adopted, the necessary warnings, including warning devices, shall be provided.	Bestehen trotz der Maßnahmen zur Integration der Sicherheit bei der Konstruktion, trotz der Sicherheitsvorkehrungen und trotz der ergänzenden Schutzmaßnahmen weiterhin Risiken, so sind die erforderlichen Warnhinweise, einschließlich Warneinrichtungen, vorzusehen.
1.7.3.	1.7.3.
Marking of machinery or related products	Kennzeichnung von Maschinen und dazugehörigen Produkten
In addition to the marking requirements in Article 10 and 24, machinery or related products shall be marked visibly, legibly and indelibly.	Zusätzlich zu den Kennzeichnungspflichten gemäß den Artikeln 10 und 24 müssen Maschinen und dazugehörige Produkte erkennbar, deutlich lesbar und dauerhaft gekennzeichnet sein.

Products covered by points 2 to 6 of this Annex shall also be marked according to the additional requirements set out in these sections.	Produkte, die in den Anwendungsbereich der Nummern 2 bis 6 dieses Anhangs fallen, müssen außerdem nach Maßgabe der in diesen Abschnitten festgelegten zusätzlichen Anforderungen gekennzeichnet sein.
Furthermore, machinery, or a related product, designed and constructed for use in a potentially explosive atmosphere shall be marked accordingly.	Ist die Maschine oder das dazugehörige Produkt für den Einsatz in explosionsgefährdeter Umgebung konstruiert und gebaut, muss es einen entsprechenden Hinweis tragen.
Machinery or related products shall also bear full information relevant to its type and essential for safe use. Such information is subject to the requirements set out in section 1.7.1.	Je nach Beschaffenheit müssen auf der Maschine und dem dazugehörigen Produkt ebenfalls alle für die Sicherheit bei der Verwendung wesentlichen Hinweise angebracht sein. Diese Hinweise unterliegen den Anforderungen der Abschnitt 1.7.1.
Where machinery or a related product part is handled during use with lifting equipment, its mass shall be indicated legibly, indelibly and unambiguously.	Muss ein Teil der Maschine oder des dazugehörigen Produkts während der Benutzung mit Hebezeugen gehandhabt werden, so ist sein Gewicht leserlich, dauerhaft und eindeutig anzugeben.
1.7.4.	1.7.4.
Instructions for use	Betriebsanleitung
In addition to the obligations set out in Article 10(7), instructions for use shall be drawn up as follows:	Zusätzlich zu den in Artikel 10 Absatz 7 aufgeführten Verpflichtungen wird die Betriebsanleitung wie folgt erstellt:
By way of exception to Article 10(7), the maintenance instructions intended for use by specialised personnel mandated by the manufacturer or his or her authorised representative may be supplied in only one official language of the Union which the specialised personnel understand.	Abweichend von Artikel 10 Absatz 7 kann die Wartungsanleitung, die zur Verwendung durch vom Hersteller oder von seinem Bevollmächtigten beauftragtes Fachpersonal bestimmt ist, in nur einer Amtssprache der Union abgefasst werden, die von diesem Fachpersonal verstanden wird.
1.7.4.1.	1.7.4.1.
General principles for the drafting of instructions for use	Allgemeine Grundsätze für die Abfassung der Betriebsanleitung
(a)	a)
The contents of the instructions for use shall cover not only the intended use of the machinery or related product but also take into account any reasonably foreseeable misuse thereof;	Der Inhalt der Betriebsanleitung muss nicht nur die bestimmungsgemäße Verwendung der betreffenden Maschine oder des betreffenden dazugehörigen Produkts berücksichtigen, sondern auch jede vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts.
(b)	b)

In the case of machinery or related products intended for use by non-professional operators, the wording and layout of the instructions for use shall take into account the level of general education and acumen that can reasonably be expected from such operators.	Bei der Abfassung und Gestaltung der Betriebsanleitung für Maschinen oder dazugehörige Produkte, die zur Verwendung durch Verbraucher bestimmt sind, muss dem allgemeinen Wissensstand und der Verständnisfähigkeit Rechnung getragen werden, die vernünftigerweise von solchen Bedienern erwartet werden können.
1.7.4.2.	1.7.4.2.
Contents of the instructions for use	Inhalt der Betriebsanleitung
1.	1.
Instructions for use shall contain, where applicable, at least the following information:	Betriebsanleitungen müssen erforderlichenfalls folgende Mindestangaben enthalten:
(a)	a)
the business name and full address of the manufacturer and, where applicable, of his or her authorised representative;	Firmenname und vollständige Anschrift des Herstellers und gegebenenfalls seines Bevollmächtigten;
(b)	b)
the designation of the machinery or related product as marked on the machinery or related product itself, except for the serial number (see section 1.7.3);	Bezeichnung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts entsprechend der Angabe auf der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt selbst, ausgenommen die Seriennummer (siehe Abschnitt 1.7.3);
(c)	c)
the EU declaration of conformity, or the internet address or machine readable code, where the EU declaration of conformity can be accessed, in accordance with Article 10(8);	die EU-Konformitätserklärung oder die Internetadresse oder einen maschinenlesbaren Code, unter der oder dem die EU-Konformitätserklärung nach Maßgabe von Artikel 10 Absatz 8 zugänglich ist;
(d)	d)
a general description of the machinery or related product;	eine allgemeine Beschreibung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts;
(e)	e)
the drawings, diagrams, descriptions and explanations necessary for the use, maintenance and repair of the machinery or related product and for checking its correct functioning;	die für Verwendung, Wartung und Instandsetzung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts und zur Überprüfung ihres oder seines ordnungsgemäßen Funktionierens erforderlichen Zeichnungen, Schaltpläne, Beschreibungen und Erläuterungen;
(f)	f)

a description of the workstation(s) likely to be occupied by operators; (g)	eine Beschreibung des Arbeitsplatzes bzw. der Arbeitsplätze, die voraussichtlich von den Bedienern eingenommen werden; g)
a description of the intended use of the machinery or related product; (h)	eine Beschreibung der bestimmungsgemäßen Verwendung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts; h)
warnings concerning the ways in which the machinery or related product must not be used that experience has shown might occur; (i)	Warnhinweise in Bezug auf Fehlanwendungen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, zu denen es erfahrungsgemäß kommen kann; i)
assembly, installation and connection instructions, including drawings, diagrams and the means of attachment and the designation of the chassis or installation on which the machinery or related product is to be mounted; (j)	Anleitungen zur Montage, zum Aufbau und zum Anschluss der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, einschließlich der Zeichnungen, Schaltpläne und der Befestigungen, sowie Angabe des Maschinengestells oder der Anlage, auf das bzw. in die die Maschine oder das dazugehörige Produkt montiert werden soll; j)
instructions relating to installation and assembly for reducing noise or vibration; (k)	Installations- und Montagevorschriften zur Verminderung von Lärm und Vibrationen; k)
instructions for the putting into service and use of the machinery or related product and, if necessary, instructions for the training of operators; (l)	Hinweise zur Inbetriebnahme und zum Betrieb der Maschine oder des dazugehörigen Produkts sowie erforderlichenfalls Hinweise zur Ausbildung bzw. Einarbeitung der Bediener; l)
information about the residual risks that remain despite the inherent safe design measures, safeguarding and complementary protective measures adopted; (m)	Angaben zu Restrisiken, die trotz der Maßnahmen zur Integration der Sicherheit bei der Konstruktion, trotz der Sicherheitsvorkehrungen und trotz der ergänzenden Schutzmaßnahmen noch verbleiben; m)
instructions on the protective measures to be taken by the user, including, where appropriate, the personal protective equipment to be provided; (n)	Anleitung für die vom Verwender zu treffenden Schutzmaßnahmen, gegebenenfalls einschließlich der bereitzustellenden persönlichen Schutzausrüstung; n)

the essential characteristics of tools, which may be fitted to the machinery or related product;	die wesentlichen Merkmale der Werkzeuge, die an der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt angebracht werden können;
(o)	o)
the conditions in which the machinery or related product meets the requirement of stability during use, transportation, assembly, dismantling when out of service, testing or foreseeable breakdowns;	Bedingungen, unter denen die Maschine oder das dazugehörige Produkt die Anforderungen an die Standsicherheit beim Betrieb, beim Transport, bei der Montage, bei der Demontage, wenn sie oder es außer Betrieb ist, bei Prüfungen sowie bei vorhersehbaren Störungen erfüllt;
(p)	p)
instructions with a view to ensuring that transport, handling and storage operations can be made safely, giving the mass of the machinery or related product and of its various parts where these are regularly to be transported separately;	Sicherheitshinweise zum Transport, zur Handhabung und zur Lagerung, mit Angabe der Masse der Maschine oder des dazugehörigen Produkts und ihrer oder seiner verschiedenen Bauteile, falls sie regelmäßig getrennt transportiert werden müssen;
(q)	q)
the operating method to be followed in the event of accident or breakdown; if a blockage is likely to occur, the operating method to be followed so as to enable the equipment to be safely unblocked;	bei Unfällen oder Störungen erforderliches Vorgehen; falls es zu einer Blockierung kommen kann, ist in der Betriebsanleitung anzugeben, wie zum gefahrlosen Lösen der Blockierung vorzugehen ist;
(r)	r)
the description of the adjustment and maintenance operations that should be carried out by the user and the preventive maintenance measures that should be observed taking account of the design and the use of the machinery or related product;	Beschreibung der vom Verwender durchzuführenden Einrichtungs- und Wartungsarbeiten sowie der vorbeugenden Wartungsmaßnahmen, die unter Berücksichtigung von Konstruktion und Verwendung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts zu treffen sind;
(s)	s)
instructions designed to enable adjustment and maintenance to be carried out safely, including the protective measures that should be taken during these operations;	Anweisungen zum sicheren Einrichten und Warten einschließlich der dabei zu treffenden Schutzmaßnahmen;
(t)	t)
the specifications of the spare parts to be used, when these affect the health and safety of operators;	Spezifikationen der zu verwendenden Ersatzteile, wenn diese sich auf die Sicherheit und Gesundheit der Bediener auswirken;
(u)	u)

the following information on airborne noise emissions:	folgende Angaben zur Luftschallemission:
(i) the A-weighted emission sound pressure level at workstations, where this exceeds 70 dB (A); where this level does not exceed 70 dB (A), this fact shall be indicated;	i) der A-bewertete Emissionsschalldruckpegel an den Arbeitsplätzen, sofern er 70 dB(A) übersteigt; ist dieser Pegel kleiner oder gleich 70 dB(A), so ist dies anzugeben;
(ii) the peak C-weighted instantaneous sound pressure value at workstations, where this exceeds 63 Pa (130 dB in relation to 20 µPa);	ii) der Höchstwert des momentanen C-bewerteten Emissionsschalldruckpegels an den Arbeitsplätzen, sofern er 63 Pa (130 dB bezogen auf 20 Pa) übersteigt;
(iii) the A-weighted sound power level emitted by the machinery or related product, where the A-weighted emission sound pressure level at workstations exceeds 80 dB (A).	iii) der A-bewertete Schalleistungspegel der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, wenn der A-bewertete Emissionsschalldruckpegel an den Arbeitsplätzen 80 dB(A) übersteigt.
These values shall be either those actually measured for the machinery or related product in question or those established on the basis of measurements taken for a technically comparable unit of machinery or related product, which is representative of the machinery or related product to be produced.	Diese Werte müssen entweder an der betreffenden Maschine oder dem betreffenden dazugehörigen Produkt tatsächlich gemessen oder durch Messung an einer oder einem technisch vergleichbaren, für die geplante Fertigung repräsentativen Einheit einer Maschine oder eines repräsentativen dazugehörigen Produkts ermittelt worden sein.
In the case of very large machinery or a related product, instead of the A-weighted sound power level, the A-weighted emission sound pressure levels at specified positions around the machinery or related product may be indicated.	Bei Maschinen oder dazugehörigen Produkten mit sehr großen Abmessungen können statt des A-bewerteten Schalleistungspegels die A-bewerteten Emissionsschalldruckpegel an bestimmten Stellen im Umfeld der Maschine oder des dazugehörigen Produkts angegeben werden.
Where the harmonised standards or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) cannot be applied, sound levels shall be measured using the most appropriate method for the machinery or related product.	Wenn harmonisierte Normen oder von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 erlassene gemeinsame Spezifikationen nicht angewendet werden können, sind die Geräuschemissionen nach dem für die Maschine oder für das dazugehörige Produkt geeignetsten Verfahren zu messen.

Whenever sound emission values are indicated, the uncertainties surrounding these values shall be specified. The operating conditions of the machinery or related product during measurement and the measuring methods used shall be described.	Bei jeder Angabe von Schallemissionswerten ist die für diese Werte bestehende Unsicherheit anzugeben. Die Betriebsbedingungen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts während der Messung und die Messmethode sind zu beschreiben.
Where the workstation(s) are undefined or cannot be defined, A-weighted sound pressure levels shall be measured at a distance of 1 m from the surface of the machinery or related product and at a height of 1,6 m from the floor or access platform. The position and value of the maximum sound pressure shall be indicated.	Wenn der Arbeitsplatz bzw. die Arbeitsplätze nicht festgelegt sind oder sich nicht festlegen lassen, müssen die Messungen des A-bewerteten Schalldruckpegels in einem Abstand von 1 m von der Oberfläche der Maschine oder des dazugehörigen Produkts und 1,60 m über dem Boden oder der Zugangsplattform vorgenommen werden. Der höchste Emissionsschalldruckpegel und der zugehörige Messpunkt sind anzugeben.
With respect to noise reduction machinery or related products, the instructions for use shall specify, where appropriate, how to correctly assemble and install that equipment (see also section 1.7.4.2(1), point (j)).	Bei geräuschkindernden Maschinen oder dazugehörigen Produkten muss in der Betriebsanleitung gegebenenfalls angegeben werden, wie diese Geräte, Maschinen und dazugehörigen Produkte ordnungsgemäß zusammenzubauen und einzubauen sind (siehe auch Abschnitt 1.7.4.2 Nummer 1 Buchstabe j).
Where specific Union legal acts lay down other requirements for the measurement of sound pressure levels or sound power levels, those legal acts shall be applied and the corresponding provisions of this section shall not apply;	Enthalten spezifische Rechtsakte der Union andere Bestimmungen zur Messung des Schalldruck- oder Schalleistungspegels, so gelten die Bestimmungen dieser Rechtsakte und nicht die entsprechenden Bestimmungen dieses Abschnitts;
(v) information on the necessary precautions, devices and means for the immediate and gentle rescue of persons;	v) Informationen über die erforderlichen Vorkehrungen, Geräte und Mittel für die sofortige und umsichtige Rettung von Personen;
(w) where machinery or related products are likely to emit non-ionising radiation, which may cause harm to persons, in particular persons with active or non-active implantable medical devices, information concerning the radiation emitted for the operator and exposed persons;	w) kann die Maschine oder das dazugehörige Produkt nichtionisierende Strahlung abgeben, die Personen, insbesondere Träger aktiver oder nicht aktiver implantierbarer medizinischer Geräte, schädigen kann, so sind Angaben über die Strahlung zu machen, der das Bedienungspersonal und gefährdete Personen ausgesetzt sind;

(x) where the design of machinery or related products allows emissions of hazardous substances from the machinery or related product, the characteristics of the capturing, filtration or discharge device if such device is not provided with the machinery or related product, and any of the following:	x) sind aufgrund der Bauart der Maschine oder des dazugehörigen Produkts Emissionen gefährlicher Stoffe aus der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt möglich, die Eigenschaften der Auffang-, Filterungs- oder Ableitungseinrichtung, wenn diese nicht mit der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt geliefert wird, und eine der folgenden Angaben:
(i) the flow rate for the emission of hazardous materials and substances from the machinery or related product;	i) den Durchsatz der Emission gefährlicher Stoffe und Substanzen aus der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt;
(ii) the concentration of hazardous materials or substances around the machinery or related product coming from the machinery or related product or from materials or substances used with the machinery or related product;	ii) die Konzentration der gefährlichen Stoffe oder Substanzen, die aus der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt oder aus Stoffen und Substanzen stammen, die zusammen mit der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt verwendet werden, in der Umgebung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts,
(iii) the effectiveness of the capturing or filtration device and the conditions to be observed to maintain its effectiveness over time.	iii) die Wirksamkeit der Auffang- oder Filtervorrichtung und die Bedingungen, die zu beachten sind, damit ihre Wirksamkeit im Zeitverlauf erhalten bleibt.
The values referred to in the first subparagraph shall either be actually measured for the machinery or related product in question or established based on measurements in respect of a technically comparable unit of machinery or related product, which is representative of the state of the art.	Die in Unterabsatz 1 genannten Werte werden entweder für die betreffende Maschine oder das betreffende dazugehörige Produkt tatsächlich gemessen oder auf der Grundlage von Messungen an einer technisch vergleichbaren Einheit einer Maschine oder eines technisch vergleichbaren dazugehörigen Produkts ermittelt, die oder das für den Stand der Technik repräsentativ ist.
1.7.5.	1.7.5.
Sales literature	Verkaufsprospekte

<p>Sales literature describing the machinery or related product shall not contradict the instructions for use as regards health and safety aspects. Sales literature describing the performance characteristics of the machinery or related product shall contain the same information on emissions as is contained in the instructions for use.</p>	<p>Verkaufsprospekte, in denen die Maschine oder das dazugehörige Produkt beschrieben wird, dürfen in Bezug auf die Sicherheits- und Gesundheitsschutzaspekte nicht der Betriebsanleitung widersprechen. Verkaufsprospekte, in denen die Leistungsmerkmale der Maschine oder des dazugehörigen Produkts beschrieben werden, müssen die gleichen Angaben zu Emissionen enthalten wie die Betriebsanleitung.</p>
--	--

Annex III 2.

2.	2.
SUPPLEMENTARY ESSENTIAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS FOR CERTAIN CATEGORIES OF MACHINERY AND RELATED PRODUCTS	ZUSÄTZLICHE GRUNDLEGENDE SICHERHEITS- UND GESUNDHEITSSCHUTZANFORDERUNGEN AN BESTIMMTE KATEGORIEN VON MASCHINEN UND DAZUGEHÖRIGEN PRODUKTEN
Foodstuffs machinery, machinery for cosmetics or pharmaceutical products, hand-held and/or hand-guided machinery, portable fixing and other impact machinery, machinery for working wood and material with similar physical characteristics and machinery for pesticide application shall meet all the essential health and safety requirements set out in this section (see General Principles, point 4).	Nahrungsmittelmaschinen, Maschinen für kosmetische oder pharmazeutische Erzeugnisse, handgehaltene und/oder handgeführte Maschinen, tragbare Befestigungsgeräte und andere Schussgeräte sowie Maschinen zur Bearbeitung von Holz und von Werkstoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften sowie Maschinen zur Ausbringung von Pestiziden müssen alle in diesem Abschnitt genannten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen erfüllen (siehe Allgemeine Grundsätze, Nummer 4).
2.1.	2.1.
MACHINERY AND RELATED PRODUCTS FOR FOODSTUFFS AND MACHINERY AND RELATED PRODUCTS FOR COSMETICS OR PHARMACEUTICAL PRODUCTS	NAHRUNGSMITTELMASCHINEN UND DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE UND MASCHINEN FÜR KOSMETISCHE ODER PHARMAZEUTISCHE ERZEUGNISSE UND DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE
2.1.1.	2.1.1.
General	Allgemeines

Machinery or related products intended for use with foodstuffs or with cosmetics or pharmaceutical products shall be designed and constructed in such a way as to avoid any risk of infection, sickness or contagion.	Maschinen und dazugehörige Produkte, die für die Verwendung mit Lebensmitteln oder mit kosmetischen oder pharmazeutischen Erzeugnissen bestimmt sind, müssen so konstruiert und gebaut sein, dass das Risiko einer Infektion, Krankheit oder Ansteckung ausgeschlossen ist.
The following requirements shall be observed:	Folgende Anforderungen sind zu beachten:
(a)	a)
materials in contact with, or intended to come into contact with, foodstuffs or water intended for human consumption or cosmetics or pharmaceutical products shall satisfy the conditions set down in the relevant Union legal acts; the machinery or related product shall be designed and constructed in such a way that these materials can be cleaned before each use and where this is not possible, disposable parts shall be used;	Die Materialien, die mit Lebensmitteln oder für den menschlichen Gebrauch bestimmtem Wasser oder kosmetischen oder pharmazeutischen Erzeugnissen in Berührung kommen oder kommen können, müssen den einschlägigen Rechtsvorschriften der Union entsprechen. Die Maschine und das dazugehörige Produkt müssen so konstruiert und gebaut sein, dass diese Materialien vor jeder Benutzung gereinigt werden können; ist dies nicht möglich, sind Einwegteile zu verwenden.
(b)	b)
all surfaces in contact with foodstuffs or water intended for human consumption or cosmetics or pharmaceutical products, other than surfaces of disposable parts, shall:	Alle mit Lebensmitteln oder für den menschlichen Gebrauch bestimmtem Wasser oder kosmetischen oder pharmazeutischen Erzeugnissen in Berührung kommenden Flächen mit Ausnahme der Flächen von Einwegteilen müssen
(i)	i)
be smooth and have neither ridges nor crevices, which could harbour organic materials, and the same applies to their joinings;	glatt sein und dürfen keine Erhöhungen und Vertiefungen aufweisen, an denen organische Stoffe zurückbleiben können; das Gleiche gilt für Verbindungsstellen zwischen Flächen;
(ii)	ii)
be designed and constructed in such a way as to reduce the projections, edges and recesses of assemblies to a minimum;	so konstruiert und gebaut sein, dass Vorsprünge, Kanten und Aussparungen an Bauteilen auf ein Minimum reduziert werden;
(iii)	iii)
be easily cleaned and disinfected, where necessary after removing easily dismantled parts; the inside surfaces shall have curves with a radius sufficient to allow thorough cleaning;	leicht zu reinigen und zu desinfizieren sein, erforderlichenfalls nach Abnehmen leicht demontierbarer Teile; die Innenflächen müssen Ausrundungen mit ausreichendem Radius aufweisen, damit sie vollständig gereinigt werden können.
(c)	c)

it shall be possible for liquids, gases and aerosols deriving from foodstuffs, cosmetics or pharmaceutical products as well as from cleaning, disinfecting and rinsing fluids to be completely discharged from the machinery or related product (if possible, in a 'cleaning' position);	Von Lebensmitteln, kosmetischen und pharmazeutischen Erzeugnissen sowie von Reinigungs-, Desinfektions- und Spülmitteln stammende Flüssigkeiten, Gase und Aerosole müssen vollständig aus der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt abgeleitet werden können (möglichst in Reinigungsstellung).
(d)	d)
machinery or related products shall be designed and constructed in such a way as to prevent any substances or living creatures, in particular insects, from entering, or any organic matter from accumulating in, areas that cannot be cleaned;	Die Maschine und dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass in Bereiche, die nicht zur Reinigung zugänglich sind, keine Substanzen oder Lebewesen, insbesondere Insekten, eindringen können und dass sich darin keine organischen Bestandteile festsetzen können.
(e)	e)
machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that no ancillary substances hazardous to health, including the lubricants used, can come into contact with foodstuffs, cosmetics or pharmaceutical products; where necessary, machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that continuing compliance with this requirement can be checked.	Die Maschine und dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass gesundheitsgefährliche Betriebsstoffe, einschließlich Schmiermittel, nicht mit den Lebensmitteln, kosmetischen oder pharmazeutischen Erzeugnissen in Berührung kommen können; sie müssen gegebenenfalls so konstruiert und gebaut sein, dass die fortdauernde Erfüllung dieser Anforderung überprüft werden kann.
2.1.2.	2.1.2.
Instructions for use	Betriebsanleitung
The instructions for use for machinery or related products for foodstuffs and machinery or related products for cosmetics or pharmaceutical products shall indicate recommended products and methods for cleaning, disinfecting and rinsing, not only for easily accessible areas but also for areas to which access is impossible or inadvisable.	In der Betriebsanleitung für Nahrungsmittelmaschinen oder dazugehörige Produkte und für Maschinen zur Verwendung mit kosmetischen oder pharmazeutischen Erzeugnissen oder dazugehörige Produkte müssen die empfohlenen Reinigungs-, Desinfektions- und Spülmittel und -verfahren angegeben werden, und zwar nicht nur für die leicht zugänglichen Bereiche, sondern auch für Bereiche, zu denen ein Zugang unmöglich oder nicht ratsam ist.
2.2.	2.2.
PORTABLE HAND-HELD OR HAND-GUIDED MACHINERY OR RELATED PRODUCTS	HANDGEHALTENE ODER HANDGEFÜHRTE TRAGBARE MASCHINEN UND DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE
2.2.1.	2.2.1.

General	Allgemeines
Portable hand-held or hand-guided machinery or related products shall:	Handgehaltene oder handgeführte tragbare Maschinen und dazugehörige Produkte müssen
(a) depending on the type of machinery or related product, have a supporting surface of sufficient size and have a sufficient number of handles and supports of an appropriate size, arranged in such a way as to ensure the stability of the machinery or related product under the intended operating conditions;	a) je nach Art der Maschine oder des dazugehörigen Produkts eine ausreichend große Auflagefläche und eine ausreichende Zahl von angemessen dimensionierten Griffen und Halterungen besitzen, die so konstruiert sein müssen, dass die Stabilität der Maschine und des dazugehörigen Produkts bei bestimmungsgemäßer Verwendung gewährleistet ist;
(b) except where technically impossible, or where there is an independent control device, in the case of handles which cannot be released in complete safety, be fitted with manual start and stop control devices arranged in such a way that the operator can operate them without releasing the handles;	b) falls die Griffe nicht ohne Gefahr losgelassen werden können, mit Stellteilen zum Ingangsetzen und Stillsetzen ausgestattet sein, die so angeordnet sind, dass sie ohne Loslassen der Griffe betätigt werden können; dies gilt jedoch nicht, wenn diese Anforderung technisch nicht erfüllbar ist oder wenn ein unabhängiges Stellteil vorhanden ist;
(c) present no risks of accidental starting or continued operation after the operator has released the handles; equivalent steps shall be taken if this requirement is not technically feasible;	c) so beschaffen sein, dass keine Risiken durch ungewolltes Anlaufen oder ungewolltes Weiterlaufen nach Loslassen der Griffe bestehen; ist es technisch nicht möglich, diese Anforderung zu erfüllen, so müssen gleichwertige Vorkehrungen getroffen werden;
(d) permit, where necessary, visual observation of the danger zone and of the action of the tool with the material being processed;	d) es ermöglichen, dass erforderlichenfalls der Gefahrenbereich und das Bearbeiten des Materials durch das Werkzeug optisch kontrolliert werden können;
(e)	e)

have a device or a connected exhaust system, with an extraction connection outlet or equivalent system to capture or reduce emissions of hazardous substances; this requirement does not apply if it leads to a new hazard or where the main function of the machinery or related product is the application of hazardous substances and to emissions of internal combustion engines ;	über eine Vorrichtung oder ein angeschlossenes Abführungssystem mit einem Auslass zum Anschluss des Abführungssystems oder über ein gleichwertiges System verfügen, um Emissionen gefährlicher Stoffe aufzufangen oder zu verringern; diese Anforderung gilt nicht, wenn sie ein neues Risiko nach sich zieht oder wenn die Hauptfunktion der Maschine oder des dazugehörigen Produkts das Aufbringen gefährlicher Stoffe ist, und für die Emissionen von Verbrennungsmotoren ;
(f)	f)
be designed and constructed in such a way that the handles of portable machinery or related products make starting and stopping straightforward.	so konstruiert und gebaut sein, dass die Griffe der tragbaren Maschine oder des dazugehörigen Produkts eine mühelose Ingangsetzung und Stillsetzung ermöglichen.
2.2.1.1.	2.2.1.1.
Instructions for use	Betriebsanleitung
The instructions for use shall give the following information concerning vibrations, expressed as acceleration (m/s ²), and transmitted by portable handheld and hand-guided machinery or related products:	Die Betriebsanleitung von handgehaltenen oder handgeführten tragbaren Maschinen und dazugehörigen Produkten muss folgende Angaben über die von ihnen ausgehenden Vibrationen, ausgedrückt als Beschleunigung (m/s ²), enthalten:
(a)	a)
the vibration total value from continuous vibrations to which the hand-arm system is subjected;	den Vibrationsgesamtwert aus kontinuierlichen Vibrationen, denen das Hand-Arm-System ausgesetzt ist;
(b)	b)
the mean value of the peak amplitude of the acceleration from repeated shock vibrations, to which the hand-arm system is subjected;	den Mittelwert der Spitzenamplitude der Beschleunigung aus wiederholten Stoßvibrationen, denen das Hand-Arm-System ausgesetzt ist;
(c)	c)
the uncertainty of both measurements.	die Unsicherheiten beider Messungen.
The values referred to in the first subparagraph shall either be those actually measured for the machinery or related product in question or those established on the basis of measurements in respect of a technically comparable machinery or related product, which is representative of the state of the art.	Die in Unterabsatz 1 genannten Werte werden entweder für die betreffende Maschine oder das betreffende dazugehörige Produkt tatsächlich gemessen oder auf der Grundlage von Messungen an einer technisch vergleichbaren Maschine oder einem technisch vergleichbaren dazugehörigen Produkt ermittelt, die oder das für den Stand der Technik repräsentativ ist.

If harmonised standards or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) cannot be applied, the vibration data shall be measured using the most appropriate measurement code for the machinery or related product.	Wenn harmonisierte Normen oder von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 erlassene gemeinsame Spezifikationen nicht angewendet werden können, sind die Vibrationsdaten nach dem für die Maschine oder für das dazugehörige Produkt geeignetsten Verfahren zu messen.
The operating conditions during measurement and the methods used for measurement, or the reference of the harmonised standard applied, shall be specified.	Die Betriebsbedingungen der Maschine während der Messung und das Messverfahren sind zu beschreiben oder es ist die Referenz der zugrunde liegenden harmonisierten Norm anzugeben.
2.2.2.	2.2.2.
Portable fixing and other impact machinery or related product	Tragbare Befestigungsgeräte und andere Schussgeräte und dazugehörige Produkte
2.2.2.1.	2.2.2.1.
General	Allgemeines
Portable fixing and other impact machinery or related product shall be designed and constructed in such a way that:	Tragbare Befestigungsgeräte und andere Schussgeräte und dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass
(a)	a)
energy is transmitted to the impacted element by the intermediary component that does not leave the device;	die Energie über ein Zwischenglied, das im Gerät verbleibt, an das einzuschlagende Teil abgegeben wird,
(b)	b)
an enabling device prevents impact unless the machinery or related product is positioned correctly with adequate pressure on the base material;	eine Sicherungsvorrichtung eine Schlagauslösung nur zulässt, wenn das Gerät oder das dazugehörige Produkt korrekt auf dem Werkstück positioniert ist und mit ausreichender Kraft angedrückt wird,
(c)	c)
involuntary triggering is prevented; where necessary, an appropriate sequence of actions on the enabling device and the control device shall be required to trigger an impact;	eine unbeabsichtigte Schlagauslösung verhindert wird; wenn notwendig muss zur Schlagauslösung die Einhaltung einer vorgegebenen Abfolge von Handgriffen an der Sicherungsvorrichtung und am Stellteil erforderlich sein;
(d)	d)
accidental triggering is prevented during handling or in case of shock;	eine unbeabsichtigte Schlagauslösung bei der Handhabung oder bei Stoßeinwirkung verhindert wird,
(e)	e)

loading and unloading operations can be carried out easily and safely.	ein leichtes und sicheres Laden und Entladen möglich ist.
Where necessary, it shall be possible to fit the device with splinter guard(s) and the appropriate guard(s) shall be provided by the manufacturer of the machinery or related product.	Erforderlichenfalls muss es möglich sein, das Gerät mit einem Splitterschutz auszustatten, und die geeigneten Schutzeinrichtungen müssen vom Hersteller des Geräts oder des dazugehörigen Produkts bereitgestellt werden.
2.2.2.2.	2.2.2.2.
Instructions for use	Betriebsanleitung
The instructions for use shall give the necessary information regarding:	In der Betriebsanleitung sind Angaben zu folgenden Punkten zu machen:
(a)	a)
the accessories and interchangeable equipment that can be used with the machinery or related product;	Zubehörteile und auswechselbare Ausrüstungen, die für das Gerät oder das dazugehörige Produkt geeignet sind;
(b)	b)
the suitable fixing or other impacted elements to be used with the machinery or related product;	passende Befestigungsteile oder andere Einschlagteile, die mit dem Gerät oder dem dazugehörigen Produkt verwendet werden können;
(c)	c)
where appropriate, the suitable cartridges to be used.	gegebenenfalls passende Magazine.
2.3.	2.3.
MACHINERY OR RELATED PRODUCTS FOR WORKING WOOD AND MATERIAL WITH SIMILAR PHYSICAL CHARACTERISTICS	MASCHINEN UND DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE ZUR BEARBEITUNG VON HOLZ UND VON WERKSTOFFEN MIT ÄHNLICHEN PHYSIKALISCHEN EIGENSCHAFTEN
Machinery or related products for working wood and materials with similar physical characteristics shall comply with the following requirements:	Maschinen und dazugehörige Produkte zur Bearbeitung von Holz und von Werkstoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften müssen folgende Anforderungen erfüllen:
(a)	a)
the machinery or related product shall be designed, constructed or equipped in such a way that the piece being machined can be placed and guided in safety; where the piece is hand-held on a work-bench, the latter shall be sufficiently stable during the work and shall not impede the movement of the piece;	Sie müssen so konstruiert, gebaut oder ausgerüstet sein, dass das Werkstück sicher aufgelegt und geführt werden kann. Wird das Werkstück auf einem Arbeitstisch mit der Hand gehalten, muss dieser Tisch während der Arbeit ausreichend standsicher sein und darf die Bewegung des Werkstücks nicht behindern.
(b)	b)

where the machinery or related product is likely to be used in conditions involving the risk of ejection of work pieces or parts of them, it shall be designed, constructed, or equipped in such a way as to prevent such ejection, or, if this is not possible, so that the ejection does not engender risks for the operator and/or exposed persons;	Wird die Maschine oder das dazugehörige Produkt voraussichtlich unter Bedingungen verwendet, die das Risiko eines Rückschlags von Werkstücken oder von Teilen davon mit sich bringen, so muss sie oder es so konstruiert, gebaut oder ausgerüstet sein, dass ein Rückschlag vermieden wird oder, wenn das nicht möglich ist, der Rückschlag für den Bediener und/oder gefährdete Personen kein Risiko bewirkt.
(c)	c)
the machinery or related product shall be equipped with an automatic brake that stops the tool in a sufficiently short time if there is a risk of contact with the tool whilst it runs down;	Die Maschine und das dazugehörige Produkt müssen mit selbsttätigen Bremsen ausgerüstet sein, die das Werkzeug in ausreichend kurzer Zeit zum Stillstand bringen, wenn beim Auslaufen das Risiko eines Kontakts mit dem Werkzeug besteht.
(d)	d)
where the tool is incorporated into a non-fully automated machinery, the latter shall be designed and constructed in such a way as to eliminate or reduce the risk of accidental injury.	Ist das Werkzeug in eine nicht vollautomatisch arbeitende Maschine eingebaut, so ist diese Maschine so zu konstruieren und zu bauen, dass das Risiko von Verletzungen ausgeschaltet oder verringert wird.
2.4.	2.4.
MACHINERY OR RELATED PRODUCTS FOR PLANT PROTECTION PRODUCTS APPLICATION	MASCHINEN UND DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE ZUR AUSBRINGUNG VON PFLANZENSCHUTZMITTELN
2.4.1.	2.4.1.
For the purposes of point 2.4., the following definition applies:	Für die Zwecke von Nummer 2.4 gilt folgende Begriffsbestimmung:
'Machinery for plant protection products application' means machinery or related products specifically intended for the application of plant protection products within the meaning of Article 2(1), of Regulation (EC) No 1107/2009 of the European Parliament and of the Council .	Maschinen zur Ausbringung von Pflanzenschutzmitteln bezeichnet Maschinen oder dazugehörige Produkte, die speziell zur Ausbringung von Pflanzenschutzmitteln im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 1107/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates bestimmt sind.
2.4.2.	2.4.2.
General	Allgemeines

The manufacturer of machinery or related products for pesticide application shall ensure that an assessment is carried out of the risks of unintended exposure of the environment to pesticides, in accordance with the process of risk assessment and risk reduction referred to in the General Principles, point 1.	Der Hersteller einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts für die Ausbringung von Pestiziden hat sicherzustellen, dass im Einklang mit dem Verfahren der Risikobewertung und Risikominderung gemäß den Allgemeinen Grundsätzen, Nummer 1, eine Bewertung der Risiken einer unbeabsichtigten Exposition der Umwelt gegenüber Pestiziden vorgenommen wird.
Machinery or related products for pesticide application shall be designed and constructed taking into account the results of the risk assessment referred to in the first subparagraph so that the machinery or related products can be operated, adjusted and maintained without unintended exposure of the environment to pesticides.	Maschinen und dazugehörige Produkte zur Ausbringung von Pestiziden sind unter Berücksichtigung der Ergebnisse der in Unterabsatz 1 genannten Risikobewertung so zu konstruieren und zu bauen, dass sie ohne unbeabsichtigte Exposition der Umwelt gegenüber Pestiziden betrieben, eingerichtet und gewartet werden können.
Leakage shall be prevented at all times.	Undichtigkeiten sind stets zu verhüten.
2.4.3.	2.4.3.
Controls and monitoring	Bedienung und Überwachung
It shall be possible to easily and accurately control, monitor and immediately stop the pesticide application from the operating positions.	Es muss möglich sein, die Ausbringung der Pestizide von den Bedienungsplätzen aus einfach und präzise zu steuern, zu überwachen und sofort abubrechen.
2.4.4.	2.4.4.
Filling and emptying	Füllung und Entleerung
The machinery or related product shall be designed and constructed to facilitate precise filling with the necessary quantity of pesticide and to ensure easy and complete emptying, while preventing spillage of pesticide and avoiding the contamination of the water source during such operations.	Die Maschine und das dazugehörige Produkt sind so zu konstruieren und zu bauen, dass das präzise Füllen mit der erforderlichen Pestizidmenge erleichtert und das einfache und vollständige Entleeren gewährleistet wird und dabei das Verschütten von Pestiziden vermieden und die Kontamination der Entnahmestellen für Wasser verhindert wird.
2.4.5.	2.4.5.
Application of pesticides	Ausbringung von Pestiziden
2.4.5.1.	2.4.5.1.
Application rate	Ausbringungsrate
The machinery or related product shall be fitted with means of adjusting the application rate easily, accurately and reliably.	Die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt muss mit Vorrichtungen zur einfachen, präzisen und zuverlässigen Einstellung der Ausbringungsrate ausgestattet sein.

2.4.5.2.	2.4.5.2.
Distribution, deposition and drift of pesticide	Verteilung, Anlagerung und Abdrift von Pestiziden
The machinery or related product shall be designed and constructed to ensure that pesticide is deposited on target areas, to minimise losses to other areas and to prevent drift of pesticide to the environment. Where appropriate, an even distribution and homogeneous deposition shall be ensured.	Die Maschine und das dazugehörige Produkt sind so zu konstruieren und zu bauen, dass sichergestellt ist, dass das Pestizid auf den Zielflächen angelagert wird, unbeabsichtigte Freisetzungen auf anderen Flächen möglichst gering gehalten werden und die Abdrift von Pestiziden in die Umgebung vermieden wird. Wo dies angemessen ist, muss eine gleichmäßige Verteilung und homogene Anlagerung des Pestizids sichergestellt sein.
2.4.5.3.	2.4.5.3.
Tests	Prüfungen
In order to verify that the relevant parts of the machinery or related product comply with the requirements set out in sections 2.4.5.1 and 2.4.5.2 the manufacturer shall, for each type of machinery or related product concerned, perform appropriate tests, or have such tests performed.	Um festzustellen, ob die entsprechenden Teile der Maschine und des dazugehörigen Produkts die unter den Abschnitten 2.4.5.1 und 2.4.5.2 genannten Anforderungen erfüllen, hat der Hersteller für jeden Maschinentyp und für jedes dazugehörige Produkt die entsprechenden Prüfungen durchzuführen oder durchführen zu lassen.
2.4.5.4.	2.4.5.4.
Losses during stoppage	Unbeabsichtigte Freisetzungen während und nach der Abschaltung
The machinery or related product shall be designed and constructed to prevent losses while the pesticide application function is stopped.	Die Maschine und das dazugehörige Produkt sind so zu konstruieren und zu bauen, dass unbeabsichtigte Freisetzungen von Pestiziden während und nach der Abschaltung der Ausbringungsfunktion vermieden werden.
2.4.6.	2.4.6.
Maintenance	Wartung
2.4.6.1.	2.4.6.1.
Cleaning	Reinigung
The machinery or related product shall be designed and constructed to allow its easy and thorough cleaning without contamination of the environment.	Die Maschine und das dazugehörige Produkt sind so zu konstruieren und zu bauen, dass sie einfach und gründlich gereinigt werden können, ohne dass dabei die Umwelt kontaminiert wird.
2.4.6.2.	2.4.6.2.

Servicing	Instandhaltung
The machinery or related product shall be designed and constructed to facilitate the changing of worn parts without contamination of the environment.	Die Maschine und das dazugehörige Produkt sind so zu konstruieren und zu bauen, dass der Austausch verschlissener Teile ungehindert möglich ist, ohne dass dabei die Umwelt kontaminiert wird.
2.4.7.	2.4.7.
Inspections	Kontrollen
It shall be possible to easily connect the necessary measuring instruments to the machinery or related product to check the correct functioning of the machinery or related product.	Es muss möglich sein, die erforderlichen Messinstrumente einfach an die Maschine oder das dazugehörige Produkt anzuschließen, um das ordnungsgemäße Funktionieren der Maschine oder des dazugehörigen Produkts zu überprüfen.
2.4.8.	2.4.8.
Marking of nozzles, strainers and filters	Kennzeichnung von Düsen, Sieben und Filtern
Nozzles, strainers and filters shall be marked so that their type and size can be clearly identified.	Düsen, Siebe und Filter sind so zu kennzeichnen, dass ihr Typ und ihre Größe klar erkennbar sind.
2.4.9.	2.4.9.
Indication of pesticide in use	Angabe des verwendeten Pestizids
Where appropriate, the machinery or related product shall be fitted with a specific mounting on which the operator can place the name of the pesticide in use.	Wo dies angemessen ist, muss die Maschine oder das dazugehörige Produkt mit einer besonderen Vorrichtung versehen sein, an der der Bediener die Bezeichnung des verwendeten Pestizids anbringen kann.
2.4.10.	2.4.10.
Instructions for use	Betriebsanleitung
The instructions for use shall provide the following information:	Die Betriebsanleitung muss folgende Angaben enthalten:
(a)	a)
precautions to be taken during mixing, loading, application, emptying, cleaning, servicing and transport operations in order to avoid contamination of the environment;	die Vorkehrungen, die beim Mischen, Einfüllen, Aufbringen, Entleeren, Reinigen, Warten und Transport zu treffen sind, um die Kontamination der Umwelt zu vermeiden;
(b)	b)

detailed conditions of use for the different operating environments envisaged, including the corresponding preparation and adjustments required to ensure the deposition of pesticide on target areas while minimising losses to other areas, to prevent drift to the environment and, where appropriate, to ensure an even distribution and homogeneous deposition of pesticide;	ausführliche Bedingungen für die Verwendung in den verschiedenen vorgesehenen Betriebsumgebungen, einschließlich der dazugehörigen notwendigen Vorbereitung und Einstellung, durch die die Anlagerung des Pestizids auf den Zielflächen bei gleichzeitiger Minimierung der unbeabsichtigten Freisetzungen auf anderen Flächen, die Verhinderung der Abdrift in die Umgebung und, wo dies angemessen ist, die gleichmäßige Verteilung und homogene Anlagerung des Pestizids sichergestellt werden;
(c)	c)
the range of types and sizes of nozzles, strainers and filters that can be used with the machinery or related product;	die Bandbreite der Typen und Größen der Düsen, Siebe und Filter, mit denen die Maschine oder das dazugehörige Produkt betrieben werden kann;
(d)	d)
the frequency of checks and the criteria and method for the replacement of parts subject to wear that affect the correct functioning of the machinery or related product, such as nozzles, strainers and filters;	in Bezug auf Verschleißteile, die Auswirkungen auf den ordnungsgemäßen Betrieb der Maschine oder des dazugehörigen Produkts haben, wie Düsen, Siebe und Filter, Angaben dazu, in welchen Abständen sie zu überprüfen sind, und die Kriterien und das Verfahren für ihren Austausch;
(e)	e)
specification of calibration, daily maintenance, winter preparation and other checks necessary to ensure the correct functioning of the machinery or related product;	Spezifikation der Kalibrierung, täglichen Wartung, Vorbereitung für das Überwintern und anderer Überprüfungen, die zur Gewährleistung des ordnungsgemäßen Funktionierens der Maschine oder des dazugehörigen Produkts erforderlich sind;
(f)	f)
types of pesticides that may cause incorrect functioning of the machinery or related product;	Arten von Pestiziden, die Fehlfunktionen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts hervorrufen können;
(g)	g)
an indication that the operator should keep updated the name of the pesticide in use on the specific mounting referred to in section 2.4.9;	einen Hinweis darauf, dass der Bediener stets die Bezeichnung des gerade verwendeten Pestizids in der unter Abschnitt 2.4.9. genannten besonderen Vorrichtung aktualisieren sollte;
(h)	h)
the connexion and use of any special equipment or accessories, and the necessary precautions to be taken;	Anschluss und Verwendung von Spezialausrüstungen und Zubehörteilen und die Vorkehrungen, die zu treffen sind;

(i) an indication that the machinery or related product may be subject to national requirements for regular inspection by designated bodies, as provided for in Directive 2009/128/EC of the European Parliament and of the Council ;	i) einen Hinweis darauf, dass die Maschine oder das dazugehörige Produkt nationalen Vorschriften für eine regelmäßige Überprüfung durch benannte Stellen, wie in der Richtlinie 2009/128/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vorgesehen, unterliegen kann;
(j) the features of the machinery or related product, which shall be inspected to ensure its correct functioning;	j) die Merkmale der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, die zur Gewährleistung ihres ordnungsgemäßen Betriebs überprüft werden müssen;
(k) instructions for connecting the necessary measuring instruments.	k) eine Anleitung für den Anschluss der erforderlichen Messinstrumente.

Annex III 3.

3. SUPPLEMENTARY ESSENTIAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS TO OFFSET RISKS DUE TO THE MOBILITY OF MACHINERY OR RELATED PRODUCTS	3. ZUSÄTZLICHE GRUNDLEGENDE SICHERHEITS- UND GESUNDHEITSSCHUTZANFORDERUNGEN ZUR AUSSCHALTUNG DER RISIKEN, DIE VON DER BEWEGLICHKEIT VON MASCHINEN ODER DAZUGEHÖRIGEN PRODUKTEN AUSGEHEN
Machinery or related products presenting risks due to their mobility shall meet all the essential health and safety requirements set out in this section (see General Principles, point 4).	Maschinen und dazugehörige Produkte, von denen aufgrund ihrer Beweglichkeit Risiken ausgehen, müssen alle in diesem Abschnitt genannten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen erfüllen (siehe Allgemeine Grundsätze, Nummer 4).
3.1. GENERAL	3.1. ALLGEMEINES
3.1.1. For the purposes of point 3.1., the following definitions apply:	3.1.1. Für die Zwecke von Nummer 3.1 gelten folgende Begriffsbestimmungen:
(a) 'Machinery or related products presenting risks due to their mobility' means:	a) Maschine oder dazugehöriges Produkt, von der oder dem aufgrund ihrer oder seiner Beweglichkeit Risiken ausgehen, bezeichnet

(i) machinery or a related product, the operation of which requires either mobility while working, or continuous or semi continuous movement between a succession of fixed working locations; or	i) eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt, die oder das bei der Arbeit entweder beweglich sein muss oder kontinuierlich oder halbkontinuierlich zu aufeinanderfolgenden festen Arbeitsstellen verfahren werden muss, oder
(ii) machinery or a related product which is operated without being moved, but which may be equipped in such a way as to enable it to be moved more easily from one place to another;	ii) eine Maschine oder ein dazugehöriges Produkt, die oder das während der Arbeit nicht verfahren wird, die oder das aber mit Einrichtungen ausgestattet werden kann, mit denen sie oder es sich leichter an eine andere Stelle bewegen lässt.
(b) 'Driver' means an operator responsible for the movement of machinery or a related product, who may be transported by the machinery or may be on foot, accompanying the machinery, or may guide the machinery by remote control ;	b) Fahrer bezeichnet einen Bediener, der mit dem Verfahren einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts betraut ist und der auf der Maschine aufsitzen, sie zu Fuß begleiten oder fernsteuern kann.
(c) 'Autonomous mobile machinery' means a mobile machinery that has an autonomous mode, in which all the essential safety functions of the mobile machinery are ensured in its travel and working operations area without permanent interaction of an operator;	c) Autonome mobile Maschine bezeichnet eine mobile Maschine mit einem autonomen Betriebsmodus, in dem alle wesentlichen Sicherheitsfunktionen der mobilen Maschine in deren Bewegungs- und Arbeitsbereich ohne ständige Interaktion mit Bedienern sichergestellt sind.
(d) 'Supervisor' means a person responsible for the supervision of autonomous mobile machinery;	d) Aufsichtsperson bezeichnet eine Person, die mit der Überwachung der autonomen mobilen Maschine betraut ist.
(e) 'Supervisory function' means remote non permanent surveillance of autonomous mobile machinery by a device allowing to receive information or alerts and to give limited orders to this machinery.	e) Überwachungsfunktion bezeichnet die nichtständige Fernüberwachung einer autonomen mobilen Maschine durch ein Gerät, das Informationen oder Warnungen empfangen kann und mit dem der Maschine in begrenztem Umfang Anweisungen erteilt werden können.
3.2.	3.2.
WORK POSITIONS	BEDIENERPLÄTZE
3.2.1.	3.2.1.
Driving position	Fahrerplatz

<p>Visibility from the driving position shall be such that the driver can, in complete safety for himself or herself and the exposed persons operate the machinery or related product and its tools in their reasonably foreseeable conditions of use. Where necessary, appropriate devices shall be provided to remedy risks due to inadequate direct vision.</p>	<p>Die Sicht vom Fahrerplatz aus muss so gut sein, dass der Fahrer die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt und ihre Werkzeuge unter den vernünftigerweise vorhersehbaren Einsatzbedingungen ohne jede Gefahr für sich und andere gefährdete Personen handhaben kann. Den Gefährdungen durch unzureichende Direktsicht muss erforderlichenfalls durch geeignete Einrichtungen begegnet werden.</p>
<p>Machinery or a related product on which the driver is transported shall be designed and constructed in such a way that, from the driving positions, there is no risk to the driver from inadvertent contact with the wheels and tracks.</p>	<p>Eine Maschine bzw. ein dazugehöriges Produkt mit aufsitzendem Fahrer muss so konstruiert und gebaut sein, dass am Fahrerplatz für den Fahrer kein Risiko durch unbeabsichtigten Kontakt mit Rädern und Ketten besteht.</p>
<p>The driving position of ride-on drivers shall be designed and constructed in such a way that a driver's cab may be fitted, provided this does not increase the risk and there is room for it. The cab shall incorporate a place for the instructions for use needed for the driver.</p>	<p>Sofern dies das Risiko nicht erhöht und es die Abmessungen zulassen, ist der Fahrerplatz für den aufsitzenden Fahrer so zu konstruieren und zu bauen, dass er mit einer Kabine ausgestattet werden kann. In der Kabine muss eine Stelle zur Aufbewahrung der notwendigen Betriebsanleitung für den Fahrer vorgesehen sein.</p>
<p>3.2.2.</p>	<p>3.2.2.</p>
<p>Seating</p>	<p>Sitze</p>
<p>Where there is a risk that operators or other persons transported by the machinery may be crushed between parts of the machinery and the surroundings should the machinery roll or tip over, in particular for machinery equipped with a protective structure referred to in section 3.4.3 or 3.4.4:</p>	<p>Besteht das Risiko, dass Bediener oder andere auf der Maschine beförderte Personen beim Überrollen oder Umkippen der Maschine - insbesondere bei Maschinen, die mit dem unter den Abschnitten 3.4.3 oder 3.4.4 genannten Schutzaufbau ausgerüstet sind - zwischen Teilen der Maschine und der Umgebung eingequetscht werden können,</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>the machinery shall be designed or equipped with a restraint system so as to keep the persons in their seats or in the protective structure, without restricting movements necessary for operations or movements relative to the structure caused by the suspension of the seats;</p>	<p>so muss die Maschine so konstruiert oder mit einem Rückhaltesystem ausgestattet sein, dass die Personen auf ihrem Sitz oder innerhalb der Schutzstruktur gehalten werden, ohne dass die notwendigen Bedienungsbewegungen behindert oder von der Sitzaufhängung hervorgerufene Bewegungen relativ zum Aufbau eingeschränkt werden;</p>
<p>where there is a significant risk of roll or tip over and its restraint system is not used it shall not be possible for the machinery to move;</p>	<p>besteht ein erhebliches Überroll- oder Umkipprisiko und wird das Rückhaltesystem nicht verwendet, so darf sich die Maschine nicht bewegen können;</p>

such restraint systems or provision shall take ergonomic principles into account and shall not be fitted if they increase the risk;	Rückhaltesysteme und Vorkehrungen zur Rückhaltung müssen ergonomischen Grundsätzen Rechnung tragen, und dürfen nicht eingebaut bzw. getroffen werden, wenn sich dadurch das Risiko erhöht.
(b)	b)
a visual and audible signal shall be provided at the driving position alerting the driver when the driver is in the driving position and not using the restraint system.	so muss am Fahrerplatz ein optisches und akustisches Signal vorhanden sein, das den Fahrer warnt, wenn sich dieser auf dem Fahrerplatz befindet und das Rückhaltesystem nicht verwendet.
3.2.3.	3.2.3.
Positions for other persons	Plätze für andere Personen
If the conditions of use provide that persons other than the driver may occasionally or regularly be transported by the machinery or work on it, appropriate positions shall be provided which enable them to be transported or to work on it without risk.	Können im Rahmen der bestimmungsgemäßen Verwendung gelegentlich oder regelmäßig außer dem Fahrer andere Personen zum Mitfahren oder zur Arbeit auf der Maschine transportiert werden, so sind geeignete Plätze vorzusehen, die eine Beförderung oder ein Arbeiten ohne Risiko gestatten.
The second and third subparagraphs of section 3.2.1 also apply to the places provided for persons other than the driver.	Die Bestimmungen von Absatz 3.2.1 Sätze 2 und 3 gelten auch für die Plätze für andere Personen als den Fahrer.
3.2.4.	3.2.4.
Supervisory function	Überwachungsfunktion
Where relevant, autonomous mobile machinery or related products shall have a supervisory function specific to the autonomous mode. This function shall allow the supervisor to remotely receive information from the machinery. The supervisory function shall only allow actions to stop and to start remotely the machinery or move it to a safe position and a safe state to avoid causing other risks. It shall be designed and constructed to allow those actions only when the supervisor can see directly or indirectly the machine's movement and working area and the protective devices are operational.	Autonome mobile Maschinen und dazugehörige Produkte müssen gegebenenfalls mit einer speziellen Überwachungsfunktion für den autonomen Modus ausgestattet sein. Diese Funktion muss es der Aufsichtsperson ermöglichen, aus der Ferne Informationen von der Maschine zu erhalten. Die Überwachungsfunktion darf es nur ermöglichen, die Maschine aus der Ferne abzuschalten und zu starten oder sie in eine sichere Position und einen sicheren Zustand zu bringen, damit keine weiteren Risiken entstehen. Sie muss so konstruiert und gebaut sein, dass diese Tätigkeiten nur möglich sind, wenn die Aufsichtsperson den Bewegungs- und Arbeitsbereich der Maschine direkt oder indirekt einsehen kann und die Schutzeinrichtungen betriebsbereit sind.

The information the supervisor receives from the machinery when the supervisory function is active shall enable the supervisor to have a complete and accurate view of the operation, movement and safe positioning of the machinery in its travel and working area.	Die Informationen, die die Aufsichtsperson von der Maschine erhält, wenn die Überwachungsfunktion aktiv ist, müssen dieser einen vollständigen und genauen Überblick über den Betrieb, die Bewegungen und die sichere Positionierung der Maschine in ihrem Bewegungs- und Arbeitsbereich verschaffen.
This information shall alert the supervisor of the occurrence of unforeseen or dangerous situations present or impending, which require the intervention of the supervisor.	Diese Informationen müssen die Aufsichtsperson auf gegenwärtige oder bevorstehende unvorhergesehene oder gefährliche Situationen aufmerksam machen, die ihr Eingreifen erfordern.
If the supervisory function is not active, the machinery shall not be able to operate.	Die Maschine darf nicht betriebsfähig sein, wenn die Überwachungsfunktion nicht aktiv ist.
3.3.	3.3.
CONTROL SYSTEMS	STEUERUNG
If necessary, steps shall be taken to prevent unauthorised use of controls.	Erforderlichenfalls sind Maßnahmen zu treffen, die eine unerlaubte Benutzung der Steuerung verhindern.
In the case of remote controls, each control unit shall clearly identify the machinery or related product to be controlled from that unit.	Bei Fernsteuerung muss an jedem Bedienungsgerät klar ersichtlich sein, welche Maschine bzw. welches dazugehörige Produkt von diesem Gerät aus bedient werden soll.
The remote control system shall be designed and constructed in such a way as to affect only:	Die Fernsteuerung muss so konstruiert und gebaut sein, dass sie (a)ausschließlich die betreffende Maschine und
(a)	a)
the machinery or related product in question;	ausschließlich die betreffende Maschine bzw. das dazugehörige Produkt und
(b)	b)
the functions in question.	ausschließlich die betreffenden Funktionen steuert.
Remote-controlled machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that it will respond only to signals from the intended control units.	Ferngesteuerte Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass sie nur auf Steuerbefehle von dem für sie vorgesehenen Steuerungsgerät reagieren.
For autonomous mobile machinery or related product, the control system shall be designed to perform the safety functions by itself as set out in this section, even when actions are ordered by using a remote supervisory function.	Bei autonomen mobilen Maschinen und dazugehörigen Produkten muss die Steuerung so konzipiert sein, dass sie die Sicherheitsfunktionen gemäß diesem Abschnitt eigenständig erfüllt, auch wenn Handlungen mittels einer Fernüberwachungsfunktion befohlen werden.

3.3.1.	3.3.1.
Control devices	Stellteile
The driver shall be able to actuate all control devices required to operate the machinery from the driving position, except for functions, which can be safely actuated only by using control devices located elsewhere. These functions include, in particular, those for which operators other than the driver are responsible or for which the driver has to leave the driving position in order to control them safely.	Der Fahrer muss vom Fahrerplatz aus alle für den Betrieb der Maschine erforderlichen Stellteile betätigen können; ausgenommen sind Funktionen, die nur über an anderer Stelle befindliche Stellteile sicher ausgeführt werden können. Zu diesen Funktionen gehören insbesondere diejenigen, für die andere Bediener als der Fahrer zuständig ist oder für die der Fahrer seinen Fahrerplatz verlassen muss, um sie sicher steuern zu können.
Where there are pedals, they shall be so designed, constructed and fitted as to allow safe operation by the driver with the minimum risk of incorrect operation. They shall have a slip-resistant surface and be easy to clean.	Gegebenenfalls vorhandene Pedale müssen so konstruiert, gebaut und angeordnet sein, dass sie vom Fahrer mit möglichst geringem Fehlbedienungsrisiko sicher betätigt werden können; sie müssen eine rutschhemmende Oberfläche haben und leicht zu reinigen sein.
Where their operation can lead to hazards, notably dangerous movements, the control devices, except for those with pre-set positions, shall return to the neutral position as soon as they are released by the operator.	Kann die Betätigung von Stellteilen Gefährdungen, insbesondere gefährliche Bewegungen verursachen, so müssen diese Stellteile - ausgenommen solche mit mehreren vorgegebenen Stellungen - in die Neutralstellung zurückkehren, sobald der Bediener sie loslässt.
In the case of wheeled machinery, the steering system shall be designed and constructed in such a way as to reduce the force of sudden movements of the steering wheel or the steering lever caused by shocks to the guide wheels.	Bei Maschinen auf Rädern muss die Lenkung so konstruiert und gebaut sein, dass plötzliche Ausschläge des Lenkrades oder des Lenkhebels infolge von Stößen auf die gelenkten Räder gedämpft werden.
Any control that locks the differential shall be so designed and arranged that it allows the differential to be unlocked when the machinery is moving.	Stellteile zum Sperren des Differenzials müssen so ausgelegt und angeordnet sein, dass sie die Entsperrung des Differenzials gestatten, während die Maschine in Bewegung ist.
The sixth paragraph of section 1.2.2, concerning acoustic and/or visual warning signals, applies only in the case of reversing.	Abschnitt 1.2.2 Absatz 6 betreffend akustische und/oder optische Warnsignale gilt nur für Rückwärtsfahrt.
3.3.2.	3.3.2.
Starting/moving	Ingangsetzen/Verfahren
All travel movements of self-propelled machinery with a ride-on driver shall be possible only if the driver is at the controls.	Eine selbstfahrende Maschine mit aufsitzendem Fahrer darf Fahrbewegungen nur ausführen können, wenn sich der Fahrer am Bedienungsstand befindet.

Where, for operating purposes, machinery is fitted with devices which exceed its normal clearance zone (e.g. stabilisers, jib, etc.), the driver shall be provided with the means of checking easily, before moving the machinery, that such devices are in a particular position which allows safe movement.	Ist eine Maschine zum Arbeiten mit Vorrichtungen ausgerüstet, die über ihr normales Lichtraumprofil hinausragen (z. B. Stabilisatoren, Ausleger usw.), so muss der Fahrer vor dem Verfahren der Maschine leicht überprüfen können, ob die Stellung dieser Vorrichtungen ein sicheres Verfahren erlaubt.
This also applies to all other parts which; to allow safe movement, have to be in particular positions, locked if necessary.	Dasselbe gilt für alle anderen Teile, die sich in einer bestimmten Stellung, erforderlichenfalls verriegelt, befinden müssen, damit die Maschine sicher verfahren werden kann.
Where it does not give rise to other risks, movement of the machinery shall depend on safe positioning of the aforementioned parts.	Das Verfahren der Maschine ist von der sicheren Positionierung der oben genannten Teile abhängig zu machen, wenn das nicht zu anderen Risiken führt.
It shall not be possible for unintentional movement of the machinery to occur while the engine is being started.	Eine unbeabsichtigte Fahrbewegung der Maschine darf nicht möglich sein, während der Motor in Gang gesetzt wird.
The movement of autonomous mobile machinery shall take into account the risks related to the area where it is intended to move and work.	Beim Verfahren autonomer mobiler Maschinen sind die Risiken im Zusammenhang mit dem Bereich, in dem sie sich bewegen und arbeiten soll, zu berücksichtigen.
3.3.3.	3.3.3.
Travelling function	Stillsetzen/Bremsen
Without prejudice to road traffic regulations, self-propelled machinery and its trailers shall meet the requirements for slowing down, stopping, braking and immobilisation so as to ensure safety under all the operating, load, speed, ground and gradient conditions allowed for.	Unbeschadet der Straßenverkehrsvorschriften müssen selbstfahrende Maschinen und zugehörige Anhänger die Anforderungen für das Abbremsen, Anhalten und Feststellen erfüllen, damit bei jeder vorgesehenen Betriebsart, Belastung, Fahrgeschwindigkeit, Bodenbeschaffenheit und Geländeneigung die erforderliche Sicherheit gewährleistet ist.
The driver shall be able to slow down and stop self-propelled machinery by means of a main device. Where safety so requires, in the event of a failure of the main device, or in the absence of the energy supply needed to actuate the main device, an emergency device with a fully independent and easily accessible control device shall be provided for slowing down and stopping.	Eine selbstfahrende Maschine muss vom Fahrer mittels einer entsprechenden Haupteinrichtung abgebremst und angehalten werden können. Außerdem muss das Abbremsen und Anhalten über eine Noteinrichtung mit einem völlig unabhängigen und leicht zugänglichen Stellteil möglich sein, wenn dies erforderlich ist, um bei einem Versagen der Haupteinrichtung oder bei einem Ausfall der zur Betätigung der Haupteinrichtung benötigten Energie die Sicherheit zu gewährleisten.

Where safety so requires, a parking device shall be provided to render stationary machinery immobile. This device may be combined with one of the devices referred to in the second paragraph, if it is purely mechanical.	Sofern es die Sicherheit erfordert, muss die Maschine mithilfe einer Feststelleinrichtung arretierbar sein. Die Einrichtung kann mit einer der Einrichtungen in Absatz 2 kombiniert sein, sofern sie rein mechanisch wirkt.
	(1)
(1) Remote-controlled machinery shall be equipped with devices for stopping operation automatically and immediately and for preventing potentially dangerous operation in the following situations:	Eine ferngesteuerte Maschine muss mit Einrichtungen ausgestattet sein, die unter folgenden Umständen den Anhaltvorgang automatisch und unverzüglich einleiten und einem potenziell gefährlichen Betrieb vorbeugen,
(a)	a)
if the driver loses control;	wenn der Fahrer die Kontrolle über sie verloren hat,
(b)	b)
if it receives a stop signal;	wenn sie ein Haltesignal empfängt,
(c)	c)
if a fault is detected in a safety-related part of the system;	wenn ein Fehler an einem sicherheitsrelevanten Teil des Systems festgestellt wird,
(d)	d)
if no validation signal is detected within a specified time.	wenn innerhalb einer vorgegebenen Zeitspanne kein Validierungssignal registriert wurde.
Section 1.2.4 does not apply to the travelling function.	Abschnitt 1.2.4 findet hier keine Anwendung.
	2)
(2) Autonomous mobile machinery or related products shall comply, with one or both where necessary according to the risk assessment, of the following conditions:	Autonome mobile Maschinen und dazugehörige Produkte müssen je nach Risikobewertung gegebenenfalls eine oder beide der folgenden Bedingungen erfüllen:
(a)	a)
it shall move and operate in an enclosed zone fitted with a peripheral protection system comprising guards or protective devices;	Sie bewegen sich und arbeiten in einem geschlossenen Bereich mit einem umlaufenden Schutzsystem, das trennende oder nichttrennende Schutzeinrichtungen umfasst.
(b)	b)

it shall be equipped with devices intended to detect any human, domestic animal or any other obstacle in its vicinity, where those obstacles could give rise to a risk to health and safety of persons or domestic animals or to the safe operation of the machinery or related product.	Sie sind mit Vorrichtungen ausgestattet, die jeden Menschen, jedes Haustier oder jedes sonstige Hindernis in ihrer Nähe entdecken, wenn von diesen Hindernissen ein Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen oder Haustieren oder für den sicheren Betrieb der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts ausgeht.
The movements of mobile machinery or a related product connected with one or more trailers or towed equipment, including autonomous mobile machinery or a related product connected with one or more trailers or towed equipment, shall not give rise to risks for persons, domestic animals or to any other obstacle in the danger zone of such machinery or related product and trailers or towed equipment.	Die Bewegungen mobiler Maschinen und dazugehöriger Produkte, die mit einem oder mehreren Anhängern oder gezogenen Geräten verbunden sind, einschließlich autonomer mobiler Maschinen und dazugehöriger Produkte, die mit einem oder mehreren Anhängern oder gezogenen Geräten verbunden sind, dürfen keine Risiken für Personen, Haustiere oder andere Hindernisse in der Gefahrenzone solcher Maschinen bzw. dazugehöriger Produkte und Anhänger oder gezogener Geräte mit sich bringen.
3.3.4.	3.3.4.
Movement of pedestrian-controlled machinery	Verfahren mitgängergeführter Maschinen
Movement of pedestrian-controlled self-propelled machinery shall be possible only through sustained action on the relevant control device by the driver. In particular, it shall not be possible for movement to occur while the engine is being started. The control systems for pedestrian-controlled machinery shall be designed in such a way as to minimise the risks arising from inadvertent movement of the machinery towards the driver, in particular:	Eine mitgängergeführte selbstfahrende Maschine darf eine Verfahrbewegung nur bei ununterbrochener Betätigung des entsprechenden Stellteils durch den Fahrer ausführen können. Insbesondere darf eine Verfahrbewegung nicht möglich sein, während der Motor in Gang gesetzt wird. Die Stellteile von mitgängergeführten Maschinen müssen so ausgelegt sein, dass die Risiken durch eine unbeabsichtigte Bewegung der Maschinen für den Fahrer so gering wie möglich sind; dies gilt insbesondere für die Gefahr,
(a)	a)
crushing;	eingequetscht oder überfahren zu werden,
(b)	b)
injury from rotating tools.	durch rotierende Werkzeuge verletzt zu werden.
The speed of travel of the machinery shall be compatible with the pace of a driver on foot.	Die Verfahrgeschwindigkeit der Maschine darf nicht größer sein als die Schrittgeschwindigkeit des Fahrers.

In the case of machinery on which a rotary tool may be fitted, it shall not be possible to actuate the tool when the reverse control is engaged, except where the movement of the machinery results from movement of the tool. In the latter case, the reversing speed shall be such that it does not endanger the driver.	Bei Maschinen, an denen ein rotierendes Werkzeug angebracht werden kann, muss sichergestellt sein, dass bei eingelegetem Rückwärtsgang das Werkzeug nicht angetrieben werden kann, es sei denn, die Fahrbewegung der Maschine wird durch die Bewegung des Werkzeugs bewirkt. Im letzteren Fall muss die Geschwindigkeit im Rückwärtsgang so gering sein, dass der Fahrer nicht gefährdet wird.
3.3.5.	3.3.5.
Control circuit failure	Störung des Steuerkreises
A failure in the power supply to the power-assisted steering, where fitted, shall not prevent machinery from being steered during the time required to stop it.	Bei Ausfall einer eventuell vorhandenen Lenkhilfe muss sich die Maschine während des Anhaltens weiterlenken lassen.
For autonomous mobile machinery, a failure in the steering system shall not have an impact on the safety of the machinery.	Bei autonomen mobilen Maschinen darf ein Ausfall der Lenkanlage keinen Einfluss auf die Sicherheit der Maschine haben.
3.4.	3.4.
PROTECTION AGAINST MECHANICAL RISKS	SCHUTZMANAHMEN GEGEN MECHANISCHE GEFÄHRDUNGEN
3.4.1.	3.4.1.
Uncontrolled movements	Unkontrollierte Bewegungen
Machinery or related products shall be designed, constructed, and where appropriate placed on a mobile support, in such a way as to ensure that, when moved, uncontrolled oscillations of its centre of gravity do not affect its stability or exert excessive strain on its structure.	Maschinen bzw. dazugehörige Produkte müssen so konstruiert, gebaut und gegebenenfalls auf einem beweglichen Gestell montiert sein, dass unkontrollierte Verlagerungen ihres Schwerpunkts beim Verfahren ihre Standsicherheit nicht beeinträchtigen und zu keiner übermäßigen Beanspruchung ihrer Struktur führen.
3.4.2.	3.4.2.
Moving transmission parts	Bewegliche Übertragungselemente
By way of exception to section 1.3.8.1, in the case of engines, moveable guards preventing access to the moving parts in the engine compartment do not need to have interlocking devices if they have to be opened either by the use of a tool or key or by a control located in the driving position, providing the latter is in a fully enclosed cab with a lock to prevent unauthorised access.	Abweichend von Abschnitt 1.3.8.1 brauchen bei Motoren die beweglichen Schutzeinrichtungen, die den Zugang zu den beweglichen Teilen im Motorraum verhindern, nicht verriegelbar zu sein, wenn sie sich nur mit einem Werkzeug oder Schlüssel oder durch Betätigen eines Stellteils am Fahrerplatz öffnen lassen, sofern sich dieser in einer völlig geschlossenen, gegen unbefugten Zugang verschließbaren Kabine befindet.

3.4.3.	3.4.3.
Roll-over and tip-over	Überrollen und Umkippen
Where, in the case of self-propelled machinery with a ride-on driver, operator(s) or other person(s), there is a risk of rolling or tipping over, the machinery shall be fitted with an appropriate protective structure, unless this increases the risk.	Besteht bei einer selbstfahrenden Maschine mit aufsitzendem Fahrer und mitfahrenden anderen Bedienern oder anderen mitfahrenden Personen ein Überroll- oder Kipprisiko, so muss die Maschine mit einem entsprechenden Schutzaufbau versehen sein, es sei denn, dies erhöht das Risiko.
This structure shall be such that in the event of rolling or tipping over it affords the ride-on person(s) an adequate deflection-limiting volume.	Dieser Aufbau muss so beschaffen sein, dass aufsitzende bzw. mitfahrende Personen bei Überrollen oder Umkippen durch einen angemessenen Verformungsbereich gesichert sind.
In order to verify that the structure complies with the requirement laid down in the second paragraph, the manufacturer shall, for each type of structure concerned, perform appropriate tests or have such tests performed.	Um festzustellen, ob der Aufbau die in Absatz 2 genannte Anforderung erfüllt, muss der Hersteller für jeden Aufbautyp die entsprechenden Prüfungen durchführen oder durchführen lassen.
3.4.4.	3.4.4.
Falling objects	Herabfallende Gegenstände
Where, in the case of self-propelled machinery with a ride-on driver, operator(s) or other person(s), there is a risk due to falling objects or material, the machinery shall be designed and constructed in such a way as to take account of this risk and fitted, if its size allows, with an appropriate protective structure.	Besteht bei einer selbstfahrenden Maschine mit aufsitzendem Fahrer und mitfahrenden anderen Bedienern oder anderen mitfahrenden Personen ein Risiko durch herabfallende Gegenstände oder herabfallendes Material, so muss die Maschine entsprechend konstruiert und, sofern es ihre Abmessungen gestatten, mit einem entsprechenden Schutzaufbau versehen sein.
This structure shall be such that, in the event of falling objects or material, it guarantees the ride-on person(s) an adequate deflection-limiting volume.	Dieser Aufbau muss so beschaffen sein, dass aufsitzende bzw. mitfahrende Personen beim Herabfallen von Gegenständen oder Material durch einen angemessenen Verformungsbereich gesichert sind.
In order to verify that the structure complies with the requirement laid down in the second paragraph, the manufacturer shall, for each type of structure concerned, perform appropriate tests or have such tests performed.	Um festzustellen, ob der Aufbau die in Absatz 2 genannte Anforderung erfüllt, muss der Hersteller für jeden Aufbautyp die entsprechenden Prüfungen durchführen oder durchführen lassen.
3.4.5.	3.4.5.
Means of access	Zugänge

Handholds and steps shall be designed, constructed and arranged in such a way that the operators use them instinctively and do not use the control devices to assist access.	Halte- und Aufstiegsmöglichkeiten müssen so konstruiert, gebaut und angeordnet sein, dass die Bediener sie instinktiv benutzen und sich zum leichteren Aufstieg nicht der Stellteile bedient.
3.4.6.	3.4.6.
Towing devices	Anhängevorrichtungen
All machinery used to tow or to be towed shall be fitted with towing or coupling devices designed, constructed and arranged in such a way as to ensure easy and secure connection and disconnection and to prevent accidental disconnection during use.	Maschinen, die zum Ziehen eingesetzt oder gezogen werden sollen, müssen mit Anhängevorrichtungen oder Kupplungen ausgerüstet sein, die so konstruiert, gebaut und angeordnet sind, dass ein leichtes und sicheres An- und Abkuppeln sichergestellt ist und ein ungewolltes Abkuppeln während des Einsatzes verhindert wird.
Insofar as the tow bar load so requires, such machinery shall be equipped with a support with a bearing surface suited to the load and the ground.	Soweit die Deichsellast es erfordert, müssen diese Maschinen mit einer Stützvorrichtung ausgerüstet sein, deren Auflagefläche der Stützlast und dem Boden angepasst sein muss.
3.4.7.	3.4.7.
Transmission of power between self-propelled machinery (or a tractor) and recipient machinery	Kraftübertragung zwischen einer selbstfahrenden Maschine (oder einer Zugmaschine) und einer angetriebenen Maschine
Removable mechanical transmission devices linking self-propelled machinery (or a tractor) to the first fixed bearing of recipient machinery shall be designed and constructed in such a way that any part that moves during operation is protected over its whole length.	abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtungen zwischen einer selbstfahrenden Maschine (oder einer Zugmaschine) und dem ersten festen Lager einer angetriebenen Maschine müssen so konstruiert und gebaut sein, dass während des Betriebs alle beweglichen Teile über ihre gesamte Länge geschützt sind.
On the side of the self-propelled machinery (or the tractor), the power take-off to which the removable mechanical transmission device is attached shall be protected either by a guard fixed and linked to the self-propelled machinery (or the tractor) or by any other device offering equivalent protection.	Der Nebenabtrieb der selbstfahrenden Maschine (oder der Zugmaschine), an die die abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtung angekuppelt ist, muss entweder durch einen an der selbstfahrenden Maschine (oder der Zugmaschine) befestigten und mit ihr verbundenen Schutzschild oder eine andere Vorrichtung mit gleicher Schutzwirkung geschützt sein.

<p>It shall be possible to open this guard for access to the removable transmission device. Once it is in place, there shall be enough room to prevent the drive shaft damaging the guard when the machinery (or the tractor) is moving.</p>	<p>Dieser Schutzschild muss für den Zugang zu der abnehmbaren mechanischen Kraftübertragungseinrichtung geöffnet werden können. Nach der Anbringung des Schutzschields muss genügend Platz bleiben, damit die Antriebswelle bei Fahrbewegungen der Maschine (oder der Zugmaschine) den Schutzschild nicht beschädigen kann.</p>
<p>On the recipient machinery side, the input shaft shall be enclosed in a protective casing fixed to the machinery.</p>	<p>Die angetriebene Welle der angetriebenen Maschine muss von einem an der Maschine befestigten Schutzgehäuse umschlossen sein.</p>
<p>Torque limiters or freewheels may be fitted to universal joint transmissions only on the side adjoining the driven machinery. The removable mechanical transmission device shall be marked accordingly.</p>	<p>Ein Drehmomentbegrenzer oder ein Freilauf für die abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtung ist nur auf der Seite zulässig, auf der sie mit der angetriebenen Maschine gekuppelt ist. In diesem Fall ist die Einbaulage auf der abnehmbaren mechanischen Kraftübertragungseinrichtung anzugeben.</p>
<p>All recipient machinery the operation of which requires a removable mechanical transmission device to connect it to self-propelled machinery (or a tractor) shall have a system for attaching the removable mechanical transmission device so that, when the machinery is uncoupled, the removable mechanical transmission device and its guard are not damaged by contact with the ground or part of the machinery.</p>	<p>Eine angetriebene Maschine, für deren Betrieb eine abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtung erforderlich ist, die sie mit einer selbstfahrenden Maschine (oder einer Zugmaschine) verbindet, muss mit einer Halterung versehen sein, die verhindert, dass die abnehmbare mechanische Kraftübertragungseinrichtung und ihre Schutzeinrichtung beim Abkuppeln der angetriebenen Maschine durch Berührung mit dem Boden oder einem Maschinenteil beschädigt werden.</p>
<p>The outside parts of the guard shall be so designed, constructed and arranged that they cannot turn with the removable mechanical transmission device. The guard shall cover the transmission to the ends of the inner jaws in the case of simple universal joints and at least to the centre of the outer joint or joints in the case of wide-angle universal joints.</p>	<p>Die außen liegenden Teile der Schutzeinrichtung müssen so konstruiert, gebaut und angeordnet sein, dass sie sich nicht mit der abnehmbaren mechanischen Kraftübertragungseinrichtung mitdrehen können. Bei einfachen Kreuzgelenken muss die Schutzeinrichtung die Welle bis zu den Enden der inneren Gelenkgabeln abdecken, bei Weitwinkelgelenken mindestens bis zur Mitte des äußeren Gelenks oder der äußeren Gelenke.</p>

If means of access to working positions are provided near to the removable mechanical transmission device, they shall be designed and constructed in such a way that the shaft guards cannot be used as steps, unless designed and constructed for that purpose.	Befinden sich in der Nähe der abnehmbaren mechanischen Kraftübertragungseinrichtung Zugänge zu den Arbeitsplätzen, so müssen sie so konstruiert und gebaut sein, dass die Wellenschutzeinrichtungen nicht als Trittstufen benutzt werden können, es sei denn, sie sind für diesen Zweck konstruiert und gebaut.
3.5.	3.5.
PROTECTION AGAINST OTHER RISKS	SCHUTZMANAHMEN GEGEN SONSTIGE GEFÄHRDUNGEN
3.5.1.	3.5.1.
Batteries	Batterien
The battery housing shall be designed and constructed in such a way as to prevent the electrolyte being ejected on to the operator in the event of rollover or tip over and to avoid the accumulation of vapours in places occupied by operators.	Das Batteriefach muss so konstruiert und gebaut sein, dass ein Verspritzen von Elektrolyt auf Bediener - selbst bei Überrollen oder Umkippen - verhindert und eine Ansammlung von Dämpfen an den Bedienungsplätzen vermieden wird.
Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that the battery can be disconnected with the aid of an easily accessible device provided for that purpose.	Maschinen und dazugehörige Produkte müssen so konstruiert und gebaut sein, dass die Batterie mithilfe einer dafür vorgesehenen und leicht zugänglichen Vorrichtung abgeklemmt werden kann.
The batteries with automatic charging for mobile machinery, including autonomous mobile machinery or related products, shall be designed to prevent hazards referred to in sections 1.3.8.2. and 1.5.1., including the risks of contact or collision of the machinery or related product with a person or other machinery or related product when the machinery or related product moves autonomously to the charging station.	Batterien mit automatischer Aufladung für mobile Maschinen einschließlich autonomer mobiler Maschinen und dazugehöriger Produkte müssen so konstruiert sein, dass Gefahren gemäß den Abschnitten 1.3.8.2 und 1.5.1 vermieden werden, einschließlich der Risiken eines Kontakts oder einer Kollision der Maschine oder eines dazugehörigen Produkts mit einer Person oder einer anderen Maschine oder eines dazugehörigen Produkts, wenn sich die Maschine oder ein dazugehöriges Produkt autonom zur Ladestation bewegt.
3.5.2.	3.5.2.
Fire	Fire
Depending on the hazards anticipated by the manufacturer, machinery shall, where its size permits:	Je nachdem, mit welchen Gefährdungen der Hersteller rechnet, muss die Maschine, soweit es ihre Abmessungen zulassen,
(a)	a)
either allow easily accessible fire extinguishers to be fitted; or	die Anbringung leicht zugänglicher Feuerlöscher ermöglichen oder

(b)	b)
be provided with built-in extinguisher systems.	mit einem integrierten Feuerlöschsystem ausgerüstet sein.
3.5.3.	3.5.3.
Emissions of hazardous substances	Emission von gefährlichen Stoffen
The second and third paragraphs of section 1.5.13 do not apply where the main function of the machinery is the application of hazardous substances. However, the operator shall be protected against the risk of exposure to such hazardous emissions.	Abschnitt 1.5.13 Absätze 2 und 3 gilt nicht, wenn die Hauptfunktion der Maschine das Aufbringen gefährlicher Stoffe ist. Der Bediener muss jedoch vor dem Risiko einer Exposition gegenüber Emissionen dieser Stoffe geschützt sein.
Ride-on mobile machinery having application of hazardous substances as the main function shall be equipped with filtration cabs or equivalent safety measures.	Mobile Maschinen, auf denen Personen mitfahren und deren Hauptfunktion das Aufbringen gefährlicher Stoffe ist, müssen mit Kabinenfiltern oder gleichwertigen Sicherheitsmaßnahmen ausgestattet sein.
3.5.4.	3.5.4.
Risk of contact with live overhead power lines	Gefahr des Kontakts mit stromführenden Freileitungen
Depending on its height , mobile machinery or related products shall, where relevant, be designed, constructed and equipped, so as to prevent the risk of contact with an energised overhead power line or the risk of creating an electric arc between any part of the machinery or an operator driving the machinery and an energised overhead power line.	Je nach ihrer bzw. seiner Höhe muss die mobile Maschine bzw. das dazugehörige Produkt gegebenenfalls so konstruiert, gebaut und ausgerüstet sein, dass die Gefahr eines Kontakts mit einer stromführenden Freileitung oder das Risiko eines elektrischen Lichtbogens zwischen einem Maschinenteil oder dem die Maschine führenden Bediener und einer stromführenden Freileitung vermieden wird.
When the risk to the persons operating machinery incurred by the contact with an energised overhead power line cannot be fully avoided, mobile machinery or related products shall be designed, constructed and equipped so as to prevent any electrical hazards.	Wenn das Risiko eines Kontakts mit einer stromführenden Freileitung für die Personen, die Maschinen bedienen, nicht vollständig vermieden werden kann, müssen mobile Maschinen und dazugehörige Produkte so konstruiert, gebaut und ausgerüstet sein, dass alle von Elektrizität ausgehenden Gefährdungen vermieden werden .
3.6.	3.6.
INFORMATION AND INDICATIONS	INFORMATIONEN UND ANGABEN
3.6.1.	3.6.1.
Signs, signals and warnings	Zeichen, Signaleinrichtungen und Warnhinweise

<p>All machinery or related products shall have signs and/or instruction plates concerning use, adjustment and maintenance, wherever necessary, so as to ensure the health and safety of persons. They shall be chosen, designed and constructed in such a way as to be clearly visible and indelible.</p>	<p>Wenn es für die Sicherheit und zum Schutz der Gesundheit von Personen erforderlich ist, müssen alle Maschinen und dazugehörigen Produkte mit Zeichen und/oder Hinweisschildern für ihre Benutzung, Einstellung und Wartung versehen sein. Diese sind so zu wählen, zu gestalten und auszuführen, dass sie deutlich zu erkennen und dauerhaft sind.</p>
<p>Without prejudice to the provisions of road traffic regulations, machinery or related products with a ride-on driver shall have the following equipment:</p>	<p>Unbeschadet der Straßenverkehrsvorschriften müssen Maschinen oder dazugehörige Produkte mit aufsitzendem Fahrer mit folgenden Einrichtungen ausgestattet sein:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>an acoustic warning device to alert persons;</p>	<p>mit einer akustischen Warneinrichtung, mit der Personen gewarnt werden können,</p>
<p>(b)</p>	<p>b)</p>
<p>a system of light signals relevant to the intended conditions of use; the latter requirement does not apply to machinery or a related product intended solely for underground working and having no electrical power;</p>	<p>mit einer auf die vorgesehenen Einsatzbedingungen abgestimmten Lichtsignaleinrichtung; diese Anforderung gilt nicht für Maschinen oder dazugehörige Produkte, die ausschließlich für den Einsatz unter Tage bestimmt sind und nicht mit elektrischer Energie arbeiten,</p>
<p>(c)</p>	<p>c)</p>
<p>where necessary, there shall be an appropriate connection between a trailer and the machinery or a related product for the operation of signals.</p>	<p>erforderlichenfalls mit einem für den Betrieb der Signaleinrichtungen geeigneten Anschluss zwischen Anhänger und Maschine bzw. dazugehörigem Produkt.</p>
<p>Remote-controlled machinery which, under normal conditions of use, exposes persons to the risk of impact or crushing shall be fitted with appropriate means to signal its movements or with means to protect persons against such risks. The same shall apply to machinery or a related product, which involves, when in use, the constant repetition of a forward and backward movement on a single axis where the area to the rear of the machinery is not directly visible to the driver.</p>	<p>Ferngesteuerte Maschinen, bei denen unter normalen Einsatzbedingungen ein Stoß- oder Quetschrisiko besteht, müssen mit geeigneten Einrichtungen ausgerüstet sein, die ihre Bewegungen anzeigen, oder mit Einrichtungen zum Schutz von Personen vor derartigen Risiken. Das gilt auch für Maschinen und dazugehörige Produkte, die bei ihrem Einsatz wiederholt auf ein und derselben Linie vor- und zurückbewegt werden und bei denen der Fahrer den Bereich hinter der Maschine nicht direkt einsehen kann.</p>

Machinery or related products shall be constructed in such a way that the warning and signalling devices cannot be disabled unintentionally. Where it is essential for safety, such devices shall be provided with the means to check that they are in good working order and their failure shall be made apparent to the operator.	Ein ungewolltes Abschalten der Warn- und Signaleinrichtungen muss von der Konstruktion her ausgeschlossen sein. Wenn es für die Sicherheit erforderlich ist, sind diese Einrichtungen mit Funktionskontrollvorrichtungen zu versehen, die dem Bediener etwaige Störungen anzeigen.
Where the movement of machinery or its tools is particularly hazardous, signs on the machinery shall be provided to warn against approaching the machinery while it is working; the signs shall be legible at a sufficient distance to ensure the safety of persons who have to be in the vicinity.	Maschinen, bei denen die eigenen Bewegungen und die ihrer Werkzeuge eine besondere Gefährdung darstellen, müssen eine Aufschrift tragen, die es untersagt, sich der Maschine während des Betriebs zu nähern. Sie muss aus einem ausreichenden Abstand lesbar sein, bei dem die Sicherheit der Personen gewährleistet ist, die sich in Maschinennähe aufhalten müssen.
3.6.2.	3.6.2.
Marking	Kennzeichnung
(1)	(1)
The following shall be shown legibly and indelibly on all machinery or related products:	Auf jeder Maschine und jedem dazugehörigen Produkt müssen folgende Angaben deutlich lesbar und dauerhaft angebracht sein:
(a)	a)
nominal power expressed in kilowatts (kW);	die Nennleistung, ausgedrückt in Kilowatt (kW);
(b)	b)
mass of the most usual configuration, in kilograms (kg).	die Masse in Kilogramm (kg) beim gängigsten Betriebszustand;
(2)	(2)
In addition, where appropriate, the following shall be shown legibly and indelibly on all machinery or related products:	Zusätzlich müssen gegebenenfalls auf jeder Maschine und jedem dazugehörigen Produkt folgende Angaben deutlich lesbar und dauerhaft angebracht sein:
(a)	a)
maximum drawbar pull provided for at the coupling hook, in Newtons (N);	die größte zulässige Zugkraft an der Anhängervorrichtung in Newton (N);
(b)	b)
maximum vertical load provided for on the coupling hook, in Newtons (N).	die größte zulässige vertikale Stützlast auf der Anhängervorrichtung in Newton (N).
3.6.3.	3.6.3.
Instructions for use	Betriebsanleitung

3.6.3.1.	3.6.3.1.
Vibrations	Vibrationen
The instructions for use shall give the following information concerning vibrations, expressed as acceleration (m/s ²), transmitted by the machinery or related products to the hand-arm system or to the whole body:	Die Betriebsanleitung muss folgende Angaben zu den von der Maschine bzw. den dazugehörigen Produkten auf das Hand-Arm-System oder den gesamten Körper übertragenen Vibrationen, ausgedrückt als Beschleunigung (m/s ²), enthalten:
(a)	a)
the vibration total value from continuous vibrations to which the hand-arm system is subjected;	den Vibrationsgesamtwert aus kontinuierlichen Vibrationen, denen das Hand-Arm-System ausgesetzt ist;
(b)	b)
the mean value of the peak amplitude of the acceleration from repeated shock vibrations, to which the hand-arm system is subjected;	den Mittelwert der Spitzenamplitude der Beschleunigung aus wiederholten Stoßvibrationen, denen das Hand-Arm-System ausgesetzt ist;
(c)	c)
the highest root mean square value of weighted acceleration to which the whole body is subjected, if it exceeds 0,5 m/s ² ; where this value does not exceed 0,5 m/s ² , this shall be mentioned;	den höchsten Effektivwert der gewichteten Beschleunigung, dem der gesamte Körper ausgesetzt ist, falls der Wert 0,5 m/s ² übersteigt. Beträgt dieser Wert nicht mehr als 0,5 m/s ² , ist dies anzugeben,
(d)	d)
the uncertainty of measurements.	die Messunsicherheiten.
These values shall be either those actually measured for the machinery or related products in question or those established on the basis of measurements taken in respect of technically comparable machinery or related products which are representative of the machinery or related products to be produced.	Diese Werte müssen entweder an der betreffenden Maschine oder dem betreffenden dazugehörigen Produkt tatsächlich gemessen oder durch Messung an einer oder einem technisch vergleichbaren, für die geplante Fertigung repräsentativen Maschine oder repräsentativen dazugehörigen Produkt ermittelt worden sein.
Where harmonised standards or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) cannot be applied, the vibration shall be measured using the most appropriate measurement code for the machinery or related products concerned.	Wenn harmonisierte Normen oder von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 erlassene gemeinsame Spezifikationen nicht angewendet werden können, sind die Vibrationsdaten nach dem für die Maschine oder für das dazugehörige Produkt geeignetsten Verfahren zu messen.
The operating conditions during measurement and the measurement codes used shall be described.	Die Betriebsbedingungen der Maschine während der Messung und die Messmethode sind zu beschreiben.
3.6.3.2.	3.6.3.2.

Multiple uses	Mehrere Verwendungsmöglichkeiten
The instructions for use for machinery or a related product allowing several uses depending on the equipment used and the instructions for use for the interchangeable equipment shall contain the information necessary for safe assembly and use of the basic machinery or related product and the interchangeable equipment that can be fitted.	Gestattet eine Maschine bzw. ein dazugehöriges Produkt je nach Ausrüstung verschiedene Verwendungen, so müssen ihre bzw. seine Betriebsanleitung und die Betriebsanleitungen der auswechselbaren Ausrüstungen die Angaben enthalten, die für eine sichere Montage und Benutzung der Grundmaschine bzw. des dazugehörigen Produkts und der für sie vorgesehenen auswechselbaren Ausrüstungen notwendig sind.
3.6.3.3.	3.6.3.3.
Autonomous mobile machinery or related products	Autonome mobile Maschinen oder dazugehörige Produkte
The instructions for use of autonomous mobile machinery or related products shall specify the characteristics of its intended travel, working areas and danger zones.	In der Gebrauchsanweisung für autonome mobile Maschinen oder dazugehörige Produkte sind die Merkmale des vorgesehenen Weges, der Arbeitsbereiche und der Gefahrenbereiche anzugeben.

Annex III 4.

4.	4.
SUPPLEMENTARY ESSENTIAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS TO OFFSET HAZARDS DUE TO LIFTING OPERATIONS	ZUSÄTZLICHE GRUNDLEGENDE SICHERHEITS- UND GESUNDHEITSSCHUTZANFORDERUNGEN ZUR AUSSCHALTUNG DER DURCH HEBEVORGÄNGE BEDINGTEN GEFÄHRDUNGEN
Machinery or related products presenting hazards due to lifting operations shall meet all the relevant essential health and safety requirements set out in this section (see General Principles, point 4).	Maschinen oder dazugehörige Produkte, von denen durch das Heben von Personen bedingte Gefährdungen ausgehen, müssen alle in diesem Abschnitt genannten relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen erfüllen (siehe Allgemeine Grundsätze, Nummer 4).
4.1.	4.1.
GENERAL	ALLGEMEINES
4.1.1.	4.1.1.
For the purposes of point 4.1., the following definitions apply:	Für die Zwecke von Nummer 4.1 gelten folgende Begriffsbestimmungen:
(a)	a)

'Lifting operation' means a movement of unit loads consisting of goods and/or persons necessitating, at a given moment, a change of level;	Hebevorgang bezeichnet einen Vorgang der Beförderung von Einzellasten in Form von Gütern und/oder Personen unter Höhenverlagerung.
(b)	b)
'Guided load' means a load where the total movement is made along rigid or flexible guides whose position is determined by fixed points;	Geführte Last bezeichnet eine Last, die während ihrer gesamten Bewegung an starren Führungselementen oder an beweglichen Führungselementen, deren Lage im Raum durch Festpunkte bestimmt wird, geführt wird.
(c)	c)
'Working coefficient' means the arithmetic ratio between the load guaranteed by the manufacturer up to which a component is able to hold it and the maximum working load marked on the component;	Betriebskoeffizient: arithmetisches Verhältnis zwischen der vom Hersteller garantierten Last, die das Bauteil höchstens halten kann, und der auf dem Bauteil angegebenen maximalen Tragfähigkeit.
(d)	d)
'Test coefficient' means the arithmetic ratio between the load used to carry out the static or dynamic tests on the machinery or lifting accessory and the maximum working load marked on the lifting machinery or lifting accessory;	Prüfungskoeffizient bezeichnet das arithmetische Verhältnis zwischen der für die statische oder dynamische Prüfung der Maschine oder des Lastaufnahmemittels verwendeten Last und der auf der Maschine zum Heben von Lasten oder dem Lastaufnahmemittel angegebenen maximalen Tragfähigkeit.
(e)	e)
'Static test' means the test during which machinery or lifting accessory is first inspected and subjected to a force corresponding to the maximum working load multiplied by the appropriate static test coefficient and then re-inspected once the said load has been released to ensure that no damage has occurred;	Statische Prüfung bezeichnet die Prüfung, bei der die Maschine oder das Lastaufnahmemittel zunächst überprüft und dann mit einer Kraft gleich dem Produkt aus der maximalen Tragfähigkeit und dem vorgesehenen statischen Prüfungskoeffizienten belastet wird und nach Entfernen der Last erneut überprüft wird, um sicherzustellen, dass keine Schäden aufgetreten sind.
(f)	f)
'Dynamic test' means the test during which lifting machinery is operated in all its possible configurations at the maximum working load multiplied by the appropriate dynamic test coefficient with account being taken of the dynamic behaviour of the lifting machinery in order to check that it functions properly;	Dynamische Prüfung bezeichnet die Prüfung, bei der die Maschine zum Heben von Lasten in allen möglichen Betriebszuständen mit einer Last gleich dem Produkt aus der maximalen Tragfähigkeit und dem vorgesehenen dynamischen Prüfungskoeffizienten und unter Berücksichtigung ihres dynamischen Verhaltens betrieben wird, um ihr ordnungsgemäßes Funktionieren zu überprüfen.
(g)	g)

'Carrier' means a part of the machinery or related product on or in which persons and/or goods are supported in order to be lifted.	Lastträger bezeichnet ein Teil der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts, auf oder in dem Personen und/oder Güter zur Aufwärts- oder Abwärtsbeförderung untergebracht sind.
4.1.2.	4.1.2.
Protection against mechanical risks	Schutzmaßnahmen gegen mechanische Gefährdungen
4.1.2.1.	4.1.2.1.
Risks due to lack of stability	Risiken durch mangelnde Standsicherheit
Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that the stability required by section 1.3.1 is maintained both in service and out of service, including all stages of transportation, assembly and dismantling, during foreseeable component failures and also during the tests carried out in accordance with the instructions for use. To that end, the manufacturer shall use the appropriate verification methods.	Die Maschine bzw. das dazugehörige Produkt muss so konstruiert und gebaut sein, dass die in Abschnitt 1.3.1 vorgeschriebene Standsicherheit sowohl im Betrieb als auch außer Betrieb und in allen Phasen des Transports, der Montage und der Demontage sowie bei absehbarem Ausfall von Bauteilen und auch bei den gemäß der Betriebsanleitung durchgeführten Prüfungen gewahrt bleibt. Zu diesem Zweck muss der Hersteller die entsprechenden Überprüfungsverfahren anwenden.
4.1.2.2.	4.1.2.2.
Machinery running on guide rails and rail tracks	An Führungen oder auf Laufbahnen fahrende Maschinen
Machinery shall be provided with devices, which act on the guide rails or tracks to prevent derailment.	Die Maschine muss mit Einrichtungen ausgestattet sein, die auf Führungen und Laufbahnen so einwirken, dass ein Entgleisen verhindert wird.
If, despite such devices, there remains a risk of derailment or of failure of a rail or of a running component, devices shall be provided which prevent the equipment, component or load from falling or the machinery from overturning.	Besteht trotz dieser Einrichtungen das Risiko eines Entgleisens oder des Versagens von Führungseinrichtungen oder Laufwerksteilen, so muss durch geeignete Vorkehrungen verhindert werden, dass Ausrüstungen, Bauteile oder die Last herabfallen oder dass die Maschine umkippt.
4.1.2.3.	4.1.2.3.
Mechanical strength	Festigkeit

<p>Machinery or lifting accessories and their components shall be capable of withstanding the stresses to which they are subjected during their lifetime, both in and, where applicable, out of use, under the installation and operating conditions provided for and in all relevant configurations, with due regard, where appropriate, to the effects of atmospheric factors and forces exerted by persons. This requirement shall also be satisfied during transport, assembly and dismantling.</p>	<p>Die Maschine bzw. das Lastaufnahmemittel und ihre Bauteile müssen den Belastungen, denen sie während ihrer Lebensdauer im Betrieb und gegebenenfalls auch außer Betrieb ausgesetzt sind, unter den vorgesehenen Montage- und Betriebsbedingungen und in allen entsprechenden Betriebszuständen, gegebenenfalls unter bestimmten Witterungseinflüssen und menschlicher Krafteinwirkung, standhalten können. Diese Anforderung muss auch bei Transport, Montage und Demontage erfüllt sein.</p>
<p>Machinery or lifting accessories shall be designed and constructed in such a way as to prevent failure from fatigue and wear, taking due account of their intended use and any reasonably foreseeable misuse.</p>	<p>Die Maschine oder das Lastaufnahmemittel sind so zu konstruieren und zu bauen, dass bei bestimmungsgemäßer Verwendung und unter Berücksichtigung jeder vernünftigerweise vorhersehbaren Fehlanwendung ein Versagen infolge Ermüdung und Verschleiß verhindert wird.</p>
<p>The materials used shall be chosen on the basis of the intended working environments, with particular regard to corrosion, abrasion, impacts, extreme temperatures, fatigue, brittleness, radiation and ageing.</p>	<p>Die in der Maschine verwendeten Werkstoffe sind unter Berücksichtigung der vorgesehenen Einsatzumgebung zu wählen, insbesondere im Hinblick auf Korrosion, Abrieb, Stoßbeanspruchung, Extremtemperaturen, Ermüdung, Kaltbrüchigkeit, Strahlung und Alterung.</p>
<p>Machinery or lifting accessories shall be designed and constructed in such a way as to withstand the overload in the static tests without permanent deformation or patent defect. Strength calculations shall take account of the value of the static test coefficient chosen to guarantee an adequate level of safety. That coefficient has, as a general rule, the following values:</p>	<p>Die Maschine bzw. das Lastaufnahmemittel müssen so konstruiert und gebaut sein, dass sie den Überlastungen bei statischen Prüfungen ohne bleibende Verformung und ohne offenkundige Schäden standhalten. Der Festigkeitsberechnung sind die Koeffizienten für die statische Prüfung zugrunde zu legen; diese werden so gewählt, dass sie ein angemessenes Sicherheitsniveau gewährleisten. Diese haben in der Regel folgende Werte:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>manually-operated machinery or related products, including lifting accessories: 1,5;</p>	<p>durch menschliche Kraft angetriebene Maschinen bzw. dazugehörige Produkte, einschließlich Lastaufnahmemittel: 1,5;</p>
<p>(b)</p>	<p>b)</p>
<p>other machinery or related products: 1,25.</p>	<p>andere Maschinen oder dazugehörige Produkte: 1,25.</p>

<p>Machinery shall be designed and constructed in such a way as to undergo, without failure, the dynamic tests carried out using the maximum working load multiplied by the dynamic test coefficient. This dynamic test coefficient is chosen so as to guarantee an adequate level of safety: the coefficient is, as a general rule, equal to 1,1. As a general rule, the tests will be performed at the nominal speeds provided for. Should the control circuit of the machinery allow for a number of simultaneous movements, the tests shall be carried out under the least favourable conditions, as a general rule by combining the movements concerned.</p>	<p>Die Maschine muss so konstruiert und gebaut sein, dass sie den dynamischen Prüfungen mit der maximalen Tragfähigkeit, multipliziert mit dem Koeffizienten für die dynamische Prüfung, einwandfrei standhält. Der Koeffizient für die dynamische Prüfung wird so gewählt, dass er ein angemessenes Sicherheitsniveau gewährleistet; er hat in der Regel den Wert 1,1. Die Prüfungen werden in der Regel bei den vorgesehenen Nenngeschwindigkeiten durchgeführt. Lässt die Steuerung der Maschine mehrere Bewegungen gleichzeitig zu, so ist die Prüfung unter den ungünstigsten Bedingungen durchzuführen, und zwar indem in der Regel die Bewegungen miteinander kombiniert werden.</p>
<p>4.1.2.4.</p>	<p>4.1.2.4.</p>
<p>Pulleys, drums, wheels, ropes and chains</p>	<p>Rollen, Trommeln, Scheiben, Seile und Ketten</p>
<p>Pulleys, drums and wheels shall have a diameter commensurate with the size of the ropes or chains with which they can be fitted.</p>	<p>Der Durchmesser von Rollen, Trommeln und Scheiben muss auf die Abmessungen der Seile oder Ketten abgestimmt sein, für die sie vorgesehen sind.</p>
<p>Drums and wheels shall be designed, constructed and installed in such a way that the ropes or chains with which they are equipped can be wound without coming off.</p>	<p>Rollen und Trommeln müssen so konstruiert, gebaut und angebracht sein, dass die Seile oder Ketten, für die sie bestimmt sind, ohne seitliche Abweichungen vom vorgesehenen Verlauf aufgerollt werden können.</p>
<p>Ropes used directly for lifting or supporting the load shall not include any splicing other than at their ends. Splicings are, however, tolerated in installations, which are intended by design to be modified regularly according to needs of use.</p>	<p>Seile, die unmittelbar zum Heben oder Tragen von Lasten verwendet werden, dürfen lediglich an ihren Enden verspleißt sein. An Einrichtungen, die für laufendes Einrichten entsprechend den jeweiligen Betriebserfordernissen konzipiert sind, sind Verspleißungen jedoch auch an anderen Stellen zulässig.</p>
<p>Complete ropes and their endings shall have a working coefficient chosen in such a way as to guarantee an adequate level of safety. As a general rule, this coefficient is equal to 5.</p>	<p>Der Betriebskoeffizient von Seilen und Seilenden insgesamt muss so gewählt werden, dass er ein angemessenes Sicherheitsniveau gewährleistet. Er hat in der Regel den Wert 5.</p>
<p>Lifting chains shall have a working coefficient chosen in such a way as to guarantee an adequate level of safety. As a general rule, this coefficient is equal to 4.</p>	<p>Der Betriebskoeffizient von Hebeketten muss so gewählt werden, dass er ein angemessenes Sicherheitsniveau gewährleistet. Er hat in der Regel den Wert 4.</p>

In order to verify that an adequate working coefficient has been attained, the manufacturer shall, for each type of chain and rope used directly for lifting the load and for the rope ends, perform the appropriate tests or have such tests performed.	Um festzustellen, ob der erforderliche Betriebskoeffizient erreicht ist, muss der Hersteller für jeden Ketten- und Seiltyp, der unmittelbar zum Heben von Lasten verwendet wird, und für jede Seilendverbindung die entsprechenden Prüfungen durchführen oder durchführen lassen.
4.1.2.5.	4.1.2.5.
Lifting accessories and their components	Lastaufnahmemittel und ihre Bauteile
Lifting accessories and their components shall be sized with due regard to fatigue and ageing processes for a number of operating cycles consistent with their expected life-span as specified in the operating conditions for a given application.	Lastaufnahmemittel und ihre Bauteile sind unter Berücksichtigung der Ermüdungs- und Alterungserscheinungen zu dimensionieren, die bei einer der vorgesehenen Lebensdauer entsprechenden Anzahl von Betriebszyklen und unter den für den vorgesehenen Einsatz festgelegten Betriebsbedingungen zu erwarten sind.
Moreover:	Ferner gilt Folgendes:
(a)	a)
the working coefficient of wire-rope/rope-end combinations shall be chosen in such a way as to guarantee an adequate level of safety; this coefficient is, as a general rule, equal to 5. Ropes shall not comprise any splices or loops other than at their ends;	Der Betriebskoeffizient von Drahtseilen und ihren Endverbindungen insgesamt muss so gewählt werden, dass er ein angemessenes Sicherheitsniveau gewährleistet; er hat in der Regel den Wert 5. Die Seile dürfen außer an ihren Enden keine Spleiße oder Schlingen aufweisen.
(b)	b)
where chains with welded links are used, they shall be of the short-link type. The working coefficient of chains shall be chosen in such a way as to guarantee an adequate level of safety; this coefficient is, as a general rule, equal to 4;	Werden Ketten aus verschweißten Gliedern verwendet, so müssen die Kettenglieder kurz sein. Der Betriebskoeffizient von Ketten muss so gewählt werden, dass er ein angemessenes Sicherheitsniveau gewährleistet; er hat in der Regel den Wert 4.
(c)	c)

<p>the working coefficient for textile ropes, slings or webbing is dependent on the material, method of manufacture, dimensions and use. This coefficient shall be chosen in such a way as to guarantee an adequate level of safety; it is, as a general rule, equal to 7, provided the materials used are shown to be of very good quality and the method of manufacture is appropriate to the intended use. Should this not be the case, the coefficient is, as a general rule, set at a higher level in order to secure an equivalent level of safety. Textile ropes, slings or webbings shall not include any knots, connections or splicing other than at the ends of the sling, except in the case of an endless sling;</p>	<p>Der Betriebskoeffizient von Textilfaserseilen, -schlingen oder -gurten ist abhängig von Werkstoff, Fertigungsverfahren, Abmessungen und Verwendungszweck. Er muss so gewählt werden, dass er ein angemessenes Sicherheitsniveau gewährleistet; er hat in der Regel den Wert 7, sofern die verwendeten Werkstoffe von nachweislich sehr guter Qualität sind und das Fertigungsverfahren den vorgesehenen Einsatzbedingungen entspricht. Andernfalls ist der Betriebskoeffizient in der Regel höher zu wählen, wenn ein vergleichbares Sicherheitsniveau gewährleistet sein soll. Textilfaserseile, -schlingen oder -gurte dürfen außer an den Enden bzw. bei Endlosschlingen an den Ringschlussstellen keine Knoten, Spleiße oder Verbindungsstellen aufweisen;</p>
(d)	d)
<p>all metallic components making up, or used with, a sling shall have a working coefficient chosen in such a way as to guarantee an adequate level of safety; this coefficient is, as a general rule, equal to 4;</p>	<p>der Betriebskoeffizient sämtlicher Metallteile einer Schlinge oder der mit einer Schlinge verwendeten Metallteile wird so gewählt, dass er ein angemessenes Sicherheitsniveau gewährleistet; er hat in der Regel den Wert 4.</p>
(e)	e)
<p>the maximum working load of a multilegged sling is determined on the basis of the working coefficient of the weakest leg, the number of legs and a reduction factor which depends on the slinging configuration;</p>	<p>Die maximale Tragfähigkeit einer mehrsträngigen Schlinge wird aus der maximalen Tragfähigkeit des schwächsten Strangs, der Anzahl der Stränge und einem von der Anschlagart abhängigen Minderungsfaktor errechnet.</p>
(f)	f)
<p>in order to verify that an adequate working coefficient has been attained, the manufacturer shall, for each type of component referred to in points (a) to (d), perform the appropriate tests or have such tests performed.</p>	<p>Um festzustellen, ob ein ausreichender Betriebskoeffizient erreicht ist, muss der Hersteller für jeden Typ der unter den Buchstaben a bis d genannten Bauteiltypen die entsprechenden Prüfungen durchführen oder durchführen lassen.</p>
4.1.2.6.	4.1.2.6.
Control of movements	Bewegungssteuerung
<p>Devices for controlling movements shall act in such a way that the machinery or related product on which they are installed is kept safe.</p>	<p>Bewegungsbegrenzungseinrichtungen müssen so wirken, dass sie die Maschine oder das dazugehörige Produkt, an der bzw. dem sie angebracht sind, in sicherer Lage halten.</p>
(a)	a)

Machinery or related products shall be designed and constructed or fitted with devices in such a way that the amplitude of movement of its components is kept within the specified limits. The operation of such devices shall, where appropriate, be preceded by a warning;	Die Maschine oder dazugehörige Produkte muss bzw. müssen so konstruiert und gebaut oder mit solchen Einrichtungen ausgestattet sein, dass die Bewegungen ihrer Bauteile innerhalb der vorgesehenen Grenzen gehalten werden. Gegebenenfalls muss durch ein Warnsignal angekündigt werden, wenn diese Einrichtungen zur Wirkung kommen.
(b)	b)
Where several fixed or rail-mounted machinery or related products can be manoeuvred simultaneously in the same place, with risks of collision, such machinery shall be designed and constructed in such a way as to make it possible to fit systems enabling these risks to be avoided;	Wenn mehrere fest installierte oder schienengeführte Maschinen oder dazugehörige Produkte gleichzeitig Bewegungen ausführen können und das Risiko besteht, dass es dabei zu Zusammenstößen kommt, müssen sie so konstruiert und gebaut sein, dass sie mit Einrichtungen zur Ausschaltung dieses Risikos ausgerüstet werden können.
(c)	c)
Machinery or related products shall be designed and constructed in such a way that the loads cannot creep dangerously or fall freely and unexpectedly, even in the event of partial or total failure of the power supply or when the operator stops operating the machinery;	Die Maschine oder dazugehörige Produkte muss bzw. müssen so konstruiert und gebaut sein, dass sich die Lasten nicht in gefährlicher Weise verschieben oder unkontrolliert herabfallen können, und zwar selbst dann, wenn die Energieversorgung ganz oder teilweise ausfällt oder der Bediener die Maschine nicht mehr betätigt.
(d)	d)
It shall not be possible, under normal operating conditions, to lower the load solely by friction brake, except in the case of machinery or related products whose function requires it to operate in that way;	Außer bei Maschinen oder dazugehörigen Produkten, für deren Einsatz dies erforderlich ist, darf es unter normalen Betriebsbedingungen nicht möglich sein, eine Last allein unter Benutzung einer Reibungsbremse abzusenken.
(e)	e)
Holding devices shall be designed and constructed in such a way that inadvertent dropping of the loads is avoided.	Halteeinrichtungen müssen so konstruiert und gebaut sein, dass ein unkontrolliertes Herabfallen der Lasten ausgeschlossen ist.
4.1.2.7.	4.1.2.7.
Movements of loads during handling	Bewegungen von Lasten während der Benutzung

The operating position of machinery shall be located in such a way as to ensure the widest possible view of trajectories of the moving parts, in order to avoid possible collisions with persons, equipment or other machinery, which might be manoeuvring at the same time and liable to constitute a hazard.	Der Bedienungsstand von Maschinen muss so angeordnet sein, dass der Bewegungsverlauf der in Bewegung befindlichen Teile optimal überwacht werden kann, um mögliche Zusammenstöße mit Personen, Vorrichtungen oder anderen Maschinen zu verhindern, die gleichzeitig Bewegungen vollziehen und eine Gefährdung darstellen können.
Machinery with guided loads shall be designed and constructed in such a way as to prevent persons from being injured by movement of the load, the carrier or the counterweights, if any.	Maschinen mit geführter Last müssen so konstruiert und gebaut sein, dass die Verletzung von Personen durch Bewegungen der Last, des Lastträgers oder etwaiger Gegengewichte verhindert wird.
4.1.2.8.	4.1.2.8.
Machinery serving fixed landings	Maschinen, die feste Ladestellen anfahren
4.1.2.8.1.	4.1.2.8.1.
Movements of the carrier	Bewegungen des Lastträgers
The movement of the carrier of machinery serving fixed landings shall be rigidly guided to and at the landings. Scissor systems are also regarded as rigid guidance.	Die Bewegung des Lastträgers von Maschinen, die feste Ladestellen anfahren, muss hin zu den Ladestellen und an den Ladestellen starr geführt sein. Auch Scherensysteme gelten als starre Führung.
4.1.2.8.2.	4.1.2.8.2.
Access to the carrier	Zugang zum Lastträger
Where persons have access to the carrier, the machinery shall be designed and constructed in such a way as to ensure that the carrier remains stationary during access, in particular while it is being loaded or unloaded.	Können Personen den Lastträger betreten, so muss die Maschine so konstruiert und gebaut sein, dass sich der Lastträger während des Zugangs, insbesondere beim Be- und Entladen, nicht bewegt.
The machinery shall be designed and constructed in such a way as to ensure that the difference in level between the carrier and the landing being served does not create a risk of tripping.	Die Maschine muss so konstruiert und gebaut sein, dass ein Höhenunterschied zwischen dem Lastträger und der angefahrenen Ladestelle kein Sturzrisiko verursacht.
4.1.2.8.3.	4.1.2.8.3.
Risks due to contact with the moving carrier	Risiken durch Kontakt mit dem bewegten Lastträger
Where necessary in order to fulfil the requirement expressed in the second paragraph of section 4.1.2.7, the travel zone shall be rendered inaccessible during normal operation.	Wenn es zur Erfüllung der in Abschnitt 4.1.2.7 Absatz 2 ausgeführten Anforderung erforderlich ist, muss der durchfahrene Bereich während des Normalbetriebs unzugänglich sein.

When, during inspection or maintenance, there is a risk that persons situated under or above the carrier may be crushed between the carrier and any fixed parts, sufficient free space shall be provided either by means of physical refuges or by means of mechanical devices blocking the movement of the carrier.	Besteht bei Inspektion oder Wartung ein Risiko, dass Personen, die sich unter oder über dem Lastträger befinden, zwischen dem Lastträger und fest angebrachten Teilen eingequetscht werden, so muss für ausreichend Freiraum gesorgt werden, indem entweder Schutznischen vorgesehen werden oder indem mechanische Vorrichtungen die Bewegung des Lastträgers blockieren.
4.1.2.8.4.	4.1.2.8.4.
Risk due to the load falling off the carrier	Risiken durch vom Lastträger herabstürzende Lasten
Where there is a risk due to the load falling off the carrier, the machinery shall be designed and constructed in such a way as to prevent this risk.	Besteht ein Risiko, dass Lasten vom Lastträger herabstürzen, so muss die Maschine so konstruiert und gebaut sein, dass diesem Risiko vorgebeugt wird.
4.1.2.8.5.	4.1.2.8.5.
Landings	Ladestellen
Risks due to contact of persons at landings with the moving carrier or other moving parts shall be prevented.	Dem Risiko, dass Personen an den Ladestellen mit dem bewegten Lastträger oder anderen in Bewegung befindlichen Teilen in Kontakt kommen, muss vorgebeugt werden.
Where there is a risk due to persons falling into the travel zone when the carrier is not present at the landings, guards shall be fitted in order to prevent this risk. Such guards shall not open in the direction of the travel zone. They shall be fitted with an interlocking device controlled by the position of the carrier that prevents:	Besteht ein Risiko, dass Personen in den durchfahrenen Bereich stürzen können, wenn der Lastträger sich nicht an der Ladestelle befindet, so müssen trennende Schutzeinrichtungen angebracht werden, um diesem Risiko vorzubeugen. Solche Schutzeinrichtungen dürfen sich nicht in Richtung des Bewegungsbereichs öffnen. Sie müssen mit einer Verriegelungseinrichtung verbunden sein, die durch die Position des Lastträgers gesteuert wird und Folgendes verhindert:
(a)	(a)
hazardous movements of the carrier until the guards are closed and locked;	gefährliche Bewegungen des Lastträgers, bis die trennenden Schutzeinrichtungen geschlossen und verriegelt sind,
(b)	(b)
hazardous opening of a guard until the carrier has stopped at the corresponding landing.	ein mit Gefahren verbundenes Öffnen einer trennenden Schutzeinrichtung, bis der Lastträger an der betreffenden Ladestelle zum Stillstand gekommen ist.
4.1.3.	4.1.3.
Fitness for purpose	Zwecktauglichkeit

When lifting machinery or lifting accessories are placed on the market or are first put into service, the manufacturer shall ensure, by taking appropriate measures or having them taken, that the machinery or lifting accessories which are ready for use - whether manually or power-operated - can fulfil their specified functions safely.	Wenn Maschinen zum Heben von Lasten oder Lastaufnahmemittel in Verkehr gebracht oder erstmals in Betrieb genommen werden, muss der Hersteller durch das Ergreifen geeigneter Maßnahmen oder durch bereits getroffene Maßnahmen dafür sorgen, dass die betriebsbereiten Maschinen oder Lastaufnahmemittel ihre vorgesehenen Funktionen sicher erfüllen können, und zwar unabhängig davon, ob sie hand- oder kraftbetrieben sind.
The static and dynamic tests referred to in section 4.1.2.3 shall be performed on all lifting machinery ready to be put into service.	Die in Abschnitt 4.1.2.3 genannten statischen und dynamischen Prüfungen müssen an allen Maschinen zum Heben von Lasten durchgeführt werden, die für die Inbetriebnahme bereit sind.
Where the machinery cannot be assembled in the manufacturer's premises, the appropriate measures shall be taken at the place of use by the manufacturer. Otherwise, the measures may be taken either in the manufacturer's premises or at the place of use.	Kann die Montage der Maschine nicht beim Hersteller erfolgen, so sind am Ort der Verwendung vom Hersteller geeignete Maßnahmen zu treffen. Ansonsten können die Maßnahmen entweder beim Hersteller oder am Ort der Verwendung getroffen werden.
4.2.	4.2.
REQUIREMENTS FOR MACHINERY OR RELATED PRODUCTS WHOSE POWER SOURCE IS OTHER THAN MANUAL EFFORT	ANFORDERUNGEN AN MASCHINEN ODER DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE, DIE NICHT DURCH MENSCHLICHE KRAFT ANGETRIEBEN WERDEN
4.2.1.	4.2.1.
Control of movements	Bewegungssteuerung
Hold-to-run control devices shall be used to control the movements of the machinery or related products or their equipment. However, for partial or complete movements in which there is no risk of the load or the machinery or related product colliding, the said devices may be replaced by control devices authorising automatic stops at pre-selected positions without the operator holding a hold-to-run control device.	Zur Steuerung der Bewegungen der Maschine oder dazugehöriger Produkte oder ihrer Ausrüstungen müssen Stellteile mit selbsttätiger Rückstellung verwendet werden. Für Teilbewegungen oder vollständige Bewegungen, bei denen keine Gefahr eines An- oder Aufprallens der Last oder der Maschine oder des dazugehörigen Produkts besteht, können statt der Stellteile jedoch Steuereinrichtungen verwendet werden, die ein automatisches Stillsetzen an verschiedenen vorwählbaren Positionen zulassen, ohne dass der Bediener das entsprechende Stellteil ununterbrochen betätigen muss.
4.2.2.	4.2.2.
Loading control	Belastungsbegrenzung

Machinery or related products with a maximum working load of not less than 1 000 kilograms or an overturning moment of not less than 40 000 Nm shall be fitted with devices to warn the driver and prevent dangerous movements in the event:	Maschinen oder dazugehörige Produkte mit einer maximalen Tragfähigkeit größer oder gleich 1000 kg oder einem Kippmoment größer oder gleich 40 000 Nm müssen mit Einrichtungen ausgestattet sein, die den Fahrer warnen und eine Gefahr bringende Bewegung verhindern, und zwar bei
(a)	a)
of overloading, either as a result of the maximum working load or the maximum working moment due to the load being exceeded; or	Überlastung, entweder durch Überschreiten der maximalen Tragfähigkeiten oder durch Überschreiten der maximalen Lastmomente, oder
(b)	b)
of the overturning moment being exceeded.	Überschreiten der Kippmomente.
4.2.3.	4.2.3.
Installations guided by ropes	Seilgeführte Einrichtungen
Rope carriers, tractors or tractor carriers shall be held by counterweights or by a device allowing permanent control of the tension.	Tragseile, Zugseile, sowie kombinierte Trag- und Zugseile müssen durch Gegengewichte oder eine die ständige Regelung der Seilspannung ermöglichende Vorrichtung gespannt werden.
4.3.	4.3.
INFORMATION AND MARKINGS	INFORMATIONEN UND KENNZEICHNUNG
4.3.1.	4.3.1.
Chains, ropes and webbing	Ketten, Seile und Gurte
Each length of lifting chain, rope or webbing not forming part of an assembly shall bear a mark or, where this is not possible, a plate or irremovable ring bearing the name and address of the manufacturer and the identifying reference of the relevant certificate.	Jeder Strang einer Kette, eines Seils oder eines Gurtes, der nicht Teil einer Baugruppe ist, muss eine Kennzeichnung oder, falls dies nicht möglich ist, ein Schild oder einen nicht entfernbaren Ring mit dem Namen und der Anschrift des Herstellers und der Kennung der entsprechenden Erklärung tragen.
The certificate mentioned above shall show at least the following information:	Diese Erklärung muss mindestens folgende Angaben enthalten:
(a)	a)
the name and address of the manufacturer ;	den Namen und die Anschrift des Herstellers ;
(b)	b)
a description of the chain or rope, which includes:	die Beschreibung der Kette, des Seils oder des Gurtes mit folgenden Angaben:
(i)	i)

its nominal size; (ii)	Nennabmessungen, ii)
its construction; (iii)	Aufbau, iii)
the material from which it is made; and (iv)	Werkstoff und iv)
any special metallurgical treatment applied to the material; (c)	eventuelle metallurgische Sonderbehandlung; c)
the test method used; (d)	Angabe der verwendeten Prüfmethode; d)
the maximum load to which the chain or rope should be subjected in service. A range of values may be given on the basis of the intended applications.	maximale Tragfähigkeit der Kette, des Seils oder des Gurtes. Es kann auch eine Spanne von Werten in Abhängigkeit vom vorgesehenen Einsatz angegeben werden.
4.3.2.	4.3.2.
Lifting accessories	Lastaufnahmemittel
Lifting accessories shall show the following particulars:	Auf Lastaufnahmemitteln muss Folgendes angegeben sein:
(a)	a)
identification of the material where this information is needed for safe use;	die Angabe des Werkstoffs, sofern dies für eine sichere Verwendung erforderlich ist,
(b)	b)
the maximum working load.	die maximale Tragfähigkeit.
In the case of lifting accessories on which marking is physically impossible, the particulars referred to in the first paragraph shall be displayed on a plate or other equivalent means and securely affixed to the accessory.	Lassen sich die Angaben nach Absatz 1 nicht auf dem Lastaufnahmemittel selbst anbringen, so sind sie auf einem Schild oder auf einem anderen gleichwertigen, fest mit dem Lastaufnahmemittel verbundenen Gegenstand anzubringen.
The particulars shall be legible and located in a place where they are not liable to disappear as a result of wear or jeopardise the strength of the accessory.	Die Angaben müssen gut leserlich sein und an einer Stelle angebracht sein, an der sie nicht durch Verschleiß unkenntlich werden können und auch nicht die Festigkeit des Lastaufnahmemittels beeinträchtigen können.
4.3.3.	4.3.3.
Lifting machinery	Maschinen zum Heben von Lasten

The maximum working load shall be prominently marked on the lifting machinery. This marking shall be legible, indelible and in an un-coded form.	Auf der Maschine zum Heben von Lasten muss durch eine Kennzeichnung an gut sichtbarer Stelle die maximale Tragfähigkeit angegeben werden. Diese Angabe muss gut leserlich und dauerhaft in nicht verschlüsselter Form angebracht sein.
Where the maximum working load depends on the configuration of the lifting machinery, each operating position shall be provided with a load plate indicating, preferably in diagrammatic form or by means of tables, the working load permitted for each configuration.	Wenn die maximale Tragfähigkeit vom jeweiligen Betriebszustand der Maschine zum Heben von Lasten abhängig ist, muss jeder Bedienungsplatz mit einem Tragfähigkeitsschild versehen sein, auf dem die zulässigen Tragfähigkeiten für die einzelnen Betriebszustände - vorzugsweise in Form von Diagrammen oder von Tragfähigkeitstabellen - angegeben sind.
Machinery intended for lifting goods only, equipped with a carrier, which allows access to persons, shall bear a clear and indelible warning prohibiting the lifting of persons. This warning shall be visible at each place where access is possible.	Maschinen, die nur zum Heben von Lasten bestimmt sind und mit einem Lastträger ausgerüstet sind, der auch von Personen betreten werden kann, müssen einen deutlichen und dauerhaft angebrachten Hinweis auf das Verbot der Personenbeförderung tragen. Dieser Hinweis muss an allen Stellen sichtbar sein, an denen ein Zugang möglich ist.
4.4.	4.4.
INSTRUCTIONS FOR USE	BETRIEBSANLEITUNG
4.4.1.	4.4.1.
Lifting accessories	Lastaufnahmemittel
Each lifting accessory or each commercially indivisible batch of lifting accessories shall be accompanied by instructions setting out at least the following particulars:	Jedem Lastaufnahmemittel und jeder nur als Ganzes erhältlichen Gesamtheit von Lastaufnahmemitteln muss eine Betriebsanleitung beiliegen, die mindestens folgende Angaben enthält:
(a)	a)
the intended use;	bestimmungsgemäße Verwendung;
(b)	b)
the limits of use (particularly for lifting accessories such as magnetic or vacuum pads which do not fully comply with section 4.1.2.6(e));	Einsatzbeschränkungen (insbesondere bei Lastaufnahmemitteln wie Magnet- und Sauggreifern, die die Anforderungen des Abschnitts 4.1.2.6 Buchstabe e nicht vollständig erfüllen);
(c)	c)
instructions for assembly, use and maintenance;	Montage-, Verwendungs- und Wartungshinweise;

(d)	d)
the static test coefficient used.	für die statische Prüfung verwendeter Koeffizient.
4.4.2.	4.4.2.
Lifting machinery	Maschinen zum Heben von Lasten
Lifting machinery shall be accompanied by instructions for use containing information on:	Jeder Maschine zum Heben von Lasten muss eine Gebrauchsanweisung beiliegen, die folgende Angaben enthält:
(a)	a)
the technical characteristics of the lifting machinery, and in particular:	technische Kenndaten der Maschine zum Heben von Lasten, insbesondere Folgendes:
(i)	i)
the maximum working load and, where appropriate, a copy of the load plate or load table described in the second paragraph of section 4.3.3;	maximale Tragfähigkeit und gegebenenfalls eine Wiedergabe des in Abschnitt 4.3.3 Absatz 2 genannten Tragfähigkeitsschildes oder der dort genannten Tragfähigkeitstabelle,
(ii)	ii)
the reactions at the supports or anchors and, where appropriate, characteristics of the tracks;	Belastung an den Auflagern oder Verankerungen und gegebenenfalls Kenndaten der Laufbahnen,
(iii)	iii)
where appropriate, the definition and the means of installation of the ballast;	gegebenenfalls Angaben über Ballastmassen und die Mittel zu ihrer Anbringung;
(b)	b)
the contents of the logbook, if the latter is not supplied with the lifting machinery;	Inhalt des Wartungsheftes, falls ein solches nicht mitgeliefert wird;
(c)	c)
advice for use, particularly to offset the lack of direct vision of the load by the operator;	Benutzungshinweise, insbesondere Ratschläge, wie der Bediener mangelnde Direktsicht auf die Last ausgleichen kann;
(d)	d)
where appropriate, a test report detailing the static and dynamic tests carried out by or for the manufacturer ;	gegebenenfalls einen Prüfbericht, in dem die vom Hersteller durchgeführten statischen und dynamischen Prüfungen im Einzelnen beschrieben sind;
(e)	e)

for lifting machinery, which is not assembled on the premises of the manufacturer in the form in which it is to be used, the necessary instructions for performing the measures referred to in section 4.1.3 before it is first put into service.	notwendige Angaben für die Durchführung der unter Abschnitt 4.1.3 genannten Maßnahmen vor der erstmaligen Inbetriebnahme von Maschinen zum Heben von Lasten, die nicht beim Hersteller einsatzfertig montiert werden.
---	---

Annex III 5.

5. SUPPLEMENTARY ESSENTIAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS FOR MACHINERY OR RELATED PRODUCTS INTENDED FOR UNDERGROUND WORK	5. ZUSÄTZLICHE GRUNDLEGENDE SICHERHEITS- UND GESUNDHEITSSCHUTZANFORDERUNGEN AN MASCHINEN ODER DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE, DIE ZUM EINSATZ UNTER TAGE BESTIMMT SIND
Machinery or related products intended for underground work shall meet all the essential health and safety requirements set out in this section (see General Principles, point 4).	Maschinen oder dazugehörige Produkte, die zum Einsatz unter Tage bestimmt sind, müssen alle in diesem Abschnitt genannten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen erfüllen (siehe Allgemeine Grundsätze, Nummer 4).
5.1. RISKS DUE TO LACK OF STABILITY	5.1. RISIKEN DURCH MANGELNDE STANDSICHERHEIT
Powered roof supports shall be designed and constructed in such a way as to maintain a given direction when moving and not slip before and while they come under load and after the load has been removed. They shall be equipped with anchorages for the top plates of the individual hydraulic props.	Ein Schreitausbau muss so konstruiert und gebaut sein, dass beim Schreitvorgang eine entsprechende Ausrichtung möglich ist und ein Umkippen vor und während der Druckbeaufschlagung sowie nach der Druckminderung unmöglich ist. Der Ausbau muss Verankerungen für die Kopfplatten der hydraulischen Einzelstempel besitzen.
5.2. MOVEMENT	5.2. BEWEGUNGSFREIHEIT
Powered roof supports shall allow for unhindered movement of persons.	Ein Schreitausbau muss so konstruiert sein, dass sich Personen ungehindert bewegen können.
5.3. CONTROL DEVICES	5.3. STELLTEILE
The accelerator and brake controls for movement of machinery running on rails shall be hand-operated. However, enabling devices may be foot-operated.	Stellteile zum Beschleunigen und Bremsen schienengeführter Maschinen müssen mit der Hand betätigt werden. Zustimmungsschalter können dagegen mit dem Fuß betätigt werden.

The control devices of powered roof supports shall be designed and positioned in such a way that, during displacement operations, operators are sheltered by a support in place. The control devices shall be protected against any accidental release.	Die Stellteile eines Schreitausbaus müssen so konstruiert und angeordnet sein, dass die Bediener beim Schreitvorgang durch ein feststehendes Ausbauelement geschützt sind. Die Stellteile müssen gegen unbeabsichtigtes Betätigen gesichert sein.
5.4.	5.4.
STOPPING	ANHALTEN DER FAHRBEWEGUNG
Self-propelled machinery running on rails for use in underground work shall be equipped with an enabling device acting on the circuit controlling the movement of the machinery such that movement is stopped if the driver is no longer in control of the movement.	Für den Einsatz unter Tage bestimmte selbstfahrende schienengeführte Maschinen müssen mit einem Zustimmungsschalter ausgestattet sein, der so auf den Steuerkreis für die Fahrbewegung der Maschine einwirkt, dass die Fahrbewegung angehalten wird, wenn der Fahrer die Fahrbewegung nicht mehr steuern kann.
5.5.	5.5.
FIRE	BRAND
Section 3.5.2 (b) is mandatory in respect of machinery or related products, which comprises highly flammable parts.	Die Anforderung des Abschnitts 3.5.2 Buchstabe b gilt zwingend für Maschinen oder dazugehörige Produkte mit leicht entflammaren Teilen.
The braking system of machinery or related products intended for use in underground workings shall be designed and constructed in such a way that it does not produce sparks or cause fires.	Das Bremssystem der für den Einsatz unter Tage bestimmten Maschinen oder dazugehörigen Produkte muss so konstruiert und gebaut sein, dass es keine Funken erzeugen oder Brände verursachen kann.
Machinery or related products with internal combustion engines for use in underground workings shall be fitted only with engines using fuel with a low vaporising pressure and which exclude any spark of electrical origin.	Für Maschinen oder dazugehörige Produkte mit Verbrennungsmotoren, die für den Einsatz unter Tage bestimmt sind, sind nur Motoren zulässig, die mit einem Kraftstoff mit niedrigem Dampfdruck arbeiten und bei denen sich keine elektrischen Funken bilden können.
5.6.	5.6.
EXHAUST EMISSIONS	EMISSION VON ABGASEN
Exhaust emissions from internal combustion engines shall not be discharged upwards.	Emissionen von Abgasen aus Verbrennungsmotoren dürfen nicht nach oben abgeleitet werden.

Annex III 6.

6.	6.
----	----

SUPPLEMENTARY ESSENTIAL HEALTH AND SAFETY REQUIREMENTS FOR MACHINERY OR RELATED PRODUCTS PRESENTING PARTICULAR RISKS DUE TO THE LIFTING OF PERSONS	ZUSÄTZLICHE GRUNDLEGENDE SICHERHEITS- UND GESUNDHEITSSCHUTZANFORDERUNGEN AN MASCHINEN ODER DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE, VON DENEN DURCH DAS HEBEN VON PERSONEN BEDINGTE RISIKEN AUSGEHEN
Machinery or related products presenting risks due to the lifting of persons shall meet all the relevant essential health and safety requirements set out in this section (see General Principles, point 4).	Maschinen oder dazugehörige Produkte, von denen durch das Heben von Personen bedingte Risiken ausgehen, müssen alle in diesem Abschnitt genannten relevanten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen erfüllen (siehe Allgemeine Grundsätze, Nummer 4).
6.1.	6.1.
GENERAL	ALLGEMEINES
6.1.1.	6.1.1.
Mechanical strength	Festigkeit
The carrier, including any trapdoors, shall be designed and constructed in such a way as to offer the space and strength corresponding to the maximum number of persons permitted on the carrier and the maximum working load.	Der Lastträger, einschließlich aller Klappen und Luken, muss so konstruiert und gebaut sein, dass er entsprechend der zulässigen Höchstzahl beförderter Personen und entsprechend der maximalen Tragfähigkeit den erforderlichen Platz und die erforderliche Festigkeit aufweist.
The working coefficients for components set out in sections 4.1.2.4 and 4.1.2.5 are inadequate for machinery or related products intended for the lifting of persons and shall, as a general rule, be doubled. Machinery or related products intended for lifting persons or persons and goods shall be fitted with a suspension or supporting system for the carrier designed and constructed in such a way as to ensure an adequate overall level of safety and to prevent the risk of the carrier falling.	Die unter den Abschnitten 4.1.2.4 und 4.1.2.5 festgelegten Betriebskoeffizienten reichen für Maschinen oder dazugehörige Produkte zum Heben von Personen nicht aus; sie müssen in der Regel verdoppelt werden. Für das Heben von Personen oder von Personen und Gütern bestimmte Maschinen oder dazugehörige Produkte müssen über ein Aufhängungs- oder Tragsystem für den Lastträger verfügen, das so konstruiert und gebaut ist, dass ein ausreichendes allgemeines Sicherheitsniveau gewährleistet ist und dem Risiko des Abstürzens des Lastträgers vorgebeugt wird.
If ropes or chains are used to suspend the carrier, as a general rule, at least two independent ropes or chains are required, each with its own anchorage.	Werden Seile oder Ketten zur Aufhängung des Lastträgers verwendet, so sind in der Regel mindestens zwei voneinander unabhängige Seile oder Ketten mit jeweils eigenen Befestigungspunkten erforderlich.
6.1.2.	6.1.2.
Loading control for machinery or related products moved by power other than human strength	Belastungsbegrenzung bei nicht durch menschliche Kraft angetriebenen Maschinen oder dazugehörigen Produkten

The requirements of section 4.2.2 apply regardless of the maximum working load and overturning moment, unless the manufacturer can demonstrate that there is no risk of overloading or overturning.	Es gelten die Anforderungen des Abschnitts 4.2.2 unabhängig von der maximalen Tragfähigkeit und dem Kippmoment, es sei denn, der Hersteller kann den Nachweis erbringen, dass kein Überlastungs- oder Kipprisiko besteht.
6.2.	6.2.
CONTROL DEVICES	STELLTEILE
Where safety requirements do not impose other solutions, the carrier shall, as a general rule, be designed and constructed in such a way that persons in the carrier have means of controlling upward and downward movements and, if appropriate, other movements of the carrier.	Sofern in den Sicherheitsanforderungen keine anderen Lösungen vorgeschrieben werden, muss der Lastträger in der Regel so konstruiert und gebaut sein, dass die Personen im Lastträger über Stellteile zur Steuerung der Aufwärts- und Abwärtsbewegung sowie gegebenenfalls anderer Bewegungen des Lastträgers verfügen.
In operation, those control devices shall override any other devices controlling the same movement with the exception of emergency stop devices.	Im Betrieb müssen diese Stellteile Vorrang vor anderen Stellteilen für dieselbe Bewegung haben, NOT-HALT-Geräte ausgenommen.
The control devices for the movements referred to in the first paragraph shall be of the hold-to-run type except where the carrier is completely enclosed. If there is no risk of persons or objects on the carrier colliding or falling and no other risks due to the upward and downward movements of the carrier, control devices authorising automatic stops at preselected positions may be used instead of hold-to-run type control devices	Die Stellteile für die in Absatz 1 genannten Bewegungen müssen eine kontinuierliche Betätigung erfordern (selbsttätige Rückstellung), es sei denn, dass der Lastträger vollständig umschlossen ist. Bestehen kein Risiko von Kollisionen oder Abstürzen von Personen oder Gegenständen auf dem Lastträger und keine sonstigen Risiken aufgrund der Aufwärts- oder Abwärtsbewegung des Lastträgers, können anstelle von Stellteilen, die eine kontinuierliche Betätigung erfordern, solche verwendet werden, die einen automatischen Halt an vorgewählten Positionen ermöglichen.
6.3.	6.3.
RISKS TO PERSONS IN OR ON THE CARRIER	RISIKEN FÜR IN ODER AUF DEM LASTTRÄGER BEFINDLICHE PERSONEN
6.3.1.	6.3.1.
Risks due to movements of the carrier	Risiken durch Bewegungen des Lastträgers
Machinery or related products for lifting persons shall be designed, constructed or equipped in such a way that the acceleration or deceleration of the carrier does not engender risks for persons.	Maschinen oder dazugehörige Produkte zum Heben von Personen müssen so konstruiert, gebaut oder ausgestattet sein, dass Personen durch die Beschleunigung oder Verzögerung des Lastträgers keinem Risiko ausgesetzt werden.
6.3.2.	6.3.2.

Risk of persons falling from the carrier	Risiko des Sturzes aus dem Lastträger
The carrier shall not tilt to an extent, which creates a risk of the occupants falling, including when the machinery or related products and carrier are moving.	Der Lastträger darf sich auch bei Bewegung der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts oder des Lastträgers nicht so weit neigen, dass für die beförderten Personen Absturzgefahr besteht.
Where the carrier is designed as a workstation, provision shall be made to ensure stability and to prevent hazardous movements.	Ist der Lastträger als Arbeitsplatz ausgelegt, so muss für seine Stabilität gesorgt werden, und gefährliche Bewegungen müssen verhindert werden.
If the measures referred to in section 1.5.15 are not adequate, carriers shall be fitted with a sufficient number of suitable anchorage points for the number of persons permitted on the carrier. The anchorage points shall be strong enough for the use of personal protective equipment against falls from a height.	Falls die unter Abschnitt 1.5.15 vorgesehenen Maßnahmen nicht ausreichen, muss der Lastträger mit einer ausreichenden Zahl von geeigneten Befestigungspunkten für die zulässige Zahl beförderter Personen ausgestattet sein. Die Befestigungspunkte müssen stark genug sein, um die Verwendung von persönlichen Absturzsicherungen zu ermöglichen.
Any trapdoor in floors or ceilings or side doors shall be designed and constructed in such a way as to prevent inadvertent opening and shall open in a direction that obviates any risk of falling, should they open unexpectedly.	Ist eine Bodenklappe, eine Dachluke oder eine seitliche Tür vorhanden, so muss diese so konstruiert und gebaut sein, dass sie gegen unbeabsichtigtes Öffnen gesichert ist und sich nur in eine Richtung öffnet, die jedes Risiko eines Absturzes verhindert, wenn sie sich unerwartet öffnet.
6.3.3.	6.3.3.
Risk due to objects falling on the carrier	Risiken durch auf den Lastträger herabfallende Gegenstände
Where there is a risk of objects falling on the carrier and endangering persons, the carrier shall be equipped with a protective roof.	Besteht ein Risiko, dass Gegenstände auf den Lastträger herabfallen und Personen gefährden können, so muss der Lastträger mit einem Schutzdach ausgerüstet sein.
6.4.	6.4.
MACHINERY OR RELATED PRODUCTS SERVING FIXED LANDINGS	MASCHINEN UND DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE, DIE FESTE HALTESTELLEN ANFAHREN
6.4.1.	6.4.1.
Risks to persons in or on the carrier	Risiken für in oder auf dem Lastträger befindliche Personen

<p>The carrier shall be designed and constructed in such a way as to prevent risks due to contact between persons and/or objects in or on the carrier with any fixed or moving elements. Where necessary in order to fulfil this requirement, the carrier itself shall be completely enclosed with doors fitted with an interlocking device that prevents hazardous movements of the carrier unless the doors are closed. The doors shall remain closed if the carrier stops between landings where there is a risk of falling from the carrier.</p>	<p>Der Lastträger muss so konstruiert und gebaut sein, dass Risiken durch ein Anstoßen von Personen und/oder Gegenständen in oder auf dem Lastträger an feste oder bewegliche Teile verhindert werden. Wenn es zur Erfüllung dieser Anforderung erforderlich ist, muss der Lastträger selbst vollständig umschlossen sein und über Türen mit einer Verriegelungseinrichtung verfügen, die gefährliche Bewegungen des Lastträgers nur dann zulässt, wenn die Türen geschlossen sind. Wenn das Risiko eines Absturzes aus dem oder vom Lastträger besteht, müssen die Türen geschlossen bleiben, wenn der Lastträger zwischen den Haltestellen anhält.</p>
<p>Machinery or related product shall be designed, constructed and, where necessary, equipped with devices in such a way as to prevent uncontrolled upward or downward movement of the carrier. These devices shall be able to stop the carrier at its maximum working load and at the foreseeable maximum speed.</p>	<p>Die Maschine und das dazugehörige Produkt müssen so konstruiert, gebaut und erforderlichenfalls mit entsprechenden Vorrichtungen ausgestattet sein, dass unkontrollierte Aufwärts- oder Abwärtsbewegungen des Lastträgers ausgeschlossen sind. Diese Vorrichtungen müssen in der Lage sein, den Lastträger zum Stillstand zu bringen, wenn er sich mit seiner maximalen Traglast und mit der absehbaren Höchstgeschwindigkeit bewegt.</p>
<p>The stopping action shall not cause deceleration harmful to the occupants, whatever the load conditions.</p>	<p>Der Anhaltevorgang darf ungeachtet der Belastungsbedingungen keine für die beförderten Personen gesundheitsschädliche Verzögerung verursachen.</p>
<p>6.4.2.</p>	<p>6.4.2.</p>
<p>Controls at landings</p>	<p>Befehlseinrichtungen an den Haltestellen</p>
<p>Controls, other than those for emergency use, at landings shall not initiate movements of the carrier when:</p>	<p>Die Befehlseinrichtungen an den Haltestellen - ausgenommen die für die Verwendung in Notfällen bestimmten Befehlseinrichtungen - dürfen keine Bewegung des Lastträgers einleiten, wenn</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>the control devices in the carrier are being operated;</p>	<p>die Stellteile im Lastträger zu diesem Zeitpunkt gerade betätigt werden;</p>
<p>(b)</p>	<p>b)</p>
<p>the carrier is not at a landing.</p>	<p>sich der Lastträger nicht an einer Haltestelle befindet.</p>
<p>6.4.3.</p>	<p>6.4.3.</p>
<p>Access to the carrier</p>	<p>Zugang zum Lastträger</p>

The guards at the landings and on the carrier shall be designed and constructed in such a way as to ensure safe transfer to and from the carrier, taking into consideration the foreseeable range of goods and persons to be lifted.	Die trennenden Schutzeinrichtungen an den Haltestellen und auf dem Lastträger müssen so konstruiert und gebaut sein, dass unter Berücksichtigung der absehbaren Bandbreite der zu befördernden Güter und Personen ein sicherer Übergang vom und zum Lastträger gewährleistet ist.
6.5.	6.5.
MARKINGS	AUFCHRIFTEN
The carrier shall bear the information necessary to ensure safety including:	Auf dem Lastträger müssen die für die Gewährleistung der Sicherheit erforderlichen Angaben angebracht sein; hierzu gehört unter anderem
(a)	a)
the number of persons permitted on the carrier;	die zulässige Zahl beförderter Personen;
(b)	b)
the maximum working load.	die maximale Tragfähigkeit.

Annex IV

ANNEX IV	ANHANG IV
Part A	Teil A
TECHNICAL DOCUMENTATION	TECHNISCHE DOKUMENTATION
TECHNICAL DOCUMENTATION FOR MACHINERY AND RELATED PRODUCTS	TECHNISCHE UNTERLAGEN FÜR MASCHINEN UND DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE
The technical documentation shall specify the means used by the manufacturer to ensure the conformity of the machinery or related product with the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III.	In den technischen Unterlagen sind die Mittel anzugeben, mit denen der Hersteller die Übereinstimmung der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts mit den in Anhang III aufgeführten geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen sicherstellt.
The technical documentation shall include at least the following elements:	Die technischen Unterlagen enthalten zumindest folgende Elemente:
(a)	a)
a complete description of the machinery or related product and of its intended use;	eine vollständige Beschreibung der Maschine bzw. des dazugehörigen Produkts und ihrer bzw. seiner vorgesehenen Verwendung;
(b)	b)
the documentation on risk assessment demonstrating the procedure carried out, including:	die Unterlagen über die Risikobewertung, aus denen hervorgeht, welches Verfahren angewandt wurde; dies schließt ein:
(i)	i)
a list of the essential health and safety requirements that are applicable to the machinery or related product;	eine Liste der grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen, die auf die Maschine und das dazugehörige Produkt anwendbar sind;
(ii)	ii)
the description of the protective measures implemented to meet each applicable essential health and safety requirement and, when appropriate, the indication of the residual risks associated with the machinery or related product;	eine Beschreibung der Schutzmaßnahmen, die ergriffen wurden, um alle anwendbaren Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen zu erfüllen, und gegebenenfalls Angabe der Restrisiken, die mit der Maschine oder dem dazugehörigen Produkt verbunden sind;
(c)	c)

design and manufacturing drawings and schemes of the machinery or related product and of its components, sub-assemblies and circuits;	Entwurfs- und Fertigungszeichnungen sowie entsprechende Pläne der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, seiner Bauteile, Baugruppen und Schaltkreise;
(d)	d)
the descriptions and explanations necessary for the understanding of the drawings and schemes referred to in point (d) and of the operation of the machinery or related product;	Beschreibungen und Erläuterungen, die zum Verständnis der Zeichnungen und Pläne gemäß Buchstabe d sowie der Funktionsweise der Maschinen oder des dazugehörigen Produkts erforderlich sind;
(e)	e)
the references of the harmonised standards referred to in Article 20(1) or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) that have been applied for the design and manufacture of the machinery or related product. In the event of partial application of harmonised standards or common specifications, the documentation shall specify the parts, which have been applied;	die Referenzen der harmonisierten Normen gemäß Artikel 20 Absatz 1 oder der gemeinsamen technischen Spezifikationen, die von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommen wurden und bei Entwurf und Herstellung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts angewandt wurden. Im Fall von teilweise angewandten harmonisierten Normen oder gemeinsamen Spezifikationen werden die Teile, die angewandt wurden, in den Unterlagen angegeben;
(f)	f)
where harmonised standards or common specifications have not been applied or have been only partially applied, descriptions of the other technical specifications that have been applied in order to meet each applicable essential health and safety requirements;	wurden harmonisierte Normen oder gemeinsame Spezifikationen nicht oder nur teilweise angewandt, Beschreibungen der sonstigen technischen Spezifikationen, die angewandt wurden, um alle geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen zu erfüllen;
(g)	g)
reports and/or results of the design calculations, tests, inspections and examinations carried out to verify the conformity of the machinery or related product with the applicable essential health and safety requirements;	die Berichte und/oder Ergebnisse der Entwurfsberechnungen, Prüfungen, Inspektionen und Untersuchungen zur Überprüfung der Konformität der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen;
(h)	h)
a description of the means used by the manufacturer during the production of the machinery or related product to ensure the conformity of the machinery or related product produced with the design specifications;	eine Beschreibung der Mittel, mit denen der Hersteller während der Fertigung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts deren bzw. dessen Konformität mit den Entwurfsspezifikationen sicherstellt;
(i)	i)

a copy of the manufacturer's instructions for use and the information set out in section 1.7.4 of Annex III;	ein Exemplar der Betriebsanleitung und der Informationen des Herstellers gemäß Anhang III Abschnitt 1.7.4;
(j)	j)
where appropriate, the declaration of incorporation for partly completed machinery set out in Annex V and the relevant assembly instructions for such machinery;	gegebenenfalls die Einbauerklärung für unvollständige Maschinen gemäß Anhang V und die Montageanleitung für solche unvollständigen Maschinen;
(k)	k)
where appropriate, copies of the EU declaration of conformity of machinery or related products as well as any product covered by other Union harmonisation legislation incorporated into the machinery or related product;	gegebenenfalls Kopien der EU-Konformitätserklärung für Maschinen und dazugehörige Produkte sowie für Produkte, die unter andere Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union fallen, die in die Maschine oder das dazugehörige Produkt eingebaut sind;
(l)	l)
for machinery or related products produced in series, the internal measures that will be implemented to ensure that the machinery or related product remains in conformity with this Regulation;	bei in Serienfertigung hergestellten Maschinen oder dazugehörigen Produkten eine Aufstellung der intern getroffenen Maßnahmen zur Gewährleistung der Übereinstimmung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den Bestimmungen dieser Verordnung;
(m)	m)
the source code or programming logic of the safety related software to demonstrate the conformity of the machinery or related product with this Regulation further to a reasoned request from a competent national authority provided that is necessary in order for those authorities to be able to check compliance with the essential health and safety requirements set out in Annex III;	den Quellcode oder die Programmierlogik der Schaltung der sicherheitsrelevanten Software zum Nachweis der Konformität der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit dieser Verordnung auf begründeten Antrag einer zuständigen nationalen Behörde, falls dies für die Überprüfung der Einhaltung der grundlegenden Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen nach Anhang III durch diese Behörden erforderlich ist;
(n)	n)
for sensor-fed, remotely-driven, or autonomous machinery or related products, if the safety related operations are controlled by sensor data, a description, where appropriate, of the general characteristics, capabilities and limitations of the system, data, development, testing and validation processes used;	bei sensorgestützten, ferngesteuerten oder autonomen Maschinen oder dazugehörigen Produkten, wenn der sicherheitsrelevante Betrieb durch Sensordaten gesteuert wird, gegebenenfalls eine Beschreibung der allgemeinen Merkmale, Fähigkeiten und Einschränkungen des verwendeten Systems, der Daten, der Entwicklungs-, Test- und Validierungsverfahren;
(o)	o)

the results of research and tests on components, fittings or the machinery or related product carried out by the manufacturer to determine whether by its design or construction it is capable of being assembled and put into service safely.	die Ergebnisse der an den Bau- und Zubehörteilen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts vom Hersteller durchgeführten Prüfungen und Versuche, die notwendig sind, um festzustellen, ob die Maschine aufgrund ihrer Konzeption oder Bauart sicher zusammengebaut und in Betrieb genommen werden kann.
Part B	Teil B
RELEVANT TECHNICAL DOCUMENTATION FOR PARTLY COMPLETED MACHINERY	EINSCHLÄGIGE TECHNISCHE UNTERLAGEN FÜR UNVOLLSTÄNDIGE MASCHINEN
The technical documentation shall specify the means used by the manufacturer to ensure the conformity of the partly completed machinery with the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III.	In den technischen Unterlagen sind die Mittel anzugeben, mit denen der Hersteller die Übereinstimmung der unvollständigen Maschinen mit den in Anhang III aufgeführten geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen sicherstellt.
The technical documentation shall include at least the following elements:	Die technischen Unterlagen enthalten zumindest folgende Elemente:
(a)	a)
a complete description of the partly completed machinery and of its intended function when incorporated into or assembled with machinery or other partly completed machinery or equipment;	eine vollständige Beschreibung der unvollständigen Maschine und ihrer vorgesehenen Funktion, wenn sie in eine Maschine oder eine andere unvollständige Maschine oder Anlage eingebaut oder mit ihr zusammengesetzt ist;
(b)	b)
the risk assessment documentation showing the procedure carried out, including:	die Unterlagen über die Risikobewertung, aus denen hervorgeht, welches Verfahren durchgeführt wurde; dies schließt ein:
(i)	i)
a list of the essential health and safety requirements which apply to the partly completed machinery;	eine Liste der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen, die für die unvollständige Maschine gelten,
(ii)	ii)
the description of the protective measures implemented to eliminate identified hazards or to reduce risks and, where appropriate, the indication of the residual risks;	eine Beschreibung der zur Abwendung ermittelter Gefährdungen oder zur Risikominderung ergriffenen Schutzmaßnahmen und gegebenenfalls eine Angabe der Restrisiken;

(c)	(c)
design and manufacturing drawings and schemes of the partly completed machinery and of its components, sub-assemblies and circuits;	Entwurfs- und Fertigungszeichnungen sowie entsprechende Pläne der unvollständigen Maschine, ihrer Bauteile, Baugruppen und Schaltkreise;
(d)	(d)
the descriptions and explanations necessary for the understanding of the drawings and schemes referred to in point (c) and of the operation of the partly completed machinery;	Beschreibungen und Erläuterungen, die zum Verständnis der Zeichnungen und Pläne gemäß Buchstabe c sowie der Funktionsweise der unvollständigen Maschine erforderlich sind;
(e)	(e)
the references of the harmonised standards referred to in Article 20(1) or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) that have been applied for the design and manufacture of the partly completed machinery. In the event of partial application of harmonised standards or common specifications, the documentation shall specify the parts, which have been applied;	die Referenzen der harmonisierten Normen gemäß Artikel 20 Absatz 1 oder gemeinsamen Spezifikationen, die von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommen und bei Entwurf und Herstellung der unvollständigen Maschine angewandt wurden. Im Fall von teilweise angewandten harmonisierten Normen oder gemeinsamen Spezifikationen werden die Teile, die angewandt wurden, in den Unterlagen angegeben;
(f)	(f)
where harmonised standards or common specifications have not been applied or have been only partially applied, description of the other technical specifications that have been applied in order to meet each applicable essential health and safety requirements;	wurden harmonisierte Normen oder gemeinsame Spezifikationen nicht oder nur teilweise angewandt, Beschreibung der sonstigen technischen Spezifikationen, die angewandt wurden, um die anwendbaren grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen zu erfüllen;
(g)	(g)
reports and/or results of the design calculations, tests, inspections and examinations carried out to verify the conformity of the partly completed machinery with the applicable essential health and safety requirements;	die Berichte und/oder die Ergebnisse der Entwurfsberechnungen, Prüfungen, Inspektionen und Untersuchungen zur Überprüfung der Konformität der unvollständigen Maschine mit den anwendbaren grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen;
(h)	(h)
a description of the means used by the manufacturer during the production of the partly completed machinery to ensure the conformity of the partly completed machinery produced with the design specifications;	eine Beschreibung der Mittel, mit denen der Hersteller während der Fertigung der unvollständigen Maschine deren Konformität mit den Entwurfsspezifikationen sicherstellt;
(i)	(i)

a copy of the assembly instructions for the partly completed machinery set out in Annex XI;	ein Exemplar der Montageanleitung für die unvollständige Maschine gemäß Anhang XI ;
(j)	j)
for partly completed machinery produced in series, the internal measures that will be implemented to ensure that the partly completed machinery remains in conformity with the essential health and safety requirements applied;	bei Serienfertigung der unvollständigen Maschinen eine Aufstellung der intern getroffenen Maßnahmen zur Gewährleistung der Übereinstimmung aller gefertigten unvollständigen Maschinen mit den angewandten grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen;
(k)	k)
the source code or programming logic of the safety related software upon a reasoned request from a competent national authority, provided that is necessary in order for those authorities to be able to check compliance with the essential health and safety requirements set out in Annex III;	den Quellcode oder die Programmierlogik der Schaltung der sicherheitsrelevanten Software auf begründeten Antrag einer zuständigen nationalen Behörde, falls dies für die Überprüfung der Einhaltung der grundlegenden Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen nach Anhang III durch diese Behörden erforderlich ist;
(l)	l)
for sensor-fed, remotely-driven, or autonomous partly completed machinery, if the safety related operations are controlled by sensor data, a description, where appropriate, of the general characteristics, capabilities and limitations of the system, data, development, testing and validation processes used ;	bei sensorgestützten, ferngesteuerten oder autonomen unvollständigen Maschinen, wenn der sicherheitsrelevante Betrieb durch Sensordaten gesteuert wird, gegebenenfalls eine Beschreibung der allgemeinen Merkmale, Fähigkeiten und Einschränkungen des verwendeten Systems, der Daten, der Entwicklungs-, Test- und Validierungsverfahren;
(m)	m)
the results of research and tests on components, fittings or the partly completed machinery carried out by the manufacturer to determine whether by its design or construction it is capable of being assembled and incorporated safely.	die Ergebnisse der an den Bau- und Zubehörteilen der Maschine oder an der unvollständigen Maschine vom Hersteller durchgeführten Prüfungen und Versuche, die notwendig sind, um festzustellen, ob die Maschine aufgrund ihrer Konzeption oder Bauart sicher zusammengebaut und eingebaut werden kann.

Annex V

ANNEX V	ANHANG V
EU DECLARATION OF CONFORMITY AND INCORPORATION	EU-ERKLÄRUNG FÜR DIE KONFORMITÄT UND DEN EINBAU
Part A	Teil A
EU DECLARATION OF CONFORMITY OF MACHINERY AND RELATED PRODUCTS No ...	EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG FÜR MASCHINEN UND DAZUGEHÖRIGE PRODUKTE Nr. ...
The EU declaration of conformity shall contain the following particulars:	Die EU-Konformitätserklärung muss folgende Angaben enthalten:
1.	1.
The machinery or related product (product, type, model, batch or serial number):	Die Maschine oder das dazugehörige Produkt (Produkt-, Typen-, Modell-, Chargen- oder Seriennummer):
2.	2.
Where applicable: substantially modified machinery:	Sofern zutreffend: wesentlich veränderte Maschinen:
3.	3.
Name and address of the manufacturer and, where applicable, his or her authorised representative:	Name und Anschrift des Herstellers und gegebenenfalls seines Bevollmächtigten:
4.	4.
For lifting machinery which is intended to be permanently installed in a building or a structure and which cannot be assembled in the manufacturer's premises but can only be assembled at the place of use, the address of that place:	Für Maschinen zum Heben von Lasten, die fest in ein Gebäude oder ein Bauwerk eingebaut werden sollen und die nicht in den Räumlichkeiten des Herstellers, sondern nur am Verwendungsort zusammengesetzt werden können, die Anschrift dieses Ortes:
5.	5.
This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer:	Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller:
6.	6.
Object of the declaration (identification of machinery or related product allowing traceability; where necessary for the identification of the machinery or related product, a colour image of sufficient clarity may be included):	Gegenstand der Erklärung (Bezeichnung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts zwecks Rückverfolgbarkeit; falls dies für die Identifizierung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts erforderlich ist, kann eine hinreichend eindeutige Farbabbildung beigelegt werden):
7.	7.

The object of the declaration referred to in point 6 is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:	Der unter Nummer 6 genannte Gegenstand der Erklärung erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union:
8.	8.
References to the harmonised standards referred to in Article 20(1) or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) that were applied, including the date of the standard or of the common specification, or references to the other technical specifications, including their date, in relation to which conformity is declared. In the event of partial application of harmonised standards or common specifications, the EU declaration of conformity shall specify the parts which were applied:	Referenzen der harmonisierten Normen gemäß Artikel 20 Absatz 1 oder der angewandten gemeinsamen Spezifikationen, die von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommen wurden, einschließlich des Datums der Norm oder der gemeinsamen Spezifikation, oder Verweise auf die anderen technischen Spezifikationen, einschließlich ihres Datums, für die die Konformität erklärt wird. Im Fall von teilweise angewandten harmonisierten Normen oder gemeinsamen Spezifikationen werden die Teile, die angewandt wurden, in der EU-Konformitätserklärung angegeben:
9.	9.
Where applicable, the notified body ... (name, number) ... performed the EU type-examination (Module B) and issued the EU type-examination certificate ... (reference to that certificate), followed by conformity to type based on internal production control (module C) or the conformity based on unit verification (module G) or full quality assurance (module H):	Gegebenenfalls: "Die notifizierte Stelle ... (Name, Nummer) ... hat die EU-Baumusterprüfung (Modul B) durchgeführt und die EU-Baumusterprüfbescheinigung ... (Verweis auf diese Bescheinigung) ausgestellt, gefolgt von der Konformitätserklärung mit der Bauart auf der Grundlage einer internen Fertigungskontrolle (Modul C) oder von der Konformitätserklärung auf der Grundlage einer Einzelprüfung (Modul G) oder von einer umfassenden Qualitätssicherung (Modul H):
10.	10.
Where applicable, the machinery or related product is subject to the conformity assessment procedure based on internal production control (Module A) :	Gegebenenfalls: "Die Maschine oder das dazugehörige Produkt unterliegt dem Konformitätsbewertungsverfahren auf der Grundlage einer internen Fertigungskontrolle (Modul A):"
11.	11.
Additional information:	Weitere Angaben:
Signed for and on behalf of: ...	Unterzeichnet für und im Namen von: ...
(place and date of issue):	(Ort und Datum der Ausstellung):
	(Name, Funktion) (Unterschrift)

(name, function) (signature):	
Part B	Teil B
EU DECLARATION OF INCORPORATION OF PARTLY COMPLETED MACHINERY No ...	EU-ERKLÄRUNG Nr. ... ÜBER DEN EINBAU EINER UNVOLLSTÄNDIGEN MASCHINE ...
The declaration of incorporation shall contain the following particulars:	Die Erklärung über den Einbau muss folgende Angaben enthalten:
1.	1.
Partly Completed Machinery (product, type, batch or serial number):	Unvollständige Maschine (Produkt-, Typen-, Chargen- oder Seriennummer):
2.	2.
Name and address of the manufacturer and, where applicable, his or her authorised representative:	Name und Anschrift des Herstellers und gegebenenfalls seines Bevollmächtigten:
3.	3.
This declaration of incorporation is issued under the sole responsibility of the manufacturer:	Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Erklärung über den Einbau trägt der Hersteller:
4.	4.
Object of the declaration (identification of partly completed machinery allowing traceability; where necessary for the identification of the partly completed machinery, a colour image of sufficient clarity may be included):	Gegenstand der Erklärung (Bezeichnung der unvollständigen Maschine zwecks Rückverfolgbarkeit; falls dies für die Identifizierung der unvollständigen Maschine erforderlich ist, kann eine hinreichend eindeutige Farbabbildung beigefügt werden):
5.	5.
A sentence declaring which essential requirements of Regulation (EU) .../... of the European Parliament and of the Council+ are applied and fulfilled and that the relevant technical documentation was drawn-up in accordance with Part B of Annex IV, and, where appropriate, a sentence declaring the conformity of the partly completed machinery with other relevant Union harmonisation legislation:	eine Erklärung, welche grundlegenden Anforderungen der Verordnung (EU) .../... des Europäischen Parlaments und des Rates+ zur Anwendung kommen und eingehalten werden, ferner eine Erklärung, dass die speziellen technischen Unterlagen gemäß Anhang IV Teil B erstellt wurden, sowie gegebenenfalls eine Erklärung, dass die unvollständige Maschine anderen einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union entspricht.
6.	6.

References to the harmonised standards referred to in Article 20(1) or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) that were applied, including the date of the standard or of the common specification, or references to the other technical specifications, including their date, in relation to which conformity is declared. In the event of partial application of harmonised standards or common specifications, the declaration of incorporation shall specify the parts which were applied:	Referenzen der harmonisierten Normen gemäß Artikel 20 Absatz 1 oder der angewandten gemeinsamen Spezifikationen, die von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommen wurden, einschließlich des Datums der Norm oder der gemeinsamen Spezifikation, oder Verweise auf die anderen technischen Spezifikationen, einschließlich ihres Datums, für die die Konformität erklärt wird. Im Fall von teilweise angewandten harmonisierten Normen oder gemeinsamen Spezifikationen werden die Teile, die angewandt wurden, in der Einbauerklärung angegeben:
7.	7.
An undertaking to transmit, in response to a reasoned request by the national authorities, relevant information on the partly completed machinery. This shall include the method of transmission and shall be without prejudice to the intellectual property rights of the manufacturer of the partly completed machinery:	die Verpflichtung, einzelstaatlichen Stellen auf begründetes Verlangen einschlägige Angaben zu der unvollständigen Maschine zu übermitteln. In dieser Verpflichtung ist auch anzugeben, wie die Angaben übermittelt werden; die Rechte des geistigen Eigentums des Herstellers der unvollständigen Maschine bleiben hiervon unberührt;
8.	8.
A statement that the partly completed machinery shall not be put into service until the final machinery into which it is to be incorporated has been declared in conformity with this Regulation :	einen Hinweis, dass die unvollständige Maschine erst dann in Betrieb genommen werden darf, wenn festgestellt wurde, dass die Maschine, in die sie eingebaut werden soll, den Bestimmungen dieser Verordnung entspricht:
9.	9.
Additional information:	Weitere Angaben:
Signed for and on behalf of: ...	Unterzeichnet für und im Namen von: ...
	(Ort und Datum der Ausstellung):
(place and date of issue):	
	(Name, Funktion) (Unterschrift)
(name, function) (signature):	

Annex VI

ANNEX VI	ANHANG VI
INTERNAL PRODUCTION CONTROL	INTERNE FERTIGUNGSKONTROLLE
(Module A)	(Modul A)
1.	1.
Internal production control is the conformity assessment procedure whereby the manufacturer fulfils the obligations laid down in points 2, 3 and 4, and ensures and declares on his or her sole responsibility that the machinery or related product concerned satisfies the applicable requirements of this Regulation.	Bei der internen Fertigungskontrolle handelt es sich um das Konformitätsbewertungsverfahren, mit dem der Hersteller die unter den Nummern 2, 3 und 4 genannten Pflichten erfüllt sowie gewährleistet und auf eigene Verantwortung erklärt, dass die betreffende Maschine oder das dazugehörige Produkt den geltenden Anforderungen dieser Verordnung genügt.
2.	2.
Technical documentation	Technische Dokumentation
The manufacturer shall draw up the technical documentation described in Annex IV, Part A.	Der Hersteller erstellt die technischen Unterlagen gemäß Anhang IV, Teil A.
3.	3.
Manufacturing	Herstellung
The manufacturer shall take all measures necessary so that the manufacturing process and its monitoring ensure compliance of the manufactured machinery or related product with the technical documentation referred to in point 2 and with the applicable requirements of this Regulation.	Der Hersteller trifft alle erforderlichen Maßnahmen, damit der Herstellungsprozess und seine Überwachung die Übereinstimmung der hergestellten Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den unter Nummer 2 genannten technischen Unterlagen und mit den geltenden Anforderungen dieser Verordnung gewährleisten.
4.	4.
CE marking and EU declaration of conformity	CE-Kennzeichnung und EU-Konformitätserklärung
4.1.	4.1.
The manufacturer shall affix the CE marking to each individual unit of machinery or related product that satisfies the applicable requirements of this Regulation.	Der Hersteller bringt die CE-Kennzeichnung an jeder einzelnen Einheit der Maschine oder des dazugehörigen Produkts an, die den geltenden Anforderungen dieser Verordnung entspricht.
4.2.	4.2.

<p>The manufacturer shall draw up an EU declaration of conformity for each machinery or related product model in accordance with Article 21 and keep it, together with the technical documentation, at the disposal of the national authorities for at least 10 years after the machinery or related product has been placed on the market or put into service. The EU declaration of conformity shall identify the machinery or related product for which it has been drawn up.</p>	<p>Der Hersteller stellt für jedes Modell der Maschine oder des dazugehörigen Produkts eine EU-Konformitätserklärung gemäß Artikel 21 aus und hält sie zusammen mit den technischen Unterlagen für einen Zeitraum von zehn Jahren ab dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts für die nationalen Behörden bereit. Aus der EU-Konformitätserklärung muss hervorgehen, für welche Maschine oder welches dazugehörige Produkt sie ausgestellt wurde.</p>
<p>A copy of the EU declaration of conformity shall be made available to the relevant authorities upon request.</p>	<p>Ein Exemplar der EU-Konformitätserklärung wird den zuständigen Behörden auf Verlangen zur Verfügung gestellt.</p>
<p>5.</p>	<p>5.</p>
<p>Authorised representative</p>	<p>Bevollmächtigter</p>
<p>The manufacturer's obligations set out in point 4 may be fulfilled by his or her authorised representative, on his or her behalf and under his or her responsibility, provided that they are specified in the mandate.</p>	<p>Die unter Nummer 4 genannten Verpflichtungen des Herstellers können von seinem Bevollmächtigten in seinem Auftrag und unter seiner Verantwortung erfüllt werden, falls sie im Auftrag festgelegt sind.</p>

Annex VII

ANNEX VII	ANHANG VII
EU TYPE-EXAMINATION	EU-BAUMUSTERPRÜFUNG
(Module B)	(Modul B)
1.	1.
EU type-examination is the part of a conformity assessment procedure in which a notified body examines the technical design of machinery or a related product and verifies and attests that the technical design of the machinery or related product meets the applicable requirements of this Regulation.	Bei der EU-Baumusterprüfung handelt es sich um den Teil eines Konformitätsbewertungsverfahrens, bei dem eine notifizierte Stelle den technischen Entwurf einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts untersucht und prüft und bescheinigt, dass dieser Entwurf der Maschine oder des dazugehörigen Produkts die anwendbaren Anforderungen dieser Verordnung erfüllt.
2.	2.
EU type-examination shall be carried out by assessment of the adequacy of the technical design of the machinery or related product through examination of the technical documentation, plus examination of a specimen of the machinery or related product that is representative of the production envisaged (production type).	Die EU-Baumusterprüfung erfolgt durch Bewertung der Eignung des technischen Entwurfs einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts anhand einer Prüfung der technischen Unterlagen sowie einer Prüfung eines für die geplante Produktion repräsentativen Musters der Maschine oder des dazugehörigen Produkts (Baumuster).
3.	3.
Application for EU type-examination	Antrag auf EU-Baumusterprüfung
The manufacturer shall lodge an application for EU type-examination with a single notified body of his or her choice.	Der Antrag auf eine EU-Baumusterprüfung ist vom Hersteller bei einer einzigen notifizierte Stelle seiner Wahl einzureichen.
The application shall include:	Der Antrag muss Folgendes enthalten:
(a)	a)
the name and address of the manufacturer and, if the application is lodged by an authorised representative, the name and address of that authorised representative;	Name und Anschrift des Herstellers und, wenn der Antrag von einem Bevollmächtigten eingereicht wird, Name und Anschrift dieses Bevollmächtigten;
(b)	b)
a written declaration that the same application has not been lodged with any other notified body;	eine schriftliche Erklärung, dass derselbe Antrag bei keiner anderen notifizierte Stelle eingereicht worden ist;
(c)	c)
the technical documentation described in Annex IV;	die technischen Unterlagen gemäß Anhang IV;

(d)	d)
the access to the specimen(s) of the machinery or related product representative of the production envisaged. The notified body may request further specimens if needed for carrying out the test programme. For machinery or related products produced in series where each item is adapted to fit an individual user, specimens shall be provided that are representative of the range of different users, while for machinery or related products produced as a single unit to accommodate the special needs of an individual user, a basic model shall be provided.	der Zugang zu dem Muster der Maschine oder des dazugehörigen Produkts, die für die vorgesehene Produktion repräsentativ sind. Die notifizierte Stelle kann zusätzliche Muster anfordern, wenn dies zur Durchführung des Prüfprogramms erforderlich ist. Bei serienmäßig hergestellten Maschinen oder dazugehörigen Produkten, bei denen jedes Einzelstück an einen individuellen Verwender angepasst wird, sind Muster zu liefern, die für die Bandbreite der verschiedenen Nutzer repräsentativ sind, und bei Maschinen oder dazugehörigen Produkten, die als Einzelfertigung für einen individuellen Verwender maßgefertigt werden, ist ein Grundmodell zu liefern.
4.	4.
EU type-examination	EU-Baumusterprüfung
The notified body shall:	Die notifizierte Stelle hat folgende Aufgaben:
(a)	a)
examine the technical documentation to assess the adequacy of the technical design of the machinery or related product. In conducting such an examination, Annex IV, second subparagraph, point (h), need not be taken into account;	Überprüfung der technischen Unterlagen, um die Angemessenheit des technischen Entwurfs der Maschine oder des dazugehörigen Produkts zu bewerten. Bei der Durchführung einer solchen Prüfung braucht Anhang IV Unterabsatz 2 Buchstabe h nicht berücksichtigt zu werden;
(b)	b)
for machinery or related products produced in series where each item is adapted to fit an individual user, examine the description of the measures to assess their adequacy;	bei serienmäßig hergestellten Maschinen oder dazugehörigen Produkten, bei denen jedes Einzelstück an einen individuellen Verwender angepasst wird, Überprüfung der Beschreibung der Maße zur Bewertung ihrer Angemessenheit;
(c)	c)

<p>verify that the specimen(s) have been manufactured in conformity with the technical documentation, and identify the elements that have been designed in accordance with the applicable provisions of the relevant harmonised standards or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3), as well as the elements that have been designed in accordance with other technical specifications;</p>	<p>Prüfung, ob die Muster in Übereinstimmung mit den technischen Unterlagen hergestellt wurden, und Feststellung, welche Teile nach den geltenden Bestimmungen der einschlägigen harmonisierten Normen oder der von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommenen gemeinsamen Spezifikationen und welche Teile gemäß anderen einschlägigen technischen Spezifikationen entworfen wurden;</p>
<p>(d)</p> <p>carry out appropriate examinations and tests, or have them carried out, to check whether, where the manufacturer has chosen to apply the solutions in the relevant harmonised standards, or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3), those have been applied correctly;</p>	<p>d)</p> <p>Durchführung bzw. Veranlassung der geeigneten Untersuchungen und Prüfungen, um festzustellen, ob die Lösungen aus den einschlägigen harmonisierten Normen oder der von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommenen gemeinsamen Spezifikationen korrekt angewandt worden sind, sofern der Hersteller sich für ihre Anwendung entschieden hat;</p>
<p>(e)</p> <p>carry out appropriate examinations and tests, or have them carried out, to check whether, where the solutions in the relevant harmonised standards or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) have not been applied, the solutions adopted by the manufacturer, including those in other technical specifications applied, meet the corresponding essential health and safety requirements and have been applied correctly.</p>	<p>e)</p> <p>Durchführung bzw. Veranlassung geeigneter Untersuchungen und Prüfungen, um festzustellen, ob die vom Hersteller gewählten Lösungen, einschließlich derjenigen in anderen angewandten gemeinsamen Spezifikationen, die entsprechenden grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen erfüllen und ordnungsgemäß angewandt wurden, wenn die Lösungen aus den einschlägigen harmonisierten Normen oder den von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommenen technischen Spezifikationen nicht angewandt wurden.</p>
<p>5.</p> <p>Evaluation report</p> <p>The notified body shall draw up an evaluation report that records the activities undertaken in accordance with point 4 and their outcomes. Without prejudice to its obligations vis-à-vis the notifying authorities, the notified body shall release the content of that report, in full or in part, only with the agreement of the manufacturer.</p>	<p>5.</p> <p>Evaluierungsbericht</p> <p>Die notifizierte Stelle erstellt einen Bericht über die Beurteilung der nach Nummer 4 ausgeführten Tätigkeiten und die dabei erzielten Ergebnisse. Unbeschadet ihrer Pflichten gegenüber den notifizierenden Behörden veröffentlicht die notifizierte Stelle den Inhalt dieses Berichts oder Teile davon nur mit Zustimmung des Herstellers.</p>

6.	6.
EU type-examination certificate	EU-Baumusterprüfbescheinigung
6.1.	6.1.
Where the type meets the applicable essential health and safety requirements, the notified body shall issue an EU type-examination certificate to the manufacturer.	Entspricht das Baumuster den geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsvorschriften, stellt die notifizierte Stelle dem Hersteller eine EU-Baumusterprüfbescheinigung aus.
The period of validity of a newly issued certificate and, where appropriate, of a renewed certificate shall not exceed five years.	Die Gültigkeitsdauer einer neu ausgestellten Bescheinigung und - gegebenenfalls - einer erneuerten Bescheinigung darf fünf Jahre nicht überschreiten.
6.2.	6.2.
The EU type-examination certificate shall contain at least the following information:	Die EU-Baumusterprüfbescheinigung enthält mindestens folgende Angaben:
(a)	a)
the name and identification number of the notified body;	Name und Kennnummer der notifizierten Stelle;
(b)	b)
the name and address of the manufacturer and, if the application is lodged by an authorised representative, the name and address of that authorised representative;	Name und Anschrift des Herstellers und, wenn der Antrag von einem Bevollmächtigten eingereicht wird, Name und Anschrift dieses Bevollmächtigten;
(c)	c)
an identification of the machinery or related product covered by the certificate (type number);	eine Identifizierung der von der Bescheinigung erfassten Maschine oder des dazugehörigen Produkts (Typennummer);
(d)	d)
a statement that the machinery or related product type complies with the applicable essential health and safety requirements;	eine Erklärung, der zufolge der Typ der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen übereinstimmt;
(e)	e)
where harmonised standards or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) have been fully or partially applied, the references of those standards or common specifications or parts thereof;	die Referenzen der harmonisierten Normen oder der von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommenen gemeinsamen Spezifikationen, sofern diese in vollem Umfang oder teilweise angewandt wurden;
(f)	f)

where other technical specifications have been applied, the references of those technical specifications;	wenn andere technische Spezifikationen angewandt wurden, die Referenzen dieser technischen Spezifikationen;
(g)	g)
the date of issue, the date of expiry and, where appropriate, the date(s) of renewal;	das Datum der Ausstellung, das Ablaufdatum und gegebenenfalls den oder die Zeitpunkte der Erneuerung;
(h)	h)
any conditions attached to the issuing of the certificate.	Bedingungen für die Ausstellung der Bescheinigung.
6.3.	6.3.
The EU type-examination certificate may have one or more annexes attached.	Der EU-Baumusterprüfbescheinigung können ein oder mehrere Anhänge beigefügt werden.
6.4.	6.4.
Where the type does not satisfy the applicable essential health and safety requirements, the notified body shall refuse to issue an EU type-examination certificate and shall inform the applicant accordingly, giving detailed reasons for its refusal.	Entspricht das Baumuster nicht den geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen, verweigert die notifizierte Stelle die Ausstellung einer EU-Baumusterprüfbescheinigung und unterrichtet den Antragsteller darüber, wobei sie ihre Weigerung ausführlich begründet.
7.	7.
Review of the EU type-examination certificate	Überprüfung der EU-Baumusterprüfbescheinigung
7.1.	7.1.
The notified body shall keep itself apprised of any changes in the generally acknowledged state of the art, which indicate that the approved type may no longer comply with the applicable essential health and safety requirements, and shall determine whether such changes require further investigation. If so, the notified body shall inform the manufacturer accordingly.	Die notifizierte Stelle hält sich über alle Änderungen des allgemein anerkannten Stands der Technik auf dem Laufenden; deuten diese darauf hin, dass das zugelassene Baumuster nicht mehr den geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen entspricht, entscheidet sie, ob derartige Änderungen weitere Untersuchungen nötig machen. Ist dies der Fall, setzt die notifizierte Stelle den Hersteller davon in Kenntnis.
7.2.	7.2.

<p>The manufacturer shall inform the notified body that holds the technical documentation relating to the EU type- examination certificate of all modifications to the approved type and of all modifications to the technical documentation that may affect the conformity of the machinery or related product with the applicable essential health and safety requirements or the conditions for validity of that certificate. Such modifications shall require additional approval in the form of an addition to the original EU type-examination certificate.</p>	<p>Der Hersteller unterrichtet die notifizierte Stelle, der die technischen Unterlagen zur EU-Baumusterprüfbescheinigung vorliegen, über alle Änderungen an dem zugelassenen Baumuster und über alle Änderungen der technischen Unterlagen, die die Übereinstimmung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen oder den Bedingungen für die Gültigkeit der Bescheinigung beeinträchtigen könnten. Derartige Änderungen erfordern eine Zusatzgenehmigung in Form einer Ergänzung der ursprünglichen EU-Baumusterprüfbescheinigung.</p>
<p>7.3.</p>	<p>7.3.</p>
<p>The manufacturer shall ensure that the machinery or related product continues to fulfil the applicable essential health and safety requirements in light of the state of the art.</p>	<p>Der Hersteller gewährleistet, dass die Maschine oder das dazugehörige Produkt weiterhin die geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen nach dem Stand der Technik erfüllt.</p>
<p>7.4.</p>	<p>7.4.</p>
<p>The manufacturer shall ask the notified body to review the EU type-examination certificate either:</p>	<p>In den folgenden Fällen muss der Hersteller bei der notifizierten Stelle die Überprüfung der EU-Baumusterprüfbescheinigung beantragen:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>in the case of a modification to the approved type referred to in point 7.2;</p>	<p>bei einer Änderung des zugelassenen Baumusters gemäß Nummer 7.2 oder</p>
<p>(b)</p>	<p>b)</p>
<p>in the case of a change in the state of the art referred to in point 7.3;</p>	<p>bei einer Änderung des Stands der Technik gemäß Nummer 7.3 oder</p>
<p>(c)</p>	<p>c)</p>
<p>at the latest, before the date of expiry of the certificate.</p>	<p>spätestens vor Ablauf der Gültigkeit der Bescheinigung.</p>

<p>In the case referred to in point (c), the review may lead to a renewal of the EU type certificate only when the application is submitted by the manufacturer at the earliest 12 months and at the latest 6 months prior to the expiry date of the EU type-examination certificate. Where the manufacturer fails to comply with those requirements, the review may lead only to an approval in the form of an addition to the original EU type-examination certificate and the expiry date of the certificate shall be that of the original certificate.</p>	<p>In dem unter Buchstabe c genannten Fall kann die Überprüfung nur dann zu einer Erneuerung der EU-Baumusterprüfbescheinigung führen, wenn der Antrag vom Hersteller frühestens zwölf Monate und spätestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeit der EU-Baumusterprüfbescheinigung eingereicht wird. Erfüllt der Hersteller diese Anforderungen nicht, so kann die Überprüfung nur zu einer Genehmigung in Form einer Ergänzung der ursprünglichen EU-Baumusterprüfbescheinigung führen, und der Ablauf der Gültigkeit der Bescheinigung entspricht dem der ursprünglichen Bescheinigung.</p>
<p>7.5.</p>	<p>7.5.</p>
<p>The notified body shall examine the machinery or related product type and, where necessary in the light of the changes made, carry out the relevant tests to ensure that the approved type continues to fulfil the applicable essential health and safety requirements. If the notified body is satisfied that the approved type continues to fulfil the applicable essential health and safety requirements, it shall renew the EU type-examination certificate. The notified body shall ensure that the review procedure is finalised before the expiry date of the EU type-examination certificate.</p>	<p>Die notifizierte Stelle untersucht das Baumuster der Maschine oder des dazugehörigen Produkts und führt - falls dies angesichts der erfolgten Änderungen erforderlich ist - die einschlägigen Prüfungen durch, um sicherzustellen, dass das zugelassene Baumuster weiterhin die geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen erfüllt. Hat die notifizierte Stelle sich vergewissert, dass das zugelassene Baumuster die geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen weiterhin erfüllt, erneuert sie die EU-Baumusterprüfbescheinigung. Die notifizierte Stelle stellt sicher, dass das Überprüfungsverfahren vor dem Ablauf der Gültigkeit der EU-Baumusterprüfbescheinigung abgeschlossen ist.</p>
<p>7.6.</p>	<p>7.6.</p>
<p>Where the conditions referred to in points (a) and (b) of point 7.4 are not met, a simplified review procedure shall apply. The manufacturer shall supply the notified body with the following:</p>	<p>Sind die in Nummer 7.4 Buchstaben a und b genannten Bedingungen nicht erfüllt, so wird ein vereinfachtes Überprüfungsverfahren angewandt. Der Hersteller legt der notifizierten Stelle Folgendes vor:</p>
<p>(a)</p>	<p>a)</p>
<p>his or her name and address and data identifying the EU type-examination certificate concerned;</p>	<p>seinen Namen und seine Adresse sowie Angaben zur Identifizierung der betreffenden EU-Baumusterprüfbescheinigung;</p>
<p>(b)</p>	<p>b)</p>

confirmation that there has been no modification to the approved type as referred to in point 7.2, including materials, sub-components or sub-assemblies, nor to the relevant harmonised standards or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) or other technical specifications applied;	Bestätigung, dass an dem zugelassenen Baumuster gemäß Nummer 7.2, einschließlich Werkstoffen, Bauteilen oder Unterbaugruppen, sowie an den einschlägigen harmonisierten Normen oder den von der Kommission nach Artikel 20 Absatz 3 angenommenen gemeinsamen Spezifikationen oder an anderen angewandten technischen Spezifikationen keine Änderungen vorgenommen wurden;
(c)	c)
confirmation that there has been no change in the state of the art as referred to in point 7.3; and	eine Bestätigung, dass keine Änderung des Stands der Technik gemäß Nummer 7.3 stattgefunden hat, und, und
(d)	d)
where not already supplied, copies of current product drawings and photographs, product marking and information;	sofern noch nicht vorgelegt, Kopien der aktuellen Produktzeichnungen und Fotografien, Produktkennzeichnung und -informationen;
Where the notified body has confirmed that no modification to the approved type referred to in point 7.2 and no change in the state of the art referred to in point 7.3 has occurred, the simplified review procedure shall be applied and the examinations and tests referred to in point 7.5 shall not be carried out. In that case, the notified body shall renew the EU type-examination certificate.	hat die notifizierte Stelle bestätigt, dass keine Änderung an dem zugelassenen Baumuster gemäß Nummer 7.2 und keine Änderung des Stands der Technik gemäß Nummer 7.3 stattgefunden hat, so wird das vereinfachte Überprüfungsverfahren angewandt und die Untersuchungen und Prüfungen gemäß Nummer 7.5 werden nicht durchgeführt. In solchen Fällen erneuert die notifizierte Stelle die EU-Baumusterprüfbescheinigung.
The costs associated with that renewal shall be proportionate to the administrative burden of the simplified procedure.	Die mit dieser Erneuerung verbundenen Kosten müssen im Verhältnis zum Verwaltungsaufwand des vereinfachten Verfahrens stehen.
If the notified body finds that a change in the state of the art referred to in point 7.3 has occurred, the procedure set out in point 7.5 shall apply.	Stellt die notifizierte Stelle fest, dass eine Änderung des Stands der Technik gemäß Nummer 7.3 stattgefunden hat, so wird das Verfahren der Nummer 7.5 angewandt.
7.7.	7.7.
If, following the review, the notified body concludes that the EU type-examination certificate is no longer valid, the body shall withdraw it and the manufacturer shall cease the placing on the market of the machinery or related product concerned.	Kommt die notifizierte Stelle im Anschluss an die Überprüfung zu dem Schluss, dass die EU-Baumusterprüfbescheinigung nicht mehr gültig ist, so nimmt sie die Bescheinigung zurück und der Hersteller darf die betreffende Maschine oder das dazugehörige Produkt nicht mehr in Verkehr bringen.
8.	8.

<p>Each notified body shall inform its notifying authority concerning the EU type-examination certificates and/or any additions thereto which it has issued or withdrawn, and shall, periodically or upon request, make available to its notifying authority the list of such certificates and/or any additions thereto refused, suspended or otherwise restricted.</p>	<p>Jede notifizierte Stelle unterrichtet ihre notifizierende Behörde über die EU-Baumusterprüfbescheinigungen und/oder etwaige Ergänzungen dazu, die sie ausgestellt oder zurückgenommen hat, und übermittelt ihrer notifizierenden Behörde in regelmäßigen Abständen oder auf Verlangen eine Aufstellung solcher Bescheinigungen und/oder Ergänzungen dazu, die sie versagt, ausgesetzt oder auf andere Art eingeschränkt hat.</p>
<p>Each notified body shall inform the other notified bodies concerning the EU type-examination certificates and/or any additions thereto, which it has refused, withdrawn, suspended or otherwise restricted, and, upon request, concerning the EU type-examination certificates and/or additions thereto which it has issued.</p>	<p>Jede notifizierte Stelle unterrichtet die übrigen notifizierten Stellen über die EU-Baumusterprüfbescheinigungen und/oder etwaige Ergänzungen dazu, die sie versagt, zurückgenommen, ausgesetzt oder auf andere Weise eingeschränkt hat, und teilt ihnen, wenn sie dazu aufgefordert wird, alle von ihr ausgestellten Bescheinigungen über die EU-Baumusterprüfung und/oder Ergänzungen dazu mit.</p>
<p>The Commission, the Member States and the other notified bodies may, on request, obtain a copy of the EU type-examination certificates and/or additions thereto. On request, the Commission and the Member States may obtain a copy of the technical documentation and the results of the examinations carried out by the notified body.</p>	<p>Die Kommission, die Mitgliedstaaten und die anderen notifizierten Stellen können auf Verlangen ein Exemplar der EU-Baumusterprüfbescheinigungen und/oder ihrer Ergänzungen erhalten. In begründeten Fällen können die Kommission und die Mitgliedstaaten auf Verlangen ein Exemplar der technischen Unterlagen und der Ergebnisse der von der notifizierten Stelle vorgenommenen Prüfungen erhalten.</p>
<p>The notified body shall keep a copy of the EU type-examination certificate, its annexes and additions, as well as the technical file including the documentation submitted by the manufacturer, for a period of five years after the expiry of the validity of that certificate.</p>	<p>Die notifizierte Stelle bewahrt ein Exemplar der EU-Baumusterprüfbescheinigung samt Anhängen und Ergänzungen sowie des technischen Dossiers einschließlich der vom Hersteller eingereichten Unterlagen für einen Zeitraum von fünf Jahren ab dem Ende der Gültigkeitsdauer dieser Bescheinigung auf.</p>
<p>9.</p>	<p>9.</p>
<p>The manufacturer shall keep a copy of the EU type-examination certificate, its annexes and additions, together with the technical documentation at the disposal of the national authorities, for at least 10 years after the machinery or related product has been placed on the market or put into service.</p>	<p>Der Hersteller hält ein Exemplar der EU-Baumusterprüfbescheinigung samt Anhängen und Ergänzungen zusammen mit den technischen Unterlagen mindestens zehn Jahre lang nach dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts für die nationalen Behörden bereit.</p>
<p>10.</p>	<p>10.</p>

The manufacturer's authorised representative may lodge the application referred to in point 3 and fulfil the obligations set out in points 7.2, 7.4 and 9, provided that they are specified in the mandate.

Der Bevollmächtigte des Herstellers kann den unter Nummer 3 genannten Antrag einreichen und die unter den Nummern 7.2, 7.4 und 9 genannten Pflichten erfüllen, falls sie im Auftrag festgelegt sind.

Annex VIII

ANNEX VIII	ANHANG VIII
CONFORMITY TO TYPE BASED ON INTERNAL PRODUCTION CONTROL	KONFORMITÄT MIT DEM BAUMUSTER AUF DER GRUNDLAGE EINER INTERNEN FERTIGUNGSKONTROLLE
(Module C)	(Modul C)
1.	1.
Conformity to type based on internal production control is the part of a conformity assessment procedure whereby the manufacturer fulfils the obligations laid down in points 2 and 3, and ensures and declares under his or her sole responsibility that the machinery or related product concerned is in conformity with the type described in the EU type-examination certificate and satisfies the applicable requirements of this Regulation.	Die Konformität mit dem Baumuster auf der Grundlage einer internen Fertigungskontrolle ist Teil eines Konformitätsbewertungsverfahrens, bei dem der Hersteller die unter den Nummern 2 und 3 genannten Pflichten erfüllt sowie gewährleistet und auf eigene Verantwortung erklärt, dass die betreffende Maschine oder das dazugehörige Produkt dem in der EU-Baumusterprüfbescheinigung beschriebenen Baumuster entspricht und den geltenden Anforderungen dieser Verordnung genügt.
2.	2.
Manufacturing	Herstellung
The manufacturer shall take all measures necessary so that the manufacturing process and its monitoring ensure conformity of the manufactured machinery or related product with the type described in the EU type-examination certificate and with the applicable requirements of this Regulation.	Der Hersteller trifft alle erforderlichen Maßnahmen, damit der Herstellungsprozess und seine Überwachung die Konformität der hergestellten Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit dem in der EU-Baumusterprüfbescheinigung beschriebenen Baumuster und mit den geltenden Anforderungen dieser Verordnung gewährleisten.
3.	3.
CE marking and EU declaration of conformity	CE-Kennzeichnung und EU-Konformitätserklärung
3.1.	3.1.
The manufacturer shall affix the CE marking to each individual unit of machinery or related product that is in conformity with the type described in the EU type-examination certificate and satisfies the applicable requirements of this Regulation.	Der Hersteller bringt die CE-Kennzeichnung an jeder einzelnen Einheit der Maschine oder des dazugehörigen Produkts an, das mit dem in der EU-Baumusterprüfbescheinigung beschriebenen Baumuster übereinstimmt und die geltenden Anforderungen dieser Verordnung erfüllt.
3.2.	3.2.

<p>The manufacturer shall draw up an EU declaration of conformity for a machinery or related product model and keep it at the disposal of the national authorities for at least 10 years after the machinery or related product has been placed on the market or put into service. The EU declaration of conformity shall identify the machinery or related product for which it has been drawn up.</p>	<p>Der Hersteller stellt für ein Modell einer Maschine oder des dazugehörigen Produkts eine EU-Konformitätserklärung aus und hält sie mindestens zehn Jahre lang nach dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts für die nationalen Behörden bereit. Aus der EU-Konformitätserklärung muss hervorgehen, für welche Maschine oder welches dazugehörige Produkt sie ausgestellt wurde.</p>
<p>A copy of the EU declaration of conformity shall be made available to the relevant authorities upon request.</p>	<p>Ein Exemplar der EU-Konformitätserklärung wird den zuständigen Behörden auf Verlangen zur Verfügung gestellt.</p>
<p>4.</p>	<p>4.</p>
<p>Authorised representative</p>	<p>Bevollmächtigter</p>
<p>The manufacturer's obligations set out in point 3 may be fulfilled by his or her authorised representative, on his or her behalf and under his or her responsibility, provided that they are specified in the mandate.</p>	<p>Die unter Nummer 3 genannten Verpflichtungen des Herstellers können von seinem Bevollmächtigten in seinem Auftrag und unter seiner Verantwortung erfüllt werden, falls sie im Auftrag festgelegt sind.</p>

Annex IX

ANNEX IX	ANHANG IX
CONFORMITY BASED ON FULL QUALITY ASSURANCE	KONFORMITÄT AUF DER GRUNDLAGE EINER UMFASSENDEN QUALITÄTSSICHERUNG
	(Modul H)
(Module H)	
1.	1.
Conformity based on full quality assurance is the conformity assessment procedure whereby the manufacturer fulfils the obligations laid down in points 2 and 5, and ensures and declares on his or her sole responsibility that the machinery or related product concerned satisfies the requirements of this Regulation that apply to it.	Bei der Konformität auf der Grundlage einer umfassenden Qualitätssicherung handelt es sich um das Konformitätsbewertungsverfahren, mit dem der Hersteller die in den Nummern 2 und 5 genannten Pflichten erfüllt sowie gewährleistet und auf eigene Verantwortung erklärt, dass die betreffende Maschine oder das dazugehörige Produkt die für sie bzw. es geltenden Anforderungen dieser Verordnung erfüllt.
2.	2.
Manufacturing	Herstellung
The manufacturer shall operate an approved quality system for design, manufacture and final product inspection and testing of the machinery or related product concerned as specified in point 3 and shall be subject to surveillance as specified in point 4.	Der Hersteller betreibt ein zugelassenes Qualitätssicherungssystem für Entwicklung, Herstellung, Endabnahme und Prüfung der betreffenden Maschine oder des dazugehörigen Produkts nach Nummer 3; er unterliegt der Überwachung nach Nummer 4.
3.	3.
Quality system	Qualitätssicherungssystem
3.1.	3.1.
The manufacturer shall lodge an application for assessment of his or her quality system with the notified body of his or her choice, for the machinery or related product concerned.	Der Hersteller beantragt bei einer notifizierten Stelle seiner Wahl die Bewertung seines Qualitätssicherungssystems für die betreffende Maschine oder das dazugehörige Produkt.
The application shall include:	Der Antrag muss Folgendes enthalten:
(a)	a)
the name and address of the manufacturer and, if the application is lodged by an authorised representative, the name and address of that authorised representative;	Name und Anschrift des Herstellers und, wenn der Antrag von einem Bevollmächtigten eingereicht wird, Name und Anschrift dieses Bevollmächtigten;
(b)	b)

the technical documentation for one model of each category of machinery or related products intended to be manufactured. The technical documentation shall, wherever applicable, contain at least :	die technischen Unterlagen jeweils für ein Modell jeder herzustellenden Kategorie von Maschinen oder dazugehörigen Produkten; Die technischen Unterlagen enthalten gegebenenfalls zumindest
(i)	i)
the elements set out in points (a) to (g) of Annex IV, Part A; and	die in Anhang IV Teil A Buchstaben a bis g genannten Elemente; und
(ii)	ii)
the documentation concerning the quality system; and	die Dokumentation zum Qualitätssicherungssystem und
(iii)	iii)
a written declaration that the same application has not been lodged with any other notified body.	eine schriftliche Erklärung, dass derselbe Antrag bei keiner anderen notifizierten Stelle eingereicht worden ist.
3.2.	3.2.
The quality system shall ensure compliance of the machinery or related products with the requirements of this Regulation that apply to them.	Das Qualitätssicherungssystem muss die Übereinstimmung der Maschinen oder dazugehörigen Produkten mit den für sie geltenden Anforderungen dieser Verordnung gewährleisten.
All the elements, requirements and provisions adopted by the manufacturer shall be documented in a systematic and orderly manner in the form of written policies, procedures and instructions. That quality system documentation shall permit a consistent interpretation of the quality programmes, plans, manuals and records.	Alle vom Hersteller berücksichtigten Elemente, Anforderungen und Vorschriften sind in einer Dokumentation systematisch in Form von Maßnahmen, Verfahren und Anweisungen schriftlich niederzulegen. Mit diesen Unterlagen über das Qualitätssicherungssystem muss sichergestellt werden, dass die Qualitätssicherungsprogramme, -pläne, -handbücher und qualitätsbezogene Aufzeichnungen einheitlich ausgelegt werden.
It shall, in particular, contain an adequate description of:	Sie müssen insbesondere eine angemessene Beschreibung folgender Punkte enthalten:
(a)	a)
the quality objectives and the organisational structure, responsibilities and powers of the management with regard to design and product quality;	Qualitätsziele sowie organisatorischer Aufbau, Zuständigkeiten und Befugnisse des Managements in Bezug auf Entwurf und Produktqualität;
(b)	b)

the technical design specifications, including standards, that will be applied and, where the relevant harmonised standards or other technical specifications or common specifications adopted by the Commission in accordance with Article 20(3) will not be applied in full, the means that will be used to ensure that the essential health and safety requirements of this Regulation that apply to the machinery or related product will be met;	technische Konstruktionspezifikationen einschließlich der angewandten Normen sowie bei nicht vollständiger Anwendung der harmonisierten Normen oder anderer von der Kommission gemäß Artikel 20 Absatz 3 angenommenen technischen Spezifikationen oder gemeinsamer Spezifikationen die Mittel, mit denen gewährleistet werden soll, dass die für die Maschine oder das dazugehörige Produkt geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen dieser Verordnung erfüllt werden;
(c)	c)
the design control and design verification techniques, processes and systematic actions that will be used when designing the machinery or related product ;	Techniken zur Steuerung des Entwurfs und der Prüfung des Entwicklungsergebnisses, Verfahren und systematische Maßnahmen, die bei der Entwicklung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts angewandt werden;
(d)	d)
the corresponding manufacturing, quality control and quality assurance techniques, processes and systematic actions that will be used;	die entsprechenden angewandten Verfahren und systematischen Maßnahmen bei Fertigung, Qualitätskontrolle und Qualitätssicherung;
(e)	e)
the examinations and tests that will be carried out before, during and after manufacture and the frequency with which they will be carried out;	Prüfungen und Erprobungen, die vor, während und nach der Fertigung durchgeführt werden, sowie deren Häufigkeit;
(f)	f)
the quality records, such as inspection reports and test data, calibration data, qualification reports on the personnel concerned, etc.;	Qualitätsbezogene Aufzeichnungen wie Kontrollberichte, Prüf- und Kalibrierungsdaten, Berichte über die Qualifikation der in diesem Bereich beschäftigten Mitarbeiter usw.;
(g)	g)
the means of monitoring the achievement of the required design and product quality and the effective operation of the quality system.	Mittel, mit denen die Verwirklichung der angestrebten Konstruktions- und Produktqualität und die wirksame Arbeitsweise des Qualitätssicherungssystems überwacht werden können.
3.3.	3.3.
The notified body shall assess the quality system to determine whether it satisfies the requirements referred to in point 3.2.	Die notifizierte Stelle bewertet das Qualitätssicherungssystem, um festzustellen, ob es den Anforderungen nach Nummer 3.2 genügt.

<p>It shall presume conformity with those requirements in respect of the elements of the quality system that comply with the corresponding specifications of the relevant harmonised standard .</p>	<p>Bei den Bestandteilen des Qualitätssicherungssystems, die die entsprechenden Spezifikationen der einschlägigen harmonisierten Normen erfüllen, geht sie von einer Konformität mit diesen Anforderungen aus.</p>
<p>In addition to experience in quality management systems, the auditing team shall have at least one member experienced as an assessor in the relevant machinery or related product field and technology concerned, and with knowledge of the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III of this Regulation. The audit shall include an assessment visit to the manufacturer's premises. The auditing team shall review the technical documentation referred to in point 3.1(b)(ii), to verify the manufacturer's ability to identify the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III of this Regulation and to carry out the necessary examinations with a view to ensuring compliance of the machinery or related product with those requirements.</p>	<p>Zusätzlich zur Erfahrung mit Qualitätsmanagementsystemen verfügt mindestens ein Mitglied des Auditteams über Erfahrungen mit der Bewertung in dem einschlägigen Bereich der Maschinen oder dazugehörigen Produkte und der betreffenden Technologie sowie über Kenntnisse der geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen in Anhang III dieser Verordnung. Das Audit umfasst auch einen Kontrollbesuch in den Räumlichkeiten des Herstellers. Das Auditteam überprüft die in Nummer 3.1 Buchstabe b Ziffer ii genannten technischen Unterlagen, um sich zu vergewissern, dass der Hersteller in der Lage ist, die anwendbaren grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen nach Anhang III zu erkennen und die erforderlichen Prüfungen durchzuführen, damit die Übereinstimmung der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit diesen Anforderungen sichergestellt ist.</p>
<p>The manufacturer or his or her authorised representative shall be notified of the decision.</p>	<p>Die Entscheidung wird dem Hersteller oder seinem Bevollmächtigten mitgeteilt.</p>
<p>The notification shall contain the conclusions of the audit and the reasoned assessment decision.</p>	<p>Die Mitteilung enthält die Ergebnisse der Prüfung und eine Begründung der Entscheidung.</p>
<p>3.4.</p>	<p>3.4.</p>
<p>The manufacturer shall undertake to fulfil the obligations arising out of the quality system as approved and to maintain it so that it remains adequate and efficient.</p>	<p>Der Hersteller verpflichtet sich, die mit dem zugelassenen Qualitätssicherungssystem verbundenen Pflichten zu erfüllen und dafür zu sorgen, dass das System stets sachgemäß und effizient betrieben wird.</p>
<p>3.5.</p>	<p>3.5.</p>
<p>The manufacturer shall keep the notified body that has approved the quality system informed of any intended change to the quality system.</p>	<p>Der Hersteller unterrichtet die notifizierte Stelle, die das Qualitätssicherungssystem zugelassen hat, über alle geplanten Änderungen des Qualitätssicherungssystems.</p>

The notified body shall evaluate any proposed changes and decide whether the modified quality system will continue to satisfy the requirements referred to in point 3.2 or whether a reassessment is necessary.	Die notifizierte Stelle prüft die geplanten Änderungen und entscheidet, ob das geänderte Qualitätssicherungssystem noch den in Nummer 3.2 genannten Anforderungen entspricht oder ob eine erneute Bewertung erforderlich ist.
It shall notify the manufacturer of its decision. The notification shall contain the conclusions of the examination and the reasoned assessment decision.	Sie teilt ihre Entscheidung dem Hersteller mit. Die Mitteilung enthält die Ergebnisse der Prüfung und eine Begründung der Entscheidung.
4.	4.
Surveillance under the responsibility of the notified body	Überwachung unter der Verantwortung der benannten Stelle
4.1.	4.1.
The purpose of surveillance is to make sure that the manufacturer duly fulfils the obligations arising out of the approved quality system.	Die Überwachung soll gewährleisten, dass der Hersteller die Verpflichtungen aus dem zugelassenen Qualitätssicherungssystem ordnungsgemäß erfüllt.
4.2.	4.2.
The manufacturer shall, for assessment purposes, allow the notified body access to the design, manufacture, inspection, testing and storage sites, and shall provide that body with all necessary information, in particular:	Der Hersteller gewährt der notifizierten Stelle zu Bewertungszwecken Zugang zu den Konstruktions-, Herstellungs-, Abnahme-, Prüf- und Lagereinrichtungen und stellt dieser Stelle alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung, insbesondere
(a)	a)
the quality system documentation;	die Unterlagen über das Qualitätssicherungssystem,
(b)	b)
the quality records as provided for by the design part of the quality system, such as results of analyses, calculations, tests, etc.;	die vom Qualitätssicherungssystem für den Konstruktionsbereich vorgesehenen qualitätsbezogene Aufzeichnungen wie Ergebnisse von Analysen, Berechnungen, Prüfungen usw.,
(c)	c)
the quality records as provided for by the manufacturing part of the quality system, such as inspection reports and test data, calibration data, qualification reports on the personnel concerned, etc.	die im Qualitätssicherungssystem für den Fertigungsbereich vorgesehenen qualitätsbezogenen Aufzeichnungen wie Prüfberichte, Prüfdaten, Kalibrierungsdaten, Berichte über die Qualifikation der in diesem Bereich beschäftigten Mitarbeiter usw.
4.3.	4.3.

<p>The notified body shall carry out periodic audits to make sure that the manufacturer maintains and applies the quality system and shall provide the manufacturer with an audit report.</p>	<p>Die notifizierte Stelle führt regelmäßig Audits durch, um sicherzustellen, dass der Hersteller das Qualitätssicherungssystem aufrechterhält und anwendet, und übermittelt ihm einen Bericht über das Audit.</p>
<p>4.4.</p>	<p>4.4.</p>
<p>In addition, the notified body may pay unexpected visits to the manufacturer. During such visits, the notified body may, if necessary, carry out product tests, or have them carried out, in order to check the proper functioning of the quality system. It shall provide the manufacturer with a visit report and, if tests have been carried out, with a test report.</p>	<p>Darüber hinaus kann die benannte Stelle beim Hersteller unangemeldete Besichtigungen durchführen. Während dieser Besichtigungen kann die notifizierte Stelle erforderlichenfalls Produktprüfungen durchführen oder durchführen lassen, um sich über das ordnungsgemäße Funktionieren des Qualitätssicherungssystems zu vergewissern. Die notifizierte Stelle übergibt dem Hersteller einen Bericht über die Besichtigung und gegebenenfalls über die Prüfungen.</p>
<p>5.</p>	<p>5.</p>
<p>CE marking and EU declaration of conformity</p>	<p>CE-Kennzeichnung und EU-Konformitätserklärung</p>
<p>5.1.</p>	<p>5.1.</p>
<p>The manufacturer shall affix the required CE marking set out in this Regulation, and, under the responsibility of the notified body referred to in point 3.1, the latter's identification number to each individual product that satisfies the applicable requirements of this Regulation.</p>	<p>Der Hersteller bringt an jedem einzelnen Produkt, das die geltenden Anforderungen dieser Verordnung erfüllt, die nach der Verordnung vorgeschriebene CE-Kennzeichnung und unter der Verantwortung der in Nummer 3.1 genannten notifizierte Stelle deren Kennnummer an.</p>
<p>5.2.</p>	<p>5.2.</p>
<p>The manufacturer shall draw up a written EU declaration of conformity for each unit of machinery or related product model and keep it at the disposal of the national authorities for at least 10 years after the machinery or related product has been placed on the market or put into service. The EU declaration of conformity shall identify the product model for which it has been drawn up.</p>	<p>Hersteller stellt für jedes Modell einer Einheit einer Maschine oder eines dazugehörigen Produkts eine schriftliche EU-Konformitätserklärung aus und hält sie nach dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mindestens zehn Jahre lang für die nationalen Behörden bereit. Aus der EU-Konformitätserklärung muss hervorgehen, für welches Produktmodell sie ausgestellt wurde.</p>
<p>A copy of the EU declaration of conformity shall be made available to the relevant authorities upon request.</p>	<p>Ein Exemplar der EU-Konformitätserklärung wird den zuständigen Behörden auf Verlangen zur Verfügung gestellt.</p>
<p>6.</p>	<p>6.</p>

The manufacturer shall, for a period ending at least 10 years after the machinery or related product has been placed on the market or put into service, keep at the disposal of the national authorities:	Der Hersteller hält folgende Unterlagen für einen Zeitraum von mindestens zehn Jahren nach Inverkehrbringen oder Inbetriebnahme der Maschine oder des dazugehörigen Produkts für die nationalen Behörden bereit:
(a)	a)
the technical documentation referred to in point 3.1(b)(i);	die technischen Unterlagen gemäß Nummer 3.1. Buchstabe b Ziffer (i),
(b)	b)
the documentation concerning the quality system referred to in point 3.1(b)(ii);	die Unterlagen über das Qualitätssicherungssystem nach Nummer 3.1 Buchstabe b Ziffer (i),
(c)	c)
the information relating to the change referred to in point 3.5, as approved;	die Informationen zur Änderung gemäß Nummer 3.5 in ihrer genehmigten Form,
(d)	d)
the decisions and reports of the notified body referred to in points 3.5, 4.3 and 4.4.	die Entscheidungen und Berichte der notifizierten Stelle gemäß den Nummern 3.5, 4.3 und 4.4.
7.	7.
Each notified body shall inform its notifying authority of quality system approval decisions issued or withdrawn, and shall, periodically or upon request, make available to its notifying authority the list of quality system approval decisions refused, suspended or otherwise restricted.	Jede notifizierte Stelle unterrichtet ihre notifizierende Behörde über Zulassungen von Qualitätssicherungssystemen, die sie ausgestellt oder zurückgenommen hat, und übermittelt ihr in regelmäßigen Abständen oder auf Verlangen eine Aufstellung aller Zulassungen von Qualitätssicherungssystemen, die sie verweigert, ausgesetzt oder auf andere Art eingeschränkt hat.
Each notified body shall inform the other notified bodies of quality system approval decisions, which it has refused, suspended or withdrawn, and, upon request, of quality system approval decisions, which it has issued.	Jede notifizierte Stelle unterrichtet die anderen notifizierten Stellen über Zulassungen von Qualitätssicherungssystemen, die sie verweigert, ausgesetzt oder zurückgenommen hat, und auf Verlangen über Zulassungen, die sie erteilt hat.
8.	8.
Authorised representative	Bevollmächtigter
The manufacturer's obligations set out in points 3.1, 3.5, 5 and 6 may be fulfilled by his or her authorised representative, on his or her behalf and under his or her responsibility, provided that they are specified in the mandate.	Die unter den Nummern 3.1, 3.5, 5 und 6 genannten Verpflichtungen des Herstellers können von seinem Bevollmächtigten in seinem Auftrag und unter seiner Verantwortung erfüllt werden, falls sie im Auftrag festgelegt sind.

Annex X

ANNEX X	ANHANG X
CONFORMITY BASED ON UNIT VERIFICATION	KONFORMITÄT AUF DER GRUNDLAGE EINER EINZELPRÜFUNG
(Module G)	(Modul G)
1.	1.
Conformity based on unit verification is the conformity assessment procedure whereby the manufacturer fulfils the obligations laid down in points 2, 3 and 5, and ensures and declares on his or her sole responsibility that the machinery or related product, which is subject to point 4, is in conformity with the essential health and safety requirements set out in Annex III.	Bei der Konformität auf der Grundlage einer Einzelprüfung handelt es sich um das Konformitätsbewertungsverfahren, mit dem der Hersteller die in den Nummern 2, 3 und 5 genannten Verpflichtungen erfüllt sowie gewährleistet und auf eigene Verantwortung erklärt, dass die/das Nummer 4 unterliegende Maschine oder dazugehörige Produkt den für sie/es geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen in Anhang III genügt.
2.	2.
Technical documentation	Technische Dokumentation
The manufacturer shall establish the technical documentation and make it available to the notified body referred to in point 4. The documentation shall make it possible to assess the machinery or related product's conformity with the relevant essential health and safety requirements set out in Annex III, and shall include an adequate analysis and assessment of the risk(s). The technical documentation shall specify the applicable essential health and safety requirements and cover, as far as relevant for the assessment, the design, manufacture and operation of the machinery or related product.	Der Hersteller erstellt die technischen Unterlagen und stellt sie der in Nummer 4 genannten notifizierten Stelle zur Verfügung. Anhand dieser Unterlagen muss es möglich sein, die Übereinstimmung der Maschine oder des zugehörigen Produkts mit den einschlägigen grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen nach Anhang III zu bewerten, und sie müssen eine angemessene Risikoanalyse und -bewertung enthalten. In den technischen Unterlagen sind die geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen aufzuführen und der Entwurf, die Herstellung und der Betrieb der Maschine oder des dazugehörigen Produkts zu erfassen, soweit sie für die Bewertung von Belang sind.
The technical documentation shall, wherever applicable, contain at least the following elements:	Die technischen Unterlagen enthalten gegebenenfalls zumindest folgende Elemente:
(a)	a)

the name and address of the manufacturer and, if the application is lodged by an authorised representative, the name and address of that authorised representative;	Name und Anschrift des Herstellers und, wenn der Antrag von einem Bevollmächtigten eingereicht wird, Name und Anschrift dieses Bevollmächtigten;
(b)	b)
the technical documentation for the unit of machinery or related products intended to be manufactured.	die technischen Unterlagen für die Einheit der herzustellenden Maschine oder dazugehörigen Produkte.
The technical documentation shall, wherever applicable, contain at least:	Die technischen Unterlagen enthalten gegebenenfalls zumindest
(i)	i)
the elements set out in points (a) to (g)) of Annex IV, Part A;	die in Anhang IV Teil A Buchstaben a bis g genannten Elemente;
(ii)	ii)
the documentation concerning the quality system; and	die Dokumentation zum Qualitätssicherungssystem; und
(iii)	iii)
a written declaration that the same application has not been lodged with any other notified body.	eine schriftliche Erklärung, dass derselbe Antrag bei keiner anderen notifizierten Stelle eingereicht worden ist.
The manufacturer shall keep the technical documentation at the disposal of the relevant national authorities for at least 10 years after the machinery or related product has been placed on the market.	Der Hersteller muss die technischen Unterlagen mindestens zehn Jahre lang nach dem Inverkehrbringen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts für die zuständigen nationalen Behörden bereithalten.
3.	3.
Manufacturing	Herstellung
The manufacturer shall take all measures necessary so that the manufacturing process and its monitoring ensure conformity of the manufactured machinery or related product with the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III.	Der Hersteller trifft alle erforderlichen Maßnahmen, damit der Fertigungsprozess und seine Überwachung die Konformität der hergestellten Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den geltenden grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen nach Anhang III gewährleisten.
4.	4.
Verification	Überprüfung

<p>A notified body chosen by the manufacturer shall carry out appropriate examinations and tests, set out in the relevant harmonised standards and/or common specifications, or equivalent tests, to check the conformity of the machinery or related product with the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III, or have them carried out. In the absence of such a harmonised standard and/or common specification the notified body concerned shall decide on the appropriate tests to be carried out.</p>	<p>Eine vom Hersteller gewählte notifizierte Stelle führt die in den einschlägigen harmonisierten Normen und/oder gemeinsamen Spezifikationen festgelegten Untersuchungen und Prüfungen oder gleichwertige Prüfungen durch oder lässt sie durchführen, um die Konformität der Maschine oder des dazugehörigen Produkts mit den anwendbaren grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen nach Anhang III zu prüfen. In Ermangelung einer solchen harmonisierten Norm und/oder gemeinsamen Spezifikation entscheidet die notifizierte Stelle darüber, welche Prüfungen durchgeführt werden.</p>
<p>The notified body shall issue a certificate in respect of the examinations and tests carried out and shall affix its identification number to the approved machinery or related product, or have it affixed under its responsibility.</p>	<p>Die notifizierte Stelle stellt auf der Grundlage dieser Prüfungen und Erprobungen eine Bescheinigung aus und bringt an jeder zugelassenen Maschine und jedem dazugehörigen Produkt ihre Kennnummer an oder lässt diese unter ihrer Verantwortung anbringen.</p>
<p>The manufacturer shall keep the certificates at the disposal of the national authorities for at least 10 years after the machinery or related product has been placed on the market.</p>	<p>Der Hersteller hält die technischen Unterlagen mindestens zehn Jahre lang nach dem Inverkehrbringen der Maschine oder des dazugehörigen Produkts für die nationalen Behörden bereit.</p>
<p>5.</p>	<p>5.</p>
<p>CE marking and EU declaration of conformity</p>	<p>CE-Kennzeichnung und EU-Konformitätserklärung</p>
<p>5.1.</p>	<p>5.1.</p>
<p>The manufacturer shall affix the required CE marking set out in Article 10(2) and, under the responsibility of the notified body referred to in point 4, that body's identification number, to each unit of machinery or related product that satisfies the applicable essential health and safety requirements set out in Annex III.</p>	<p>Der Hersteller bringt die erforderliche CE-Kennzeichnung gemäß Artikel 10 Absatz 2 an und - unter der Verantwortung der in Nummer 4 genannten notifizierte Stelle - die Kennnummer dieser Stelle für jede Einheit einer Maschine oder jedes dazugehörige Produkt, die bzw. das die anwendbaren grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen nach Anhang III erfüllt.</p>
<p>5.2.</p>	<p>5.2.</p>

<p>The manufacturer shall draw up a written EU declaration of conformity and keep it at the disposal of the national authorities for at least 10 years after the machinery and related product has been placed on the market or put into service. The EU declaration of conformity shall identify the machinery and related product for which it has been drawn up.</p>	<p>Hersteller stellt eine schriftliche EU-Konformitätserklärung aus und hält sie nach dem Inverkehrbringen oder der Inbetriebnahme der Maschine und des dazugehörigen Produkts mindestens zehn Jahre lang für die nationalen Behörden bereit. Aus der EU-Konformitätserklärung muss hervorgehen, für welche Maschine und welches dazugehörige Produkt sie ausgestellt wurde.</p>
<p>A copy of the declaration of conformity shall be made available to the relevant authorities upon request.</p>	<p>Ein Exemplar der Konformitätserklärung wird den zuständigen Behörden auf Verlangen zur Verfügung gestellt.</p>
<p>6.</p>	<p>6.</p>
<p>Authorised representative</p>	<p>Bevollmächtigter</p>
<p>The manufacturer's obligations set out in points 2 and 5 may be fulfilled by an authorised representative, acting on the manufacturer's behalf and under its responsibility, provided that those obligations are specified in the mandate.</p>	<p>Die in den Nummern 2 und 5 genannten Verpflichtungen des Herstellers können im Auftrag des Herstellers und unter der Verantwortung des Herstellers von einem Bevollmächtigten erfüllt werden, falls diese Verpflichtungen im Auftrag festgelegt sind.</p>

Annex XI

ANNEX XI	ANHANG XI
ASSEMBLY INSTRUCTIONS FOR PARTLY COMPLETED MACHINERY	MONTAGEANLEITUNG FÜR EINE UNVOLLSTÄNDIGE MASCHINE
1.	1.
The assembly instructions for partly completed machinery shall contain a description of the conditions, which are to be met to ensure that the partly completed machinery is correctly incorporated in the machinery or other partly completed machinery or equipment, and that the machinery or other partly completed machinery or equipment with the incorporated partly completed machinery does not compromise the health and safety of persons and, where appropriate, domestic animals and property and, where applicable, of the environment.	Die Montageanleitung für unvollständige Maschinen muss eine Beschreibung der Bedingungen enthalten, die erfüllt sein müssen, um sicherzustellen, dass die unvollständige Maschine ordnungsgemäß in das Endmaschinenprodukt oder eine andere unvollständige Maschine oder Ausrüstung eingebaut ist und dass das Endmaschinenprodukt oder eine andere unvollständige Maschine oder Ausrüstung mit der eingebauten unvollständigen Maschine die Gesundheit und Sicherheit von Personen und gegebenenfalls von Haustieren und Gütern sowie gegebenenfalls die Umwelt nicht gefährdet.
2.	2.
The assembly instructions shall contain relevant information to be used in the instructions of the machinery or other partly completed machinery or equipment, in which the partly completed machinery is to be assembled. Each assembly instruction shall contain, where applicable, at least the following information:	Die Montageanleitung muss einschlägige Informationen enthalten, die in der Anleitung der Maschine oder sonstigen unvollständigen Maschine oder Anlage, in denen die unvollständige Maschine montiert werden soll, zu verwenden sind. Jede Montageanleitung muss erforderlichenfalls folgende Mindestangaben enthalten:
(a)	a)
a general description of the partly completed machinery;	eine allgemeine Beschreibung der unvollständigen Maschine,
(b)	b)
the drawings, diagrams, descriptions and explanations necessary for the incorporation into the final machinery , maintenance and repair of the partly completed machinery and for checking its correct functioning;	die für den Einbau in die endgültige Maschine, die Wartung und Instandsetzung der unvollständigen Maschine und zur Überprüfung ihres ordnungsgemäßen Funktionierens erforderlichen Zeichnungen, Schaltpläne, Beschreibungen und Erläuterungen;
(c)	c)
warnings concerning the ways in which the partly completed machinery must not be used that experience has shown might occur;	Warnhinweise in Bezug auf Fehlanwendungen der Maschine oder der unvollständigen Maschine, zu denen es erfahrungsgemäß kommen kann;

(d) assembly, installation and connection instructions, including drawings, diagrams and the means of attachment and the designation of the chassis or installation on which the partly completed machinery is to be mounted;	d) Anleitungen zur Montage, zum Aufbau und zum Anschluss der unvollständigen Maschine, einschließlich der Zeichnungen, Schaltpläne und der Befestigungen, sowie Angabe des Maschinengestells oder der Anlage, auf das bzw. in die die unvollständige Maschine montiert werden soll;
(e) information regarding noise or vibration which is likely to be reduced by the incorporation;	e) Informationen über Lärm oder Vibrationen, die durch die Einarbeitung wahrscheinlich verringert werden;
(f) information about the essential health and safety requirements set out in Annex III which are applicable to the partly completed machinery;	f) Informationen über die grundlegenden Gesundheitsschutz- und Sicherheitsanforderungen nach Anhang III, die für die unvollständige Maschine gelten;
(g) the essential characteristics of tools which may be fitted to the partly completed machinery;	g) die wesentlichen Merkmale der Werkzeuge, die an der unvollständigen Maschine angebracht werden können;
(h) the conditions in which the partly completed machinery meets the requirement of stability , transportation, assembly, dismantling when out of service, testing or foreseeable breakdowns;	h) Bedingungen, unter denen die unvollständige Maschine die Anforderungen an die Standsicherheit beim Transport, bei der Montage, bei der Demontage, wenn sie außer Betrieb ist, bei Prüfungen sowie bei vorhersehbaren Störungen erfüllt;
(i) instructions with a view to ensuring that transport, handling and storage operations can be made safely, giving the mass of the partly completed machinery and of its various parts where these are regularly to be transported separately;	i) Sicherheitshinweise zum Transport, zur Handhabung und zur Lagerung, mit Angabe des Gewichts der unvollständigen Maschine und ihrer verschiedenen Bauteile, falls sie regelmäßig getrennt transportiert werden müssen;
(j) the operating method to be followed in the event of accident or breakdown; if a blockage is likely to occur, the operating method to be followed so as to enable the equipment to be safely unblocked;	j) bei Unfällen oder Störungen erforderliches Vorgehen; falls es zu einer Blockierung kommen kann, ist in der Betriebsanleitung anzugeben, wie zum gefahrlosen Lösen der Blockierung vorzugehen ist;
(k)	k)

the description of the adjustment and maintenance operations that should be carried out by the user and the preventive maintenance measures that should be observed taking account of the design;	Beschreibung der vom Benutzer durchzuführenden Einrichtungs- und Wartungsarbeiten sowie der zu treffenden vorbeugenden Wartungsmaßnahmen, die unter Berücksichtigung der Konstruktion zu beachten sind;
(l)	l)
instructions designed to enable adjustment and maintenance to be carried out safely, including the protective measures that should be taken during these operations;	Anweisungen zum sicheren Einrichten und Warten einschließlich der dabei zu treffenden Schutzmaßnahmen;
(m)	m)
the specifications of the spare parts to be used, when these affect the health and safety of operators;	Spezifikationen der zu verwendenden Ersatzteile, wenn diese sich auf die Sicherheit und Gesundheit der Bediener auswirken;
(n)	n)
a clear description of which version of the assembly instructions corresponds to the partly completed machinery model.	eine klare Beschreibung, welche Version der Montageanleitung dem Modell der unvollständigen Maschine entspricht.
If the partly completed machinery is intended to be used in machinery covered by Annex III, points 2 to 6, the assembly instructions must also contain relevant information to be used in the instructions for use for these machinery.	Ist die unvollständige Maschine für die Verwendung in Maschinen bestimmt, die unter Anhang III Nummern 2 bis 6 fallen, so muss die Montageanleitung auch die einschlägigen Angaben enthalten, die in der Anleitung für diese Maschinen zu verwenden sind.
3.	3.
The assembly instructions for partly completed machinery shall contain the EU declaration of incorporation, or the internet address or machine readable code where the EU declaration of incorporation can be accessed.	Die Montageanleitung für unvollständige Maschinen enthält die EU-Einbauerklärung oder die Internetadresse oder den maschinenlesbaren Code, für die die EU-Einbauerklärung zugänglich ist.

Annex XII

ANNEX XII	ANHANG XII
CORRELATION TABLE	ENTSPRECHUNGSTABELLE